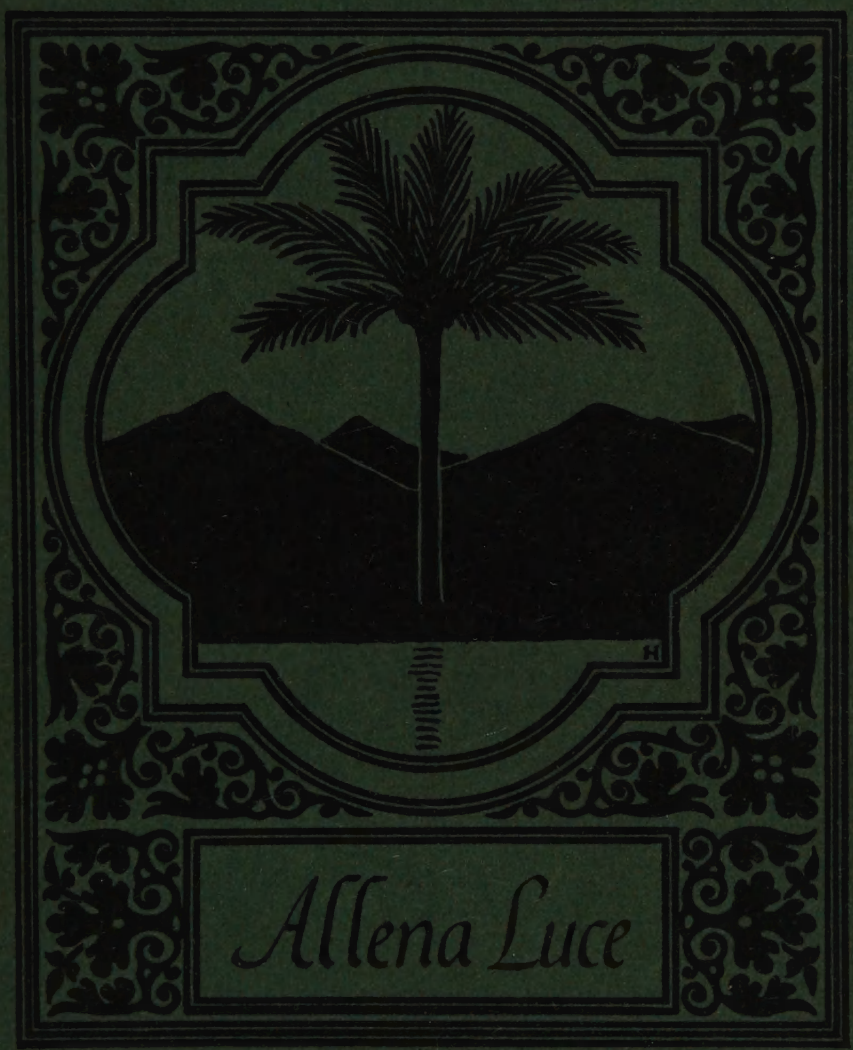
Canciones Populares



Allena Luce

Silver, Burdett y Compañía

P. A. Conard.

LIBRERIA EVANGELICA
M. M. VIDEO
CONSTITUYENTE 1460

Canciones Populares

Música arreglada y editada por
ALLENA LUCE, A.M.
Catedrática Auxiliar de Música en
La Universidad de Puerto Rico

Silver, Burdett y Compañía

Boston Nueva York Chicago San Francisco
PRINTED IN U.S.A.

COPYRIGHT, 1921, BY
ALLENA LUCE
INTERNATIONAL COPYRIGHT SECURED

LIBRERIA EVANGELICA MONTEVIDEO CONSTITUYENTE

INTRODUCCIÓN

El libro *Canciones Populares* surgió al tratar de satisfacer las necesidades de los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, los que cantaban, especialmente las canciones nativas, de destintas maneras. La letra por lo general era siempre la misma, pero la música variaba según la región de donde procedía el estudiante. Esto llamó poderosamente la atención de la editora, la que después de una investigación minuciosa, llegó a la conclusión de que las canciones más populares jamás habían aparecido en forma escrita, y sólo la tradición las transmitía de padres a hijos, sufriendo por lo tanto, notables modificaciones. El deseo pues, de unificarlas e impedir que pereciesen a través de los años, como de corregir los errores propios de toda obra popular, fué el motivo principal de la obra.

Como era natural, el estudio de las canciones portorriqueñas constituyó el primer paso de la obra, cuya preparación se llevó a efecto en la forma siguiente: Después de oir las distintas versiones de una misma canción, se escogía la que la mayor parte de los alumnos consideraba más propia y aceptable, reduciéndola a notas musicales, y finalmente armonizándola en forma correcta. Todas las canciones que aparecen en el libro fueron seleccionadas por voto popular, expresando de esta manera el gusto artístico del pueblo portorriqueño, representado por medio de cientos de estudiantes de todas partes de la isla.

Aunque las canciones portorriqueñas merecieron primera atención, sólo una sección de la obra está exclusivamente dedicada a ellas, representando las tres restantes, incursiones en campos de mayor amplitud. La segunda parte se compone de canciones oriundas de España, Méjico y Cuba; mientras que la tercera incluye los cantos procedentes de otras naciones, principalmente Estados Unidos e Italia. En la preparación de esta sección, tuvimos la fortuna de poder utilizar el material del libro *Canciones Escolares* (Silver, Burdett y Compañía) copilado por los señores Braulio Dueño Colón y Don Manuel Fernández Juncos, que representa en Puerto Rico el primer esfuerzo en la introducción de canciones populares y patrióticas originales de América del Norte.

Termina la obra con una selecta colección de juegos y cantos infantiles, predilectos del corazón del niño español, que recuerdan las gratas horas de nuestra infancia. Algunas de las canciones son similares a las rimas infantiles conocidas por el nombre de *Mother Goose Rhymes,* que tanto aprecian los niños americanos. Los cánticos propios de estos juegos van acompañados, donde es posible, con claras explicaciones para la ejecución de los mismos.

La obra en su actual forma no sólo ha sido preparada para usarse como libro de canto en los países de habla española, si que también como texto indispensable para las clases de castellano en los colegios y universidades de los Estados Unidos. El extenso campo que abarca, y la diversidad del material, contribuyen a hacer de la misma un libro conveniente, y adecuado a las necesidades de las asociaciones españolas, clubs, etc., como también para uso exclusivo del salón de clases.

La editora desea expresar su agradecimiento a todos los que de una manera directa o indirecta han contribuido a la publicacíon del libro, particularmente al Sr. José González Ginorio, de San Juan, Puerto Rico, quién revisó el original, prestando su valiosa ayuda, especialmente en relación con la música regional y cantos tradicionales de Puerto Rico; al señor profesor J. D. M. Ford, catedrático de la Universidad de Harvard, quién vió las pruebas, aportando el beneficio de sus importantes indicaciones, lo mismo que al señor doctor Isaac Goldberg de la ciudad de Boston; y al señor José Oñate, de la ciudad de Nueva York, que prestó su cooperación de diversas maneras. La editora está así mismo agradecida de todos los amigos que la estimularon a llevar a cabo su propósito; de los que bondadosamente se prestaron a cantar las distintas composiciones; y de los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, quiénes desde un principio simpatizaron con la idea, y con su espléndida cooperación hicieron posible la publicación de la obra.

La editora tiene gusto también en expresar su gratitud a las personas siguientes por el permiso incluir en este libro canciones como siguen: al Señor Jaime Pericás y al Señor Sanjurjo por *El Himno de Puerto Rico*; al "Bazar Otero" por *Aguinaldo* y *Laura Y Georgina*; al Señor Don Eustaquio Pujals por *La Canción del Soldado*; al Señor Jaime Pericás y al Señor Feliz Matos Bernier por *Así Canto Mis Amores*; y la *Puesta de Sol*; al Señor Editor de *La Mejor Música del Mundo* por *Tú, La Cachucha, Clavelitos, Himno Bayamés, Perjura* y la *Alma Andaluza*; al Señor Henry F. Gilbert por *Rosario de la Aurora*; a La Sociedad Americana de Tractos (The American Tract Society) por la letra de *Oíd Un Son en Alta Esfera* y *Noche de Paz*; y a la casa de Silver, Burdett y Compañía por *Borinquen, La Terruca, Los Reyes Magos, Los Reyes de Oriente, El Huérfano, La Vacaciones, El Platanar, Canción de la Mañana, La Bandera de Franjas y Estrellas, América, Rojo, Blanco y Azul, ¡Hogar, Dulce Hogar!, Belén,* y *El Arpa Triste.*

ALLENA LUCE

Universidad de Baker
Baldwin, Kansas
2 de Noviembre de 1920

FOREWORD

By the preparation of the book now presented, Miss Luce has performed a task which should excite the favorable interest of our Spanish-speaking brethren, not only in Porto Rico, but throughout Hispanic America. The inquiring native of the Spanish peninsula, who concerns himself with the history of the diffusion abroad of Spanish culture and Spanish folklore, should find in the book no little to fix his attention; and through it he should become aware that the Spanish-American, while engaged in perpetuating certain Spanish traditions, has not failed to produce somewhat of his own contrivance. To us who are entrusted with the duty of imparting to English-speaking persons a knowledge of the Spanish language and of the arts to which it is a key, the book brings welcome aid of a collateral sort. For a long while we had been content to let the Spanish language which we taught serve as a medium for the acquisition of a direct acquaintance with the past and present activities of the European Spaniards. Of late, without desisting at all from this prime purpose, we have been moved to wholesome compunction for our neglect of the political, social, religious, and artistic life of Hispanic America, and we now realize how desirable it is to make our instruction in the Spanish language serve as a vehicle for the conveying of much needed information about men and their ways below the Rio Grande. We have aroused ourselves, and those who give us ear, to an appreciation of the compositions in prose and in verse in which the Spanish-American has revealed his genius.

Having done this, let us now strive to know what we may of Spanish-American music in its relations to song and the dance. There is much to attract us in the endeavor; there is naught that can possibly repel us. When we have sung the songs with which the Porto Rican stirs or allays his emotions, and when we have savored the strains to which he moves his feet in rhythmic steps and turns, we shall certainly discover ourselves possessed of an additional incentive to the study of all the various manifestations of the Spanish-American moods and talents.

In short, the work now before us can afford enjoyment and instruction to as many as will heed its message; and, at the same time, it can play its modest and useful part in the movement of that sane Pan-Americanism which aims at the creation of mutual understanding and respect in the minds and hearts of all thinking men belonging to the two great regions of English-speaking and Spanish-speaking America.

J. D. M. FORD

Harvard University,
November 9, 1920

TABLA DE MATERIAS

SECCIÓN PRIMERA — CANCIONES DE PUERTO RICO

	Página
Borinquen	1
Aguinaldo (Si me dan pasteles)	3
La Perla (El Poeta)	4
La Terruca	6
Los Reyes Magos	8
El Himno de Puerto Rico	10
Venid, Pastorcillos	13
Venid Pastores	17
El Niño Jesús	18
La Canción del Soldado	19
El Huérfano	22
Los Reyes de Oriente	24
Serenata de Pierrot	26
Las Vacaciones (Jota)	28
Puesta de Sol	30
El Platanar	32
Laura Y Georgina	34
Flores a María	38
La Despedida	42
El Pájaro Errante	43
La Paloma (Puerto Rico)	44
La Fe	46
Ya Brilla La Aurora (Serenata de Tavárez)	48
Así Canto Mis Amores	50
La Tórtola	54
Madre, El Niño Se Ha Perdido	56
Repique El Pandero	57
La Carolina	58

SECCIÓN SEGUNDA — CANCIONES DE CUBA, ESPAÑA Y MÉJICO

La Paloma (España)	59
La Golondrina	62
Tú (Habanera) (La Borinquen)	64
Niña Pancha (Guaracha)	66
La Cachucha	70
Clavelitos (Zambra Gitana)	72
Alma Andaluza	77
Rosario de la Aurora	80
Himno Bayamés	82
Himno de Riego	84
A Mi Madre (Vidalita y Estilo)	86
Perjura	88

SECCIÓN TERCERA — CANCIONES PATRIÓTICAS Y POPULARES TRADUCIDAS DE OTROS IDIOMAS

La Bandera de Franjas y Estrellas 91
América 94
Rojo, Blanco y Azul 95
La Marsellesa 98
Belén 100
O Sole Mío 102
¡Hogar, Dulce Hogar! 104
María, Marí 105
El Arpa Triste 108
Torna a Surriento 109
Oíd un Son en Alta Esfera 112
La Serenata de Schubert 113
Noche de Paz 118

SECCIÓN CUARTA — CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

Mambrú Se Fué a la Guerra 119
Doña Ana No Está Aquí 120
Hilo Verde 121
Matarile (Ambos a dos) 122
El Canto de la Madre (Duerme pronto) 123
Niño Querido 123
San Serenín del Monte 124
Los Niños en España Cantan 124
Do, Re, Mi, Fa, Sol 125
Fray Martín 125
Canción de Cuna (Duérmete, nene) 126
La Pastora 127
San Serení 128
La Puerta de Alcalá 129
El Conde de Cabra 130
La Viudita y el Conde de Cabra 130
La Viudita del Conde Laurel 131
Arroz con Leche 132
La Pájara Pinta 133
Ris, Ras (El Carpintero) 134
La Cojita 135
Incógnito 136

CANCIONES POPULARES

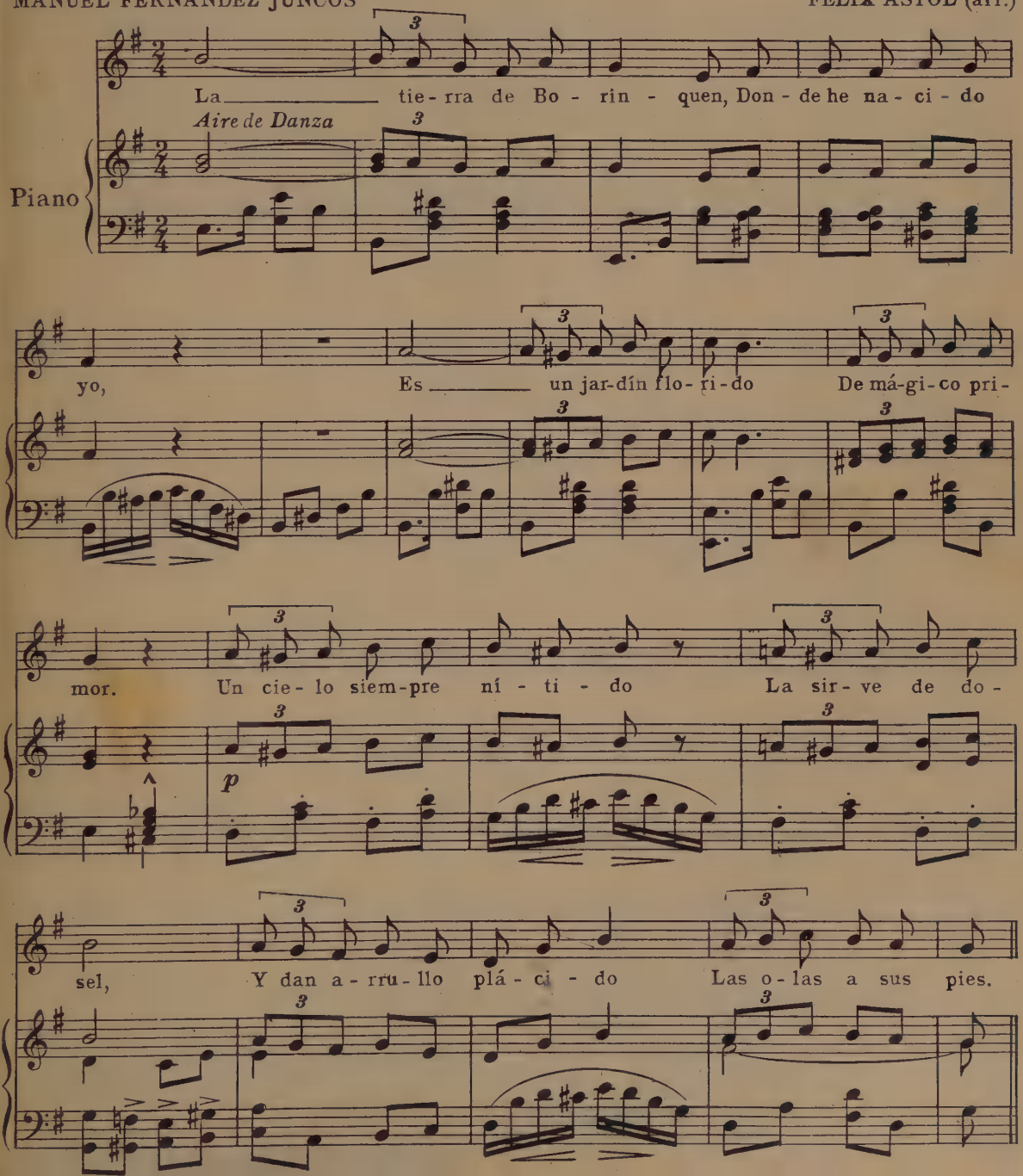
SECCIÓN PRIMERA

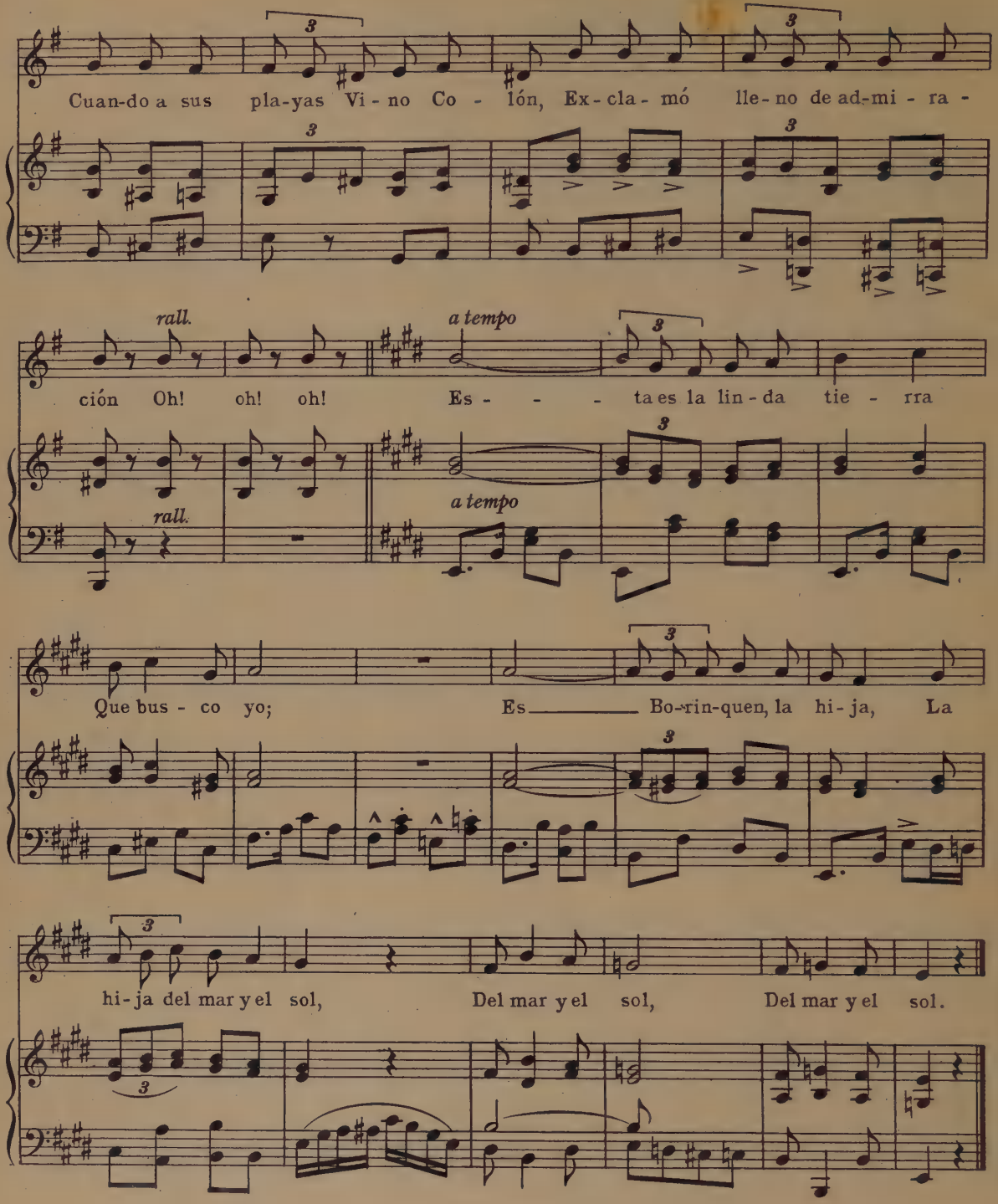
CANCIONES DE PUERTO RICO

BORINQUEN

Borinquen es el nombre que los indios daban a Puerto Rico. Esta canción, arreglo de la danza "La Borinqueña" por Félix Astol, ha sido adoptada por los portorriqueños como su canción nacional. Se toca en casi todos los actos de carácter público. La letra de la danza es la siguiente:

Borinquen is the Indian name for Porto Rico. This song, arranged from a danza "La Borinqueña" by Félix Astol, has been adopted by the people of Porto Rico as their representative song. It is played on all public occasions. The words of the danza are given below:


MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS
FÉLIX ASTOL (arr.)
Aire de Danza
Piano
La tie-rra de Bo-rin-quen, Don-de he na-ci-do
yo, Es un jar-dín flo-ri-do De má-gi-co pri-
mor. Un cie-lo siem-pre ní-ti-do La sir-ve de do-
sel, Y dan a-rru-llo plá-ci-do Las o-las a sus pies.
p


Cuan-do a sus pla-yas Vi-no Co-lón, Ex-cla-mó lle-no de ad-mi-ra-
rall.
a tempo
ción Oh! oh! oh! Es-ta es la lin-da tie-rra
rall.
a tempo
Que bus-co yo; Es Bo-rin-quen, la hi-ja, La
hi-ja del mar y el sol, Del mar y el sol, Del mar y el sol.

LA BORINQUEÑA

Bellísima trigueña,
Imagen del candor,
Del jardín de Borinquen,
Pura y fragante flor.

Por tí se queda estático
Todo el mortal que ve
Tu aire gentil, simpático,
Tu lindo y breve pie.

Cuando te asomas
A tu balcón,
La luz eclipsas
Del mismo sol.

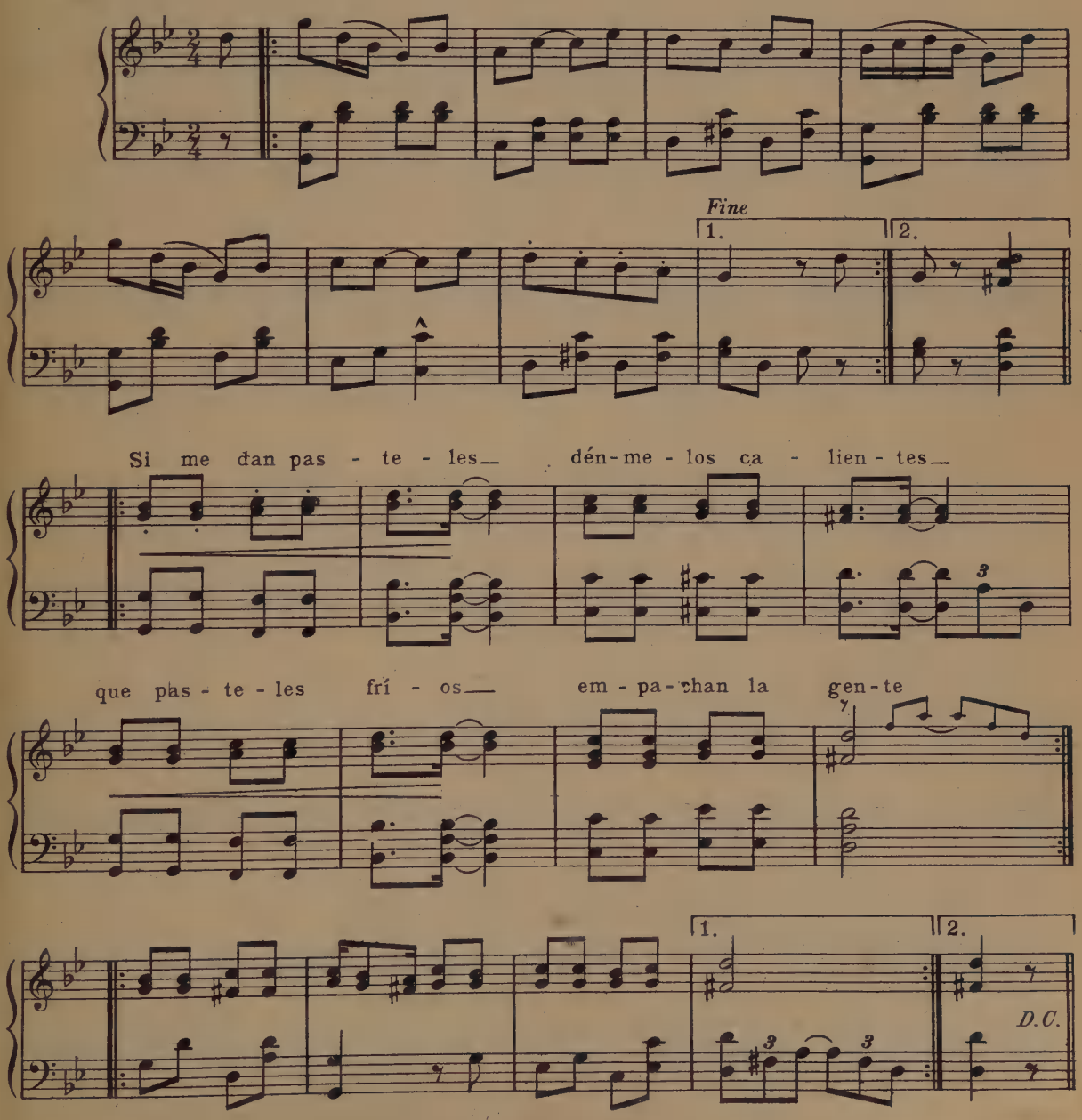
Porque tus negros ojos
Dos rayos son,
Que al que los mira, niña,
Abrasan el corazón,
El corazón,
El corazón.

Félix Astol

AGUINALDO
(Si me dan pasteles)

En navidades, grupos de músicos y trovadores van a menudo de casa en casa. Es costumbre darles algún regalito o refresco, y desde luego se presume que recibirán pasteles. Esta canción tiene variaciones muy divertidas, todas pidiendo el tradicional aguinaldo. Una de las más populares dice: "Denme mi aguinaldo, si me lo han de dar: que la noche es corta y tenemos que andar."

At the Christmas season groups of singers and players often go from house to house. It is customary to give them some small gift or to offer some refreshment; hence the frank assumption that they are to receive "pasteles." This song has some amusing variants, all conveying the gentle hint that a gift will be appreciated. One runs, in substance, as follows: "If you have a gift for us, give it to us now, for it is growing late and we still have a long way to go." The word "Aguinaldo" means Christmas or New Year's gift.



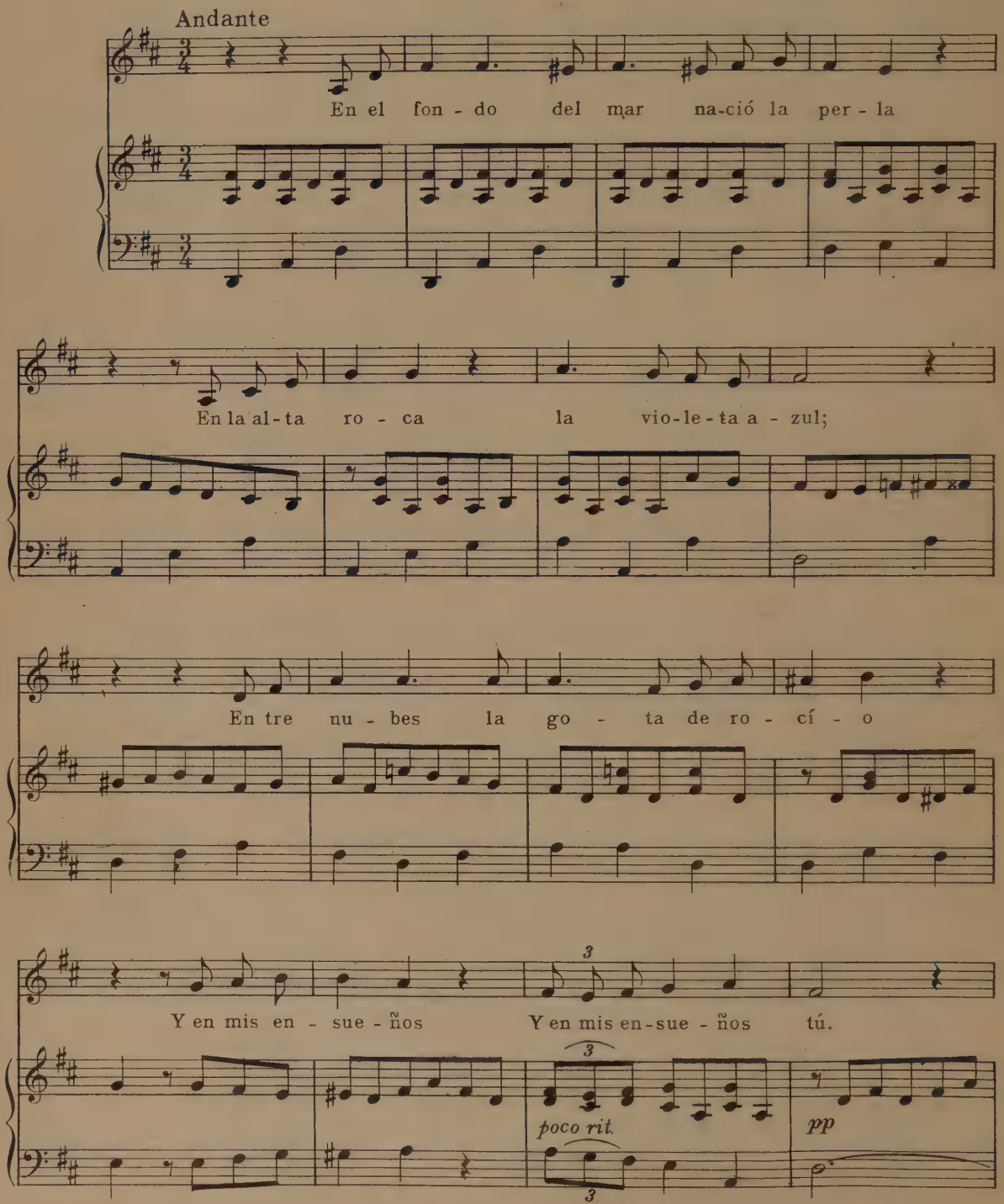
LA PERLA

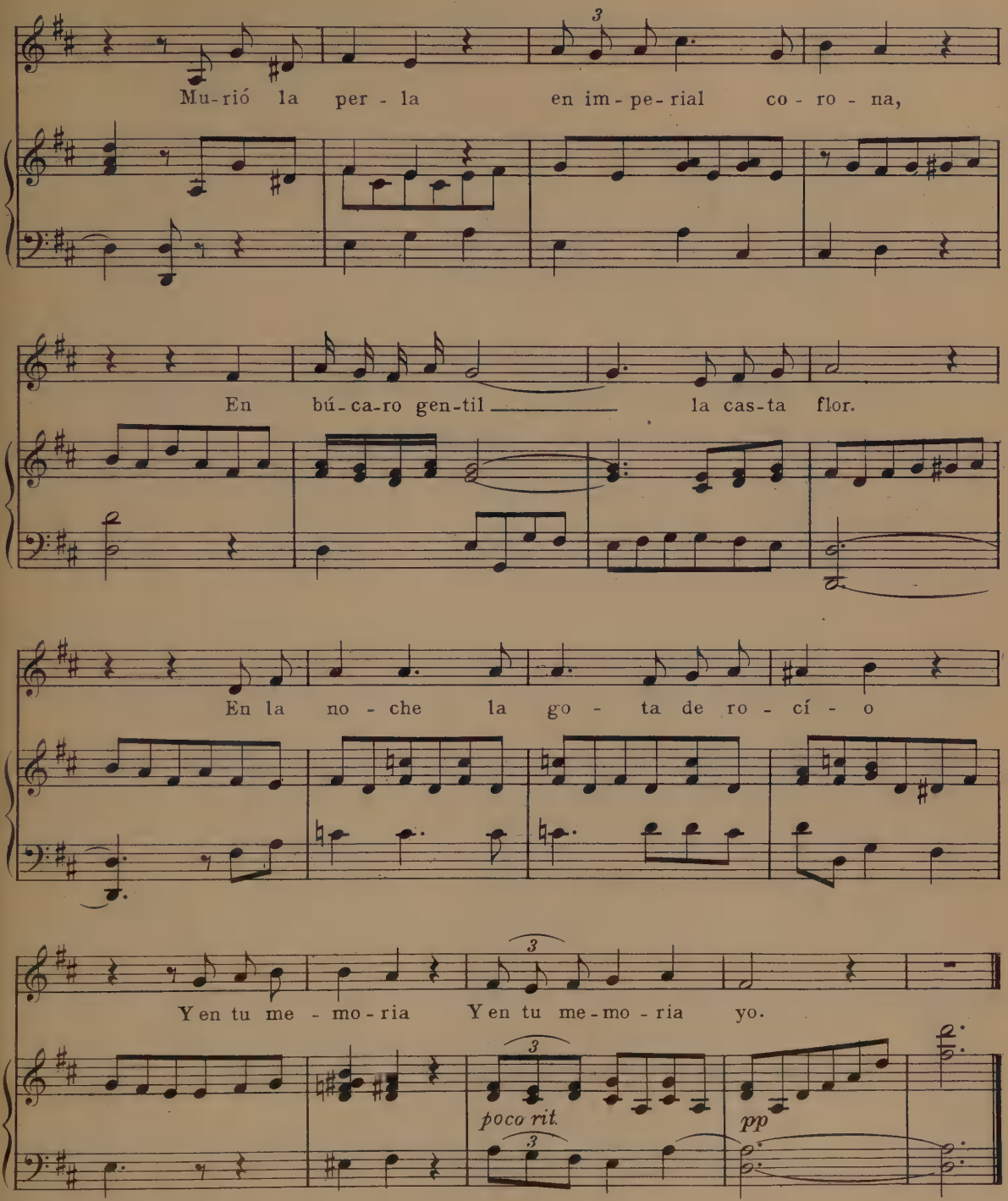
El origen de esta canción es incierto. Puede que sea de España pero es de carácter completamente portorriqueño.

"El poeta," abajo escrita, también se canta con esta misma música.

The origin of this song is uncertain. It may be from Spain, but it is surely Porto Rican in its character. To the same music is sung "El Poeta" which is given below.

Arr. A.L.


Andante
En el fon - do del mar na-ció la per - la
En la al-ta ro - ca la vio-le-ta a - zul;
En tre nu - bes la go - ta de ro - cí - o
Y en mis en - sue - ños Y en mis en-sue - ños tú.
poco rit.
pp


Mu-rió la per - la en im-pe-rial co - ro - na,
En bú-ca-ro gen-til la cas-ta flor.
En la no - che la go - ta de ro - cí - o
Y en tu me - mo-ria Y en tu me-mo - ria yo.
poco rit.
pp

LA PERLA

En el fondo del mar nació la perla
En la alta roca la violeta azul,
Entre nubes la gota de rocío
Y en mis ensueños tú.

Murió la perla en imperial corona,
En búcaro gentil la casta flor.
En la noche la gota de rocío
Y en tu memoria yo.

Eusebio Blasco

EL POETA

En la mente de Dios nació el poeta
En lo infinito la radiante luz,
Entre rojos corales Puerto Rico
Y en mis ensueños tú.

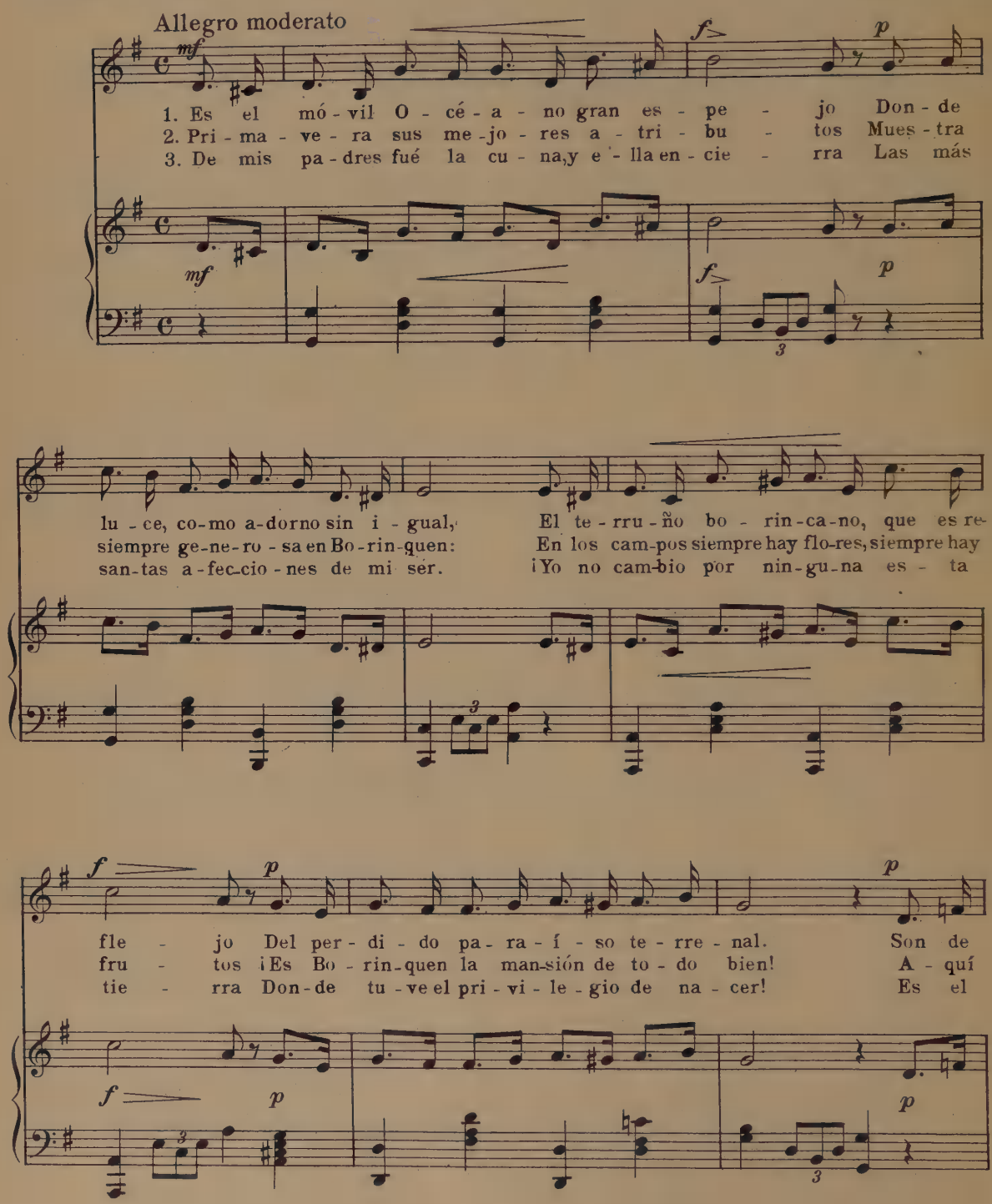
Pulsó el poeta, en efusión, la lirá,
Y en diáfano esplendor su luz nos dió
En Borinquen vió el indio un paraíso
Y en tu memoria yo.

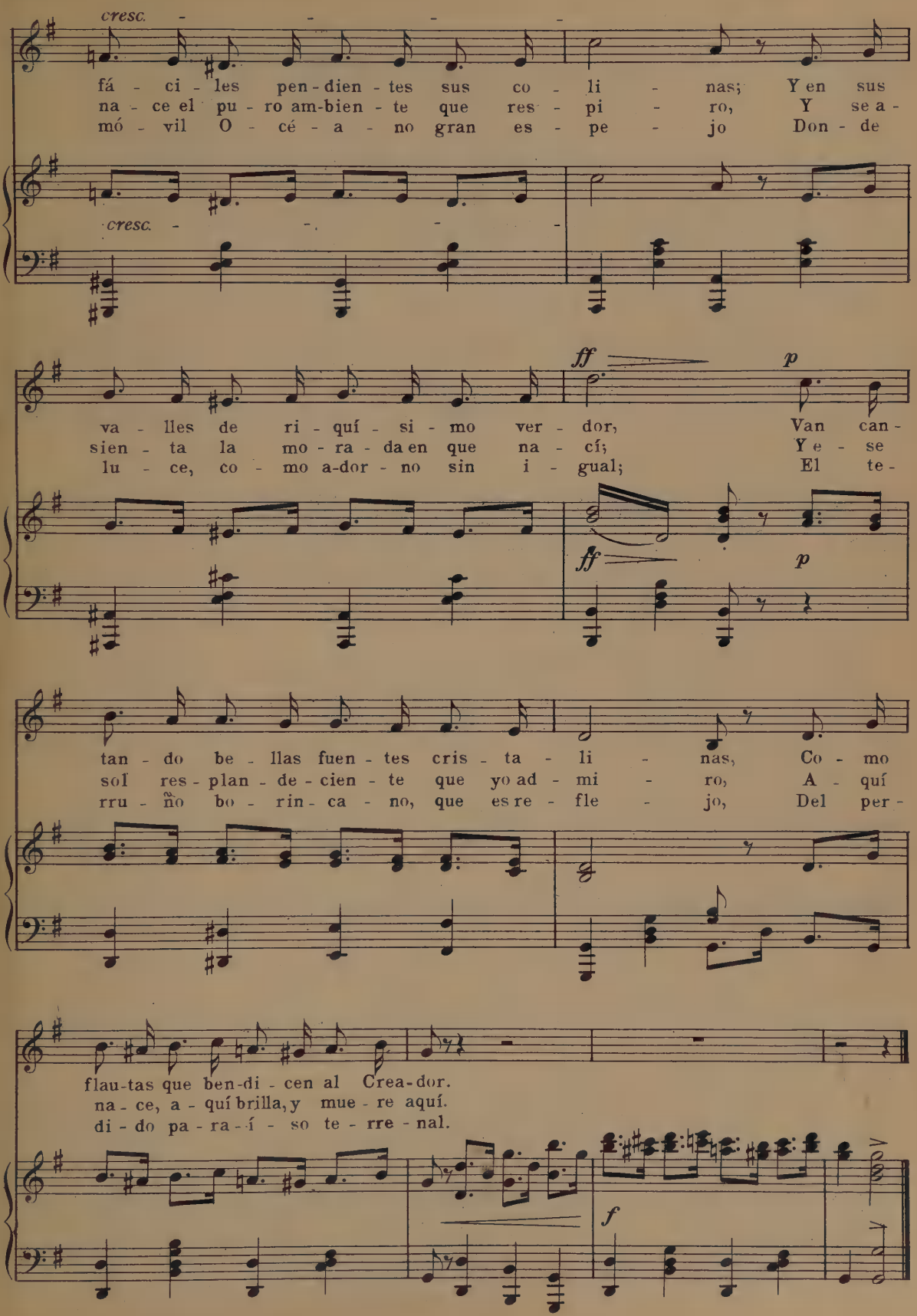
LA TERRUCA

"Terruca" es la palabra familiar para tierra nativa. La canción se refiere a Puerto Rico.

"Terruca" is colloquial for "native land". The song has reference to Porto Rico.

VIRGILIO DÁVILA — B. DUEÑO COLÓN


Allegro moderato
1. Es el mó - vil O - cé - a - no gran es - pe - jo Don - de
2. Pri - ma - ve - ra sus me - jo - res a - tri - bu - tos Mues - tra
3. De mis pa - dres fué la cu - na, y e - lla en - cie - rra Las más
lu - ce, co - mo a - dorno sin i - gual, El te - rru - ño bo - rin - ca - no, que es re -
siempre ge - ne - ro - sa en Bo - rin - quen: En los cam - pos siempre hay flo - res, siempre hay
san - tas a - fec - cio - nes de mi ser. ¡Yo no cam - bio por nin - gu - na es - ta
fle - jo Del per - di - do pa - ra - í - so te - rre - nal. Son de
fru - tos ¡Es Bo - rin - quen la man - sión de to - do bien! A - quí
tie - rra Don - de tu - ve el pri - vi - le - gio de na - cer! Es el

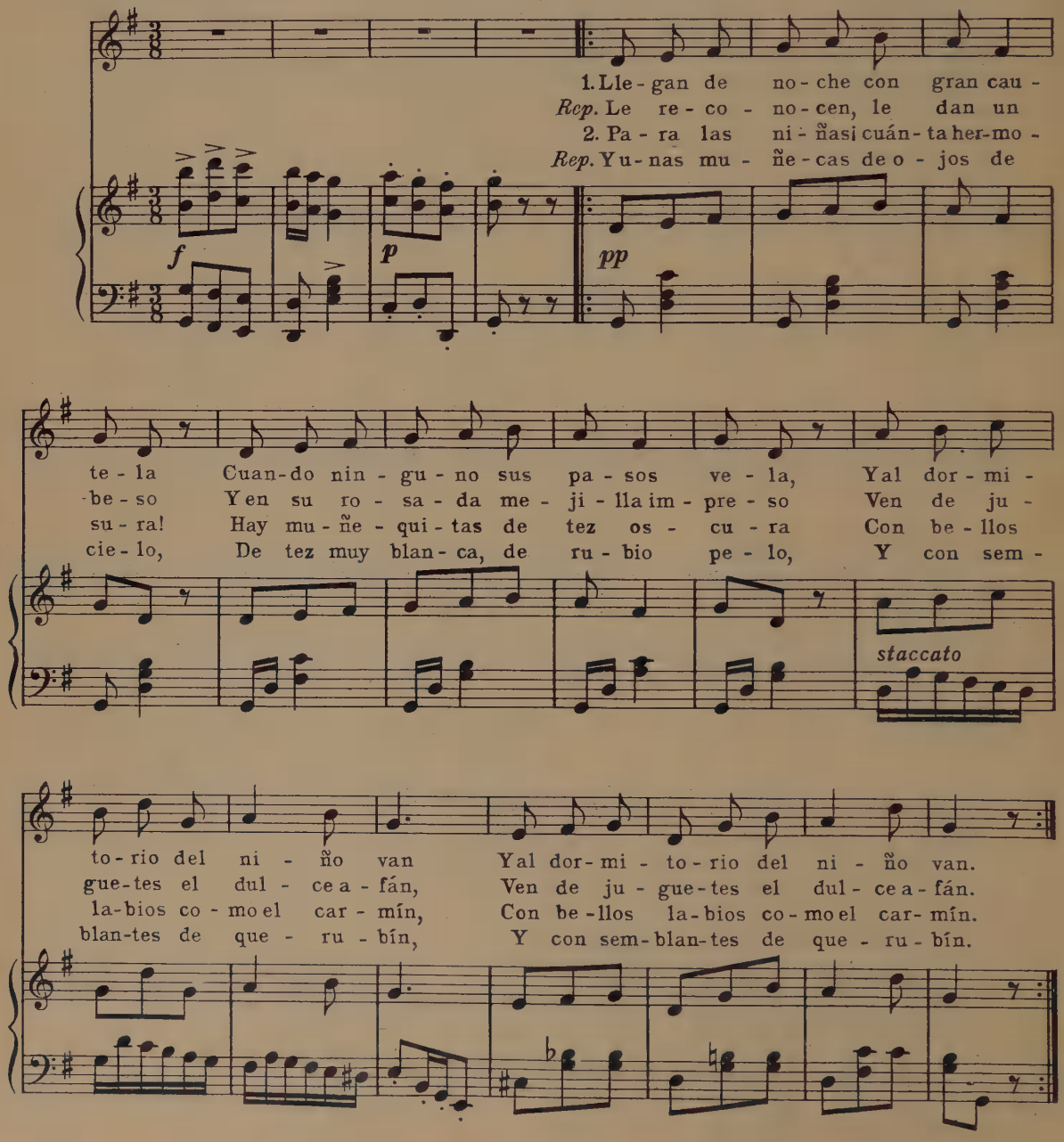

cresc.
fá - ci - les pen - dien - tes sus co - li - nas; Y en sus
na - ce el pu - ro am-bien - te que res - pi - ro, Y se a -
mó - vil O - cé - a - no gran es - pe - jo Don - de
cresc.
ff
p
va - lles de ri - quí - si - mo ver - dor, Van can -
sien - ta la mo - ra - da en que na - cí; Y e - se
lu - ce, co - mo a-dor - no sin i - gual; El te -
ff
p
tan - do be - llas fuen - tes cris - ta - li - nas, Co - mo
sol res - plan - de - cien - te que yo ad - mi - ro, A - quí
rru - ño bo - rin - ca - no, que es re - fle - jo, Del per -
flau-tas que ben-di - cen al Crea-dor.
na - ce, a - quí brilla, y mue - re aquí.
di - do pa - ra - í - so te - rre - nal.
f

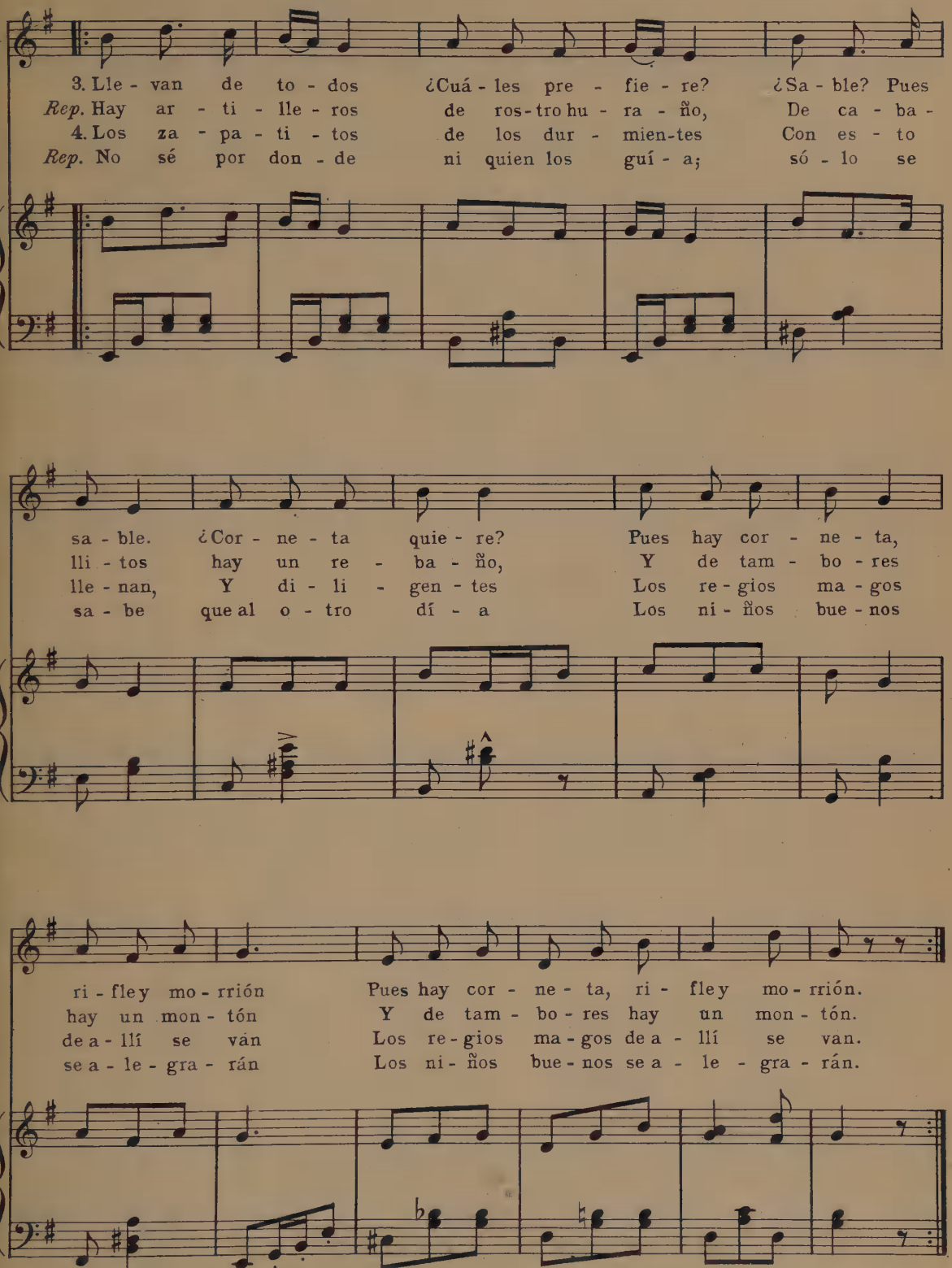
LOS REYES MAGOS

A los niños de Puerto Rico se les hace esperar sus regalos de Navidad, no de Santa Claus, sino de los Tres Reyes. El día de Reyes es el 6 de enero, que se conoce en Inglaterra como la fiesta de la Epifanía. Esa noche, los niños, en vez de colgar sus medias, ponen debajo de sus camas una cajita con yerba para los camellos de los Reyes. Por la mañana encuentran sus regalos en vez de la hierba.

Porto Rican children are taught to expect their gifts not from Santa Claus but from the Three Kings. Three Kings' Day is January 6th, known in England as "Twelfth Night." On this night the children, instead of hanging their stockings, place under their beds a small box containing hay for the camels of the Three Kings. In the morning they find gifts in place of the hay.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS B. DUEÑO COLÓN

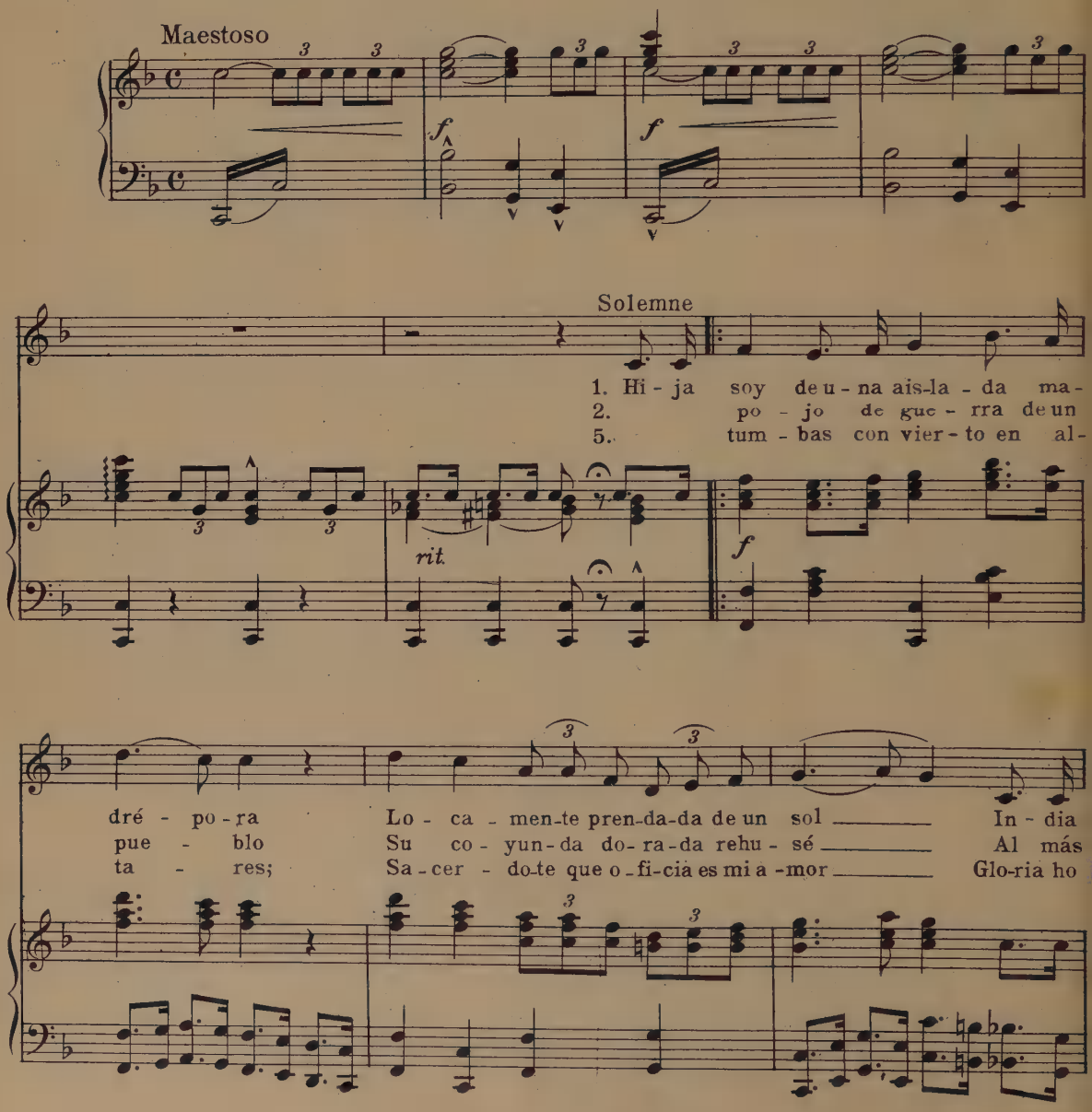

1. Lle - gan de no - che con gran cau -
Rep. Le re - co - no - cen, le dan un
2. Pa - ra las ni - ñas i cuán - ta her - mo -
Rep. Yu - nas mu - ñe - cas de o - jos de
f
p
pp
te - la Cuan - do nin - gu - no sus pa - sos ve - la, Y al dor - mi -
be - so Y en su ro - sa - da me - ji - lla im - pre - so Ven de ju -
su - ra! Hay mu - ñe - qui - tas de tez os - cu - ra Con be - llos
cie - lo, De tez muy blan - ca, de ru - bio pe - lo, Y con sem -
staccato
to - rio del ni - ño van Y al dor - mi - to - rio del ni - ño van.
gue - tes el dul - ce a - fán, Ven de ju - gue - tes el dul - ce a - fán.
la - bios co - mo el car - mín, Con be - llos la - bios co - mo el car - mín.
blan - tes de que - ru - bín, Y con sem - blan - tes de que - ru - bín.

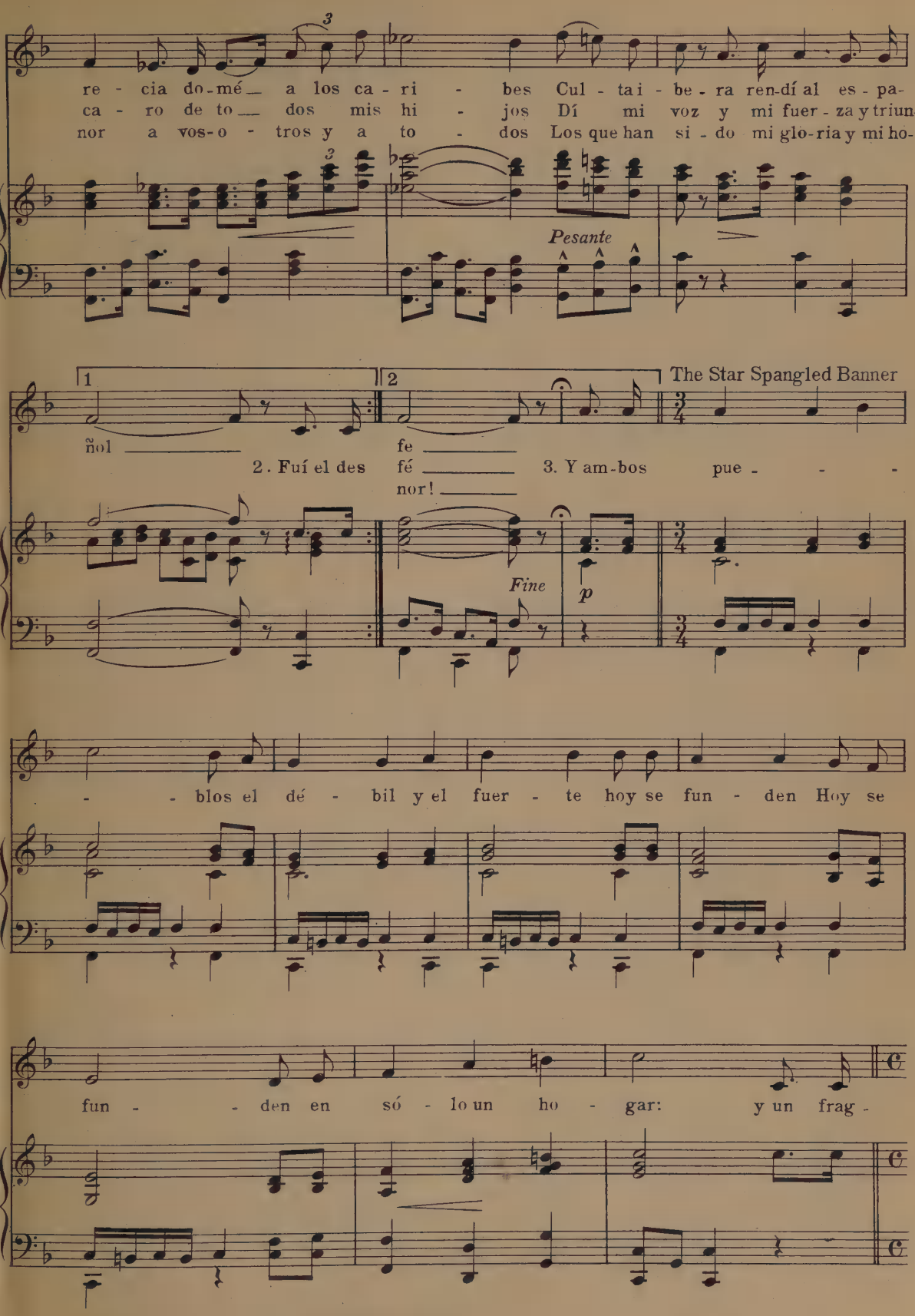

3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re? ¿Sa - ble? Pues
Rep. Hay ar - ti - lle - ros de ros-tro hu - ra - ño, De ca - ba -
4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien-tes Con es - to
Rep. No sé por don - de ni quien los guí - a; só - lo se
sa - ble. ¿Cor - ne - ta quie - re? Pues hay cor - ne - ta,
lli - tos hay un re - ba - ño, Y de tam - bo - res
lle - nan, Y di - li - gen - tes Los re - gios ma - gos
sa - be que al o - tro dí - a Los ni - ños bue - nos
ri - fle y mo - rrión Pues hay cor - ne - ta, ri - fle y mo - rrión.
hay un mon - tón Y de tam - bo - res hay un mon - tón.
de a - llí se ván Los re - gios ma - gos de a - llí se van.
se a - le - gra - rán Los ni - ños bue - nos se a - le - gra - rán.

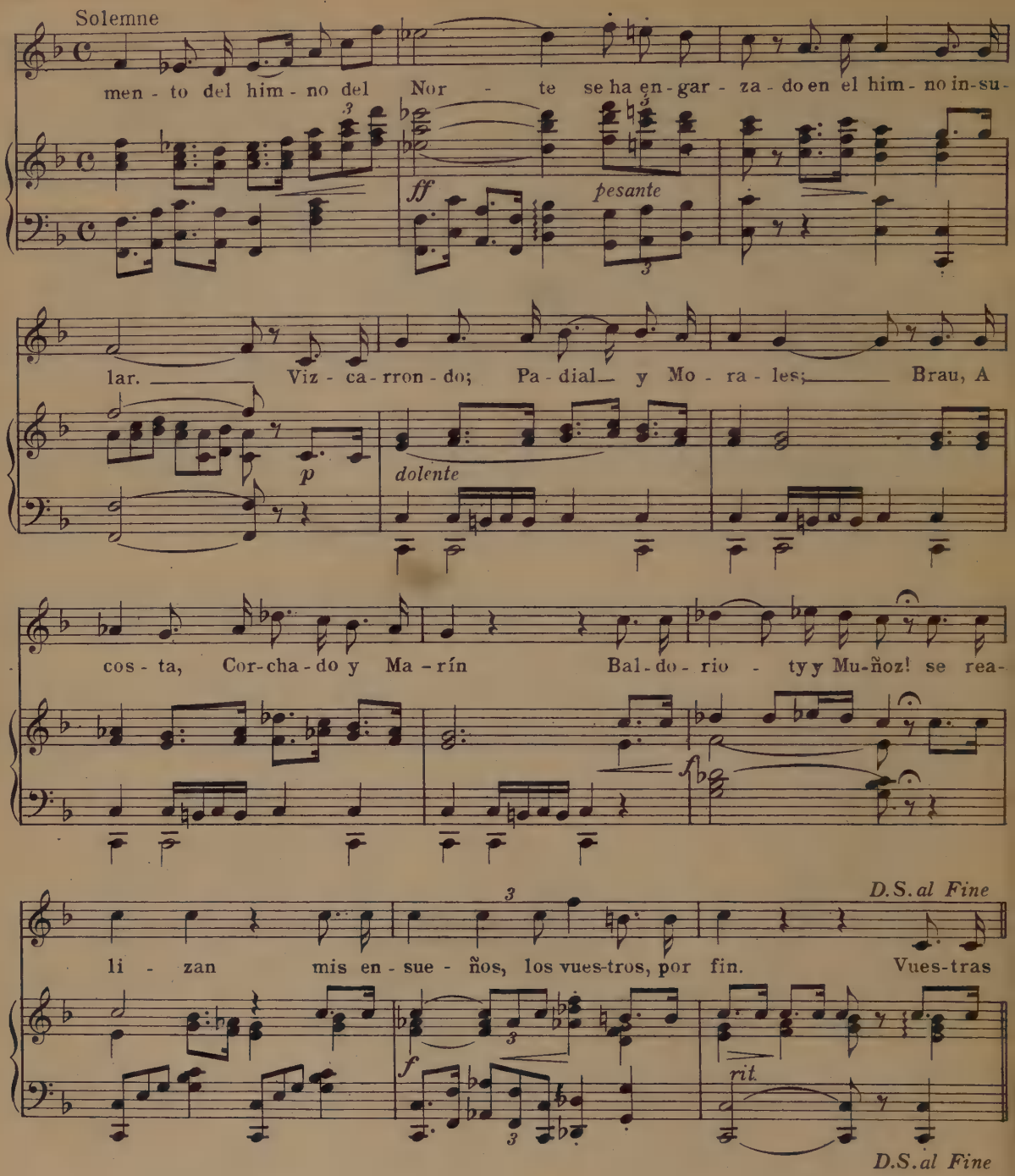
Esta canción está dedicada al fenecido Luis Muñoz Rivera, cuya memoria es venerada por los portorriqueños. Se tocó públicamente por vez primera, en Ponce, en el aniversario de la Abolición de la Esclavitud (marzo 22, 1917), y fué cantada por un coro de quinientos niños, acompañados por la Banda Municipal. El acto tenía aún más significación, puesto que se celebraba al mismo tiempo la aprobación de la nueva Carta Orgánica para Puerto Rico.

This song is dedicated to the late Luis Muñoz Rivera, whose memory is cherished by thepeople of Porto Rico. It was first performed publicly in Ponce on Emancipation Day (March 22,)1917, when it was sung by a chorus of five hundred children, accompanied by the Municipal Band. The occasion had added significance, since it was also the celebration of the passage of the new Organic Act for Porto Rico.

J. A. NEGRÓN SANJURJO JAIME PERICÁS


Maestoso
Solemne
1. Hi - ja soy de u - na ais-la - da ma-
2. po - jo de gue - rra de un
5. tum - bas con vier - to en al-
rit.
dré - po - ra Lo - ca - men-te pren-da-da de un sol In - dia
pue - blo Su co - yun-da do-ra-da rehu - sé Al más
ta - res; Sa - cer - do-te que o - fi-cia es mi a - mor Glo-ria ho


re - cia do-mé a los ca - ri - bes Cul - ta i - be - ra ren-dí al es - pa-
ca - ro de to dos mis hi - jos Dí mi voz y mi fuer - za y triun-
nor a vos-o - tros y a to - dos Los que han si - do mi glo-ria y mi ho-
Pesante
1
2
The Star Spangled Banner
ñol
fe
2. Fuí el des fé 3. Y am-bos pue - - -
nor!
Fine
p
- blos el dé - bil y el fuer - te hoy se fun - den Hoy se
fun - den en só - lo un ho - gar: y un frag -


Solemne
men - to del him - no del Nor - te se ha en - gar - za - do en el him - no in-su-
ff
pesante
lar. Viz - ca - rron - do; Pa - dial y Mo - ra - les; Brau, A
p
dolente
cos - ta, Cor-cha - do y Ma - rín Bal - do - rio - ty y Mu-ñoz! se rea-
f
D.S. al Fine
li - zan mis en - sue - ños, los vues-tros, por fin. Vues-tras
f
rit.
D.S. al Fine

1. Hija soy de una aislada madrépora
Locamente prendada de un sol;
India recia, domé a los Caribes;
Culta ibera, rendí al español.

2. Fuí el despojo de guerra de un pueblo;
Su coyunda dorada rehusé:
Al más caro de todos mis hijos
Dí mi voz y mi fuerza, y triunfé.

3. Y ambos pueblos, el débil y el fuerte,
Hoy se funden en sólo un hogar;
Y un fragmento del himno del Norte
Se ha engarzado en el himno insular.

4. Vizcarrondo, Padial y Morales....
Brau, Acosta, Corchado y Marín.....
Baldorioty y Muñoz....! Se realizan
Mis ensueños, los vuestros, por fin.

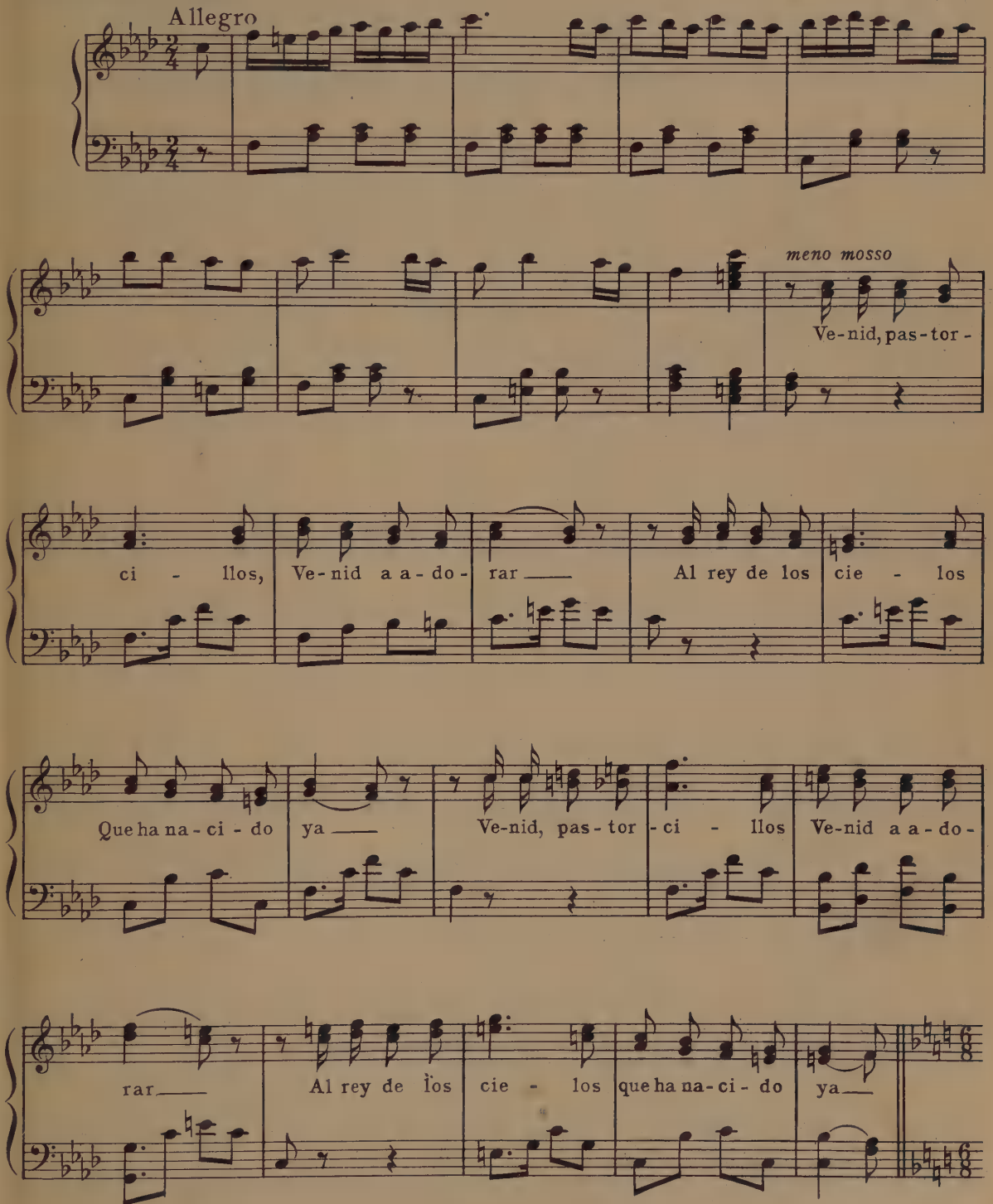
5. Vuestras tumbas convierto en altares;
Sacerdote que oficia, es mi amor:
¡Gloria...., Honor..... a vosotros y a todos
Los que han sido mi gloria y mi honor!

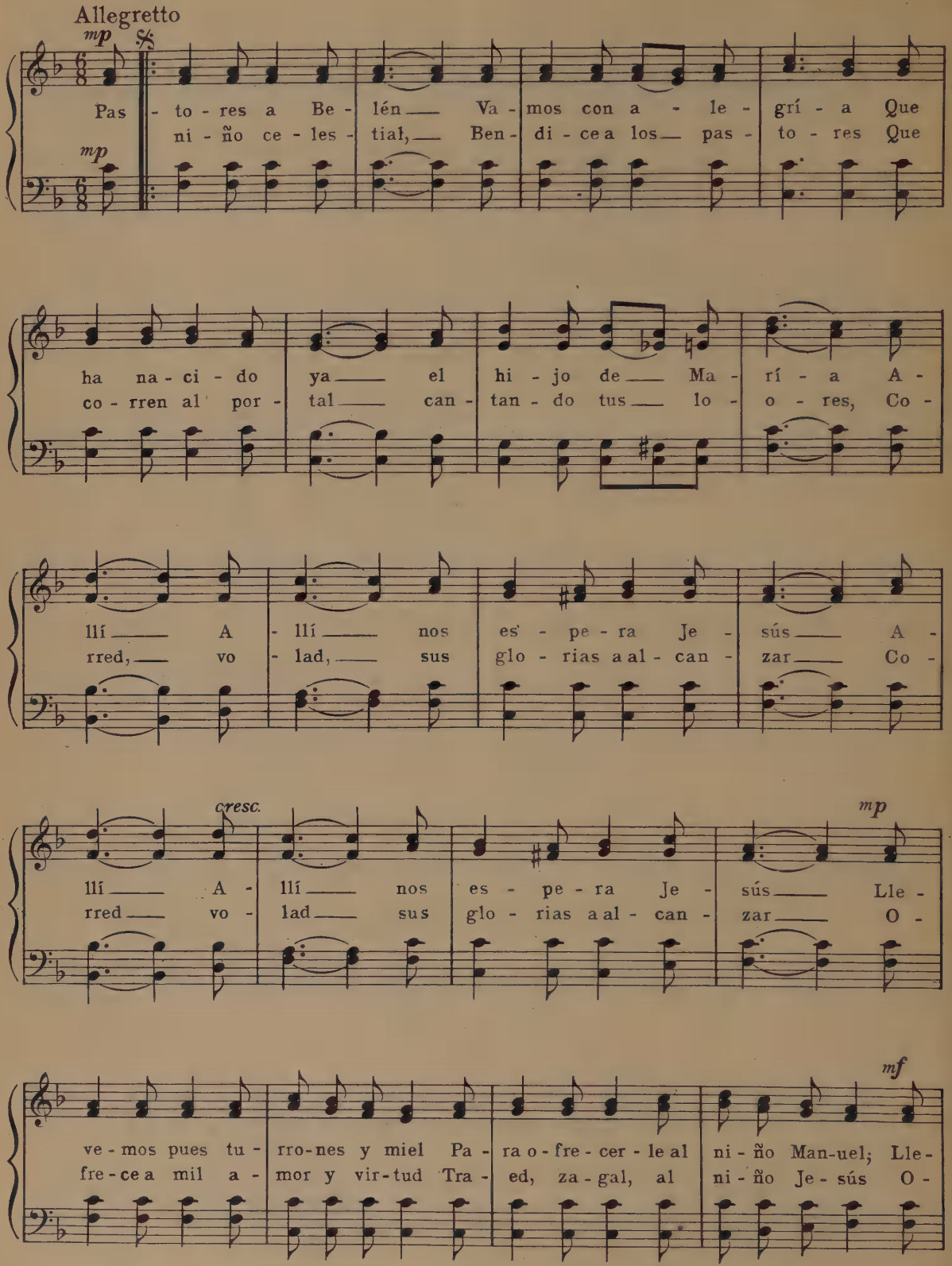
VENID, PASTORCILLOS

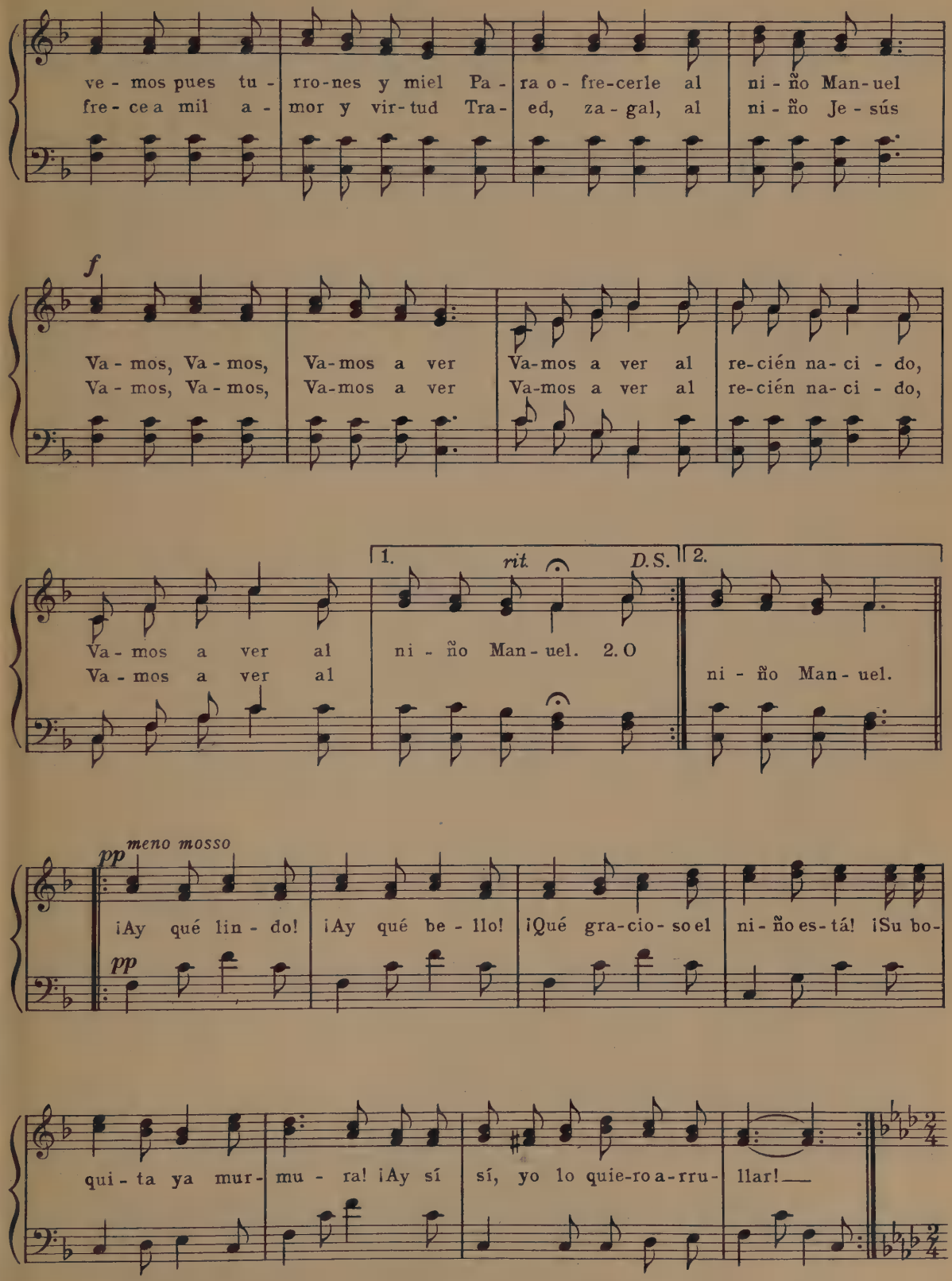
Por Navidad se cantan muchos villancicos o aguinaldos, que corresponden a los "carols" en Inglaterra y América. Éste no es una sola canción, sino una combinación de varios cánticos.

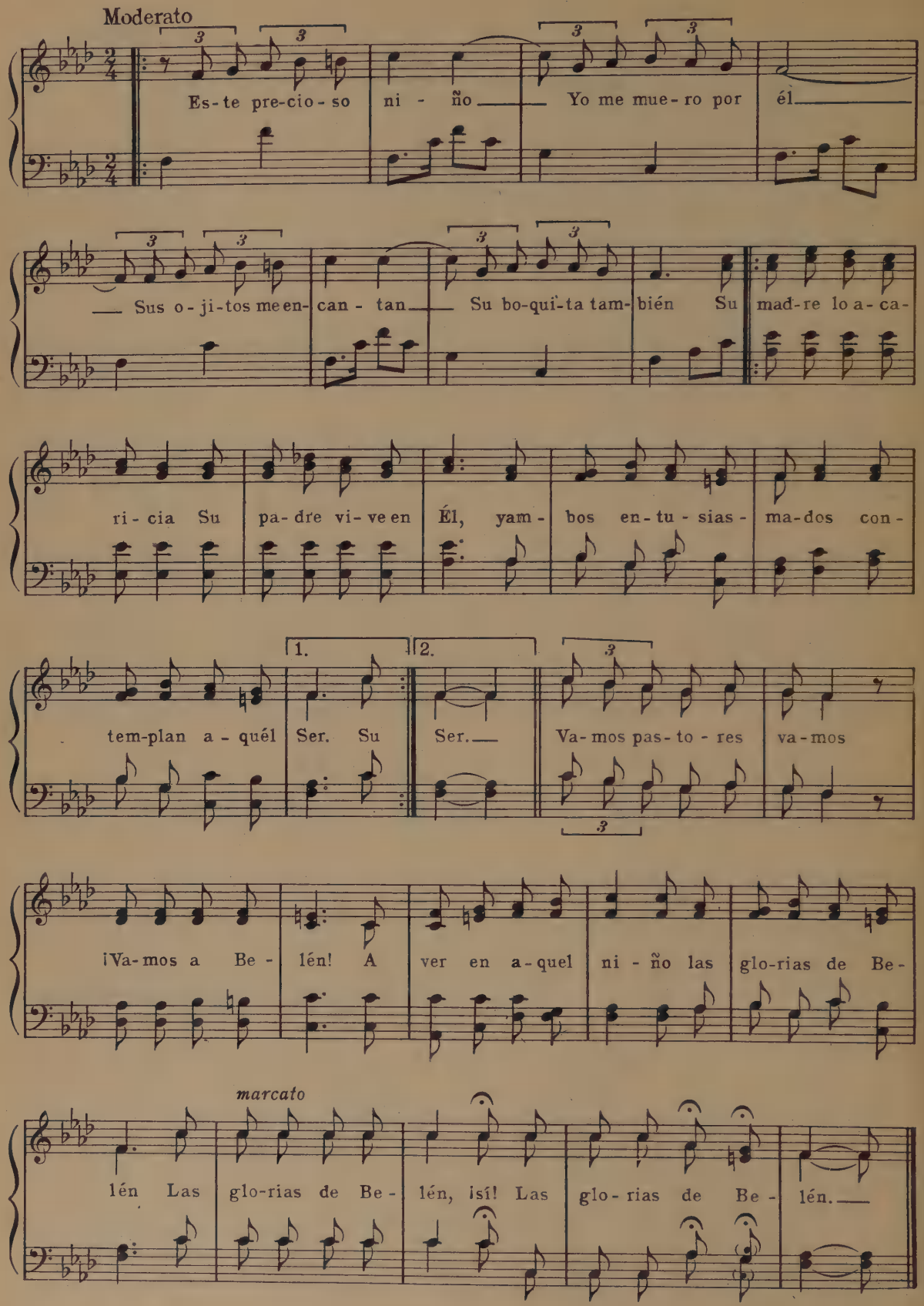
At Christmas time there is much singing of "villancicos" or "aguinaldos" which correspond to carols in England and in America. This is not one song, but a combination of several.

DEOGRACIAS RIERA A. L. (arr.)


Allegro
meno mosso
Ve-nid, pas-tor-
ci - llos, Ve-nid a a-do-rar
Al rey de los cie - los
Que ha na-ci-do ya
Ve-nid, pas-tor-ci - llos Ve-nid a a-do-
rar
Al rey de los cie - los que ha na-ci-do ya

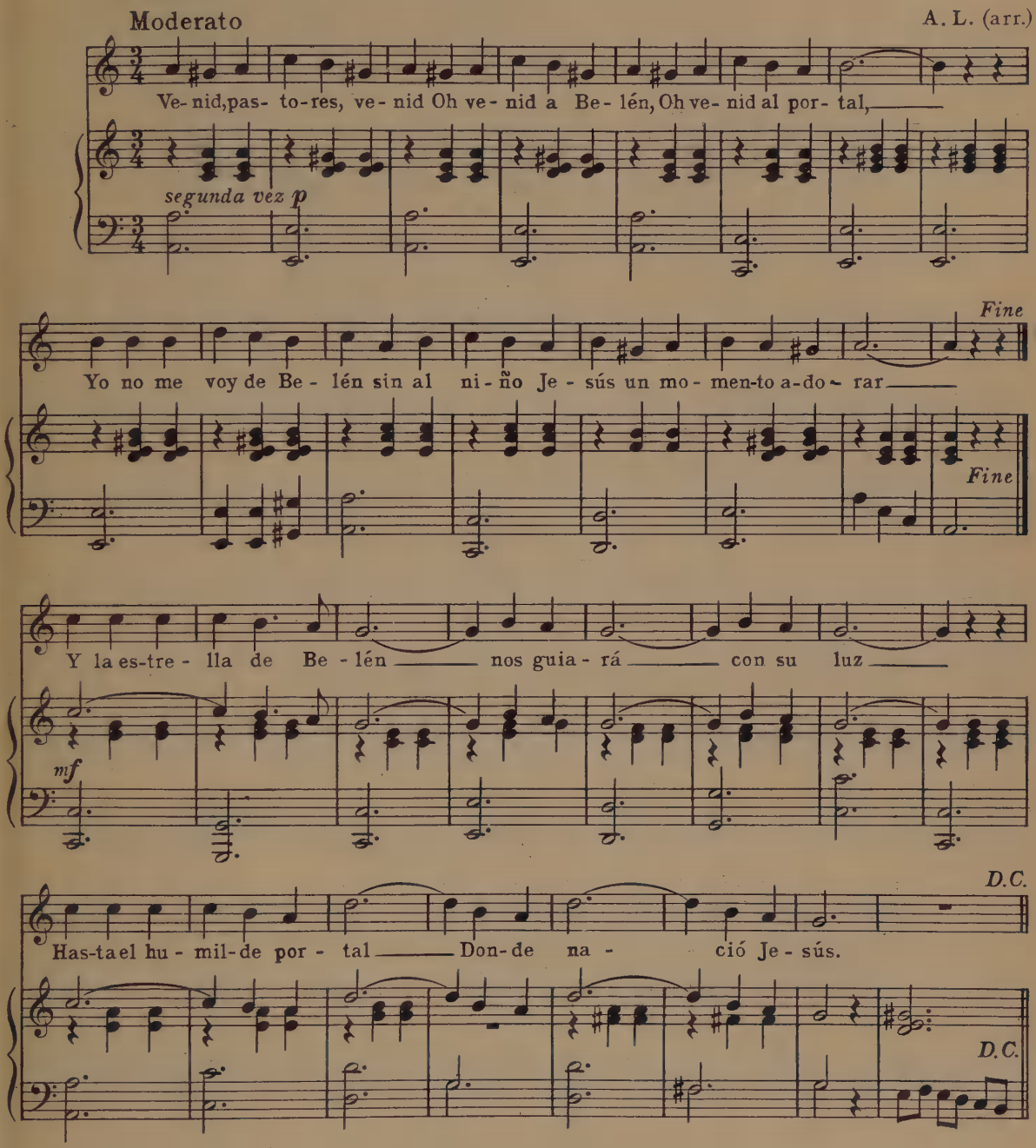

Allegretto
mp
Pas - to - res a Be - lén Va - mos con a - le - grí - a Que
ni - ño ce - les - tial, Ben - di - ce a los pas - to - res Que
ha na - ci - do ya el hi - jo de Ma - rí - a A -
co - rren al por - tal can - tan - do tus lo - o - res, Co -
llí A - llí nos es - pe - ra Je - sús A -
rred, vo - lad, sus glo - rias a al - can - zar Co -
cresc.
llí A - llí nos es - pe - ra Je - sús Lle -
rred vo - lad sus glo - rias a al - can - zar O -
mf
ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cer - le al ni - ño Man - uel; Lle -
fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús O -


ve - mos pues tu - rro-nes y miel Pa - ra o - fre-cerle al ni - ño Man-uel
fre - ce a mil a - mor y vir-tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús
f
Va - mos, Va - mos, Va-mos a ver Va-mos a ver al re-cién na-ci - do,
Va - mos, Va - mos, Va-mos a ver Va-mos a ver al re-cién na-ci - do,
1.
rit.
D.S.
2.
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel. 2. O
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel.
pp meno mosso
¡Ay qué lin - do! ¡Ay qué be - llo! ¡Qué gra-cio - so el ni - ño es - tá! ¡Su bo-
pp
qui - ta ya mur - mu - ra! ¡Ay sí sí, yo lo quie-ro a-rru - llar!


Moderato
Es-te pre-cio-so ni - ño Yo me mue-ro por él
Sus o-ji-tos me en-can - tan Su bo-qui-ta tam-bién Su mad-re lo a-ca-
ri-cia Su pa-dre vi-ve en Él, yam - bos en-tu-sias - ma-dos con-
1. 2.
tem-plan a - quél Ser. Su Ser. Va-mos pas-to - res va-mos
¡Va-mos a Be - lén! A ver en a-quel ni - ño las glo-rias de Be-
marcato
lén Las glo-rias de Be - lén, ¡sí! Las glo - rias de Be - lén.

VENID, PASTORES

This is another villancico, popular in the interior of the island.

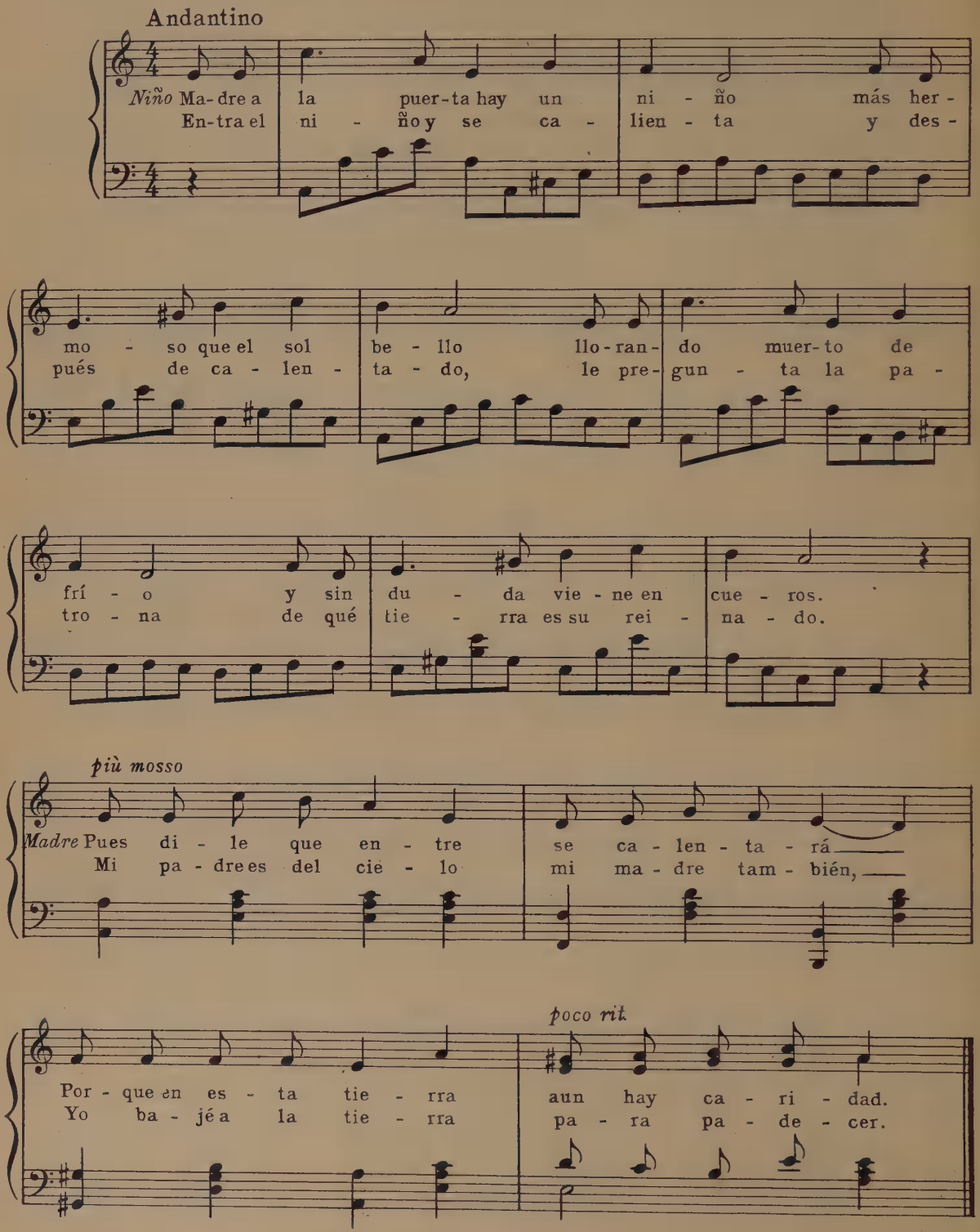

Moderato
A. L. (arr.)
Ve- nid, pas- to- res, ve- nid Oh ve- nid a Be- lén, Oh ve- nid al por- tal,
segunda vez p
Fine
Yo no me voy de Be- lén sin al ni- ño Je- sús un mo- men-to a-do- rar
Fine
Y la es-tre- lla de Be- lén nos guia- rá con su luz
mf
D.C.
Has-ta el hu- mil- de por- tal Don- de na- ció Je- sús.
D.C.

Venid, pastores, venid
Oh venid a Belén,
Oh venid al portal,
Yo no me voy
De Belén sin al niño Jesús
Un momento adorar.
Y la estrella de Belén
Nos guiará con su luz
Hasta el humilde portal
Donde nació Jesús.

EL NIÑO JESÚS

Una composición antigua, que se cantaba en Navidad como villancico.

A traditional song which was sung at Christmas as a "villancico" (or carol). The original version is very long, telling how the child endeared himself to the family in which he was a chance guest, and of the general sorrow when he was finally obliged to go away.

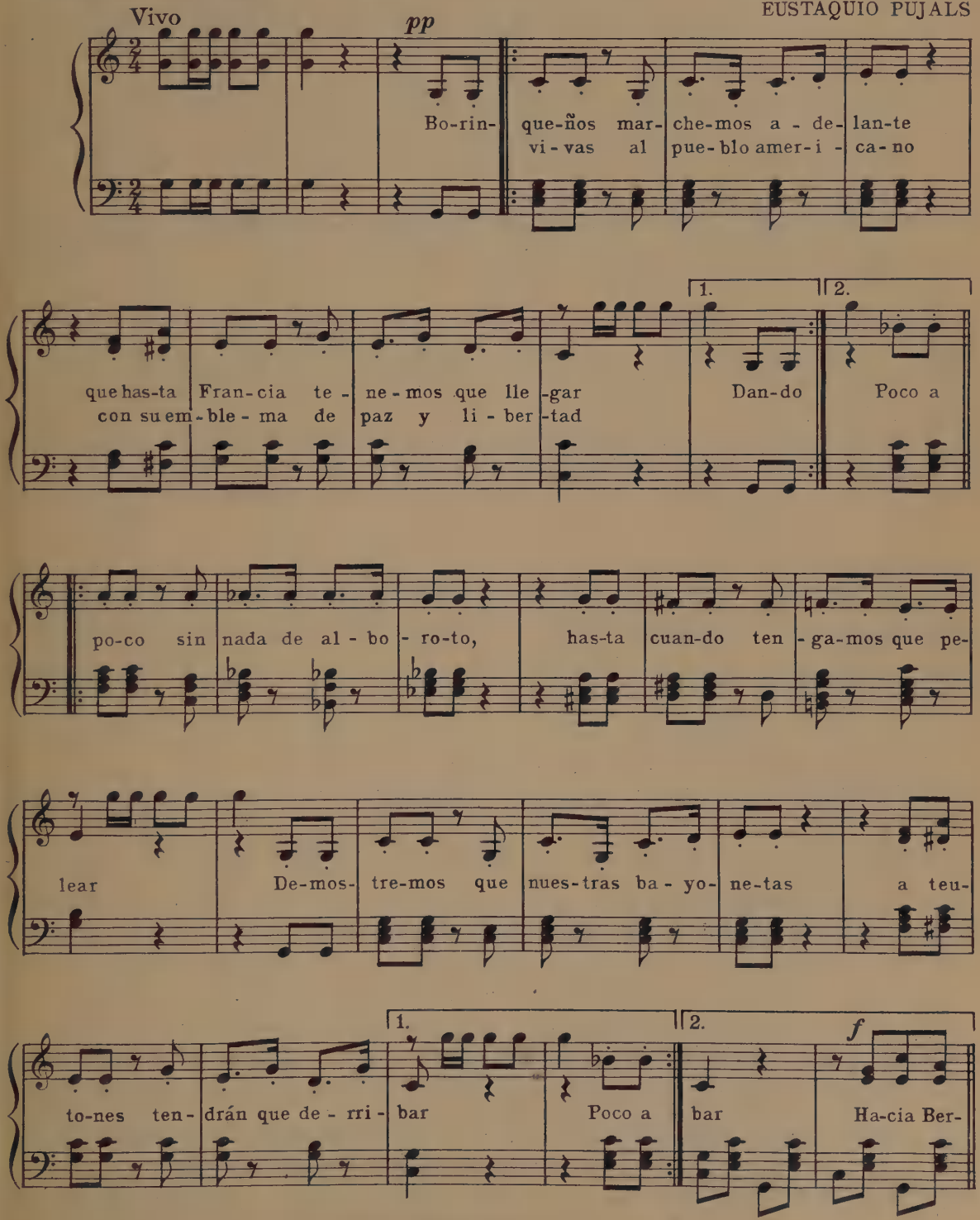

Andantino
Niño Ma-dre a la puer-ta hay un ni - ño más her-
En-tra el ni - ño y se ca - lien - ta y des-
mo - so que el sol be - llo llo-ran- do muer-to de
pués de ca - len - ta - do, le pre- gun - ta la pa -
frí - o y sin du - da vie - ne en cue - ros.
tro - na de qué tie - rra es su rei - na - do.
più mosso
Madre Pues di - le que en - tre se ca - len - ta - rá
Mi pa - dre es del cie - lo mi ma - dre tam - bién,
poco rit.
Por - que en es - ta tie - rra aun hay ca - ri - dad.
Yo ba - jé a la tie - rra pa - ra pa - de - cer.

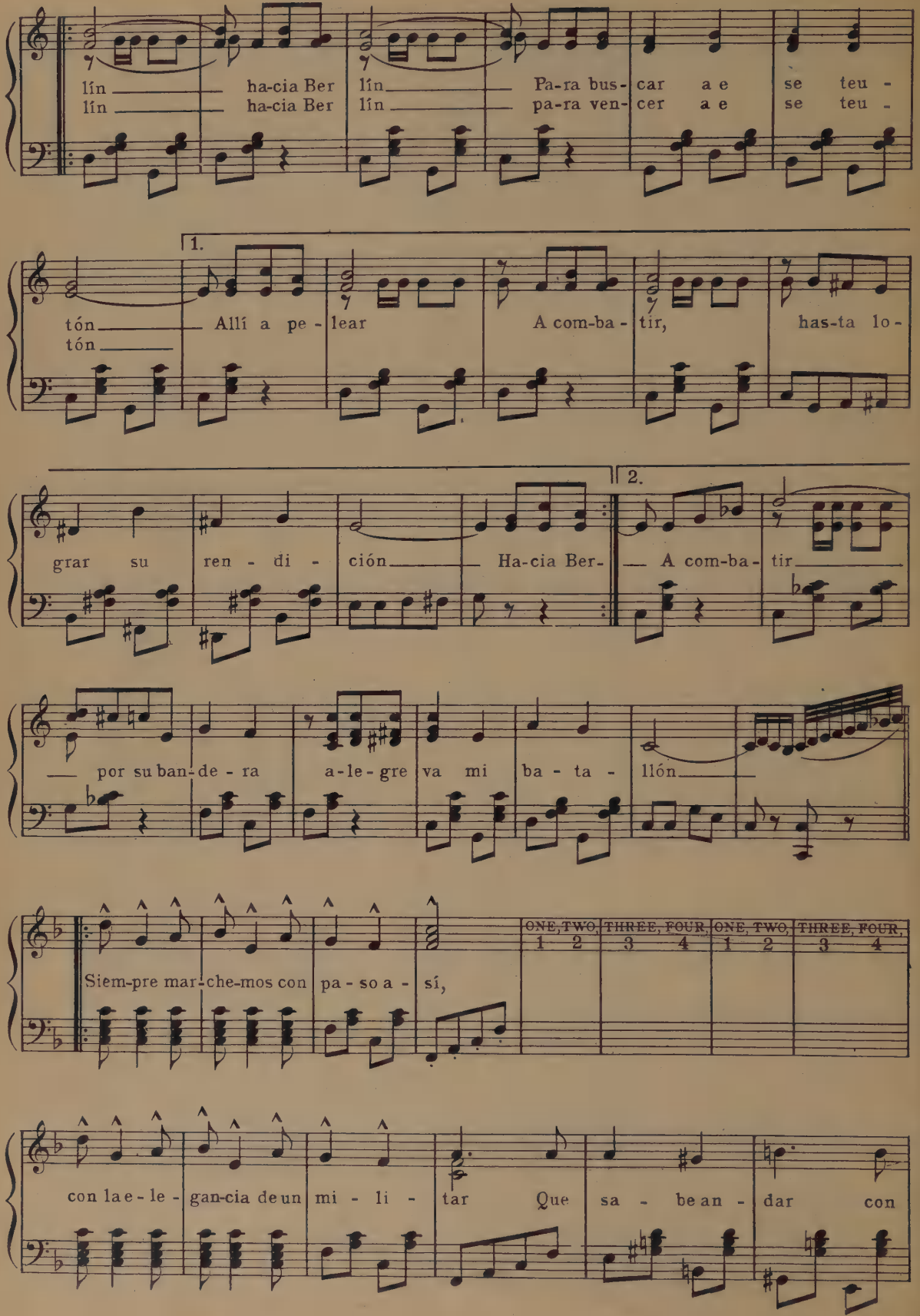
LA CANCIÓN DEL SOLDADO

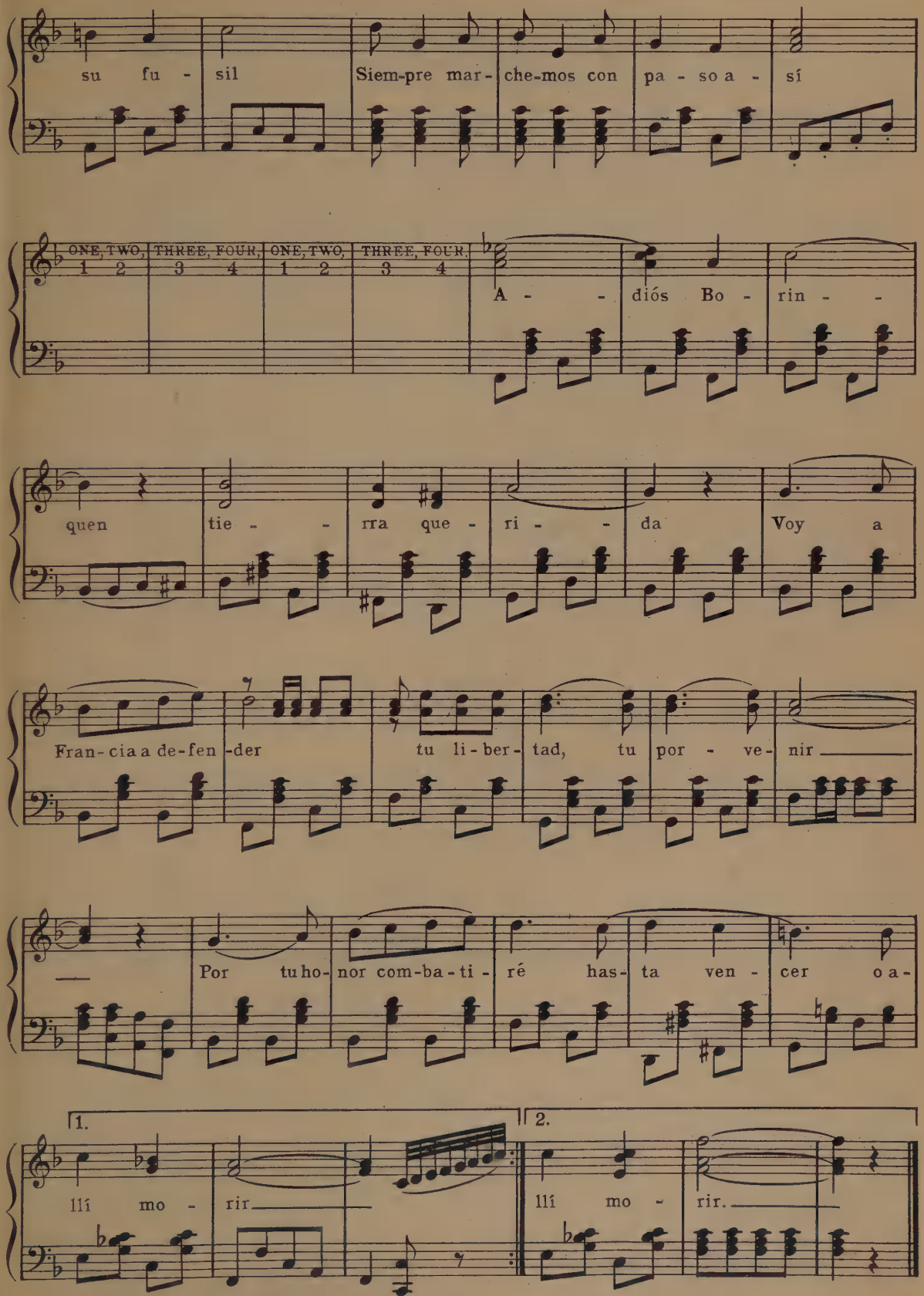
Esta canción fué escrita expresamente para los hombres del campamento militar "Las Casas", y pronto se hizo la más popular entre ellos. Ya se canta en toda la isla, y los pequeñuelos marchan por las calles al son del "One, Two, Three, Four."

This song was composed for the men in the Training Camp Las Casas, and soon became their most popular song. The song is now sung all over the island, and very tiny children march along the streets to "One, two, three, four."

EUSTAQUIO PUJALS


Vivo
pp
Bo-rin- que-ños mar- che-mos a - de- lan-te
vi - vas al pue- blo amer-i - ca-no
1.
2.
que has-ta Fran-cia te - ne-mos que lle -gar Dan-do Poco a
con su em-ble-ma de paz y li - ber -tad
po-co sin nada de al - bo - ro-to, has-ta cuan-do ten - ga-mos que pe-
lear De-mos- tre-mos que nues-tras ba - yo- ne-tas a teu-
1.
2.
f
to-nes ten- drán que de - rri - bar Poco a bar Ha-cia Ber-


lín ha-cia Ber lín Pa-ra bus- car a e se teu -
lín ha-cia Ber lín pa-ra ven- cer a e se teu -
1.
tón Allí a pe - lear A com-ba - tir, has-ta lo -
tón
gran su ren - di - ción Ha-cia Ber- 2. A com-ba - tir
por su ban-de - ra a-le-gre va mi ba - ta - llón
Siem-pre mar-che-mos con pa - so a - sí,
ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR,
1 2 3 4 1 2 3 4
con la e - le - gan-cia de un mi - li - tar Que sa - be an - dar con

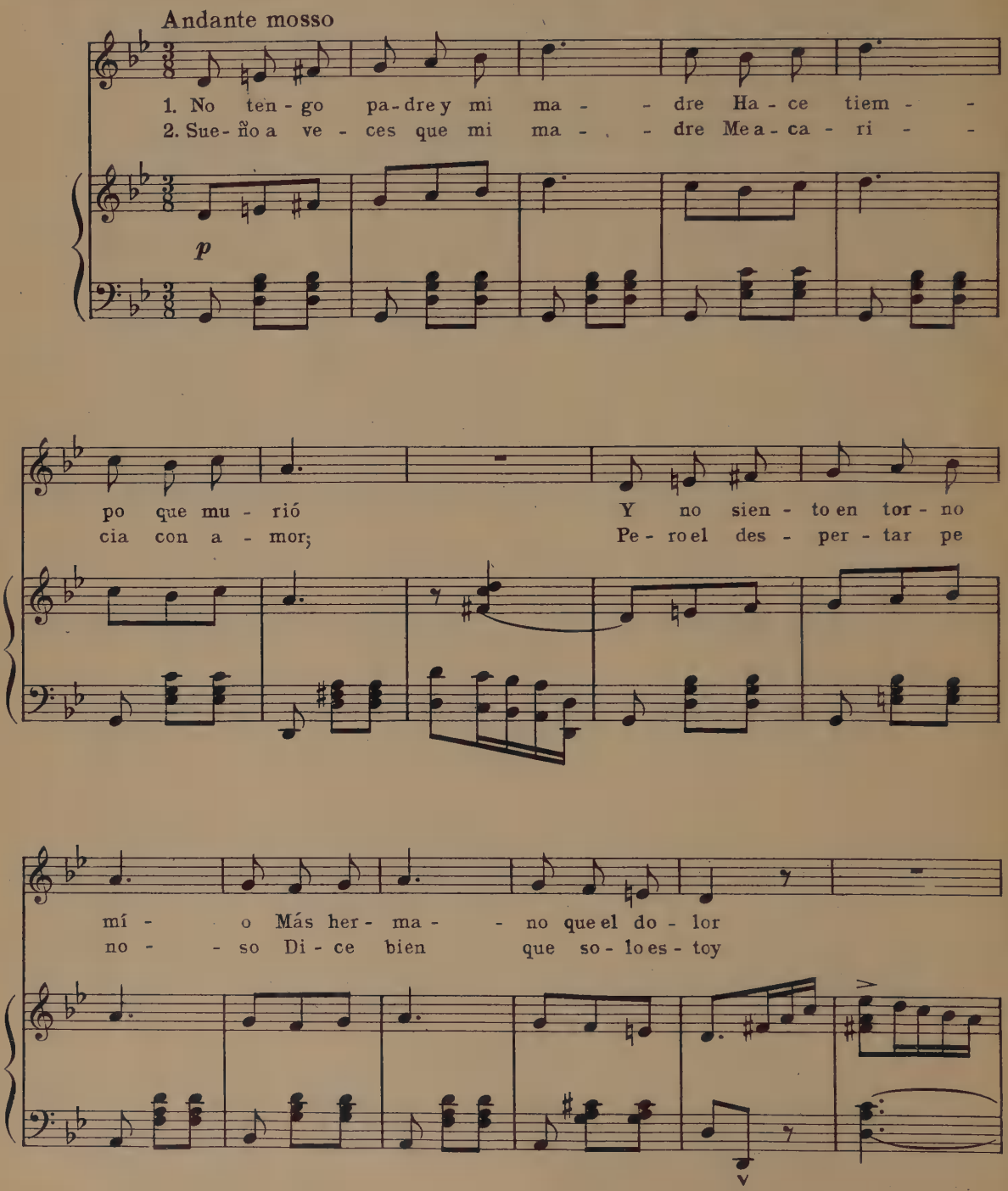

su fu - sil
Siem-pre mar- che-mos con pa - so a - sí
ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR.
1 2 3 4 1 2 3 4
A - - diós Bo - rin - -
quen tie - - rra que - ri - - da
Voy a
Fran-cia a de-fen -der tu li-ber- tad, tu por - ve- nir
Por tu ho- nor com-ba-ti- ré has- ta ven - cer o a-
1.
llí mo - rir
2.
llí mo - rir.

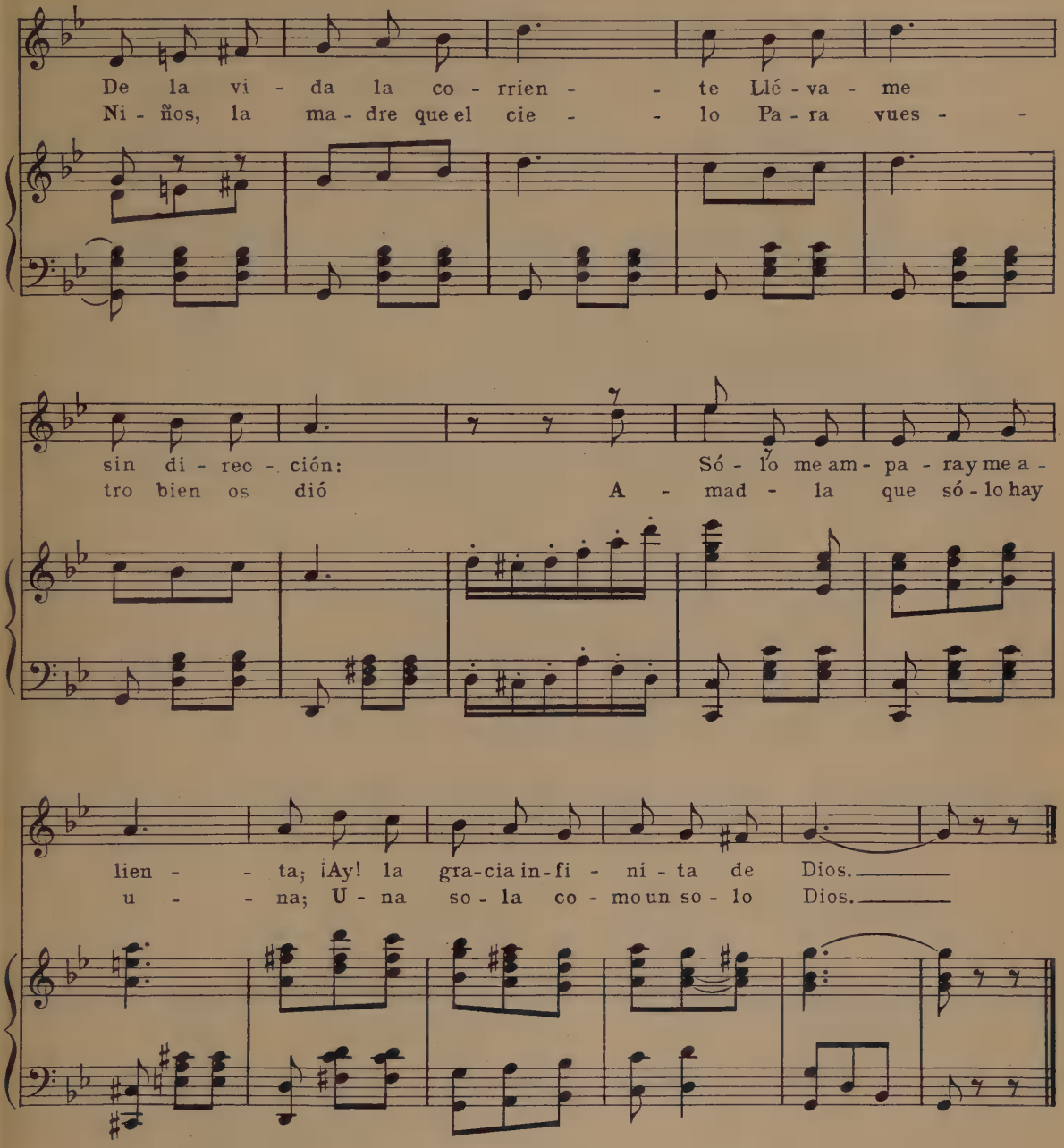
EL HUÉRFANO

Esta canción es un arreglo de la danza "Sueño de Amor" por Juan Morell Campos.

This song is arranged from a danza, "Sueño de Amor," by Juan Morell Campos.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS — J. M. CAMPOS (arr.)


Andante mosso
1. No ten - go pa - dre y mi ma - - dre Ha - ce tiem - -
2. Sue - ño a ve - ces que mi ma - - dre Me a - ca - ri - -
p
po que mu - rió Y no sien - to en tor - no
cia con a - mor; Pe - ro el des - per - tar pe
mí - o Más her - ma - - no que el do - lor
no - - so Di - ce bien que so - lo es - toy


De la vi - da la co - rrien - - te Llé - va - me
Ni - ños, la ma - dre que el cie - - lo Pa - ra vues - -
sin di - rec - ción: Só - lo me am - pa - ray me a -
tro bien os dió A - mad - la que só - lo hay
lien - - ta; ¡Ay! la gra-cia in-fi - ni - ta de Dios.
u - - na; U - na so - la co - mo un so - lo Dios.

1

No tengo padre y mi madre
Hace tiempo que murió
Y no siento en torno mío
Más hermano que el dolor
De la vida la corriente
Llévame sin dirección:
Sólo me ampara y me alienta,
Ay! la gracia infinita de Dios.

2

Sueño a veces que mi madre
Me acaricia con amor;
Pero el despertar penoso
Dice bien que solo estoy.
Niños, la madre que el cielo
Para vuestro bien os dió,
Amadla que sólo hay una,
Una sola como un solo Dios.

LOS REYES DE ORIENTE

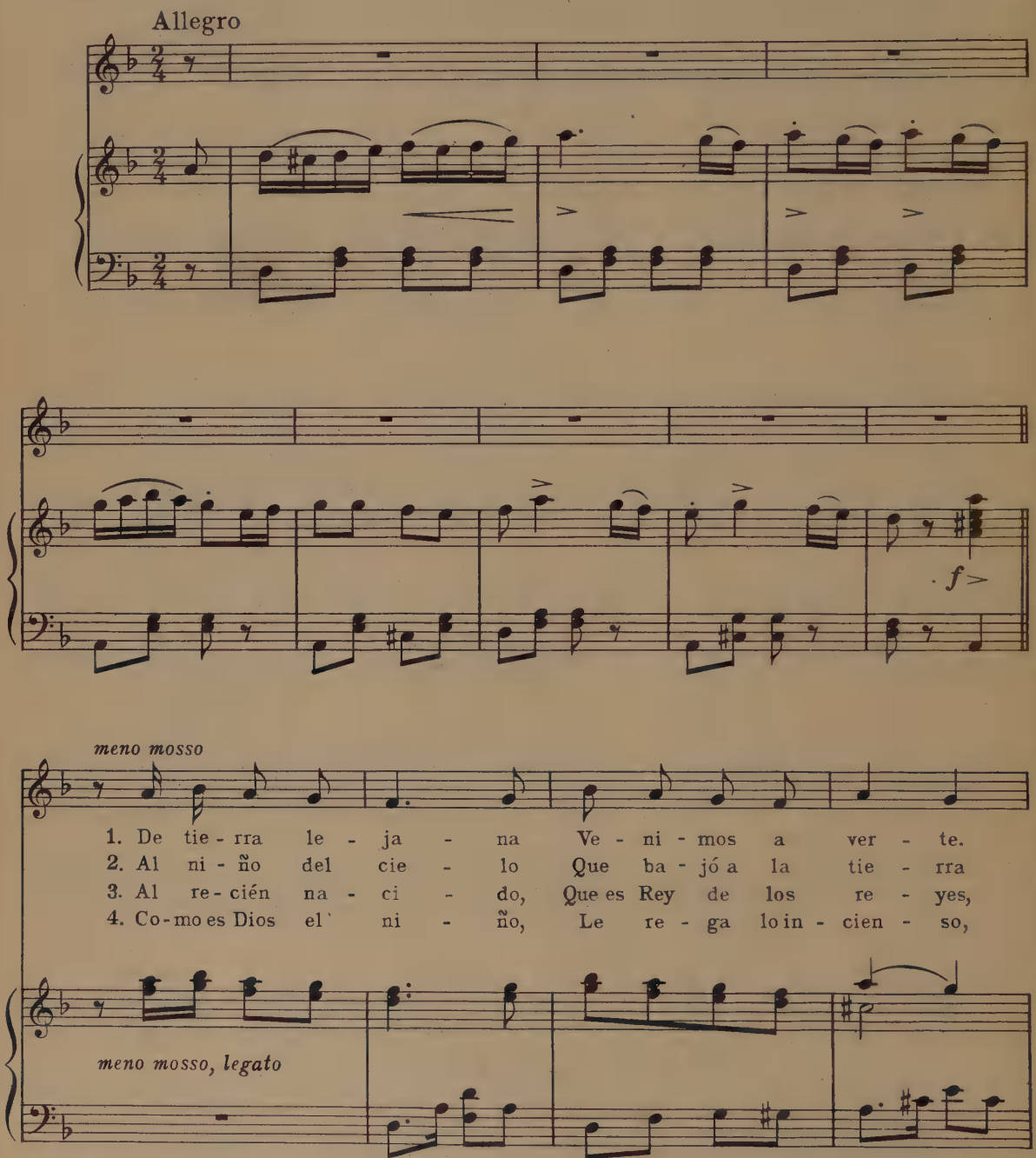
(Villancico)

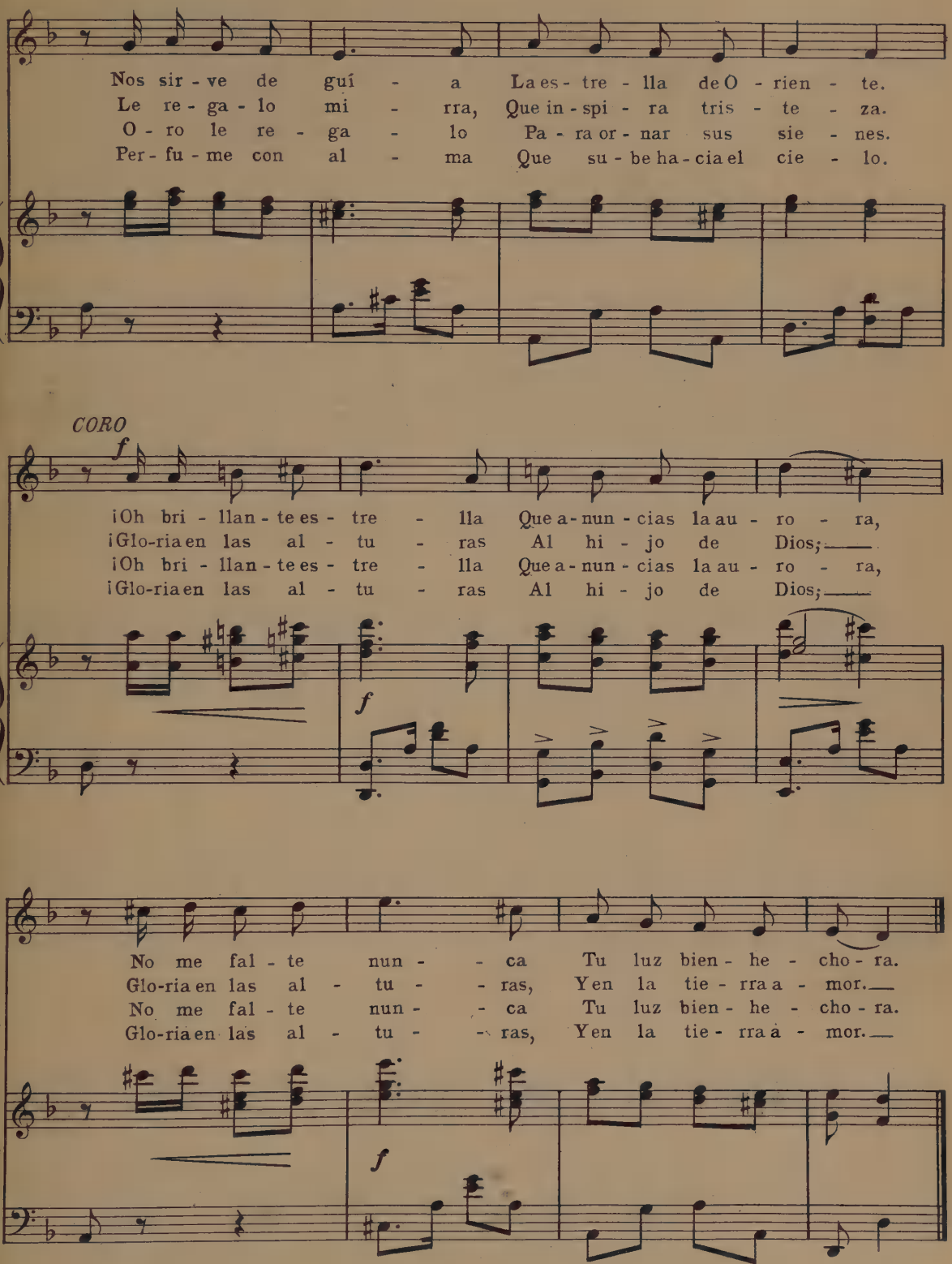
Este, indudablemente, es el más popular de los Aguinaldos Portorriqueños. La música es de origen desconocido.

This is, unquestionably, the most popular of the Porto Rican Aguinaldos. The music is of unknown origin.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

Aire Portorriqueño, arr.

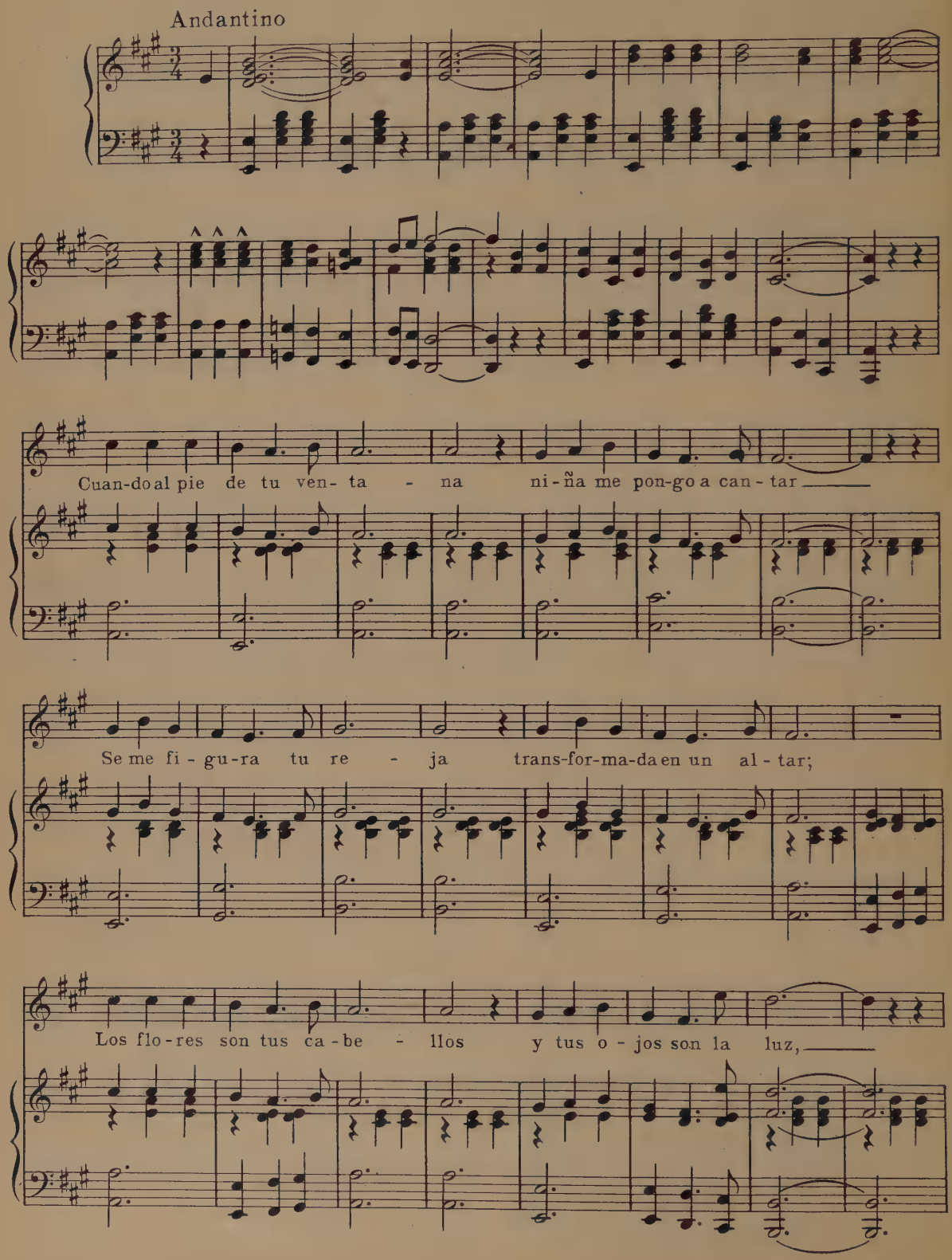

Allegro
f
meno mosso
1. De tie - rra le - ja - na Ve - ni - mos a ver - te.
2. Al ni - ño del cie - lo Que ba - jó a la tie - rra
3. Al re - ción na - ci - do, Que es Rey de los re - yes,
4. Co - mo es Dios el ni - ño, Le re - ga lo in - cien - so,
meno mosso, legato

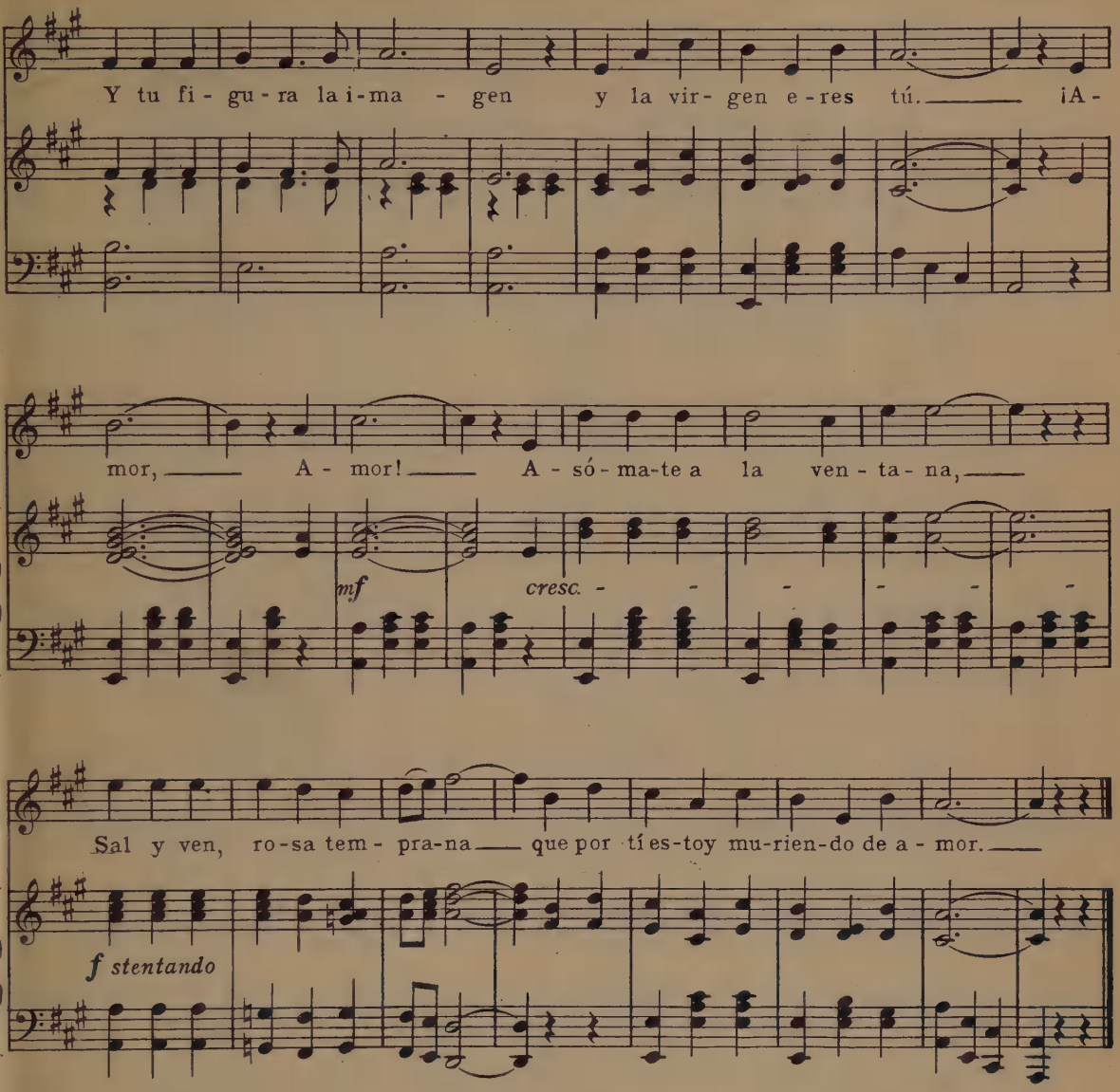

Nos sir - ve de guí - a La es - tre - lla de O - rien - te.
Le re - ga - lo mi - rra, Que in - spi - ra tris - te - za.
O - ro le re - ga - lo Pa - ra or - nar sus sie - nes.
Per - fu - me con al - ma Que su - be ha - cia el cie - lo.
CORO
f
¡Oh bri - llan - te es - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
¡Glo-ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;
¡Oh bri - llan - te es - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
¡Glo-ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;
f
No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
Glo-ria en las al - tu - ras, Y en la tie - rra a - mor.
No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
Glo-ria en las al - tu - ras, Y en la tie - rra a - mor.
f

SERENATA DE PIERROT

Ha sido imposible averiguar el autor de esta canción, a pesar de las cuidadosas indagaciones que se han hecho.

Diligent search has failed to reveal author or composer of this serenade.


Andantino
Cuan-do al pie de tu ven- ta - na ni-ña me pon-go a can - tar
Se me fi - gu-ra tu re - ja trans-for-ma-da en un al - tar;
Los flo-res son tus ca-be - llos y tus o - jos son la luz,


Y tu fi - gu - ra la i-ma - gen y la vir- gen e-res tú. ¡A-
mor, A - mor! A - só - ma-te a la ven - ta - na,
mf
cresc. - - - - - -
Sal y ven, ro-sa tem - pra-na que por tí es-toy mu-rien-do de a - mor.
f stentando

SERENATA DE PIERROT

Cuando al pie de tu ventana
niña me pongo a cantar
Se me figura tu reja
transformada en un altar;
Los flores son tus cabellos
y tus ojos son la luz,
Y tu figura la imagen
y la virgen eres tú.

Coro:

¡Amor, Amor!
Asómate a la ventana,
Sal y ven, rosa temprana
que por tí estoy muriendo de amor.

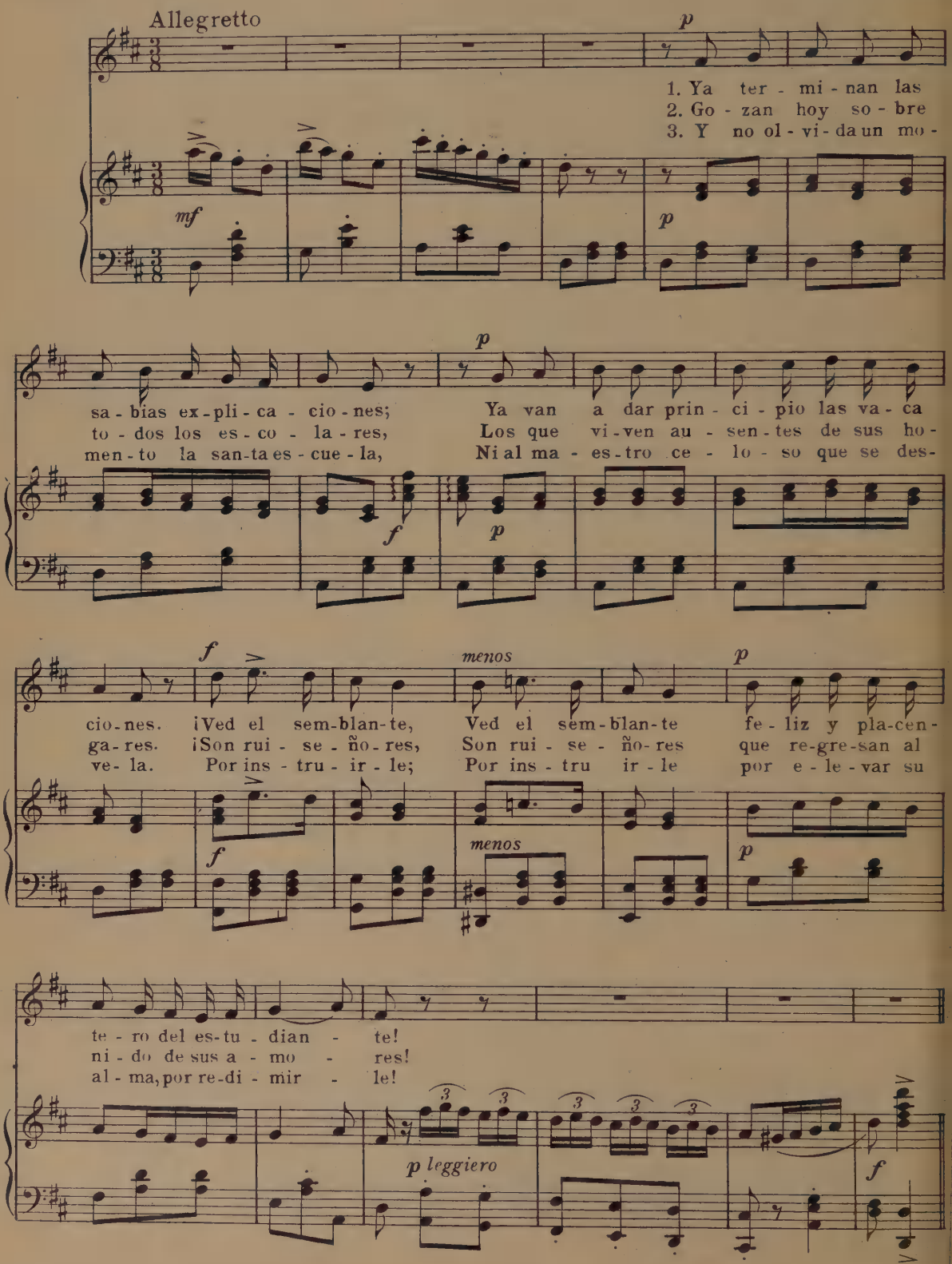
LAS VACACIONES
(Jota)

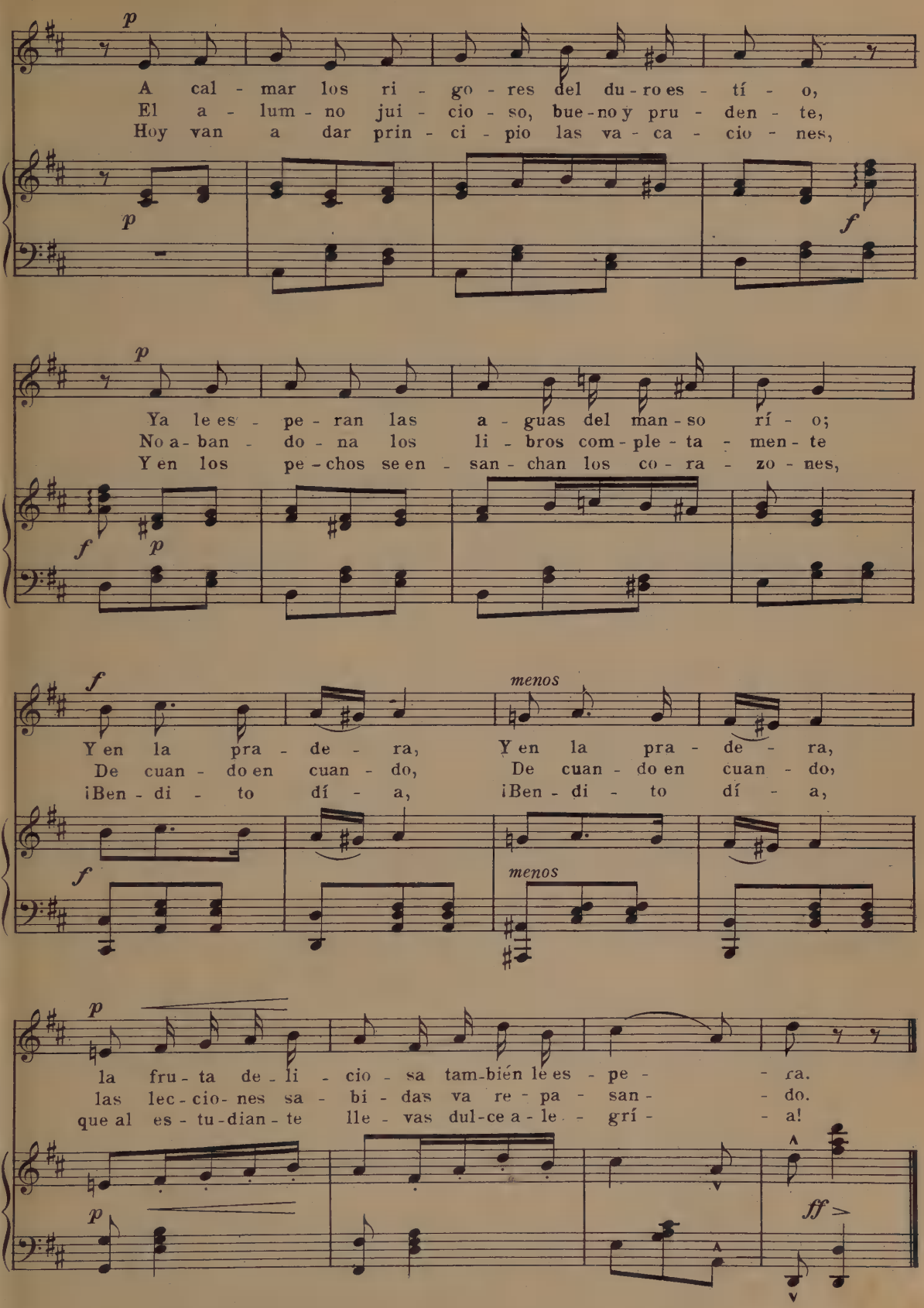
La jota es un baile español a tres tiempos.

The Jota is a Spanish dance in triple time. Of the several varieties the Jota Aragonesa is most popular.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN


Allegretto
p
1. Ya ter - mi - nan las
2. Go - zan hoy so - bre
3. Y no ol - vi - da un mo -
mf
p
sa - bias ex - pli - ca - cio - nes;
to - dos los es - co - la - res,
men - to la san - ta es - cue - la,
Ya van a dar prin - ci - pio las va - ca
Los que vi - ven au - sen - tes de sus ho -
Ni al ma - es - tro ce - lo - so que se des -
f
p
cio - nes. ¡Ved el sem - blan - te,
ga - res. ¡Son rui - se - ñores,
ve - la. Por ins - tru - ir - le;
Ved el sem - blan - te
Son rui - se - ñores
Por ins - tru ir - le
fe - liz y pla - cen -
que re - gre - san al
por e - le - var su
menos
te - ro del es - tu - dian - te!
ni - do de sus a - mo - res!
al - ma, por re - di - mir - le!
p leggiero


p
A cal - mar los ri - go - res del du - ro es - tí - o,
El a - lum - no jui - cio - so, bue - no y pru - den - te,
Hoy van a dar prin - ci - pio las va - ca - cio - nes,
f
Ya le es - pe - ran las a - guas del man - so rí - o;
No a - ban - do - na los li - bros com - ple - ta - men - te
Y en los pe - chos se en - san - chan los co - ra - zo - nes,
Y en la pra - de - ra, Y en la pra - de - ra,
De cuan - do en cuan - do, De cuan - do en cuan - do,
¡Ben - di - to dí - a, ¡Ben - di - to dí - a,
menos
la fru - ta de - li - cio - sa tam - bién le es - pe - ra.
las lec - cio - nes sa - bi - das va re - pa - san - do.
que al es - tu - dian - te lle - vas dul - ce a - le - grí - a!
ff

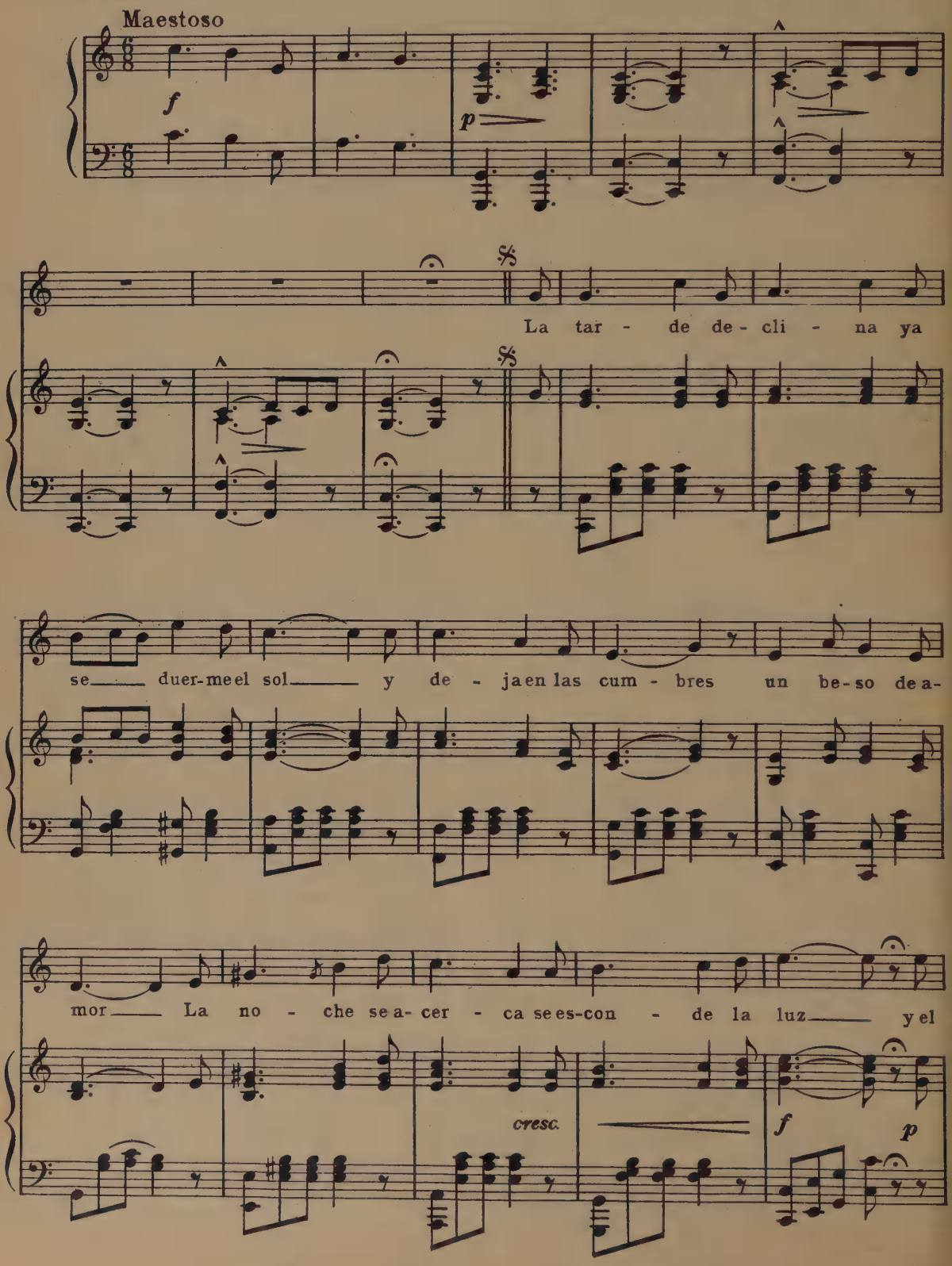
PUESTA DE SOL

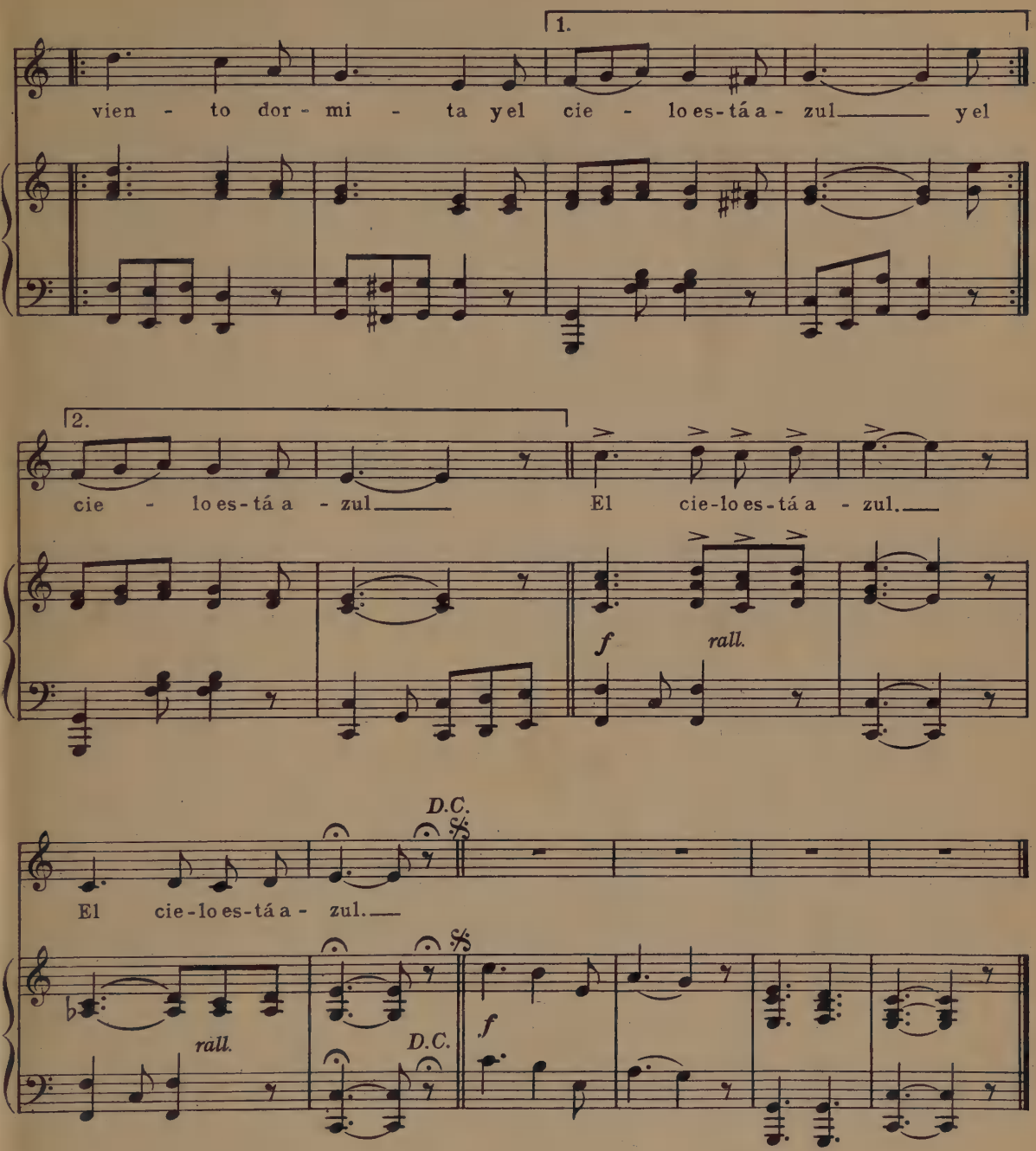
(Canción Escolar)

Una canción escolar por dos músicos ponceños.

A school song by two well-known writers from Ponce.

FÉLIX MATOS BERNIER — JAIME PERICÁS


Maestoso
f
p
La tar - de de - cli - na ya
se duer-me el sol y de - ja en las cum - bres un be-so de a-
mor La no - che se a- cer - ca se es-con - de la luz y el
cresc.
f
p



2

Azul está el cielo
Sin otro color,
Porque ya las nubes
Duermen con el sol.

El pajaro trina
Su última canción,
Y en su choza blanca
Descansa el pastor.

3

Las flores esparcen
perfume sutil
Y el mundo y la vida,
Son todo un jardín.

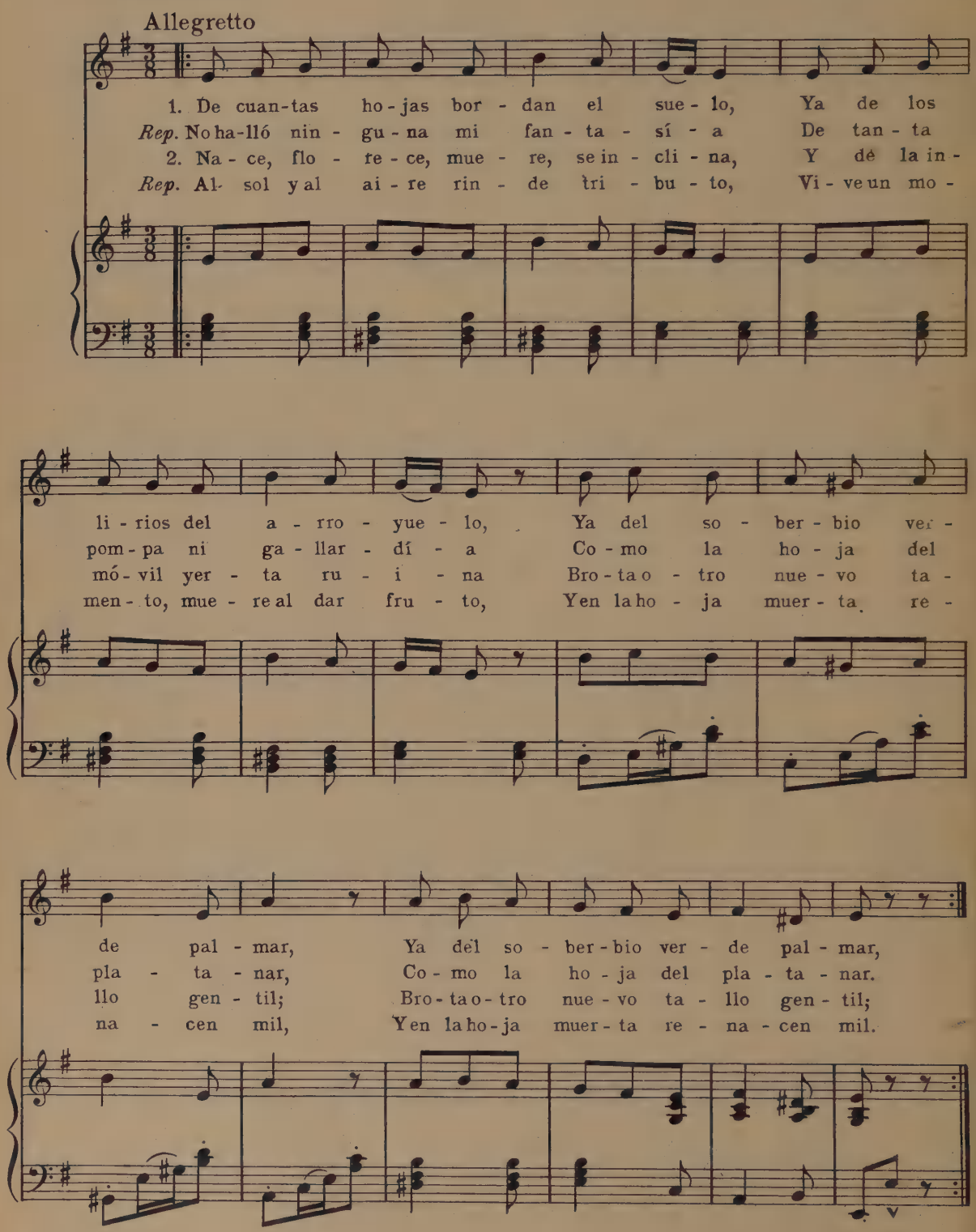
Soñemos, soñemos,
La vida es soñar,
Y al fin nos ofrece
La felicidad.

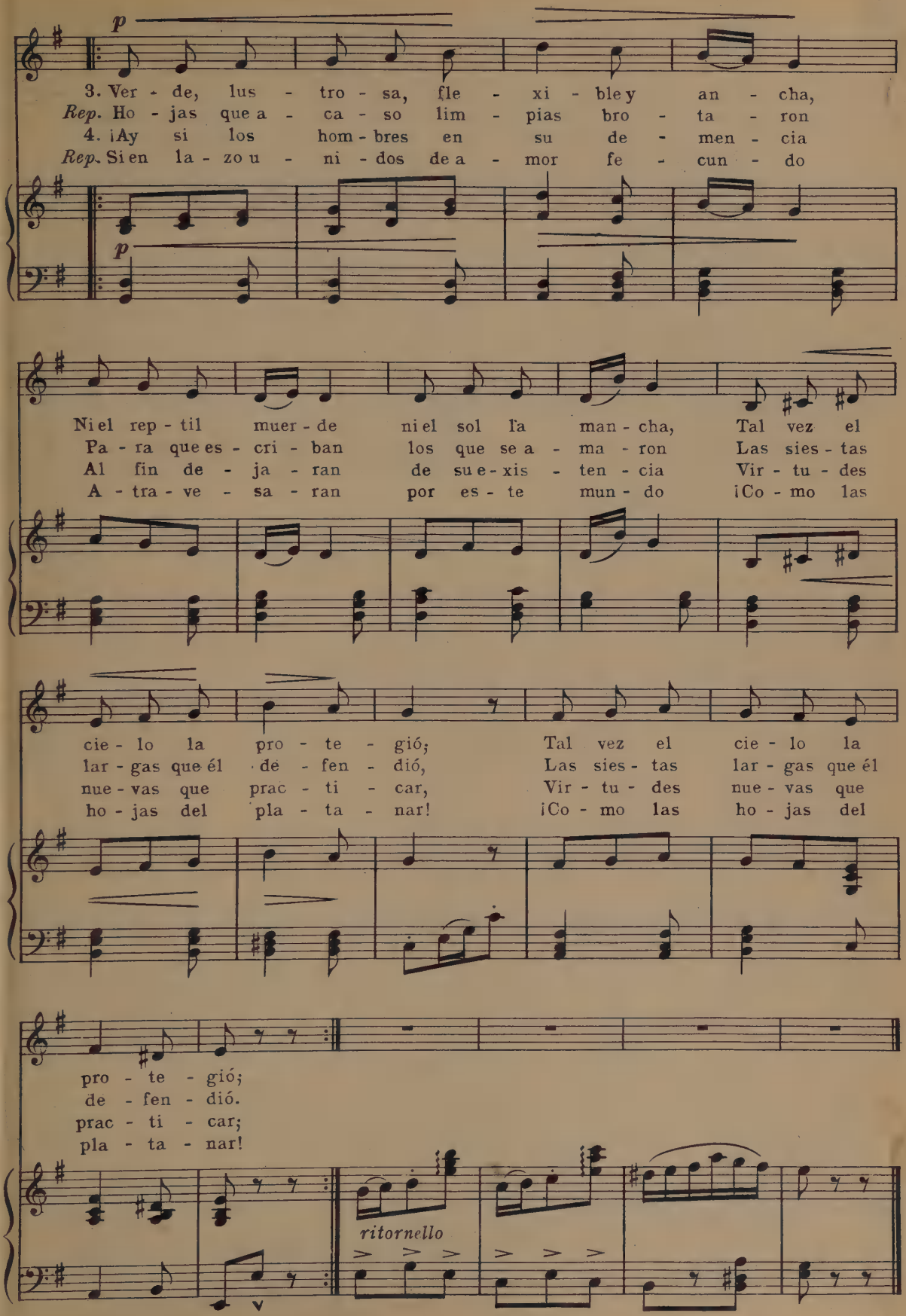
EL PLATANAR

Esta es una de las canciones escolares que más gustan.

This is one of the best loved of the school songs.

A. FERNÁNDEZ GRILO — B. DUEÑO COLÓN


Allegretto
1. De cuan-tas ho-jas bor-dan el sue-lo, Ya de los
Rep. No ha-lló nin-gu-na mi fan-ta-sí-a De tan-ta
2. Na-ce, flo-re-ce, mue-re, se in-cli-na, Y de la in-
Rep. Al-sol y al ai-re rin-de tri-bu-to, Vi-ve un mo-
li-rios del a-rro-yue-lo, Ya del so-ber-bio ver-
pom-pa ni ga-llar-dí-a Co-mo la ho-ja del
mó-vil yer-ta ru-i-na Bro-ta o-tro nue-vo ta-
men-to, mue-re al dar fru-to, Y en la ho-ja muer-ta re-
de pal-mar, Ya del so-ber-bio ver-de pal-mar,
pla-ta-nar, Co-mo la ho-ja del pla-ta-nar.
llo gen-til; Bro-ta o-tro nue-vo ta-llo gen-til;
na-cen mil, Y en la ho-ja muer-ta re-na-cen mil.

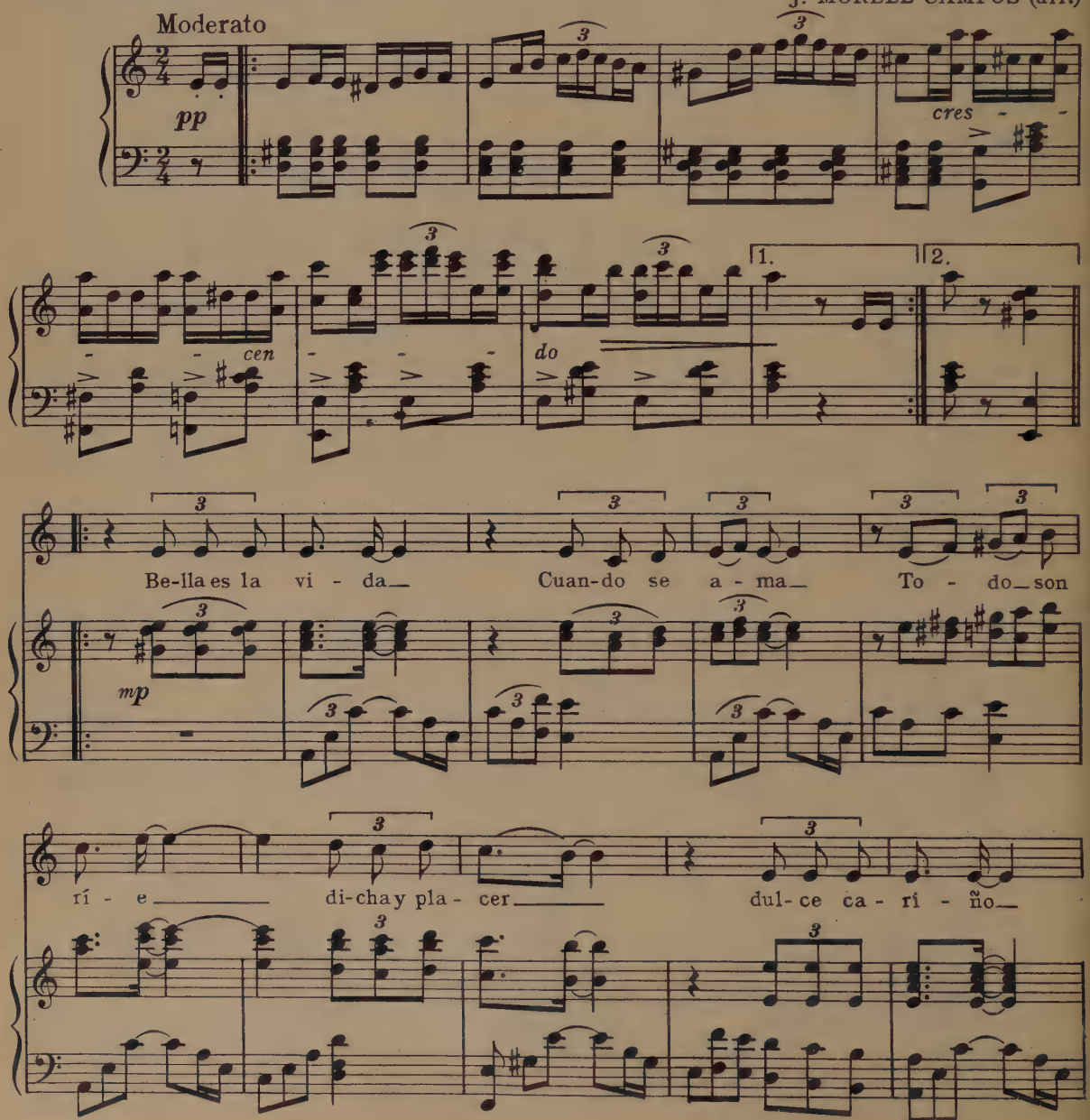

p
3. Ver - de, lus - tro - sa, fle - xi - ble y an - cha,
Rep. Ho - jas que a - ca - so lim - pias bro - ta - ron
4. ¡Ay si los hom - bres en su de - men - cia
Rep. Si en la - zo u - ni - dos de a - mor fe - cun - do
p
Ni el rep - til muer - de ni el sol la man - cha, Tal vez el
Pa - ra que es - cri - ban los que se a - ma - ron Las sies - tas
Al fin de - ja - ran de su e - xis - ten - cia Vir - tu - des
A - tra - ve - sa - ran por es - te mun - do ¡Co - mo las
cie - lo la pro - te - gió; Tal vez el cie - lo la
lar - gas que él de - fen - dió, Las sies - tas lar - gas que él
nue - vas que prac - ti - car, Vir - tu - des nue - vas que
ho - jas del pla - ta - nar! ¡Co - mo las ho - jas del
pro - te - gió;
de - fen - dió.
prac - ti - car;
pla - ta - nar!
ritornello

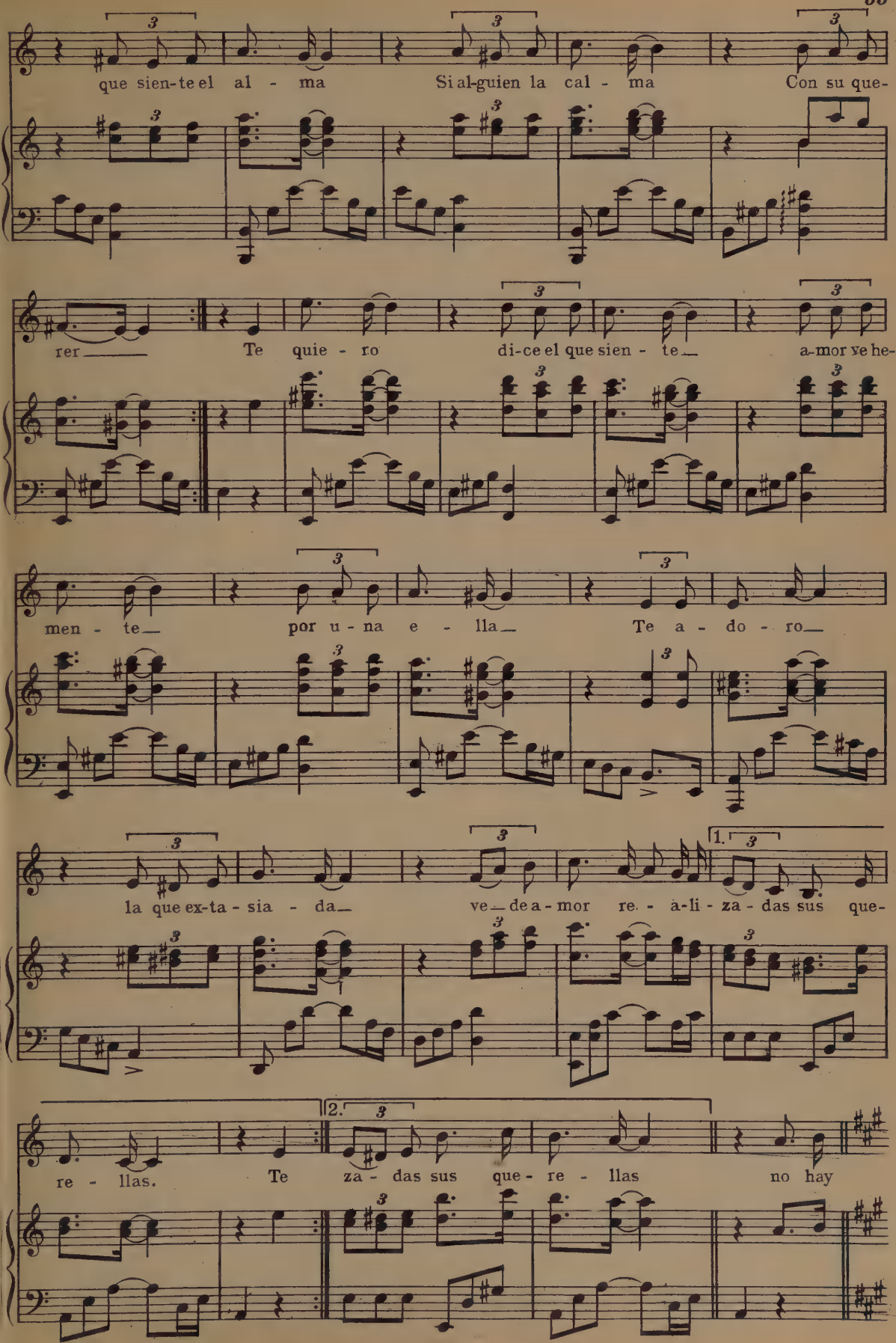
LAURA Y GEORGINA

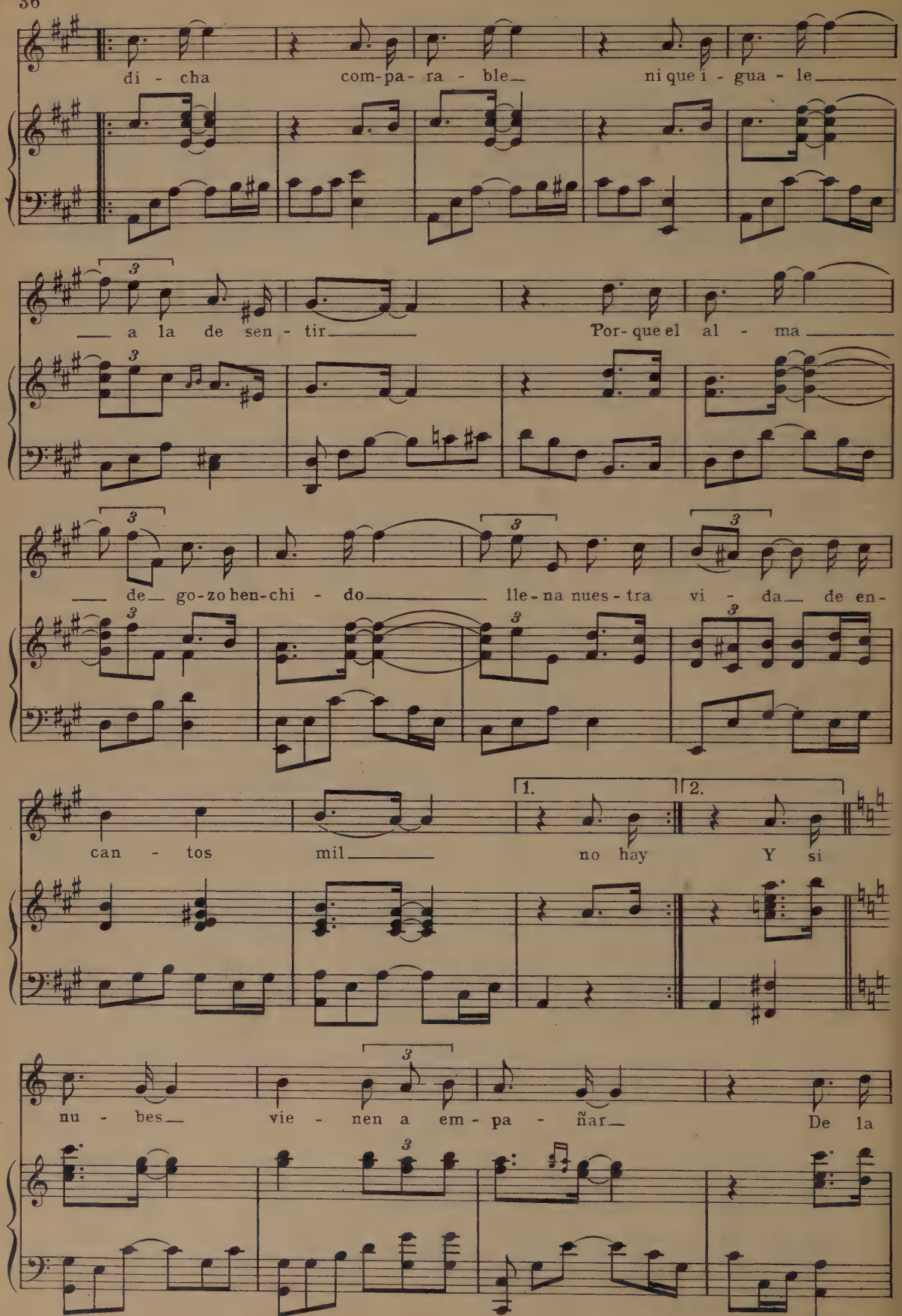
Esta es una adaptación de la danza, la música regional portorriqueña. El efecto peculiar (difícil de obtener por un extranjero), se consigue por medio de una síncopa doble, que consiste en tocar la nota sincopada en el acompañamiento, un poco antes de la de la melodía. Juan Morell Campos es el primero entre los compositores portorriqueños, y sobresalió en la danza en la que es inimitable. Se debe tener en consideración que la danza es más una pieza instrumental, y que las palabras se tienen que adaptar a la música más que la música a las palabras. Esta danza recibió este nombre porque está dedicada a las señoritas Laura y Georgina Capó.

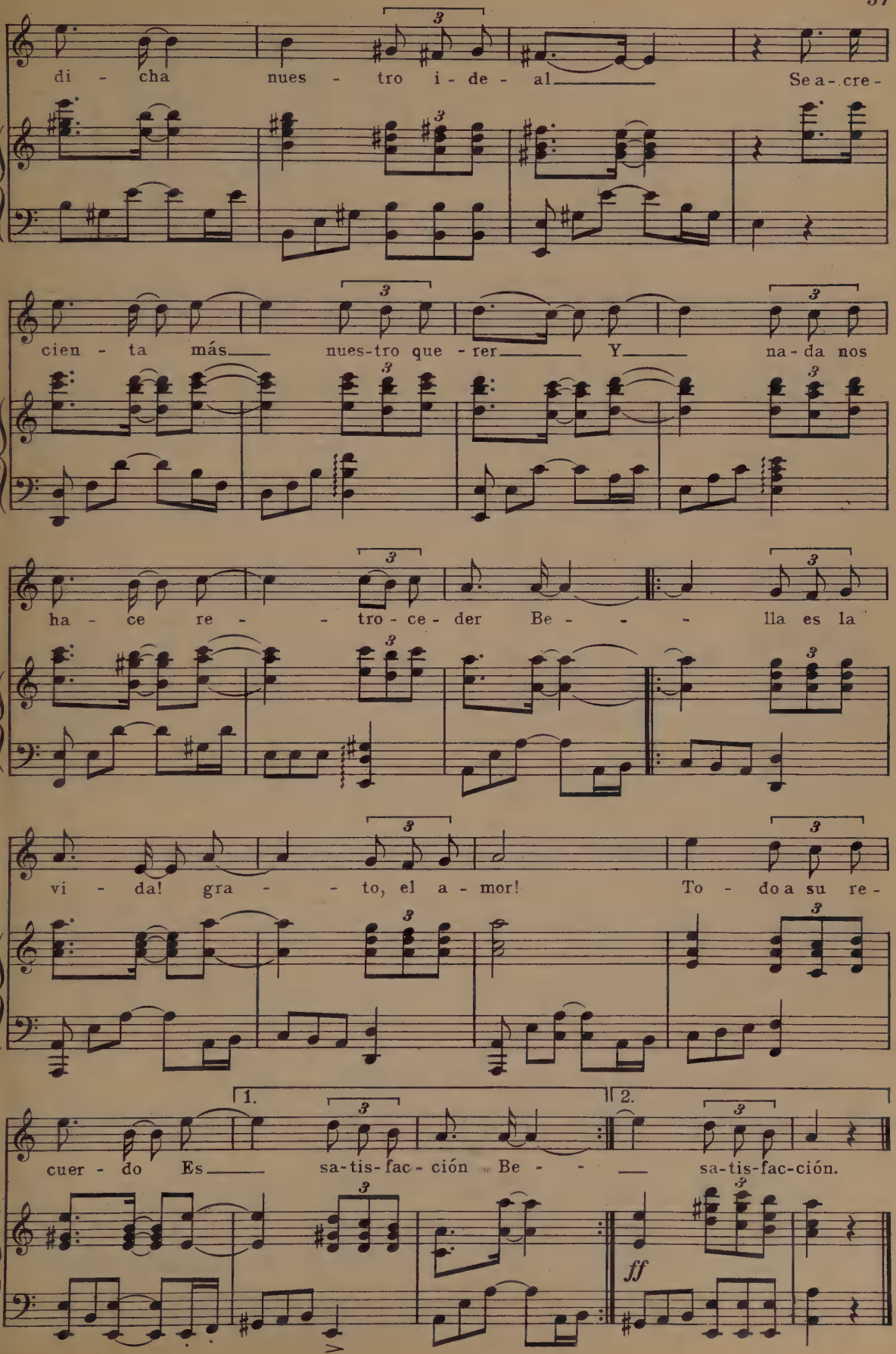
This is an adaption of a danza, the musical form most characteristically Porto Rican. The peculiar effect (difficult of attainment by an outsider) is secured by a double syncopation which consists in playing the syncopated note in the accompaniment a trifle before the one in the melody. Juan Morell Campos stands first among Porto Rican composers and excels in the danza. It must be remembered that the danza is primarily an instrumental form and that the adaptation is of words to music, rather than the reverse. This danza received its name from the fact that it was dedicated to the Misses Laura and Georgina Capó.

J. MORELL CAMPOS (arr.)




que sien-te el al - ma
Si al-guien la cal - ma
Con su que-
rer
Te quie - ro
di-ce el que sien - te
a-mor ve he-
men - te
por u - na e - lla
Te a - do - ro
la que ex-ta - sia - da
ve de a-mor re - a-li - za - das sus que-
1.
re - llas.
Te za - das sus que - re - llas
no hay
2.


di - cha com-pa- ra - ble_ ni que i - gua - le_____
3
___ a la de sen - tir_____ Por- que el al - ma_____
3
___ de_ go-zo hen-chi - do_____ lle-na nues-tra vi - da_ de en-
3
can - tos mil_____ 1. no hay 2. Y si
3
nu - bes_ vie - nen a em - pa - ñar_ De la
3

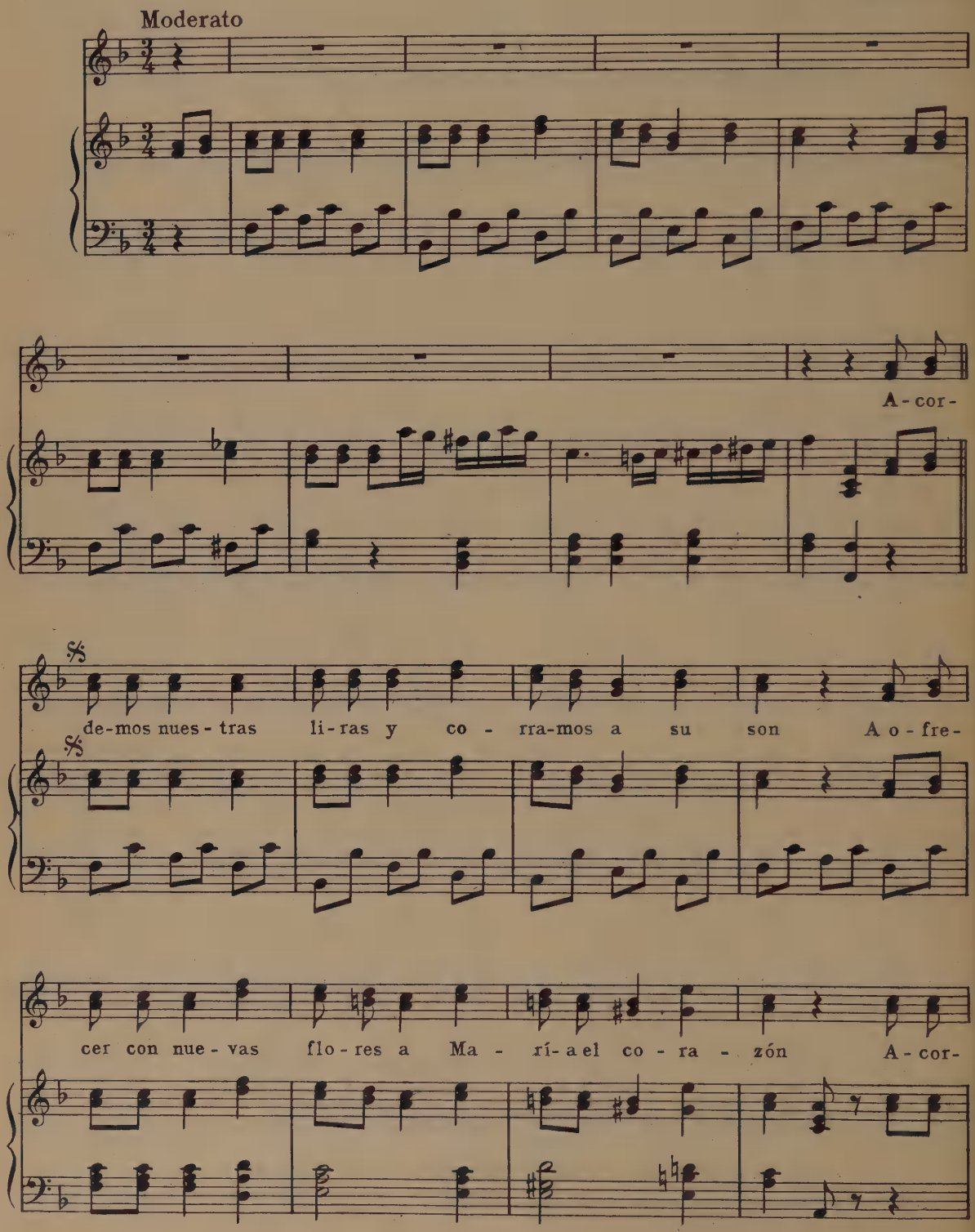

di - cha nues - tro i - de - al Se a - cre -
cien - ta más nues-tro que - rer Y na - da nos
ha - ce re - tro - ce - der Be - lla es la
vi - da! gra - to, el a - mor! To - do a su re -
1.
cuer - do Es sa-tis-fac - ción Be -
2.
sa-tis-fac-ción.
ff

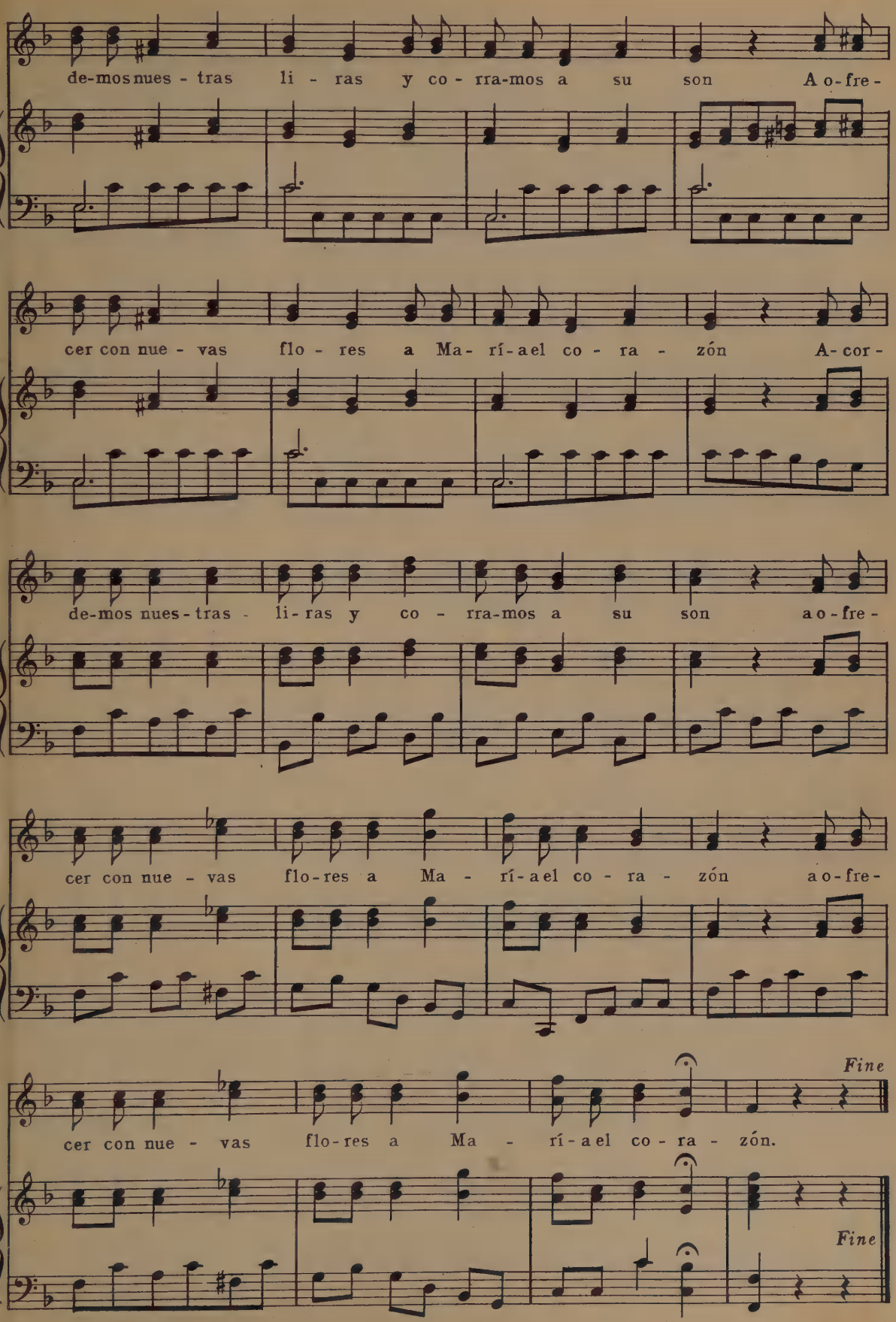
FLORES A MARÍA

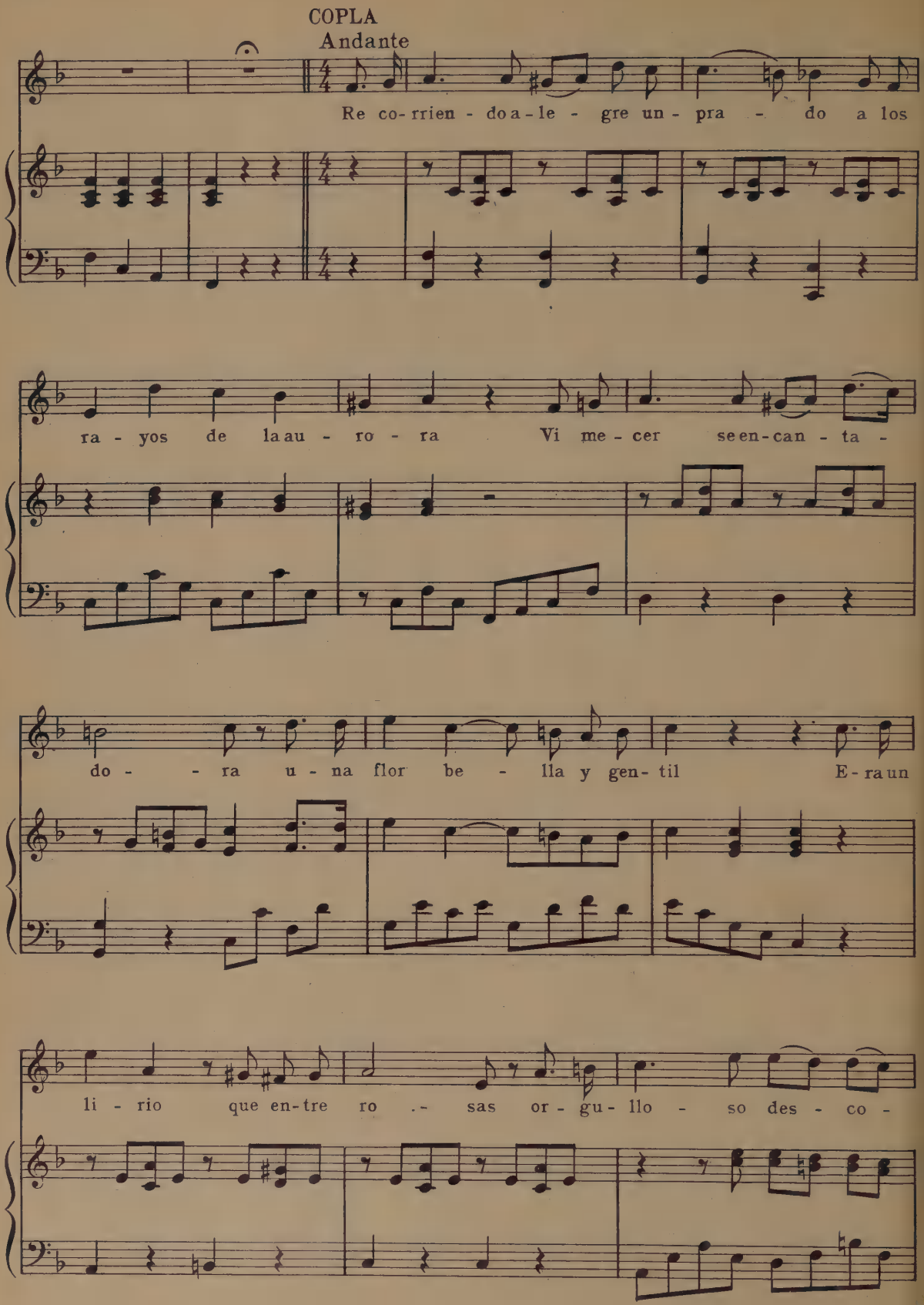
Esta canción es una de las muchas que se cantan en las iglesias durante el mes de mayo.

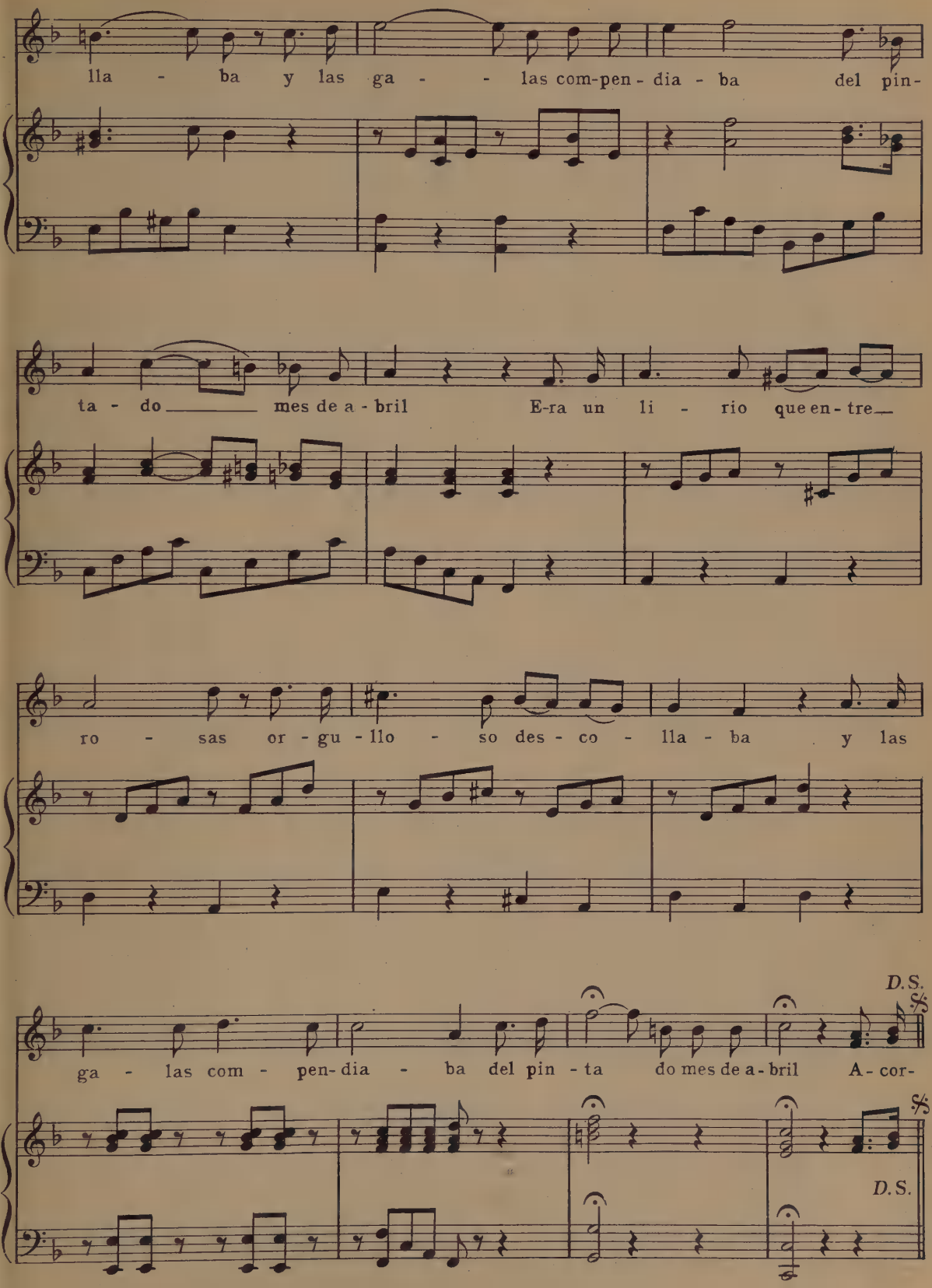
This song is one of a large number which are sung in the churches and on the street during the month of May.

GONZÁLEZ




de-mos nues - tras li - ras y co - rra-mos a su son A o-fre -
cer con nue - vas flo - res a Ma- rí-a el co - ra - zón A-cor -
de-mos nues-tras - li-ras y co - rra-mos a su son a o-fre -
cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-a el co - ra - zón a o-fre -
Fine
cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-a el co - ra - zón.
Fine


COPLA
Andante
Re co- rrien - do a - le - gre un - pra - do a los
ra - yos de la au - ro - ra Vi me - cer se en - can - ta -
do - - ra u - na flor be - lla y gen- til E - ra un
li - rio que en- tre ro .- sas or - gu - llo - so des - co -

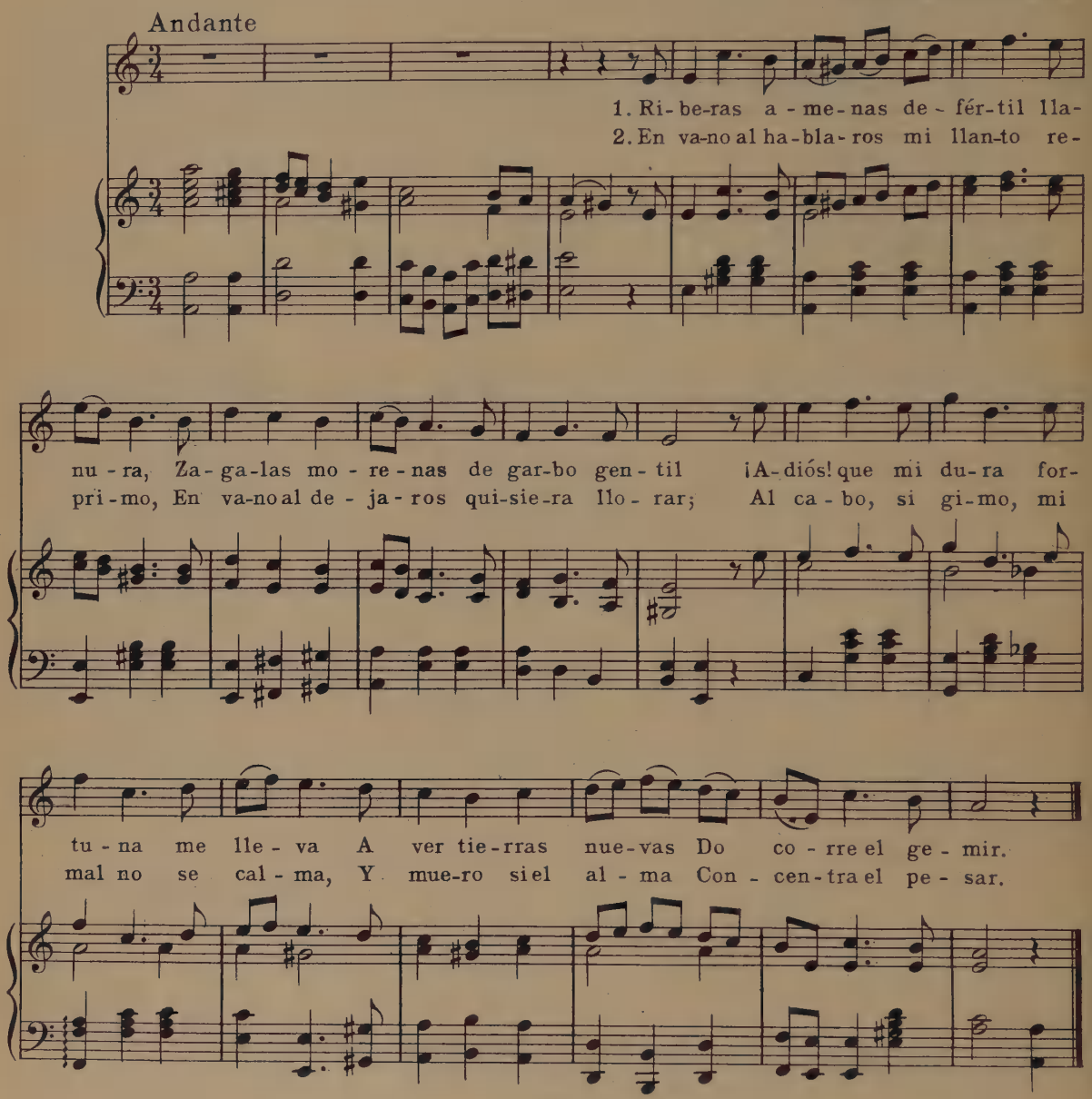

lla - ba y las ga - - las com-pen-dia - ba del pin-
ta - do mes de a - bril E-ra un li - rio que en-tre
ro - sas or - gu - llo - so des - co - lla - ba y las
D.S.
ga - las com - pen-dia - ba del pin - ta do mes de a-bril A-cor-
D.S.

LA DESPEDIDA

Don Felipe Gutiérrez, autor de esta canción, fué, en una época, director de música de la catedral de San Juan, Puerto Rico.

The composer of this song, Don Felipe Gutiérrez, was formerly director of music at the cathedral in San Juan, Porto Rico.

FELIPE GUTIÉRREZ


Andante
1. Ri-be-ras a-me-nas de-fér-til lla-
2. En va-no al ha-bla-ros mi llan-to re-
nu-ra, Za-ga-las mo-re-nas de gar-bo gen-til ¡A-diós! que mi du-ra for-
pri-mo, En va-no al de-ja-ros qui-sie-ra llo-rar; Al ca-bo, si gi-mo, mi
tu-na me lle-va A ver tie-rras nue-vas Do co-rre el ge-mir.
mal no se cal-ma, Y mue-ro si el al-ma Con-cen-tra el pe-sar.

LA DESPEDIDA

Riberas amenas
De fértil llanura,
Zagalas morenas
De garbo gentil.

¡Adiós! que mi dura
Fortuna me lleva
A ver tierras nuevas
Do corre el gemir.

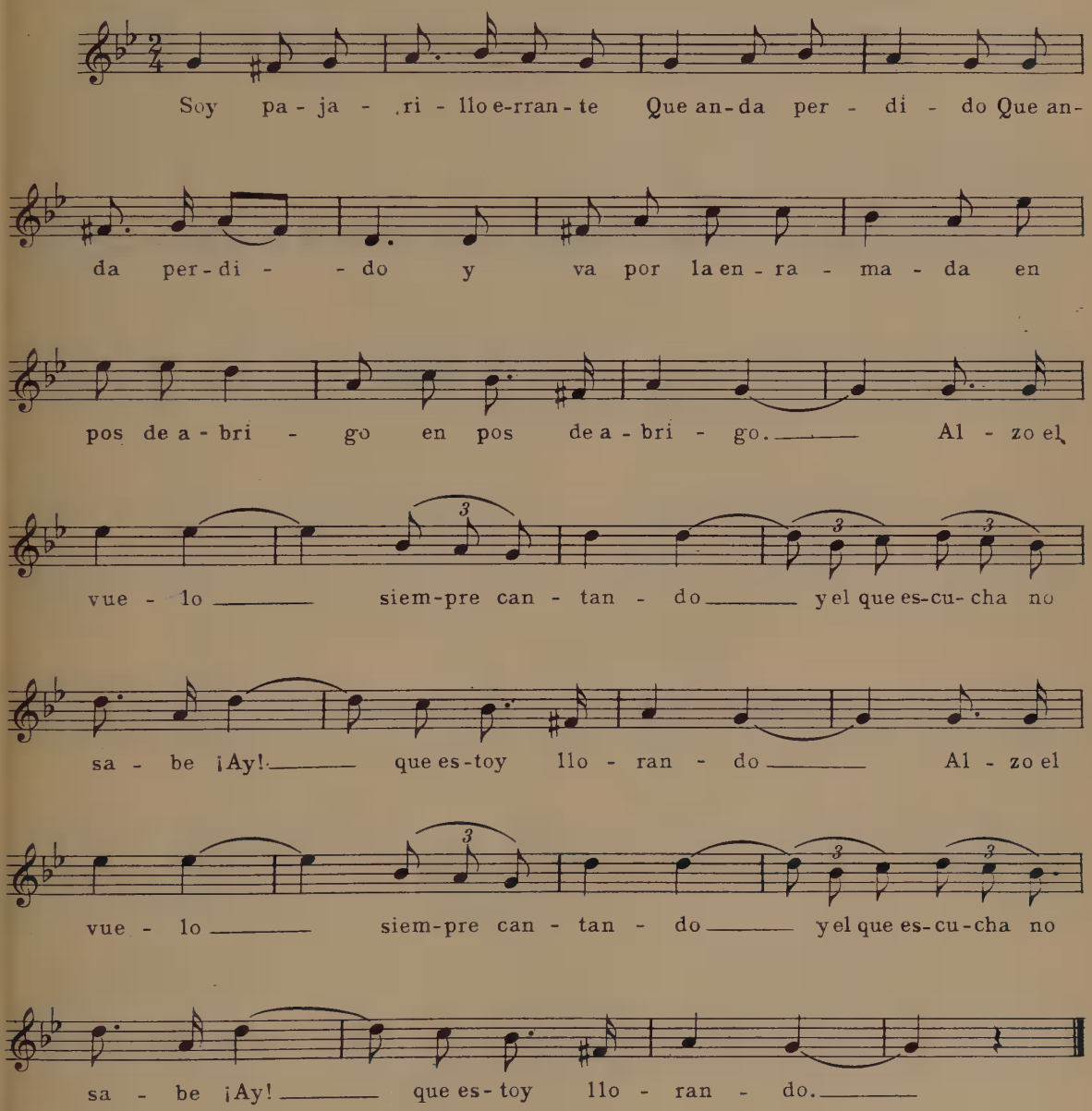
En vano al hablaros
Mi llanto reprimo;
En vano al dejaros
Quisiera llorar.
Al cabo, si gimo,
Mi mal no se calma,
Y muero, si el alma
Concentra el pesar.

Felipe Gutiérrez

EL PÁJARO ERRANTE

Esta canción es de origen incierto, aunque algunos la suponen mejicana.

The origin of this song is uncertain. It is thought by some to be from Mexico, but it has every characteristic of a Porto Rican song.


Soy pa - ja - ri - llo e-rran - te Que an - da per - di - do Que an-
da per - di - - do y va por la en - ra - ma - da en
pos de a - bri - go en pos de a - bri - go. Al - zo el
vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no
sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do Al - zo el
vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no
sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do.

EL PÁJARO ERRANTE

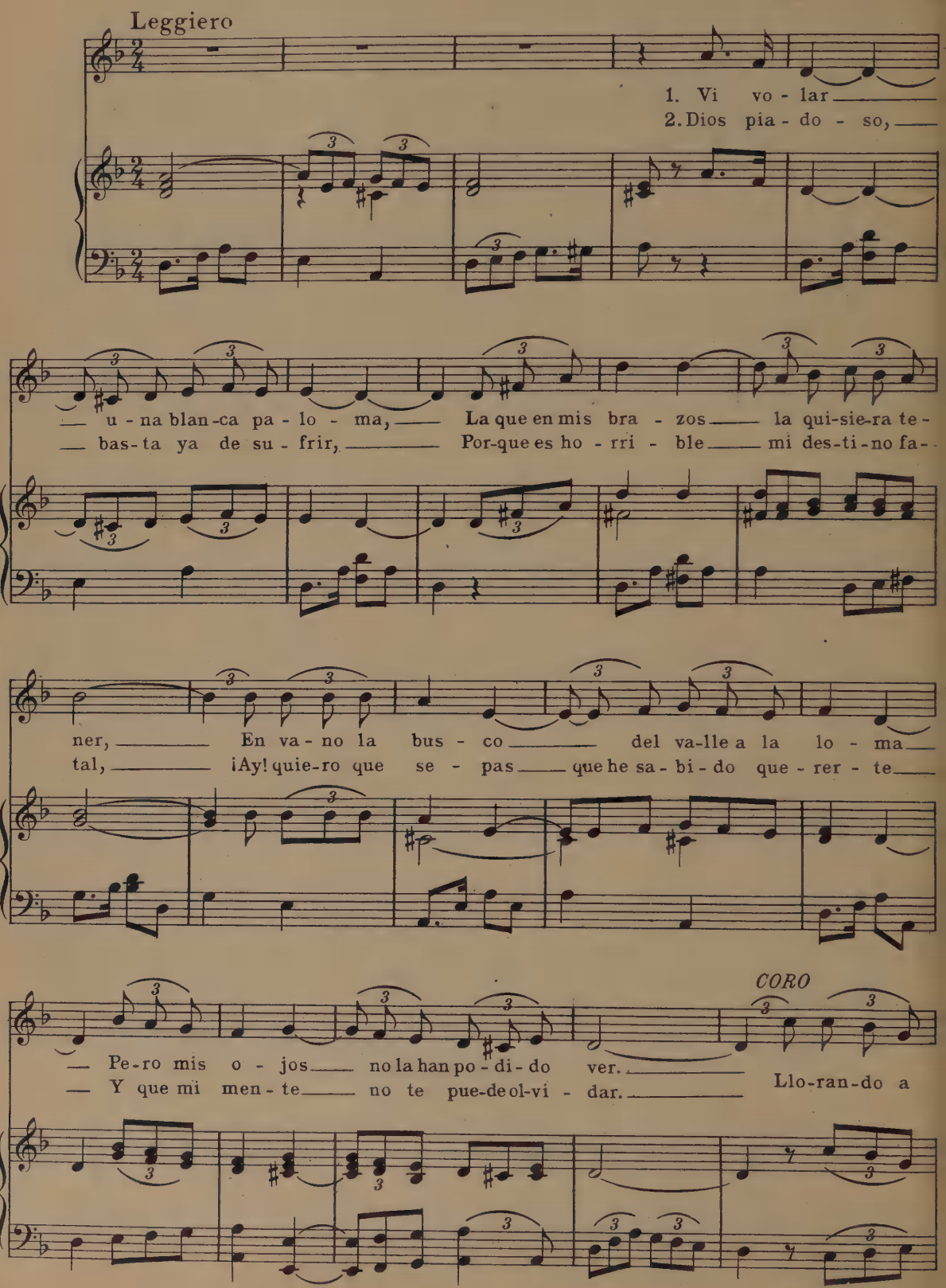
Soy pajarillo errante
que anda perdido
y va por la enramada
en pos de abrigo.
Alzo el vuelo
siempre cantando,
y el que escucha no sabe ¡ay!
que estoy llorando.

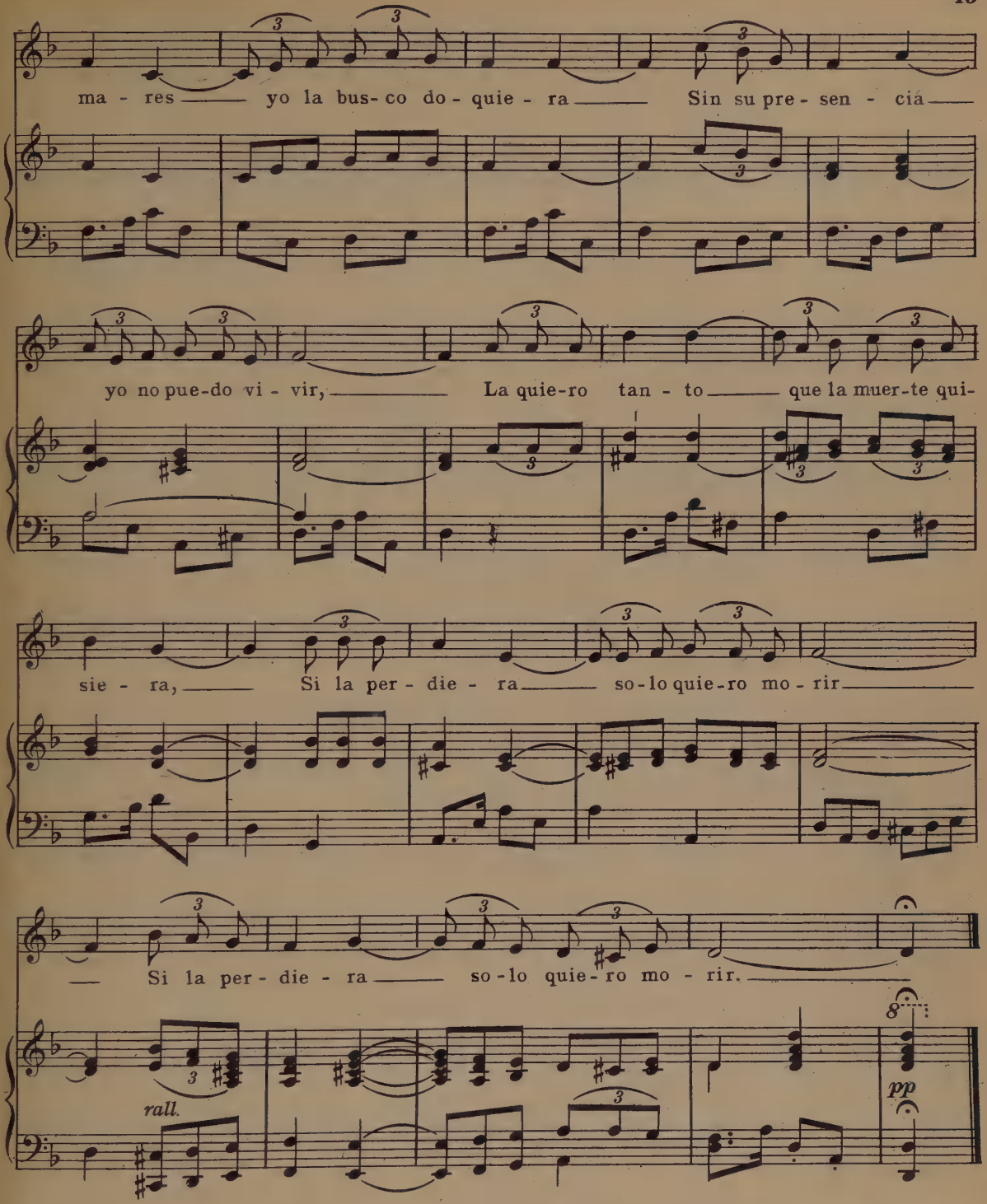
LA PALOMA

Una canción característica de Puerto Rico.

A song which is typically Porto Rican.

Arr. A.L.


Leggiero
1. Vi vo - lar
2. Dios pia - do - so,
— u - na blan-ca pa - lo - ma, La que en mis bra - zos la qui-sie-ra te -
— bas-ta ya de su - frir, Por-que es ho - rri - ble mi des-ti-no fa -
ner, En va - no la bus - co del va-lle a la lo - ma
tal, ¡Ay! quie-ro que se - pas que he sa - bi - do que - rer - te
CORO
— Pe-ro mis o - jos no la han po - di - do ver.
— Y que mi men - te no te pue-de ol-vi - dar.
Llo-ran-do a


ma - res yo la bus- co do - quie - ra Sin su pre - sen - cia
yo no pue-do vi - vir, La quie-ro tan - to que la muer-te qui-
sie - ra, Si la per - die - ra so-lo quie-ro mo - rir
Si la per - die - ra so - lo quie - ro mo - rir.
rall.
pp

LA PALOMA

Vi volar una blanca paloma
La que en mis brazos la quisiera tener,
En vano la busco del valle a la loma
Pero mis ojos no la han podido ver.

Dios piadoso, basta ya de sufrir,
Porque es horrible mi destino fatal,
Quiero que sepas que he sabido quererte
Y que mi mente no te puede olvidar.

Coro

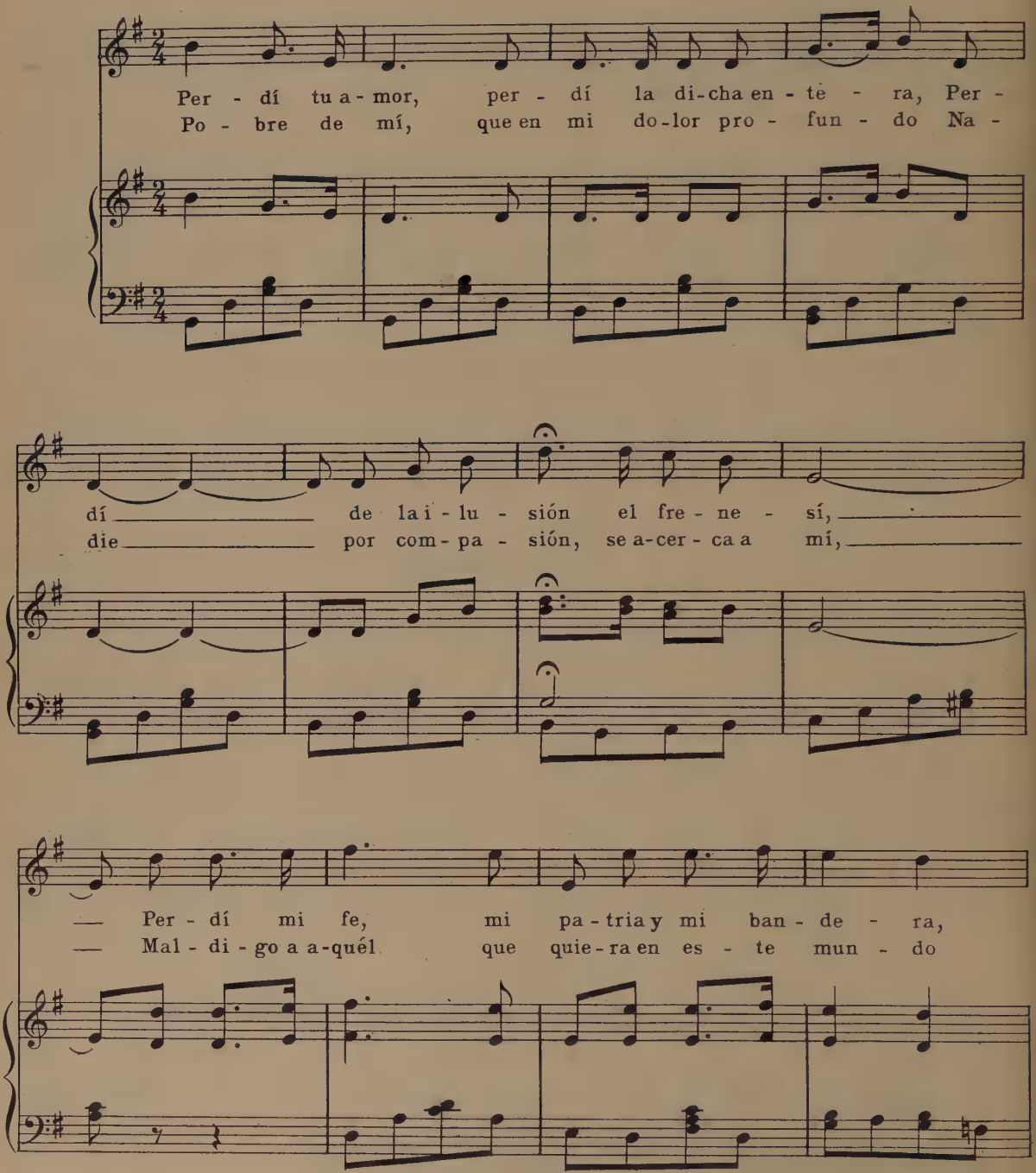
Llorando a mares yo la busco doquiera
Sin su presencia yo no puedo vivir,
La quiero tanto que la muerte quisiera,
Si la perdiera solo quiero morir.

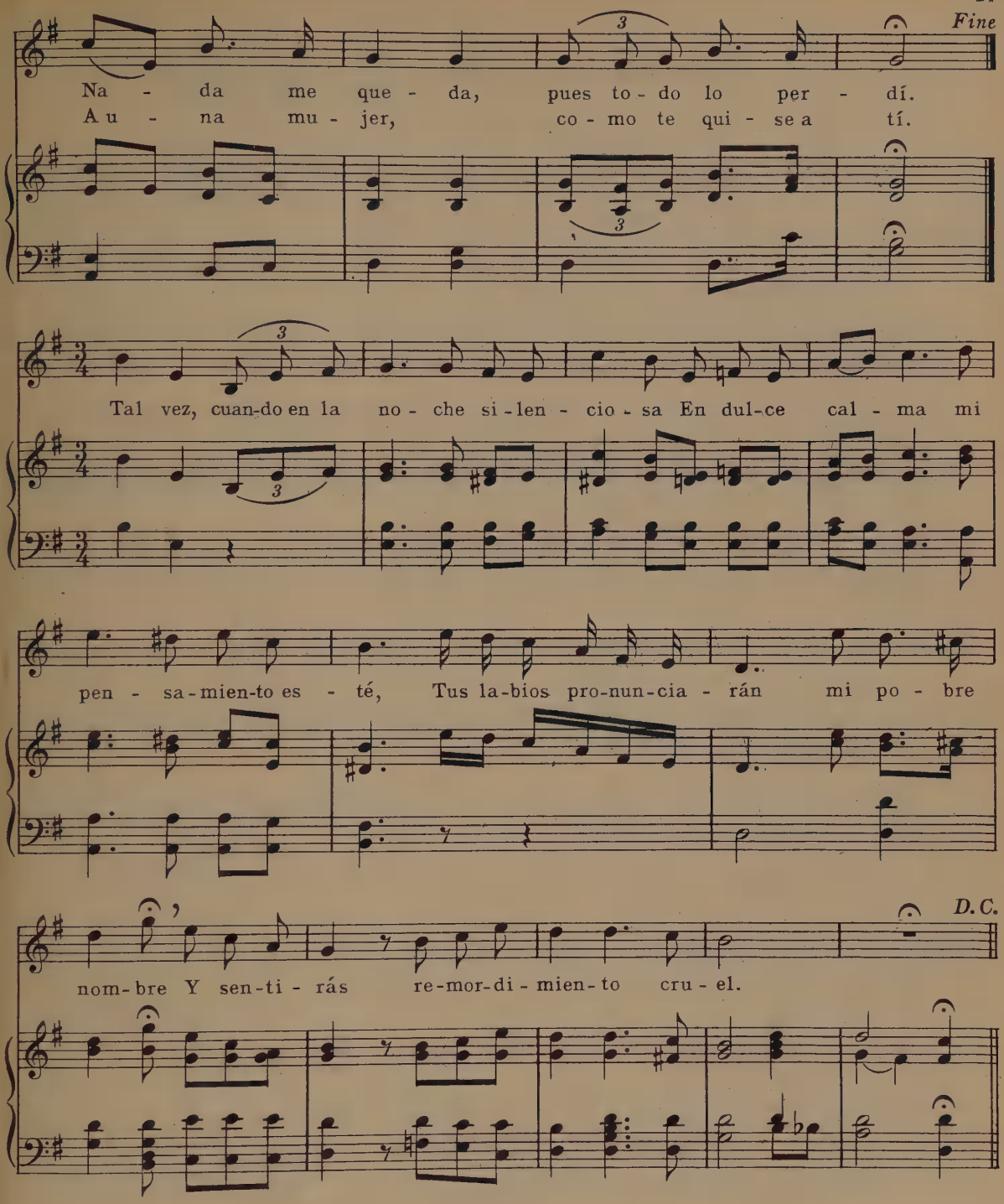
LA FE

Se dice que esta canción fué escrita cuando los americanos llegaron a Puerto Rico en 1898, por un hombre que, habiendo perdido la mujer que amaba y su fe en los hombres, lamenta además la pérdida de su bandera.

It is said that this song was written at the time of the arrival of Americans in Porto Rico in 1898 by a man who, having lost the woman he loves and his faith in men, deplores the additional loss of his flag.

Arr. A.L.


Per - dí tu a - mor, per - dí la di-cha en - te - ra, Per -
Po - bre de mí, que en mi do-lor pro - fun - do Na -
dí de la i - lu - sión el fre - ne - sí,
die por com - pa - sión, se a-cer - ca a mí,
— Per - dí mi fe, mi pa - tria y mi ban - de - ra,
— Mal - di - go a a-quél que quie - ra en es - te mun - do


Fine
Na - da me que - da, pues to - do lo per - dí.
A u - na mu - jer, co - mo te qui - se a tí.
Tal vez, cuan-do en la no - che si - len - cio - sa En dul-ce cal - ma mi
pen - sa-mien-to es - té, Tus la-bios pro-nun-cia - rán mi po - bre
D.C.
nom-bre Y sen-ti - rás re-mor-di - mien-to cru - el.

LA FE

Perdí tu amor, perdí la dicha entera,
Perdí de la ilusión el frenesí,
Perdí mi fe, mi patria y mi bandera,
Nada me queda, pues todo lo perdí.

Tal vez, cuando en la noche silenciosa
En dulce calma mi pensamiento esté,
Tus labios pronunciarán mi pobre nombre
Y sentirás remordimiento cruel.

Pobre de mí que, en mi dolor profundo,
Nadie por compasión se acerca a mí,
Maldigo a aquél que quiera en este mundo
A una mujer, como te quise a tí.

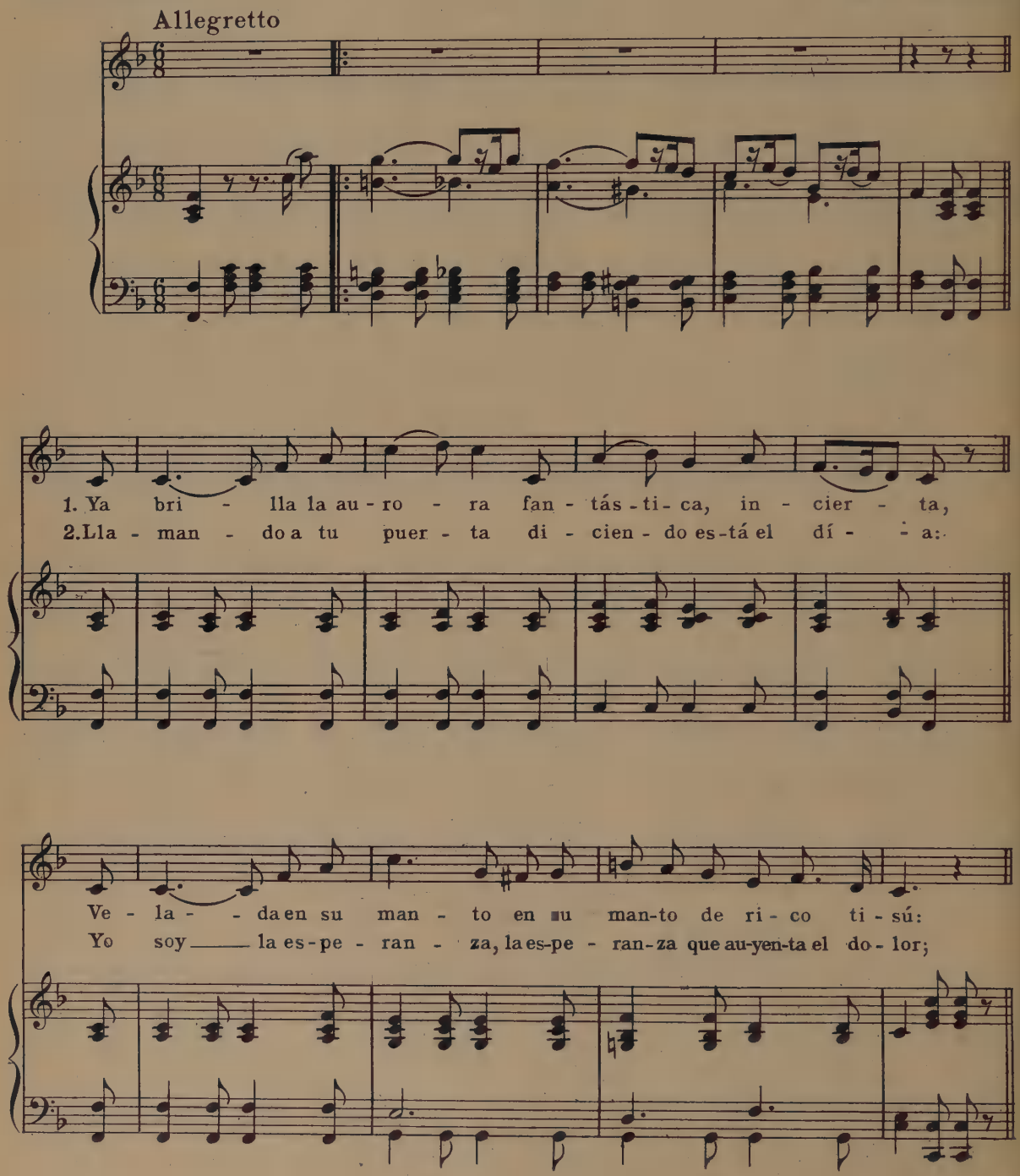
YA BRILLA LA AURORA

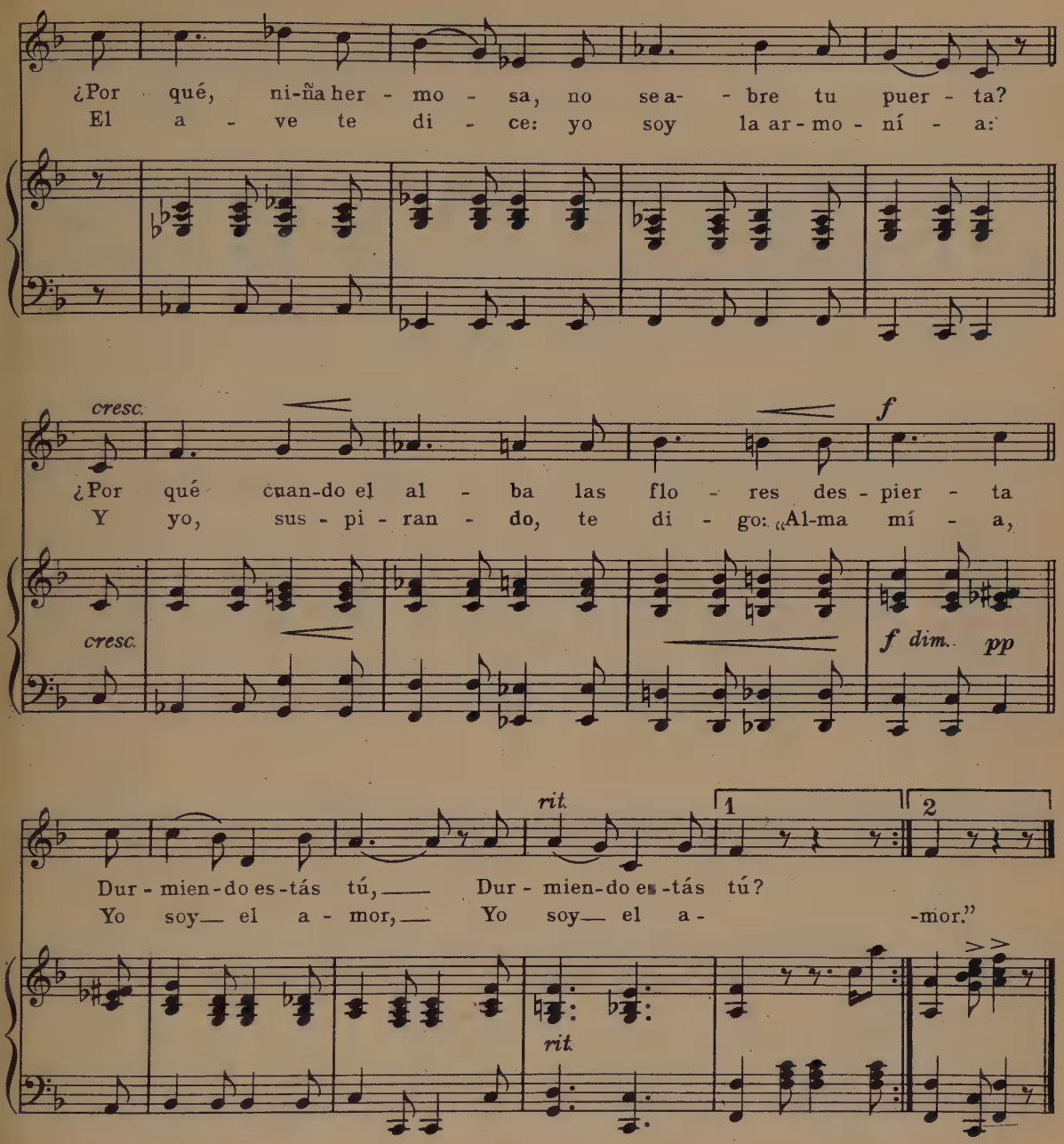
Serenata

Esta canción tiene otro arreglo que se canta en las escuelas, y se conoce por el nombre de Canción de la Mañana. El poema es el siguiente.

This song has another setting, much sung in the schools, and known as the "Canción de la Mañana." The poem is given below. Tavárez was one of the best-known Porto Rican composers.

VICTOR HUGO M. G. TAVÁREZ


Allegretto
1. Ya bri - lla la au - ro - ra fan - tás - ti - ca, in - cier - ta,
2. Lla - man - do a tu puer - ta di - cien - do es - tá el dí - a:
Ve - la - - da en su man - to en su man - to de ri - co ti - sú:
Yo soy ___ la es - pe - ran - za, la es - pe - ran - za que au - yen - ta el do - lor;



CANCIÓN DE LA MAÑANA

Ya pinta la aurora
Con mano indecisa
La luz de su rico
Telón oriental.
Y saltan ligeras
Las aves del nido
Y al sol que presienten
Dedican alegres
Su bello cantar
Su bello cantar.

Se pueblan los bosques
De gratos sonidos;
La brisa sonríe
Con dulce rumor
Despiertan las flores
Del plácido sueño,
Y al día que nace
Le dan de su esencia
La parte mejor
La parte mejor.

Levántate, niño,
Que el sol se levanta,
Y alegre a sus juegos
Te llama la luz.
La escuela más tarde
Te abrirá su seno.
Si quieres ser sabio,
Si quieres ser bueno,
Procura en la escuela
Saber y virtud.

M. Fernández Juncos

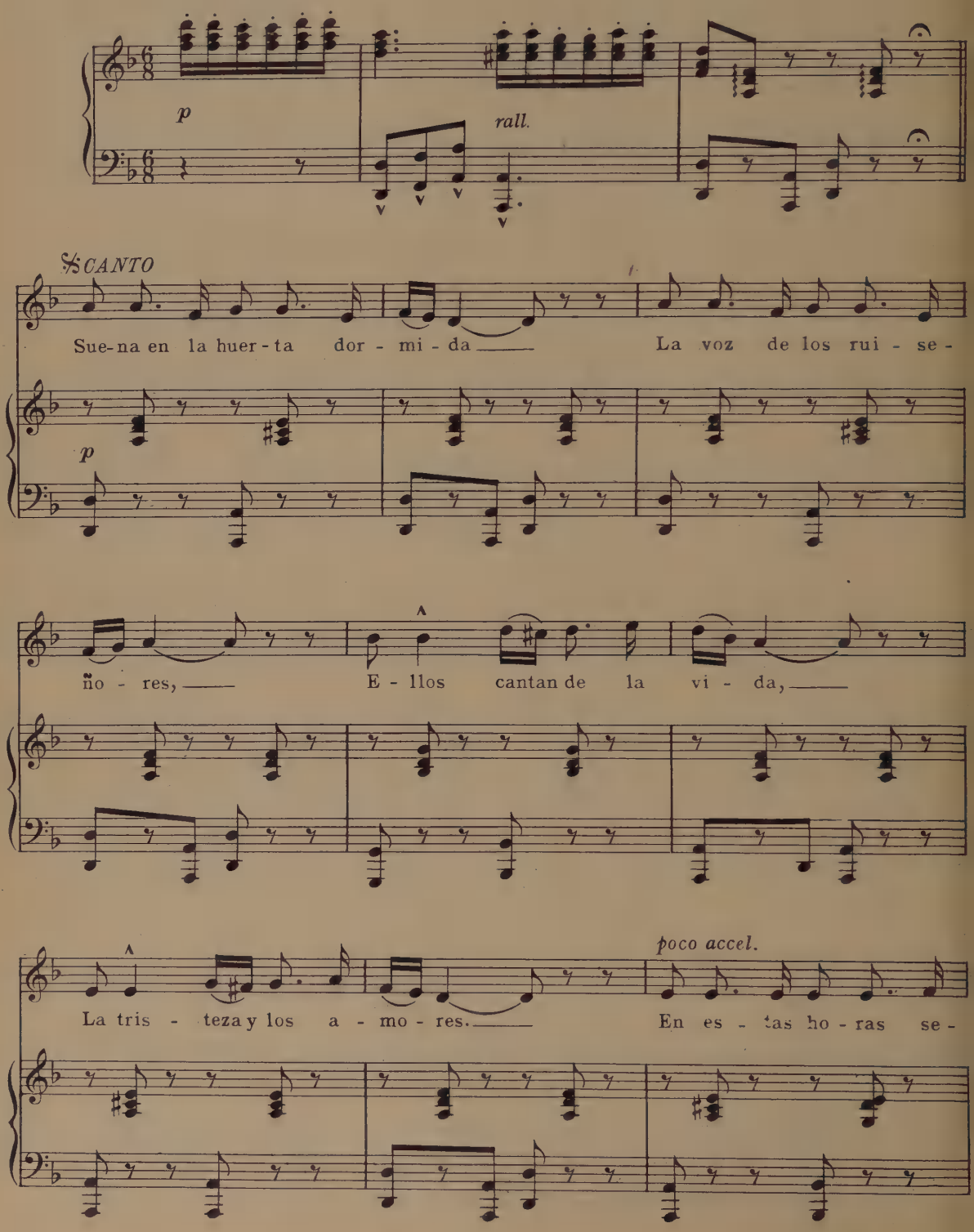
ASÍ CANTO MIS AMORES

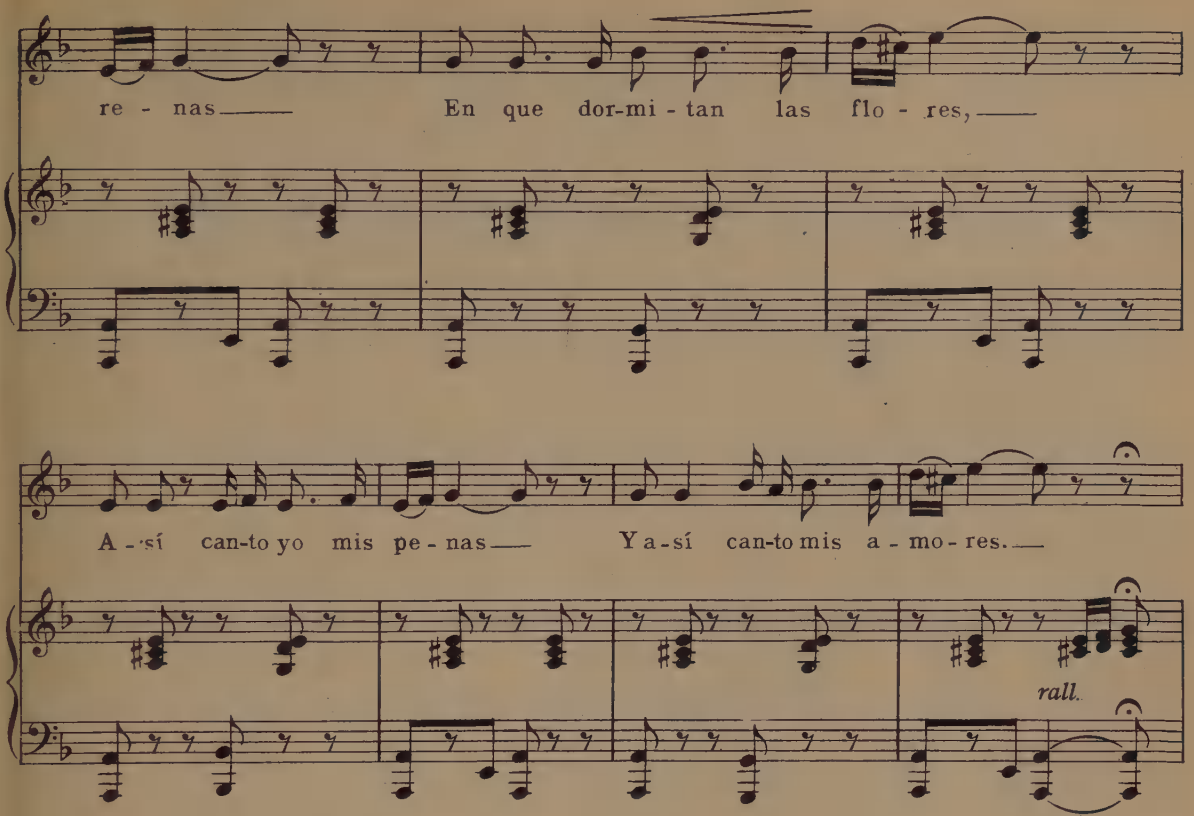
Una canción nueva por los autores de "Puesta de Sol."

A recent song by the authors of "Puesta de Sol."

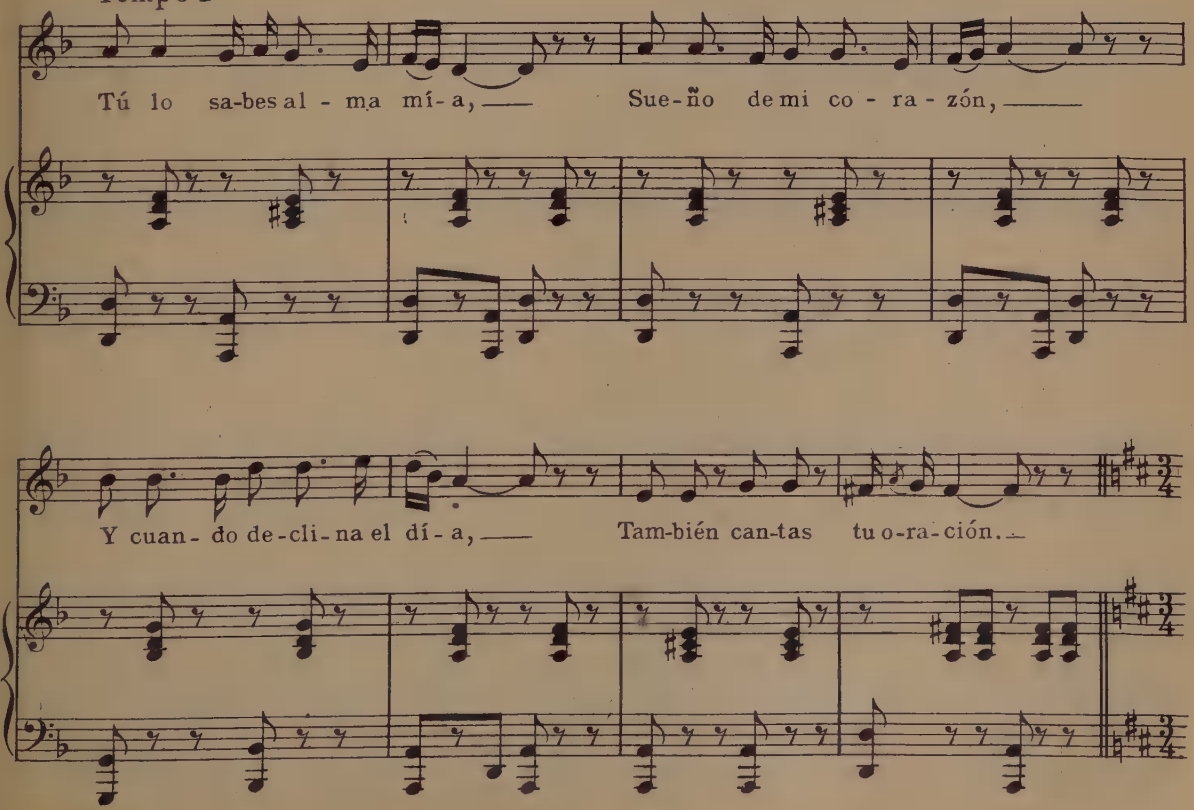
FELIZ MATOS BERNIER — JAIME PERICÁS

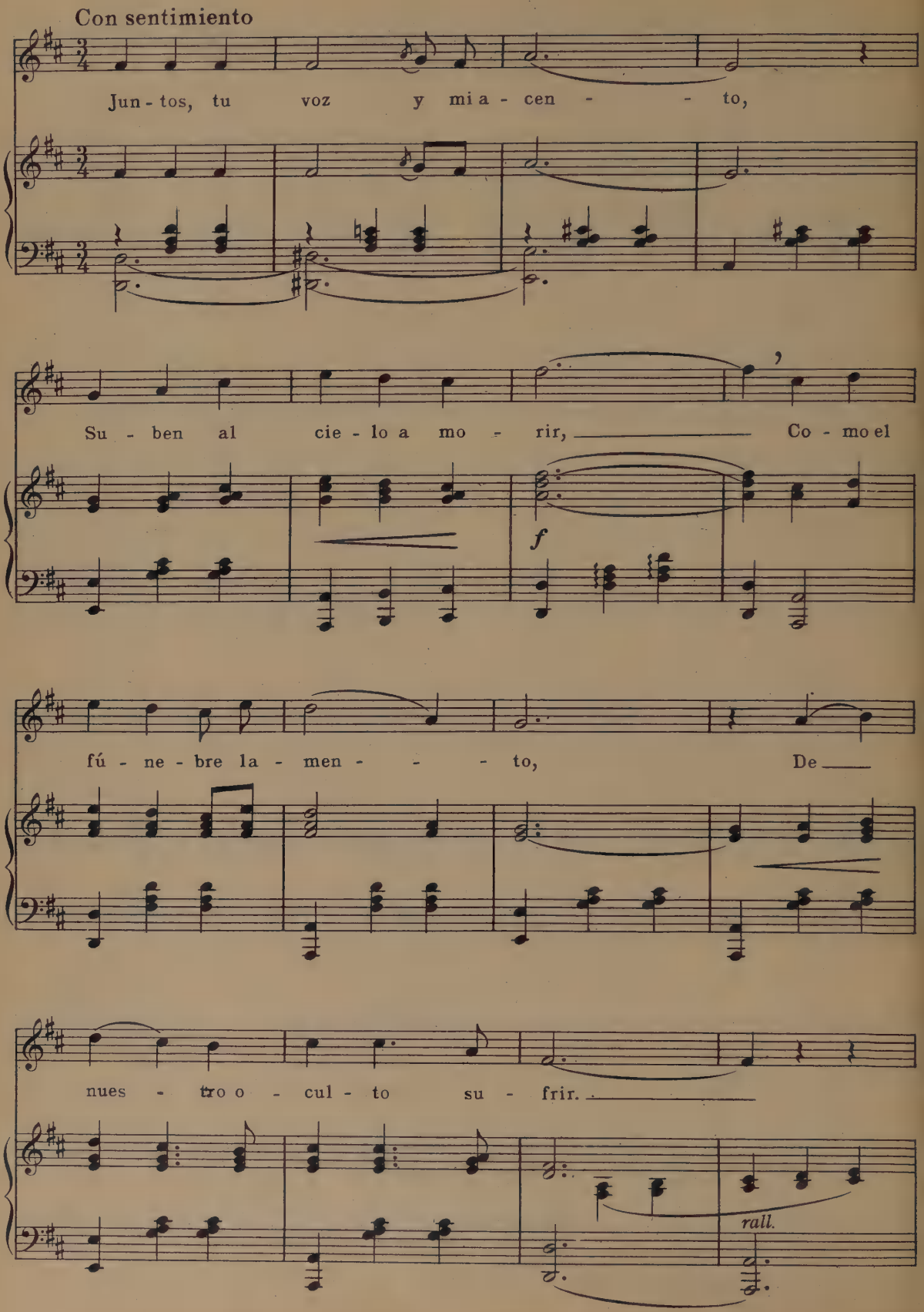
Andante sostenuto

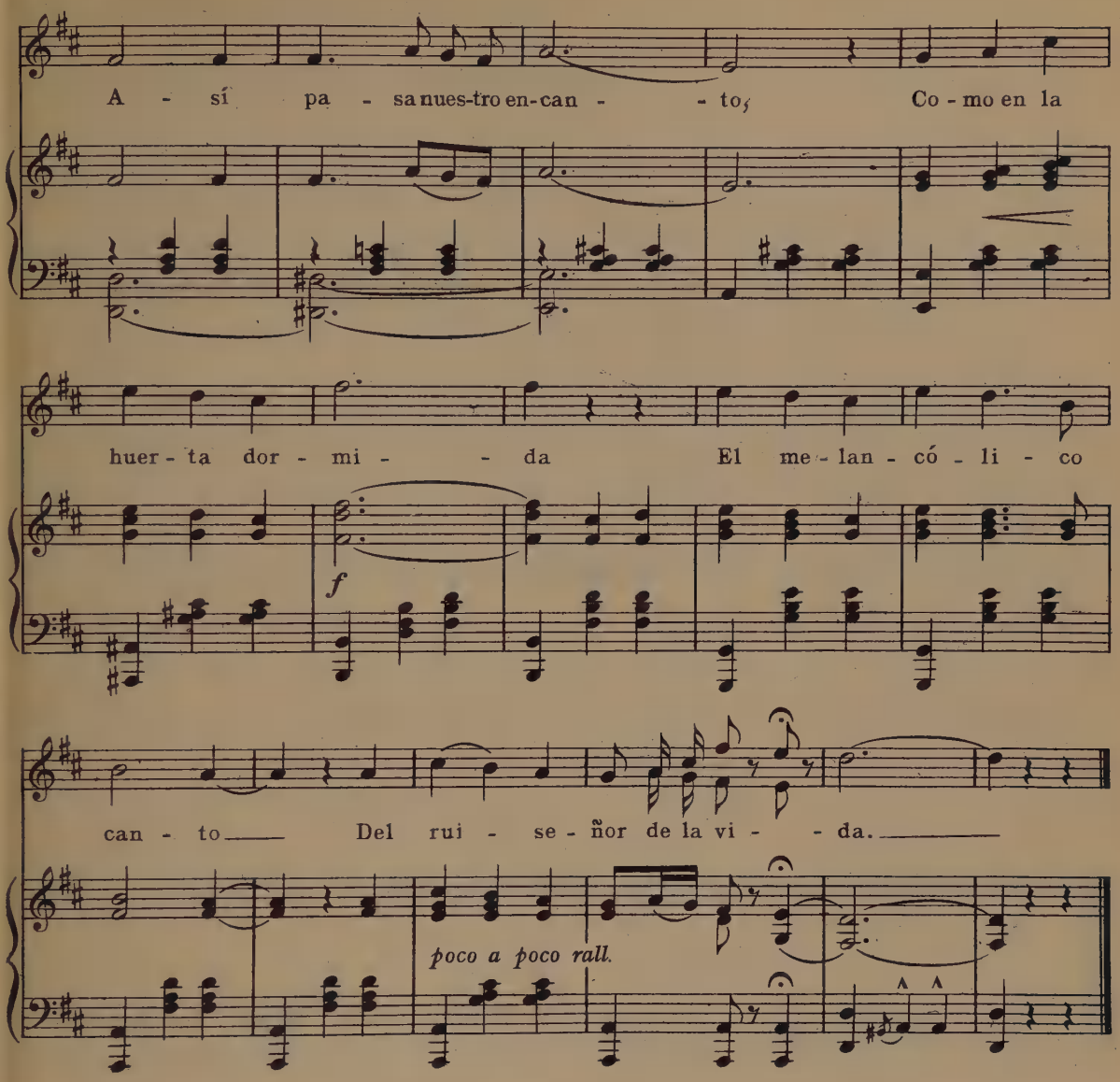



re - nas
En que dor-mi - tan las flo - res,
A - sí can-to yo mis pe - nas
Y a-sí can-to mis a - mo - res.
rall.

Tempo I


Tú lo sa-bes al - ma mí - a,
Sue-ño de mi co - ra - zón,
Y cuan - do de-cli - na el dí - a,
Tam-bién can-tas tu o-ra-ción.


Con sentimiento
Jun - tos, tu voz y mi a - cen - - to,
Su - ben al cie - lo a mo - rir, Co - mo el
f
fú - ne - bre la - men - - - to, De
nues - tro o - cul - to su - frir.
rall.



ASÍ CANTO MIS AMORES

(Del "Cancionero" de Feliz Matos Bernier)

Suena en la huerta dormida
La voz de los ruiseñores,
Ellos cantan de la vida,
La tristeza y los amores.

En estas horas serenas
En que dormitan las flores,
Así canto yo mis penas
Y así canto mis amores.

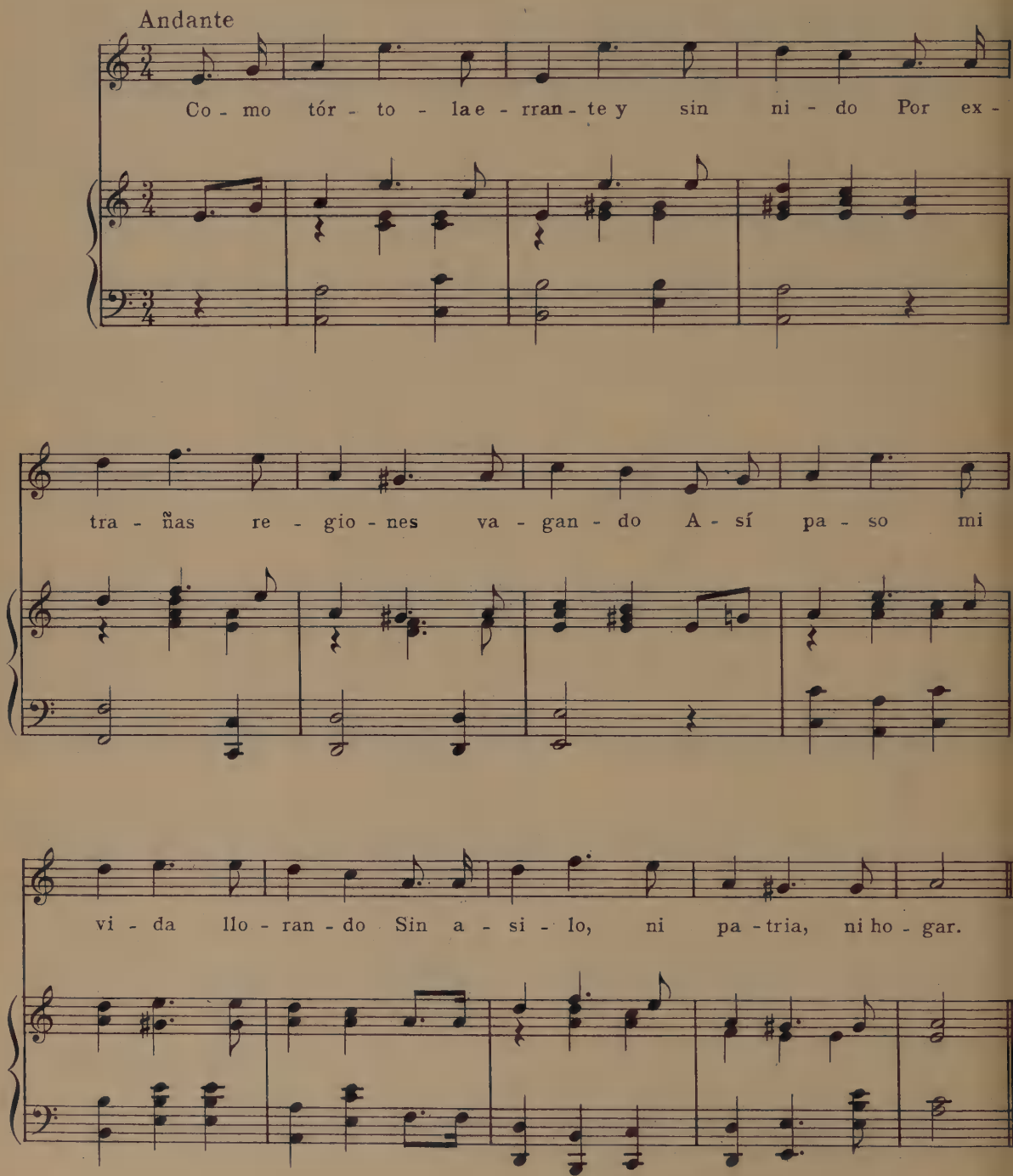
Tú lo sabes, alma mía,
Sueño de mi corazón,
Y cuando declina el día,
También cantas tu oración.

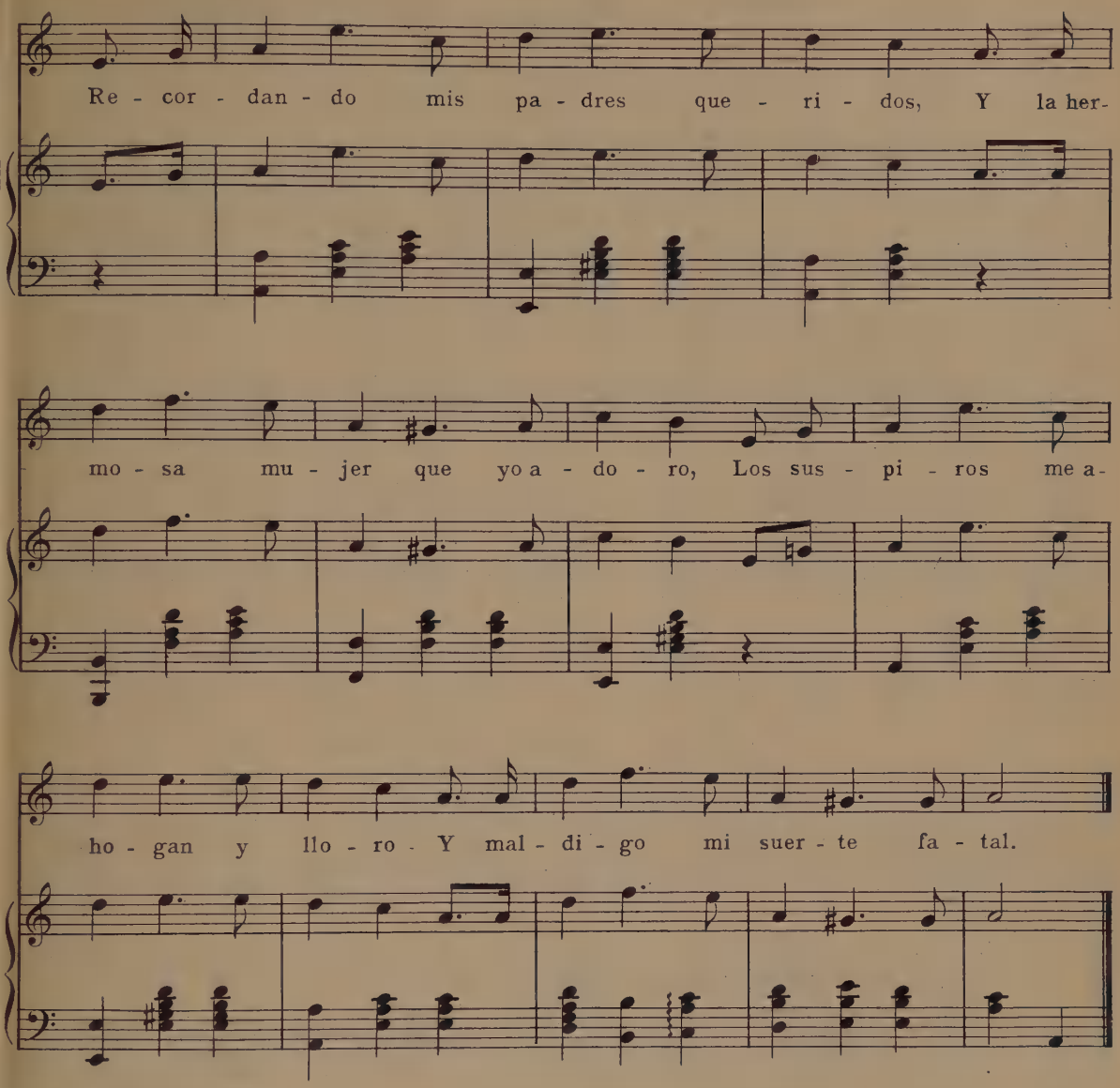
Juntos, tu voz y mi acento,
Suben al cielo a morir,
Como el fúnebre lamento,
De nuestro oculto sufrir.

Así pasa nuestro encanto,
Como en la huerta florida
El melancólico canto
Del ruiseñor de la vida.

LA TÓRTOLA

R. MÁRQUEZ


Andante
Co - mo tór - to - la e - rran - te y sin ni - do Por ex -
tra - ñas re - gio - nes va - gan - do A - sí pa - so mi
vi - da llo - ran - do Sin a - si - lo, ni pa - tria, ni ho - gar.



LA TÓRTOLA

Como tórtola errante y sin nido,
Por extrañas regiones vagando,
Así paso mi vida llorando,
Sin asilo, ni patria, ni hogar.

Coro

Recordando mis padres queridos,
Y la hermosa mujer que yo adoro,
Los suspiros me ahogan y lloro
Y maldigo mi suerte fatal.

¡Cuántas veces, mi amada querida,
Ví tu imagen preciosa de hinojos,
Elevando hacia el cielo los ojos,
Suspirando y clamando por mí!

Coro

Recordando mis padres queridos,
Y la hermosa mujer que yo adoro,
Los suspiros me ahogan y lloro
Y maldigo mi suerte fatal.

R. Márquez

MADRE, EL NIÑO SE HA PERDIDO

(Villancico)

A. L. (arr.)

Ma - dre, el ni - ño se ha per - di - do
Si es - tá en la o - ri - lla del rí - o
CORO
Por el mon - te y no a - pa - re - ce
O en el mar co - gien - do pe - ces
Que se pier - de el ni - ño
Que quien lo en - con - tra - re
Que se pier - de el ni - ño
Que quien lo en - con - tra - re
Que se per - de - rá.
Di - cho - so se - rá.

1.

Madre, el niño se ha perdido
Por el monte y no aparece
Si está en la orilla del río
O en el mar cogiendo peces

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

2.

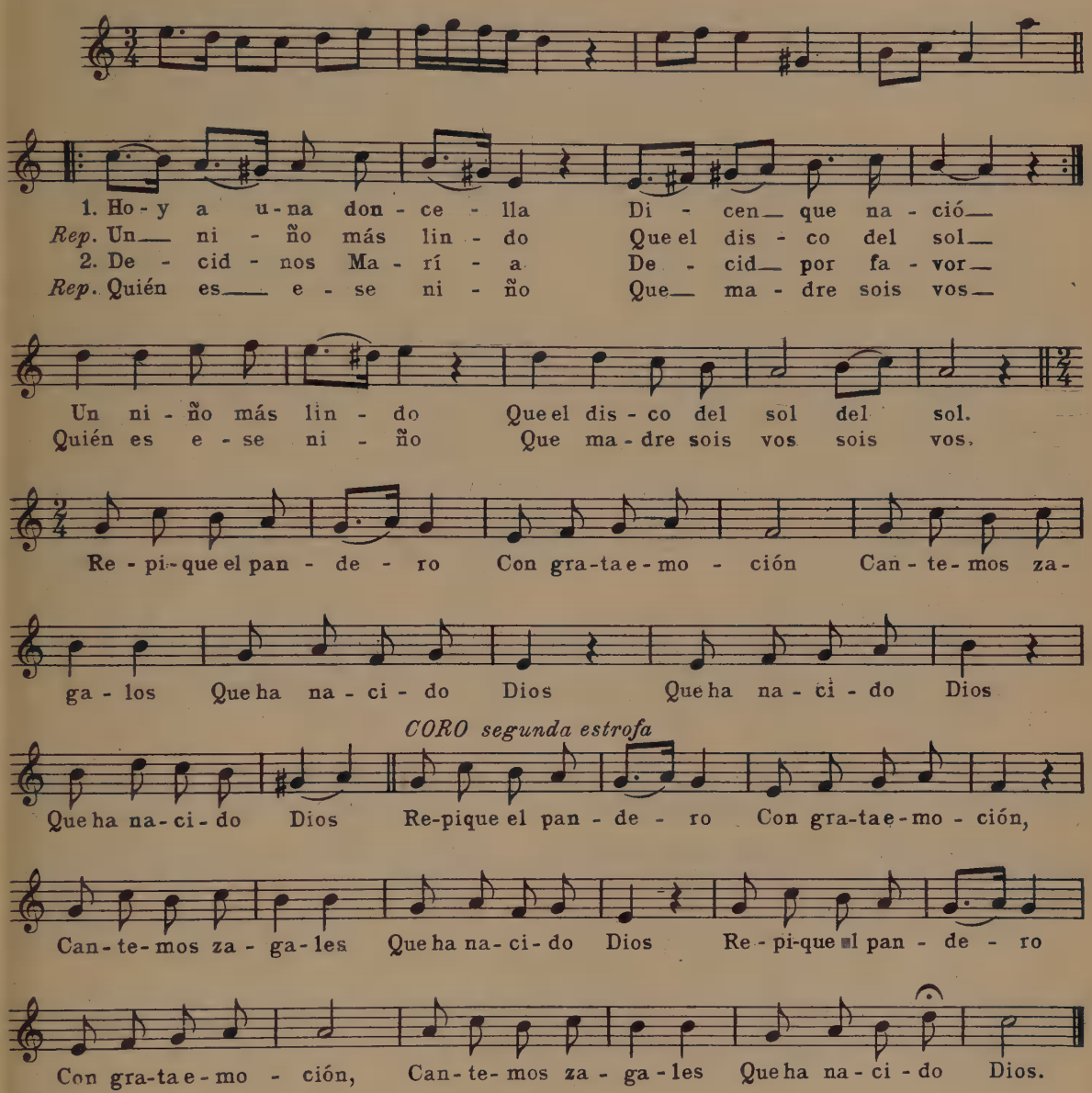
A la mañana siguiente
Estaba el niño a la puerta
Con un ramito de flores
Y la cabellera suelta

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

REPIQUE EL PANDERO

A.L. (arr.)


1. Ho-y a u-na don-ce-lla Di-cen que na-ció
Rep. Un ni-ño más lin-do Que el dis-co del sol
2. De-cid-nos Ma-rí-a De-cid por fa-vor
Rep. Quién es e-se ni-ño Que ma-dre sois vos
Un ni-ño más lin-do Que el dis-co del sol del sol.
Quién es e-se ni-ño Que ma-dre sois vos sois vos.
Re-pi-que el pan-de-ro Con gra-ta e-mo-ción Can-te-mos za-
ga-los Que ha na-ci-do Dios Que ha na-ci-do Dios
CORO segunda estrofa
Que ha na-ci-do Dios Re-pique el pan-de-ro Con gra-ta e-mo-ción,
Can-te-mos za-ga-les Que ha na-ci-do Dios Re-pi-que el pan-de-ro
Con gra-ta e-mo-ción, Can-te-mos za-ga-les Que ha na-ci-do Dios.

1.

Hoy a una doncella
Dicen que nació
Un niño más lindo
Que el disco del sol
Un niño más lindo
Que el disco del sol
Del sol.

Coro:

Repique el pandero
Con grata emoción,
Cantemos zagales
Que ha nacido Dios.

2.

Decidnos María
Decid por favor
Quién es ese niño
Que madre sois vos
Quién es ese niño
Que madre sois vos
Sois vos.

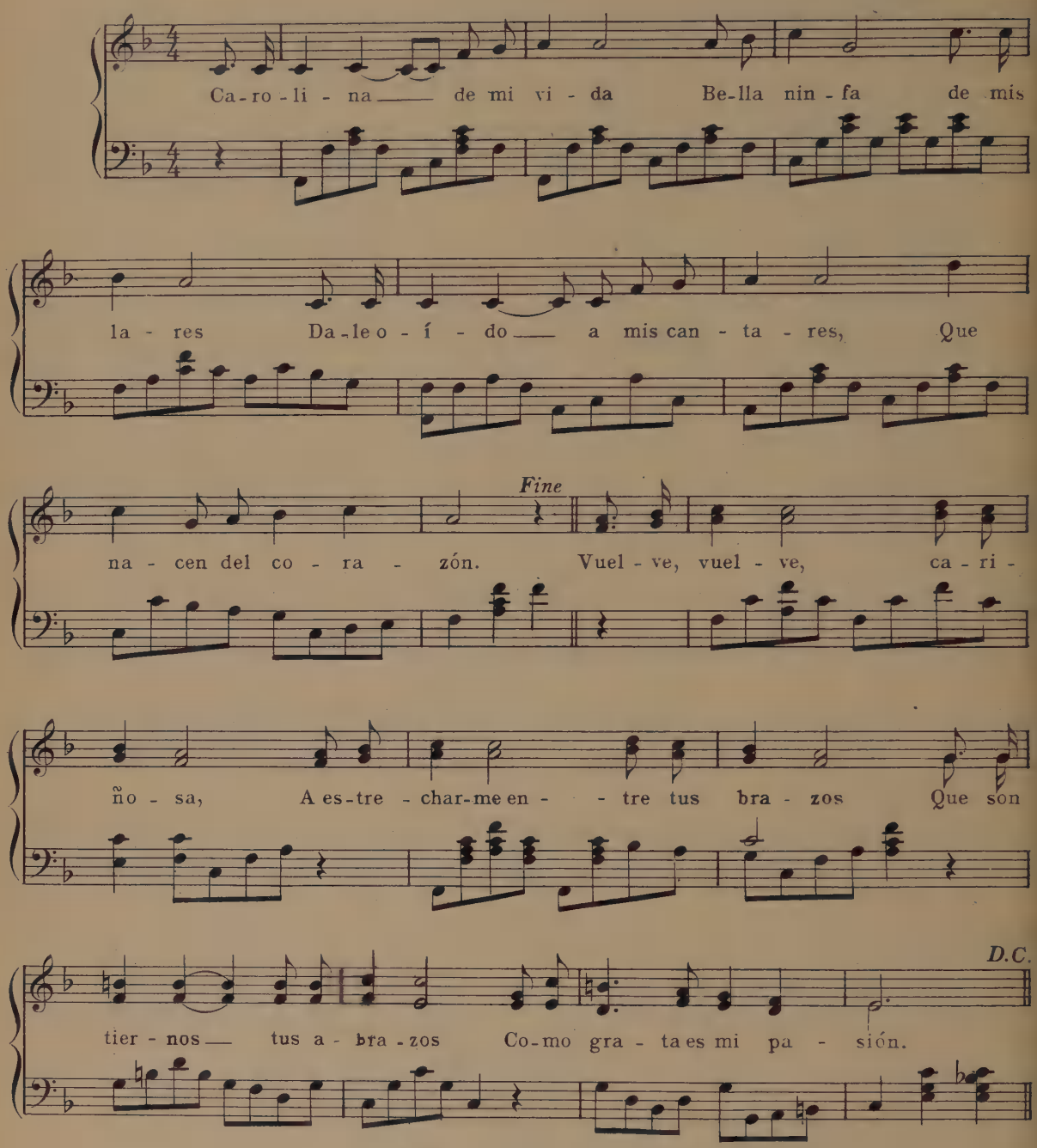
Coro:

Repique el pandero
Con grata emoción,
Cantemos zagales
Que ha nacido Dios.

LA CAROLINA

J.C. MARTÍNEZ

M. PABLO ANDRACA
Arr. A. L.


Ca-ro-li-na de mi vi-da Be-lla nin-fa de mis
la-res Da-le o-í-do a mis can-ta-res, Que
Fine
na-cen del co-ra-zón. Vuel-ve, vuel-ve, ca-ri-
ño-sa, A es-tre-char-me en-tre tus bra-zos Que son
D.C.
tier-nos tus a-bra-zos Co-mo gra-ta es mi pa-sión.

LA CAROLINA

Carolina, de mi vida,
Bella ninfa de mis lares,
Dale oído a mis cantares,
Que nacen del corazón.

Coro

Vuelve, vuelve cariñosa
A estrecharme entre tus brazos
Que son tiernos tus abrazos
Como grata es mi pasión.

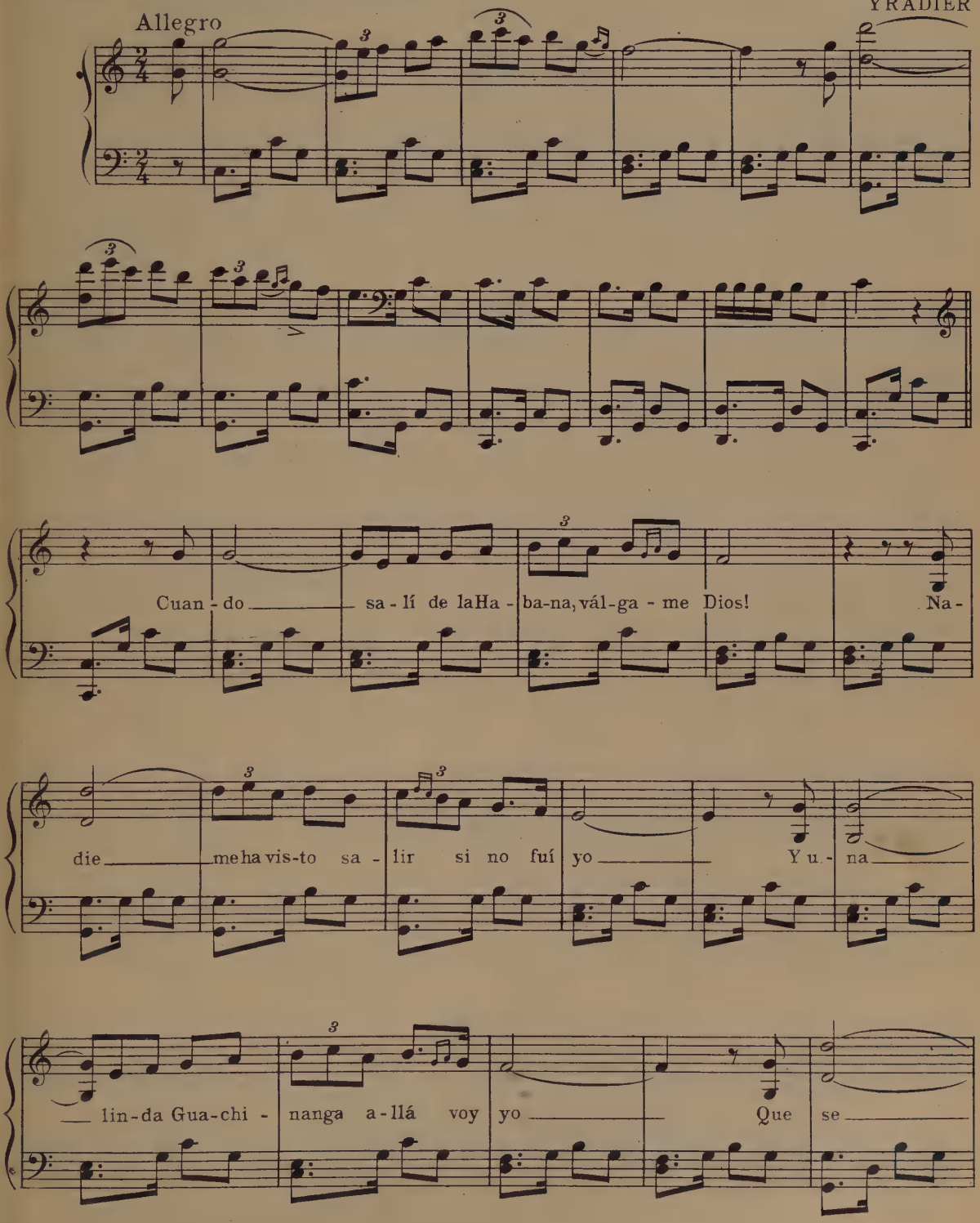
J.C. Martínez

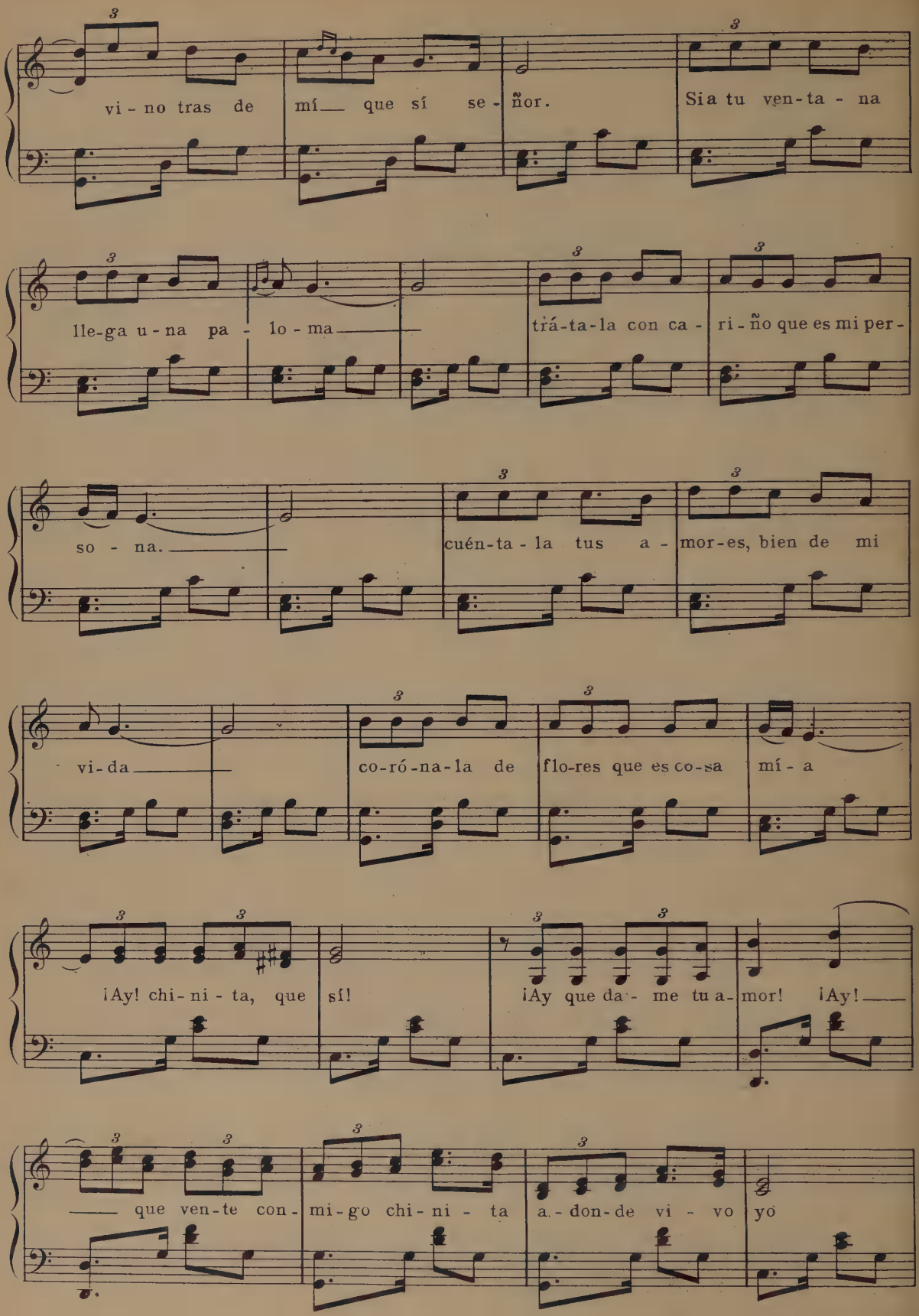
LA PALOMA

Esta canción es de carácter español. Tiene una letra en inglés, que es anónima y empieza: "The day that I left my home for the rolling sea."

This song is typically Spanish in character. There is a popular English setting which is anonymous and which begins: "The day that I left my home for the rolling sea." The composer of the music, Sebastian Yradier, died in 1865.

YRADIER


Allegro
Cuan - do sa - lí de laHa - ba-na, vál-ga - me Dios! Na -
die me ha vis-to sa - lir si no fuí yo Yu - na
lin-da Gua-chi - nanga a-llá voy yo Que se

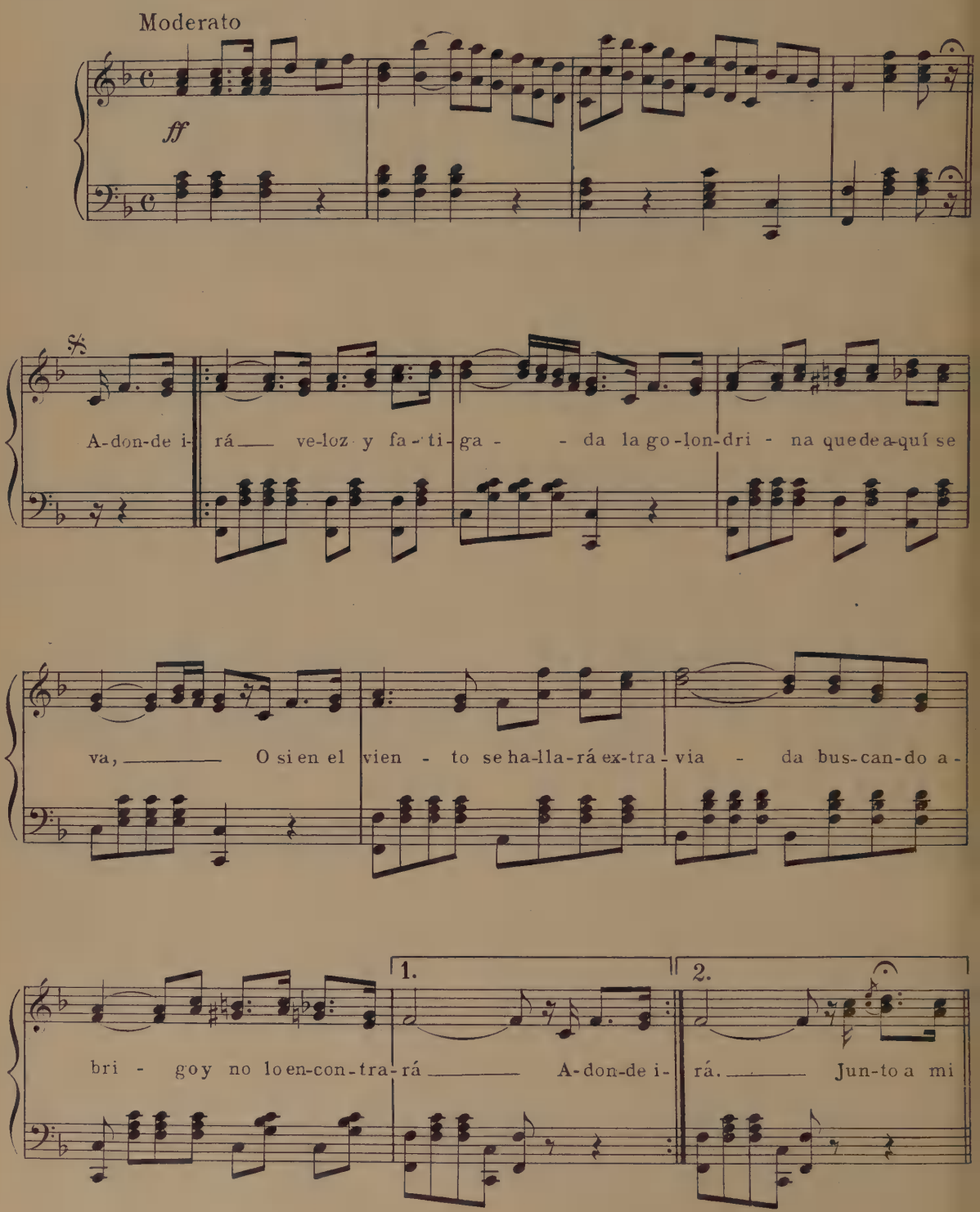

vi - no tras de mí que sí se - ñor. Si a tu ven-ta - na
lle-ga u - na pa - lo - ma trá-ta-la con ca - ri - ño que es mi per -
so - na. cuén-ta - la tus a - mor-es, bien de mi
vi-da co-ró-na-la de flo-res que es co-sa mí - a
¡Ay! chi - ni - ta, que sí! ¡Ay que da - me tu a - mor! ¡Ay!
que ven-te con - mi-go chi - ni - ta a - don-de vi - vo yo

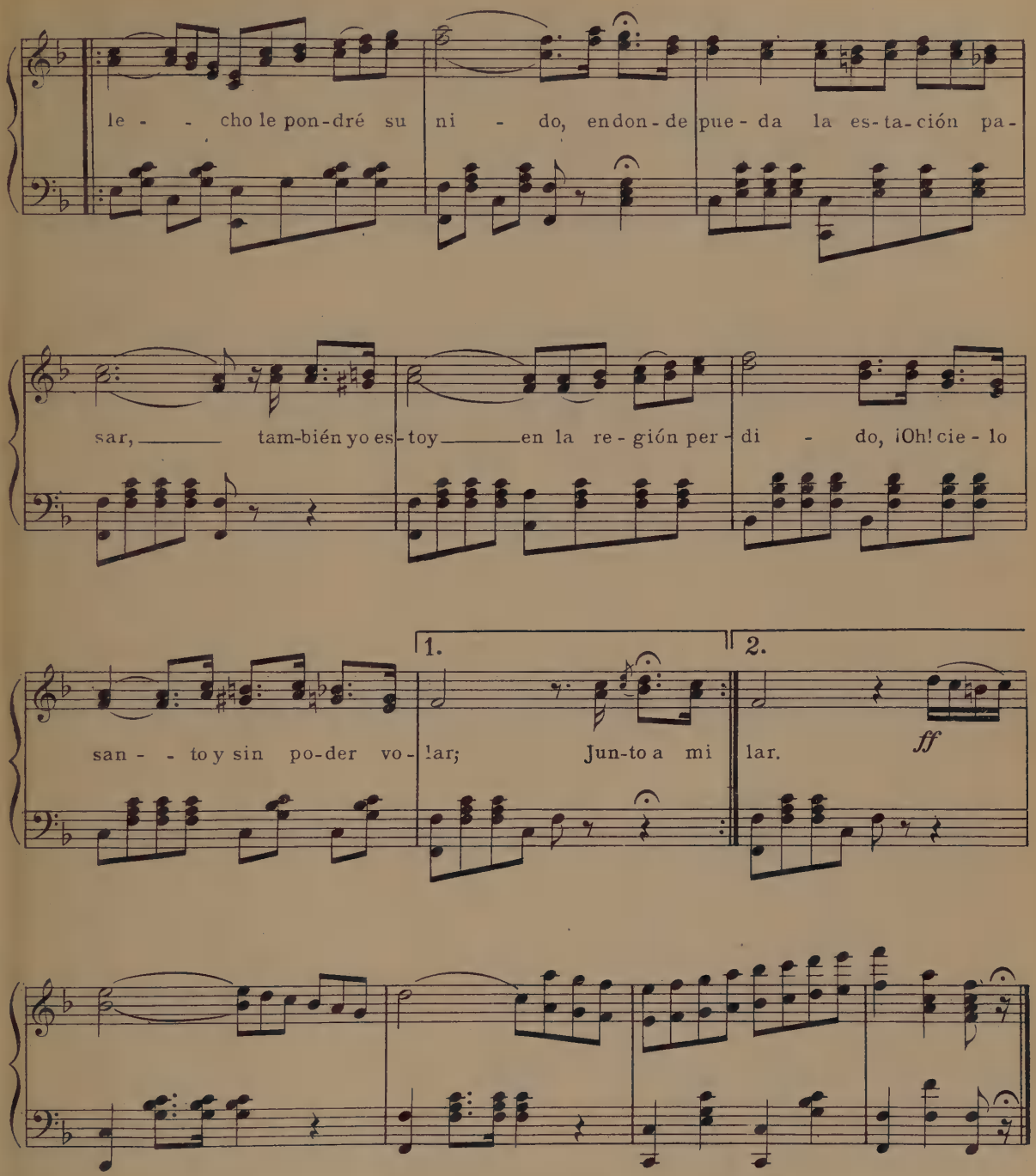
¡Ay! chi - ni - ta, que sí, ¡Ay! que da - me tu a - mor Ay! —
con 8va ad lib.
— que ven-te con - mi-go, chi-ni - ta a - don-de vi - vo yo.

LA GOLONDRINA

Canción mejicana que corresponde en espíritu a la canción "Hogar, dulce Hogar?"

A Mexican song which corresponds, in spirit, to the American song, "Home, Sweet Home?"


Moderato
ff
A-don-de i- rá ve-loz y fa-ti-ga - da la go-lon-dri - na que de a-quí se
va, O si en el vien - to se ha-lla-rá ex-tra-via - da bus-can-do a -
1.
2.
bri - go y no lo en-con-tra-rá A-don-de i- rá. Jun-to a mi


le - - cho le pon-dré su ni - do, en don-de pue-da la es-ta-ción pa-
sar, tam-bién yo es-toy en la re-gión per-di - do, ¡Oh! cie-lo
1.
2.
san - - to y sin po-der vo-lar; Jun-to a mi lar.
ff

Adonde irá veloz y fatigada
La golondrina que de aquí se va,
O si en el viento se hallará extraviada
Buscando abrigo y no lo encontrará.
Junto a mi lecho le pondré su nido
En donde pueda la estación pasar;
También yo estoy en la región perdido
¡Oh cielo santo! y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada,
Esa mansión que me miró nacer,
Mi vida es hoy errante y angustiada
I ya no puedo a mi mansión volver.
Ave querida, amada peregrina,
Mi corazón al tuyo estrecharé,
Oiré tu canto, tierna golondrina,
Recordaré mi patria y lloraré.

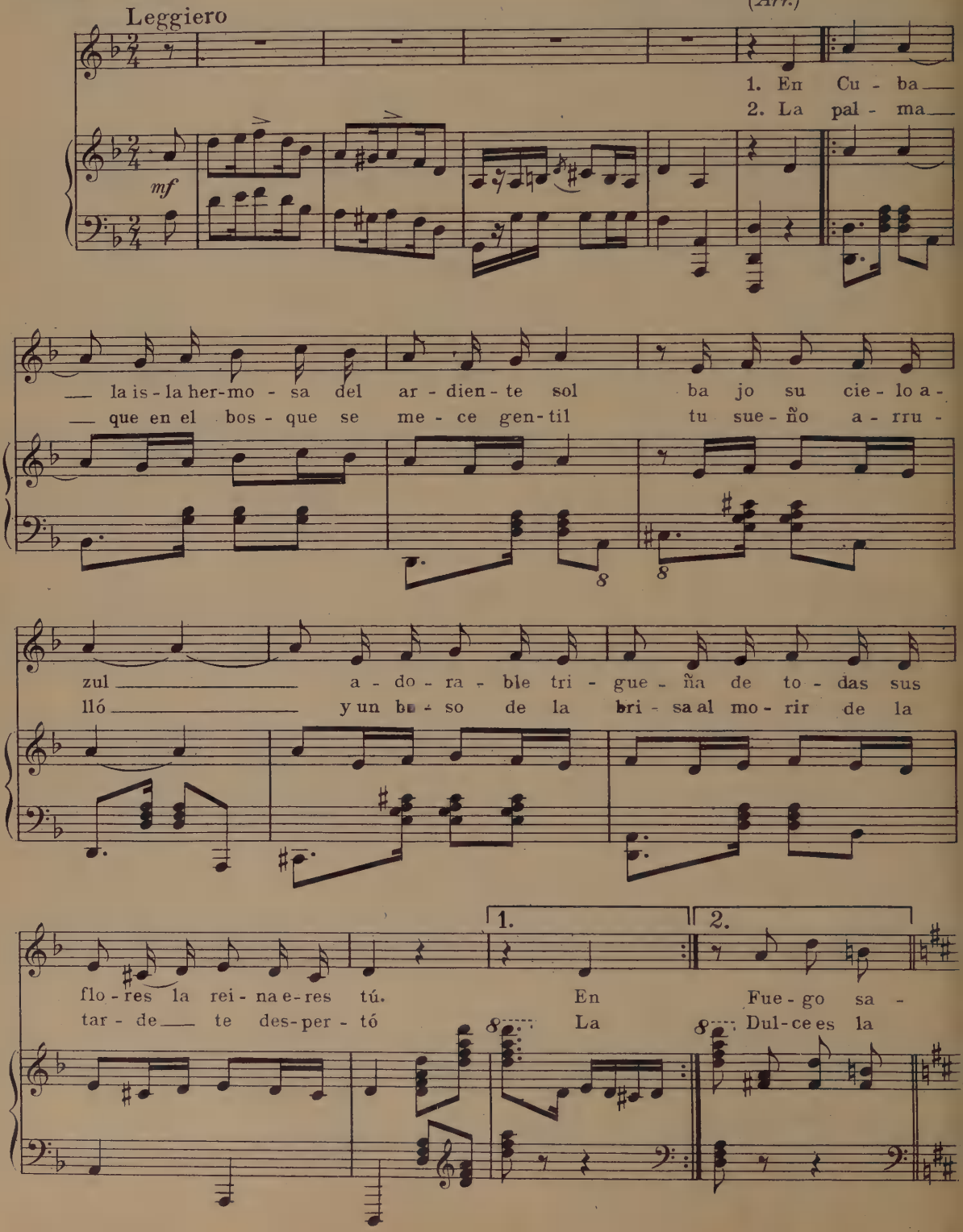
TÚ

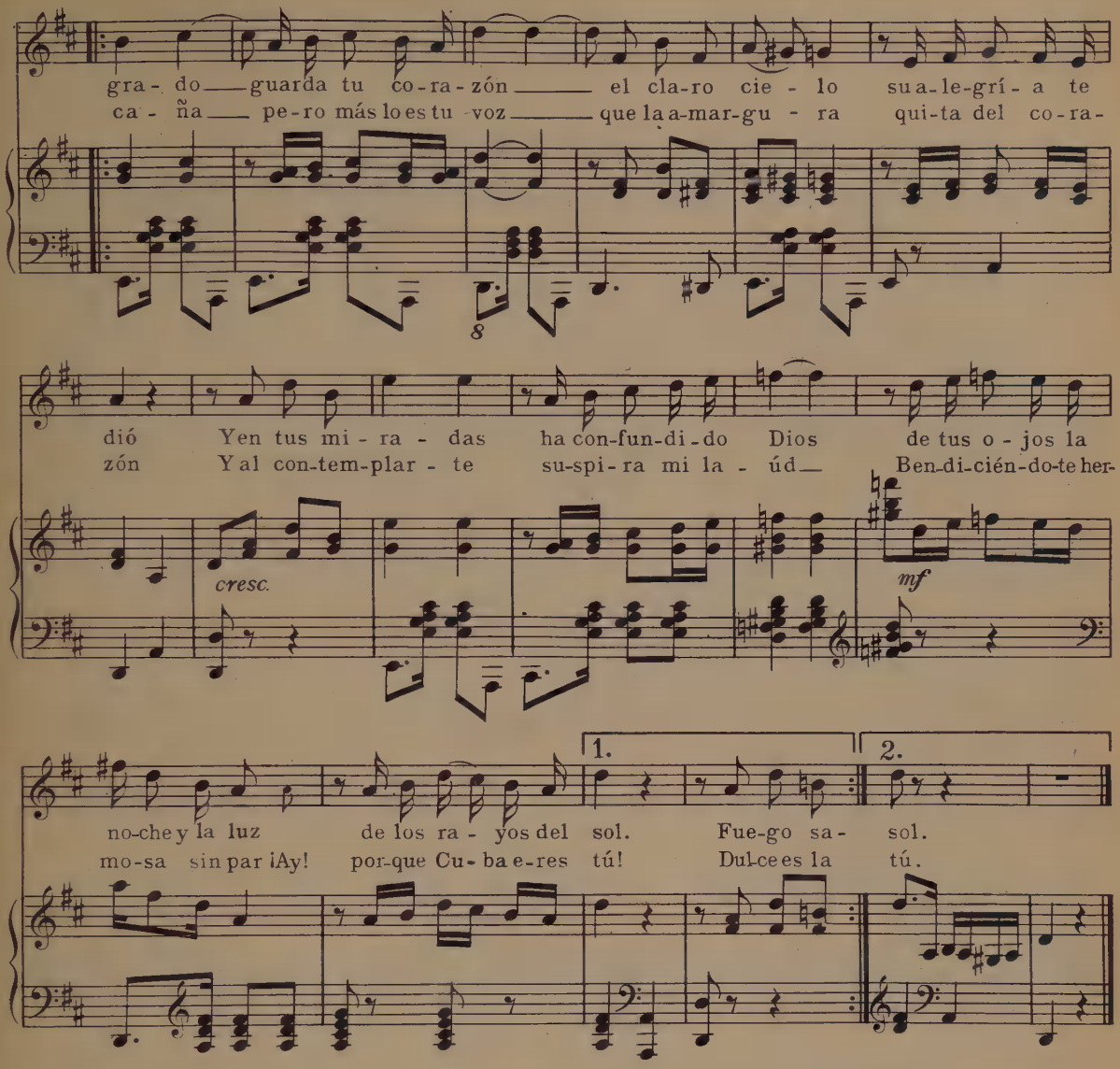
Habanera

La Habanera es una danza cubana lenta. La palabra se le puede aplicar a la danza misma o una canción del mismo ritmo. La versión portorriqueña es la siguiente.

The Habanera is a slow Cuban dance. The word may be applied to the dance itself or to a song in the same rhythm. The Porto Rican version is given below.

FERNÁN SÁNCHEZ — EDUARDO SÁNCHEZ DE FUENTES *(Arr.)*


Leggiero
mf
1. En Cu - ba
2. La pal - ma
la is - la her-mo - sa del ar - dien - te sol ba jo su cie - lo a -
que en el bos - que se me - ce gen-til tu sue - ño a - rru -
zul a - do - ra - ble tri - gue - ña de to - das sus
lló y un be - so de la bri - sa al mo - rir de la
flo - res la rei - na e - res tú.
tar - de te des-per - tó
1.
2.
En Fue - go sa -
La Dul-ce es la


gra - do guarda tu co-ra-zón el cla-ro cie - lo su a-le-grí-a te
ca - ña pe-ro más lo es tu voz que la a-mar-gu - ra qui-ta del co-ra-
8
dió Yen tus mi - ra - das ha con-fun-di-do Dios de tus o - jos la
zón Y al con-tem-plar - te su-spi-ra mi la - úd Ben-di-cién-do-te her-
cresc.
mf
1.
2.
no-che y la luz de los ra - yos del sol. Fue-go sa- sol.
mo-sa sin par ¡Ay! por-que Cu-ba e-res tú! Dul-ce es la tú.

TÚ

En Cuba, la Isla hermosa del ardiente sol,
bajo su cielo azul,
Adorable trigueña de todas sus flores
la reina eres tú. (*2*)

Fuego sagrado, guarda tu corazón
el claro cielo su alegría te dió
Y en tus miradas ha confundido Dios
de tus ojos la noche y la luz
de los rayos del sol. (*2*)

La palma que en el bosque se mece gentil
tu sueño arrulló,
Y un beso de la brisa al morir de la tarde
te despertó. (*2*)

Dulce es la caña, pero más lo es tu voz,
Que la amargura quita del corazón;
Y al contemplarte suspira mi laúd
Bendiciéndote hermosa sin par....¡ay!
porque Cuba eres tú.

LA BORINQUEN

Borinquen, la isla triste del Indico Mar
Su tristeza me dió
Y en un día de niebla mi madre llorando
Al mundo me echó. (*Se repite*)

Por compañeros el destino me dió
Dos camaradas: desengaño y dolor;
E inexorable la ruta me marcó
Del destierro que apaga la fe
Y que extingue el amor.

Trigueña, la que encanta mi lira infeliz
En estrofa ideal,
Deja que un peregrino se acerque a tu choza
De guano a cantar. (*Se repite*)

En la mañana, al temprano fulgor,
Cuando a tus puertas baje un rayo de sol
Abrèla y dime, siquier por compasión,
Una frase de aliento y de fe,
Pues me muero de amor.

F. Gonzalo Marín

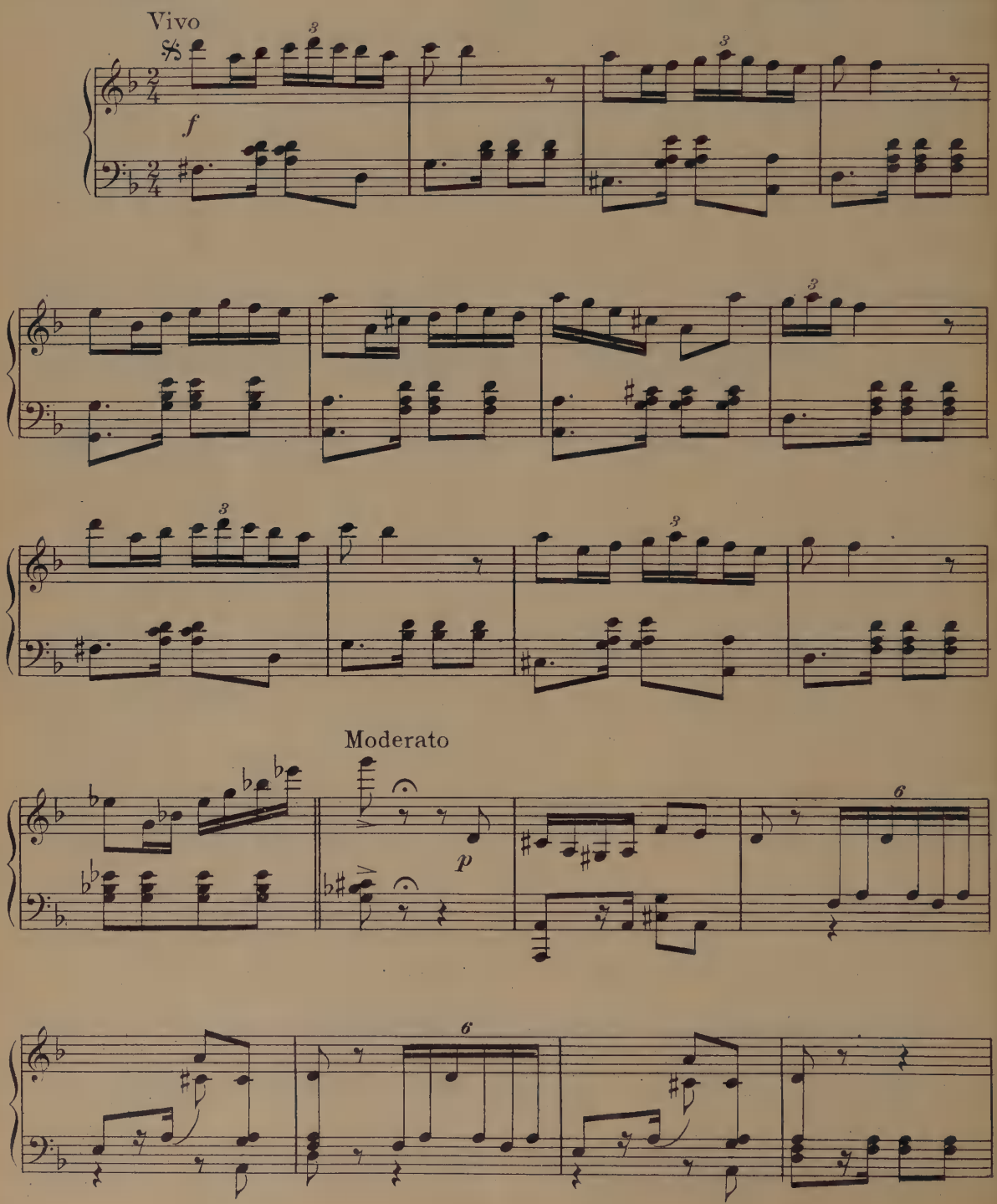
NIÑA PANCHA

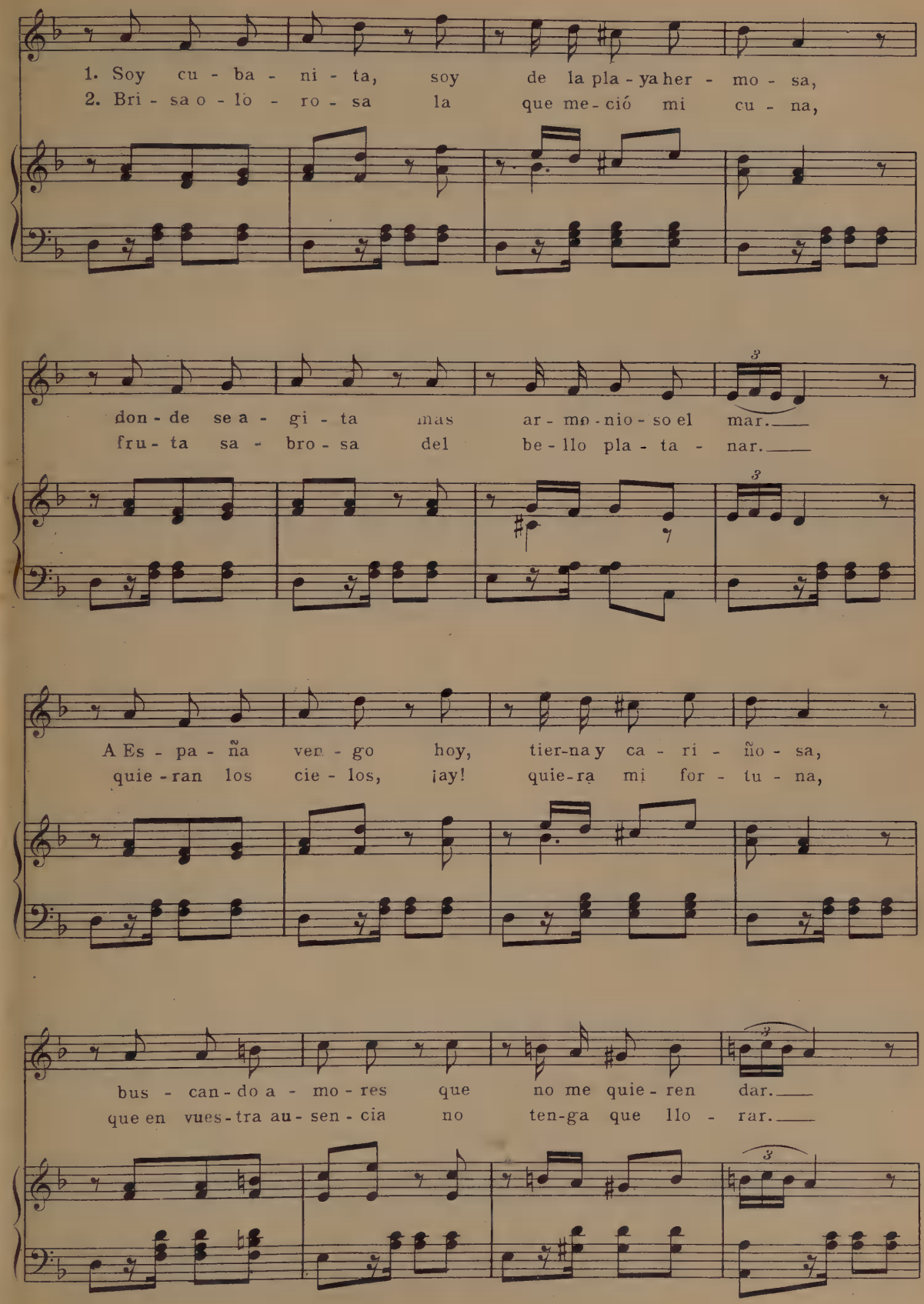
Guaracha

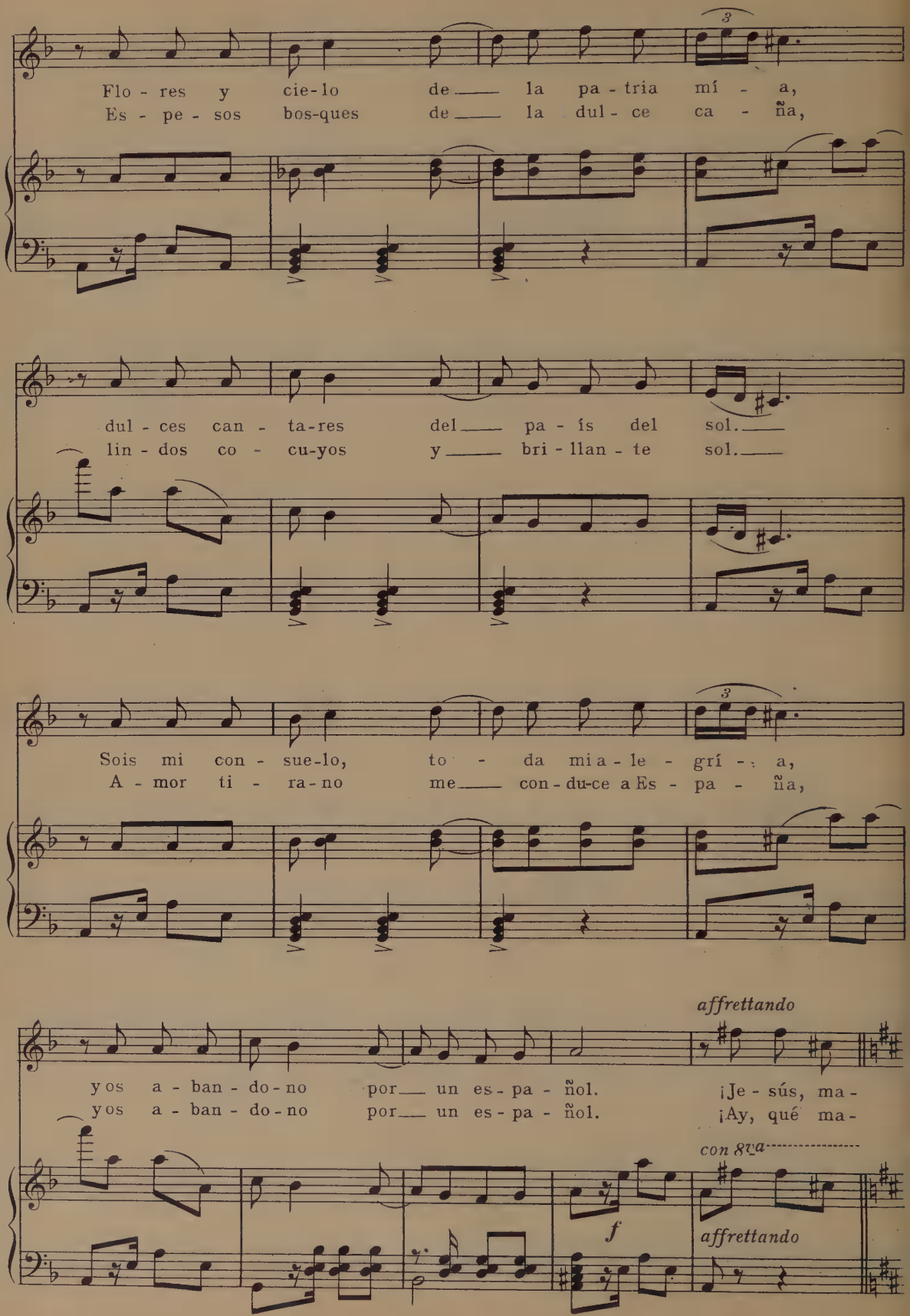
La guaracha como canción nos viene de Cuba. Hay también un baile español que se llama guaracha.

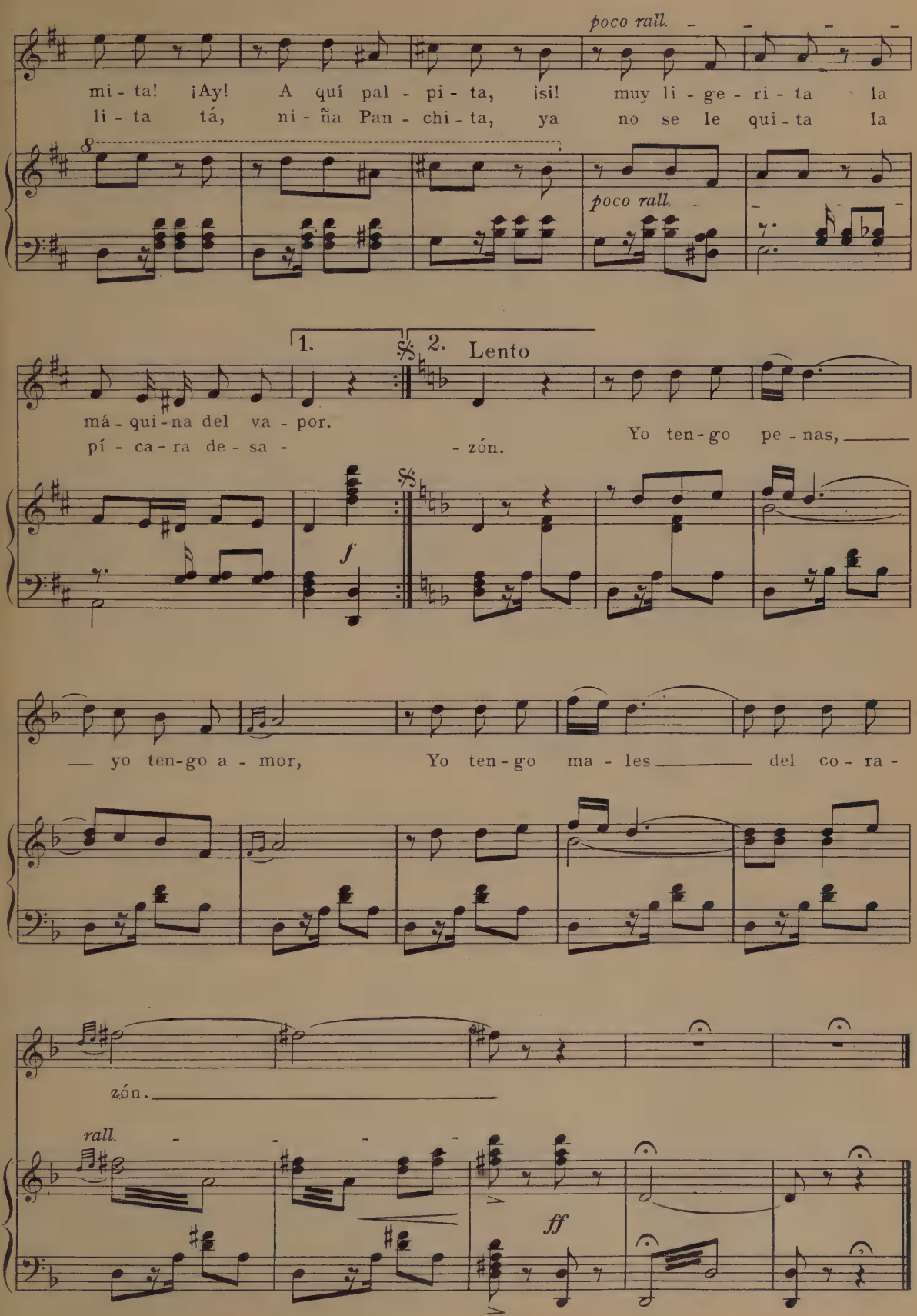
A "guaracha" is a Spanish dance (or a song in the same form).
The following song is from a Spanish zarzuela.

CONSTANTINO GIL — ROMEA y VALVERDE




1. Soy cu - ba - ni - ta, soy de la pla - ya her - mo - sa,
2. Bri - sa o - lo - ro - sa la que me - ció mi cu - na,
don - de se a - gi - ta mas ar - mo - nio - so el mar.
fru - ta sa - bro - sa del be - llo pla - ta - nar.
A Es - pa - ña ven - go hoy, tier-na y ca - ri - ño - sa,
quie - ran los cie - los, ¡ay! quie-ra mi for - tu - na,
bus - can - do a - mo - res que no me quie - ren dar.
que en vues - tra au - sen - cia no ten-ga que llo - rar.


Flo - res y cie-lo de la pa - tria mí - a,
Es - pe - sos bos-ques de la dul - ce ca - ña,
dul - ces can - ta-res del pa - ís del sol.
lin - dos co - cu-yos y bri - llan - te sol.
Sois mi con - sue-lo, to - da mi a - le - grí - a,
A - mor ti - ra-no me con - du-ce a Es - pa - ña,
affrettando
yos a - ban - do-no por un es - pa - ñol. ¡Je - sús, ma -
yos a - ban - do-no por un es - pa - ñol. ¡Ay, qué ma -
con 8va
f
affrettando

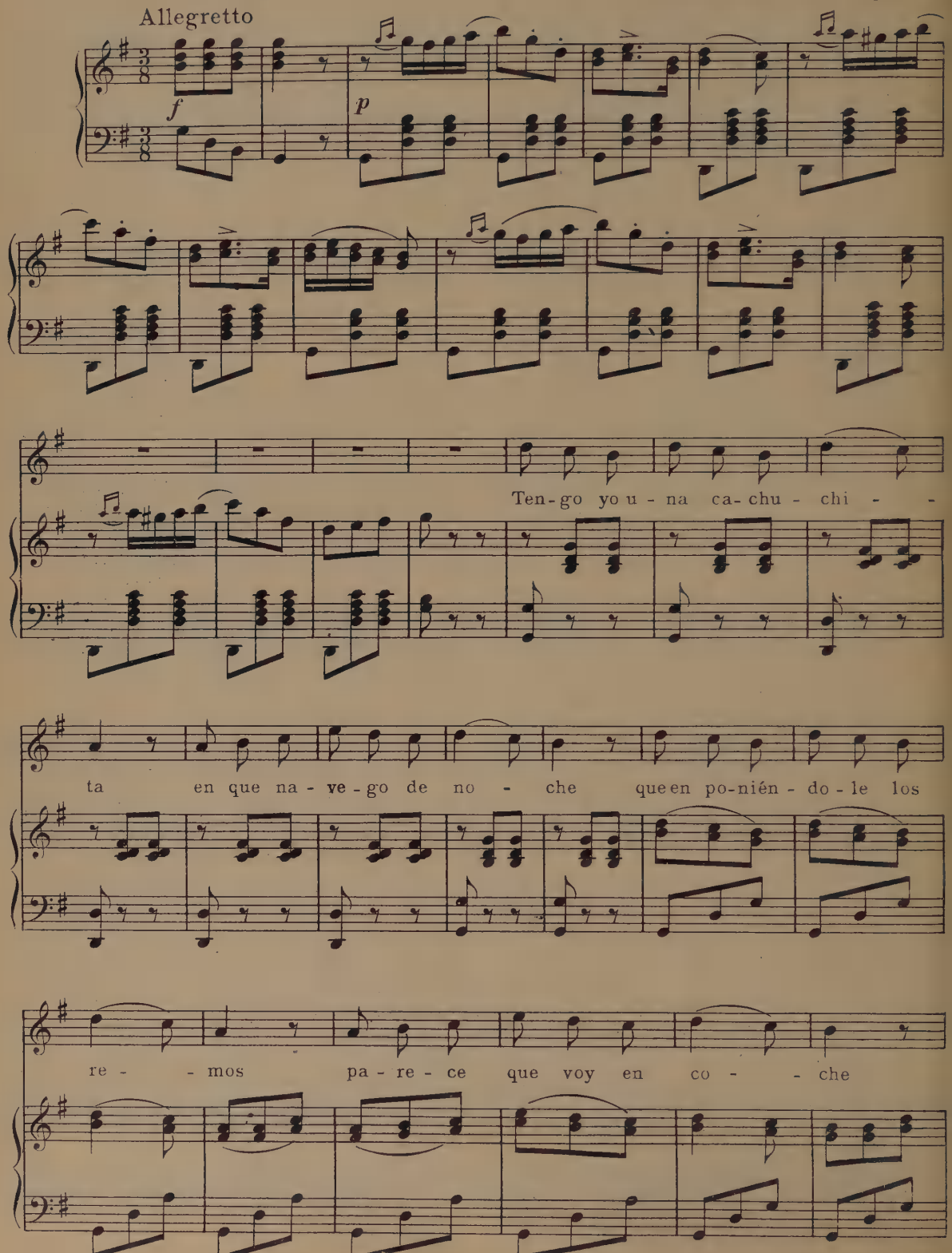

poco rall.
mi - ta! ¡Ay! A quí pal - pi - ta, ¡si! muy li - ge - ri - ta la
li - ta tá, ni - ña Pan - chi - ta, ya no se le qui - ta la
poco rall.
1.
2.
Lento
má - qui - na del va - por.
pí - ca - ra de - sa -
- zón.
Yo ten - go pe - nas,
f
— yo ten - go a - mor,
Yo ten - go ma - les
del co - ra -
zón.
rall.
ff

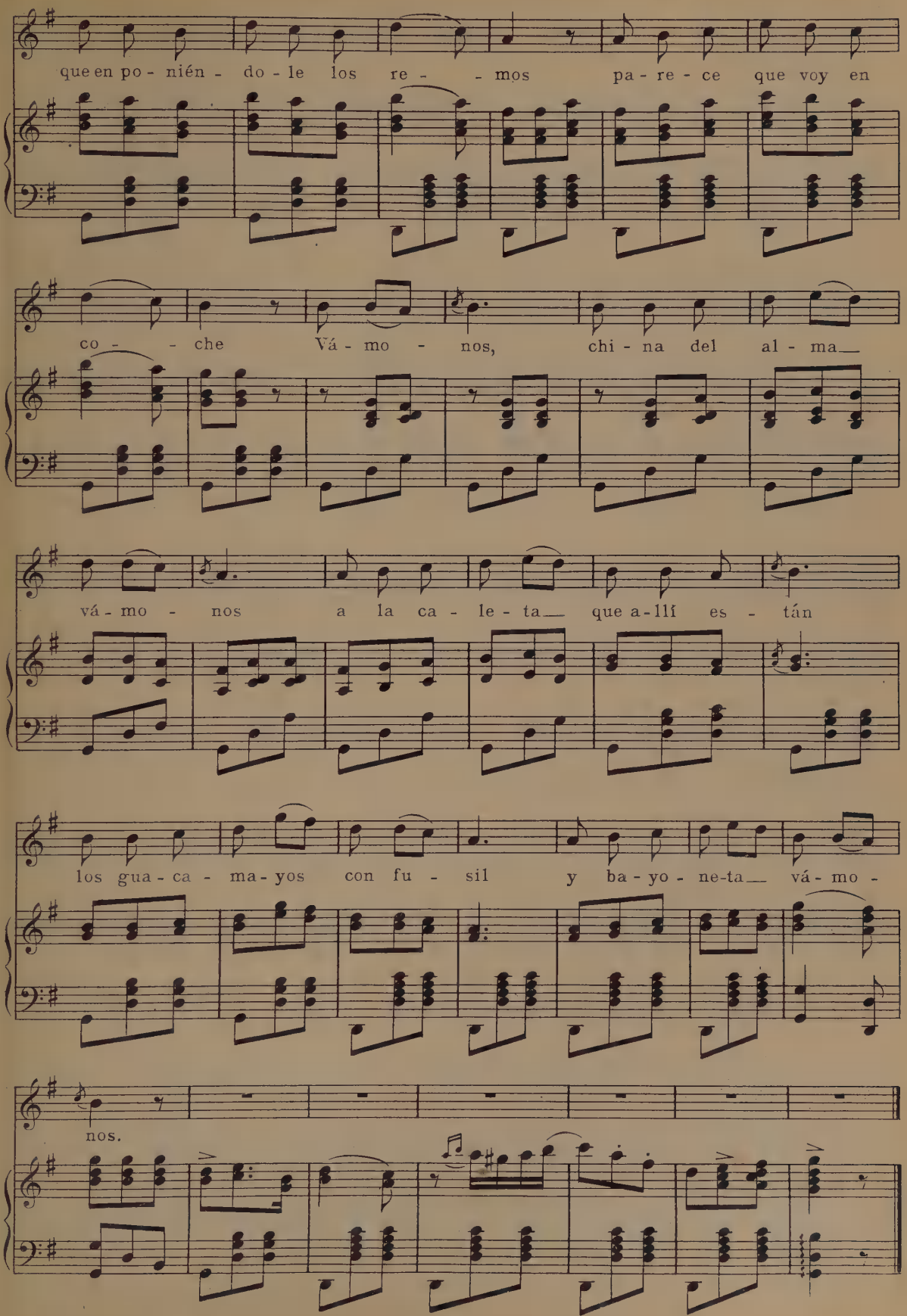
LA CACHUCHA

La cachucha es un baile español a tres tiempos. También es un botecillo. Esta canción es de Málaga.

A cachucha is a Spanish dance in triple time. It is also a small boat. This particular song comes from Málaga.

Cantares de Gesta Españoles




que en po - nién - do - le los re - - mos pa - re - ce que voy en
co - - che Vá - mo - nos, chi - na del al - ma
vá - mo - nos a la ca - le - ta que a - llí es - tán
los gua - ca - ma - yos con fu - sil y ba - yo - ne-ta vá - mo -
nos.

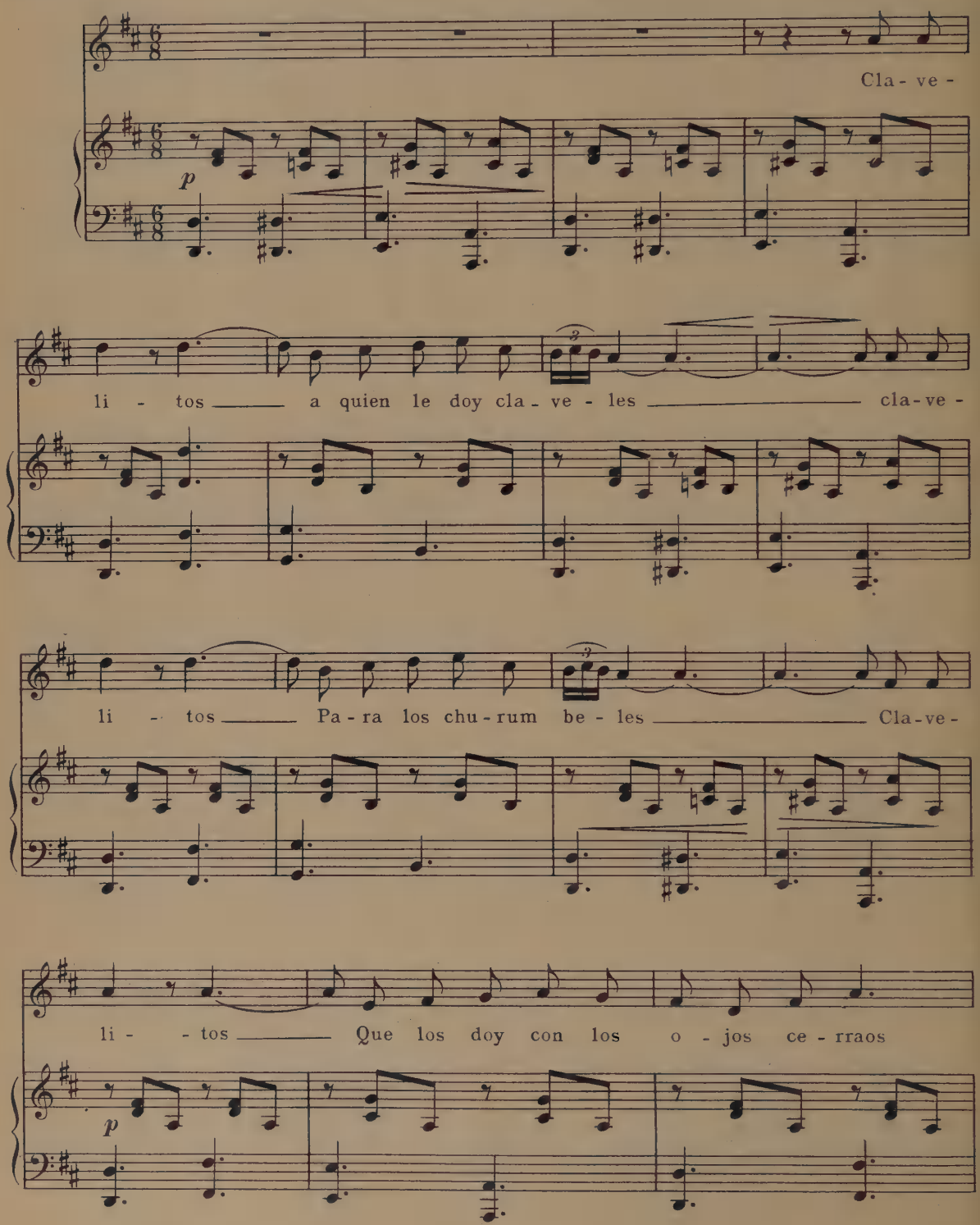
CLAVELITOS

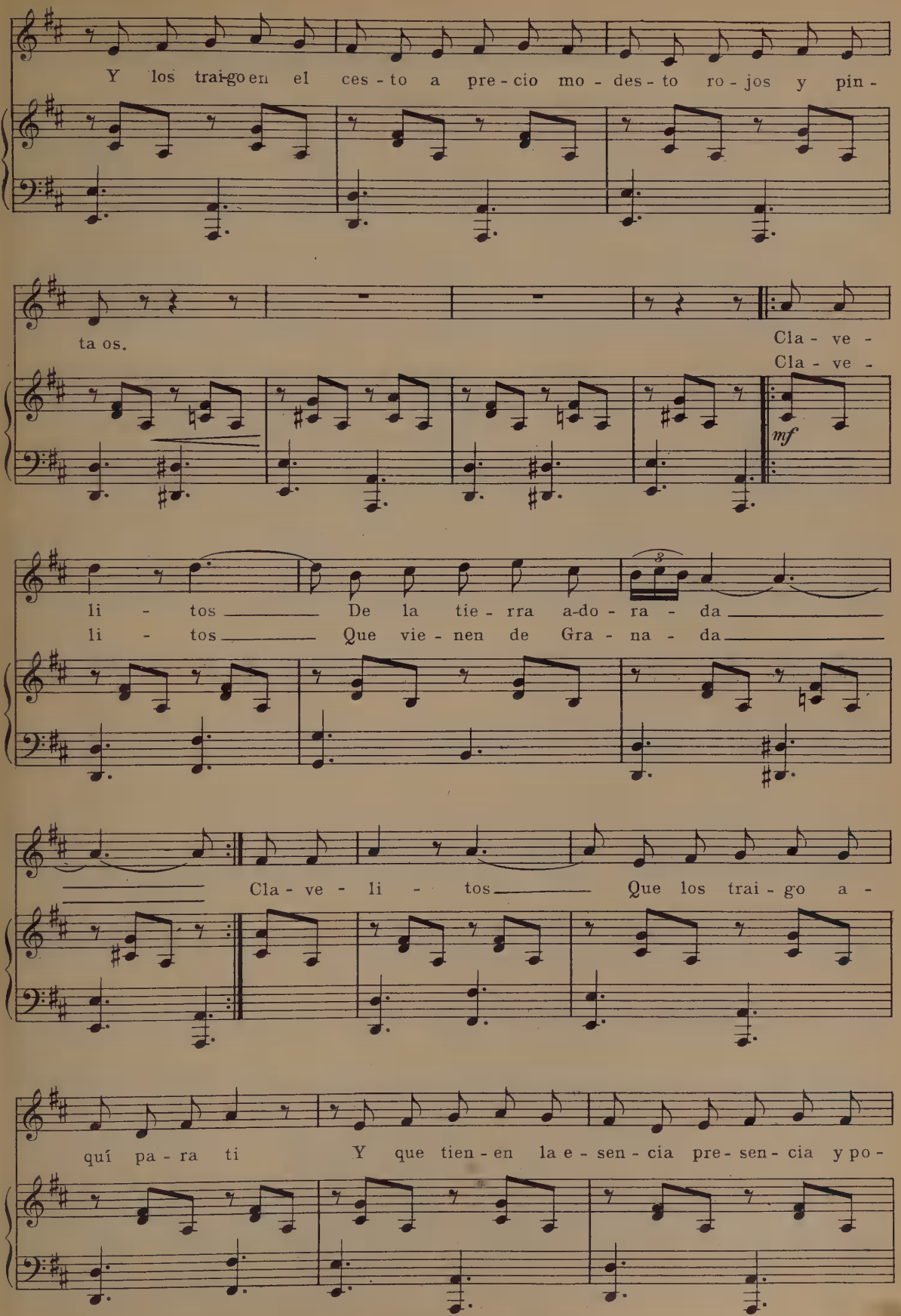
Zambra Gitana

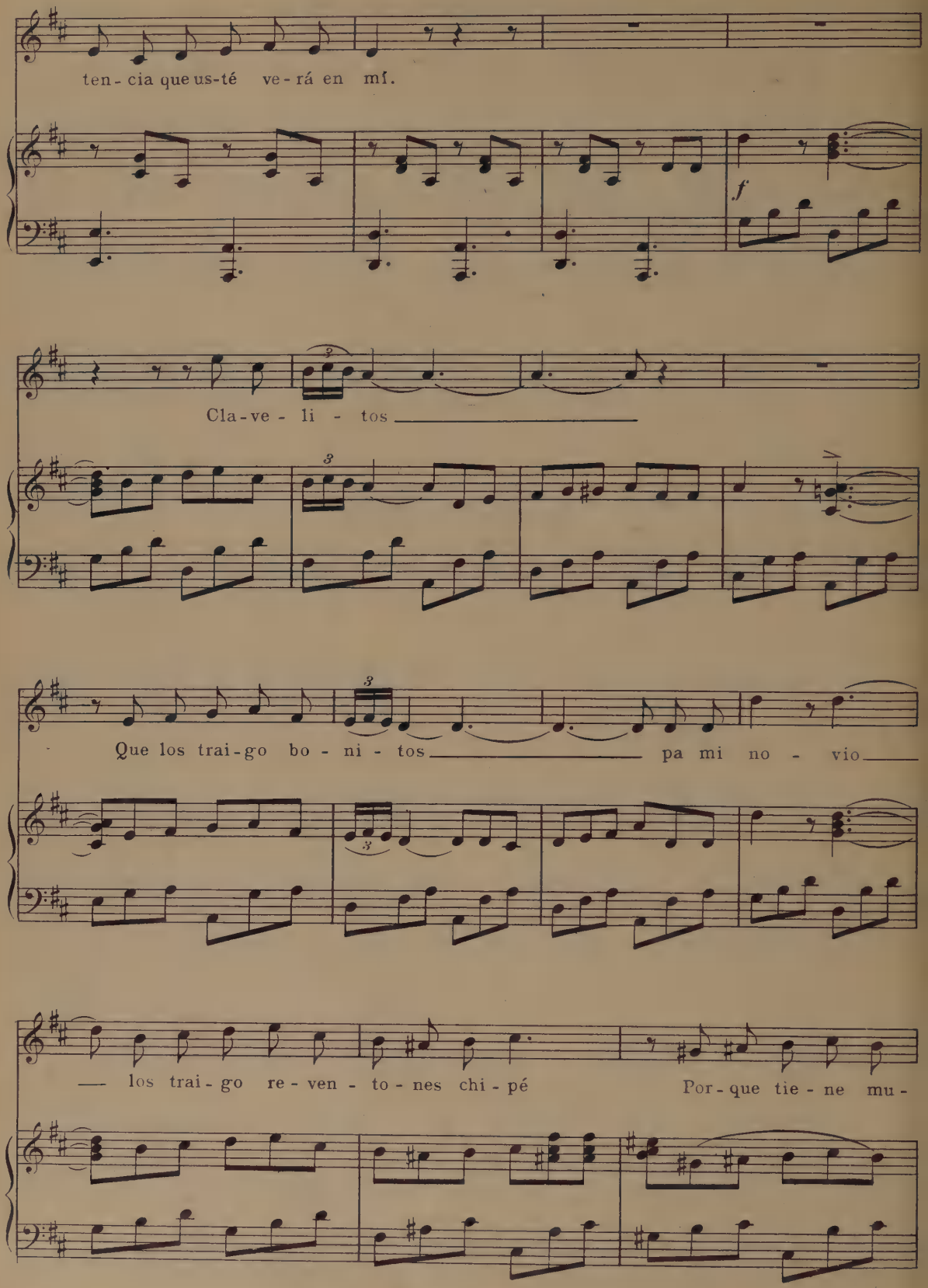
Una canción española con ciertas peculiaridades dialécticas, como "pa" por "para", "cerraos" por "cerrados", ecc.

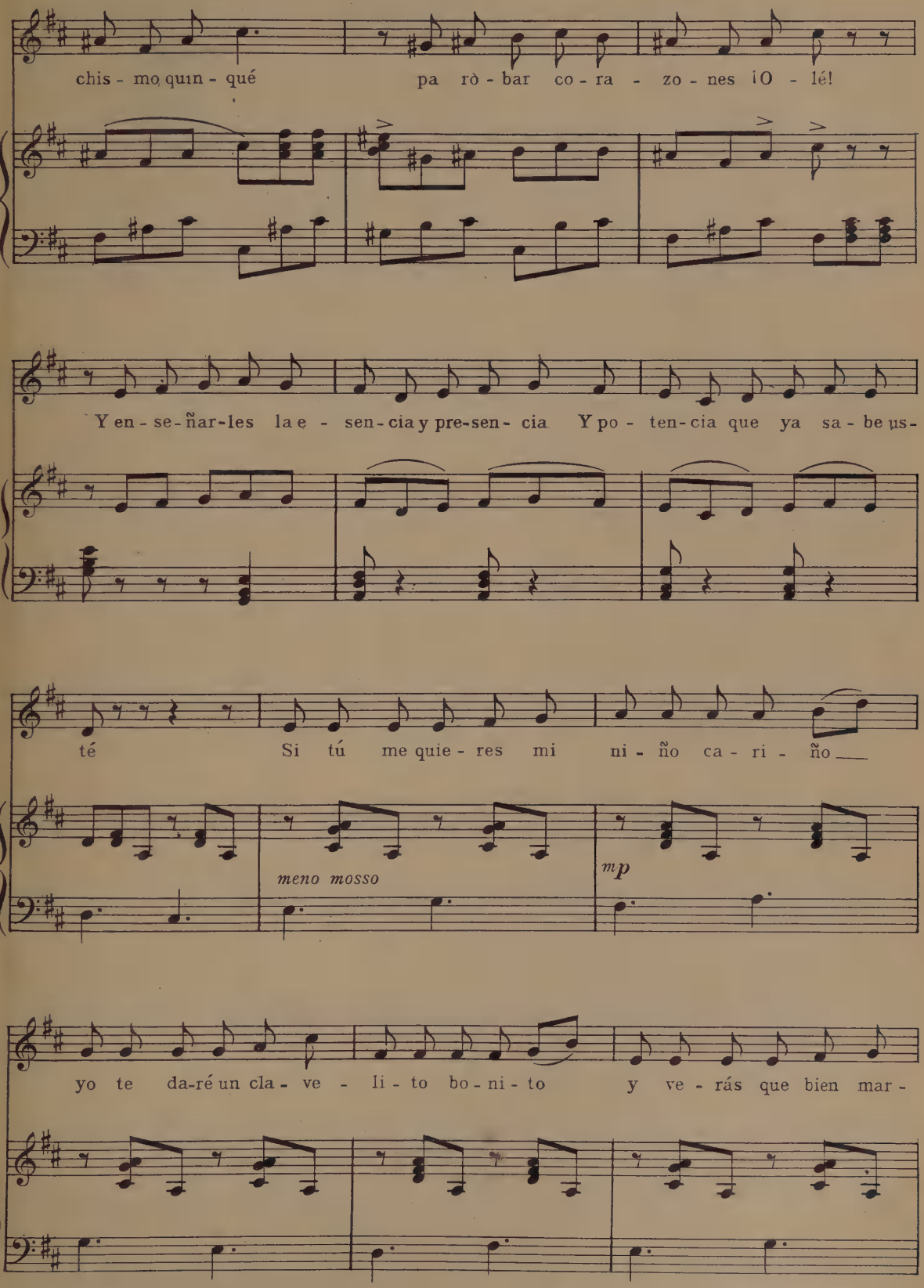
A Spanish song with certain dialectic peculiarities, such as "pa" for "para", "cerraos" for "cerrados", etc.

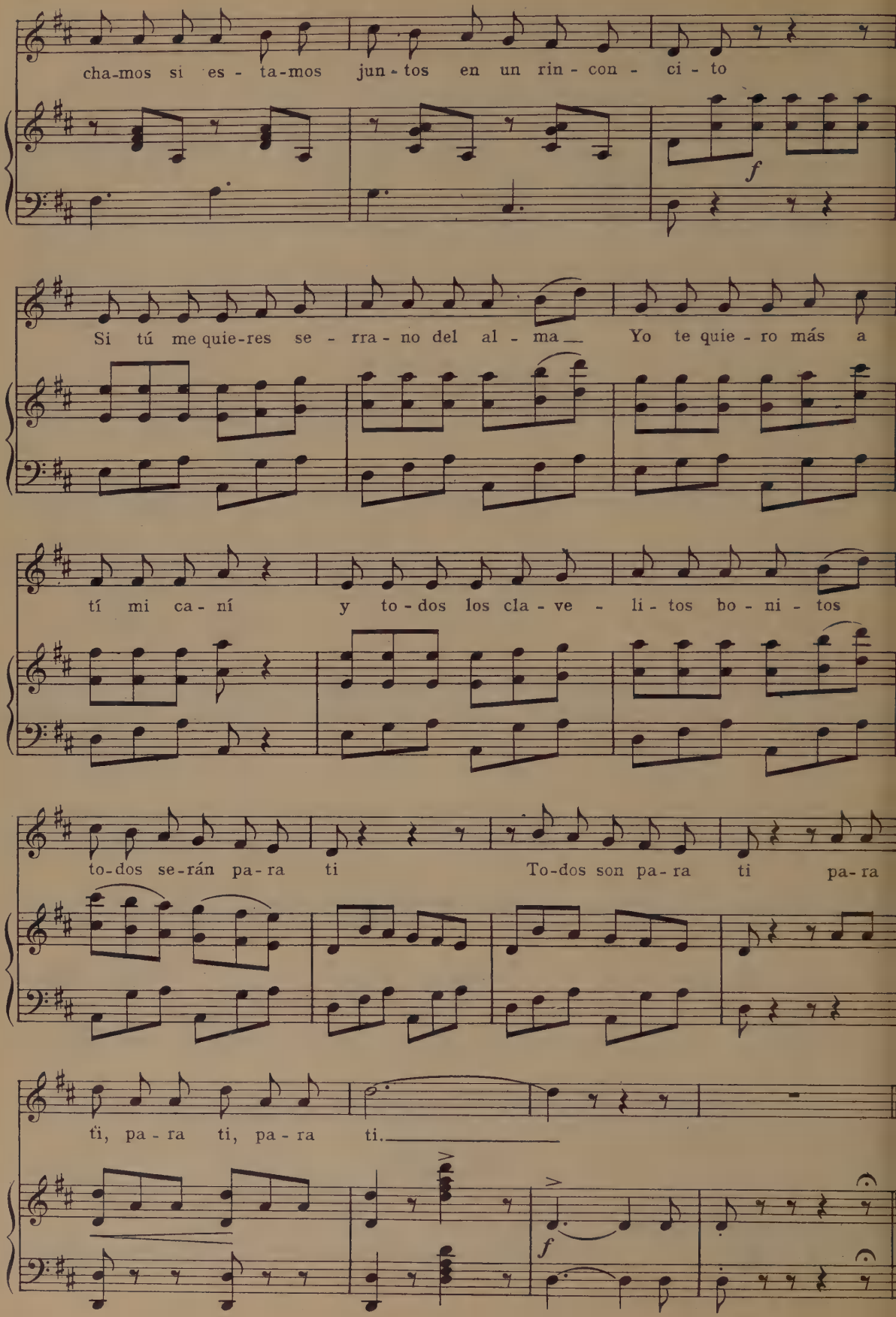
ESTIC VALVERDE




Y los trai-go en el ces-to a pre-cio mo-des-to ro-jos y pin-
ta os.
Cla-ve -
Cla-ve -
mf
li - tos De la tie-rra a-do-ra-da
li - tos Que vie-nen de Gra-na-da
Cla-ve - li - tos Que los trai-go a -
quí pa-ra ti Y que tien-en la e-sen-cia pre-sen-cia y po-


ten - cia que us-té ve - rá en mí.
f
Cla - ve - li - tos
Que los trai - go bo - ni - tos
pa mi no - vio
los trai - go re - ven - to - nes chi - pé
Por - que tie - ne mu -

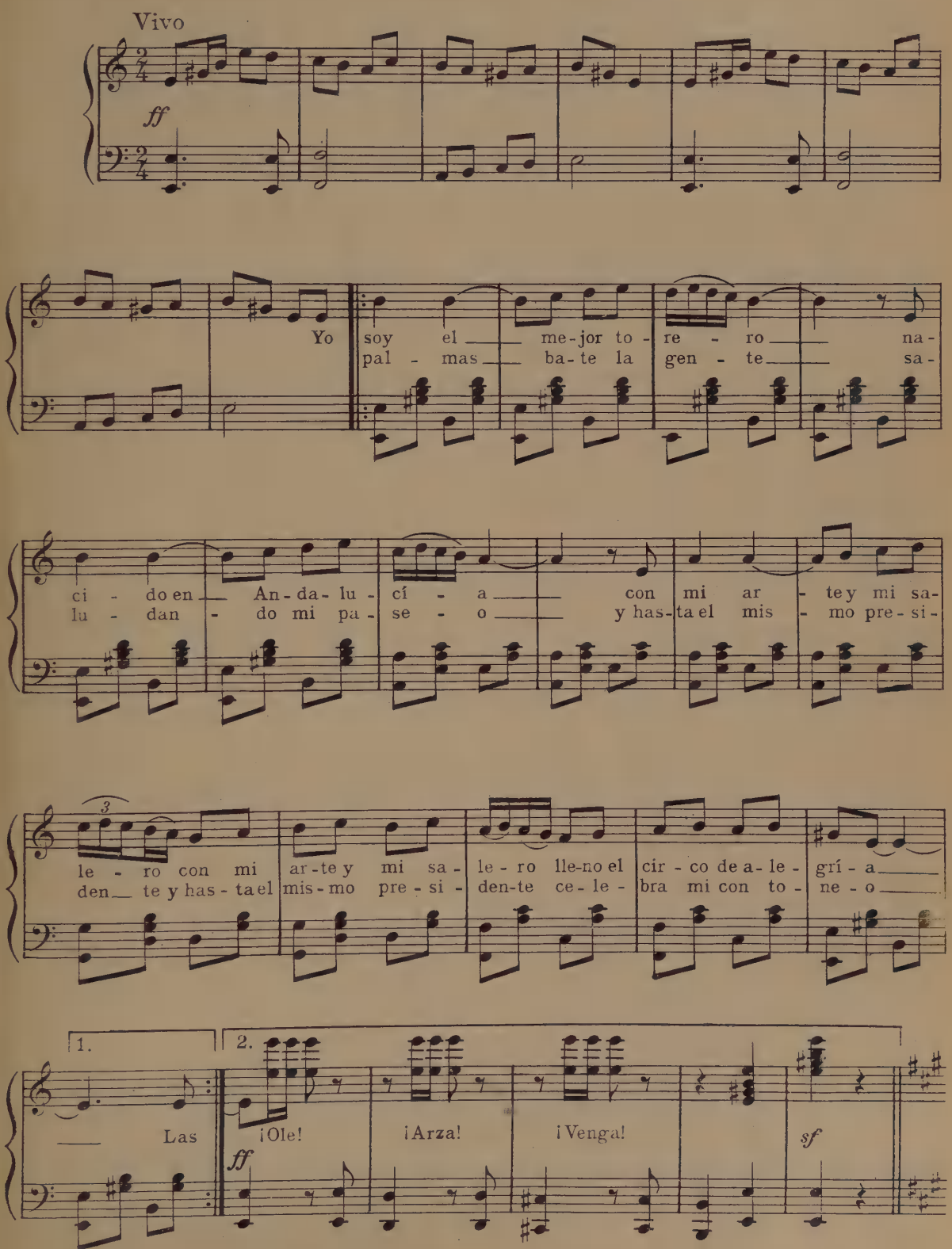

chis - mo quin - qué pa rò - bar co - ra - zo - nes ¡O - lé!
Y en - se - ñar-les la e - sen - cia y pre-sen - cia Y po - ten - cia que ya sa - be us -
té Si tú me quie - res mi ni - ño ca - ri - ño
meno mosso
mp
yo te da-ré un cla - ve - li - to bo - ni - to y ve - rás que bien mar -

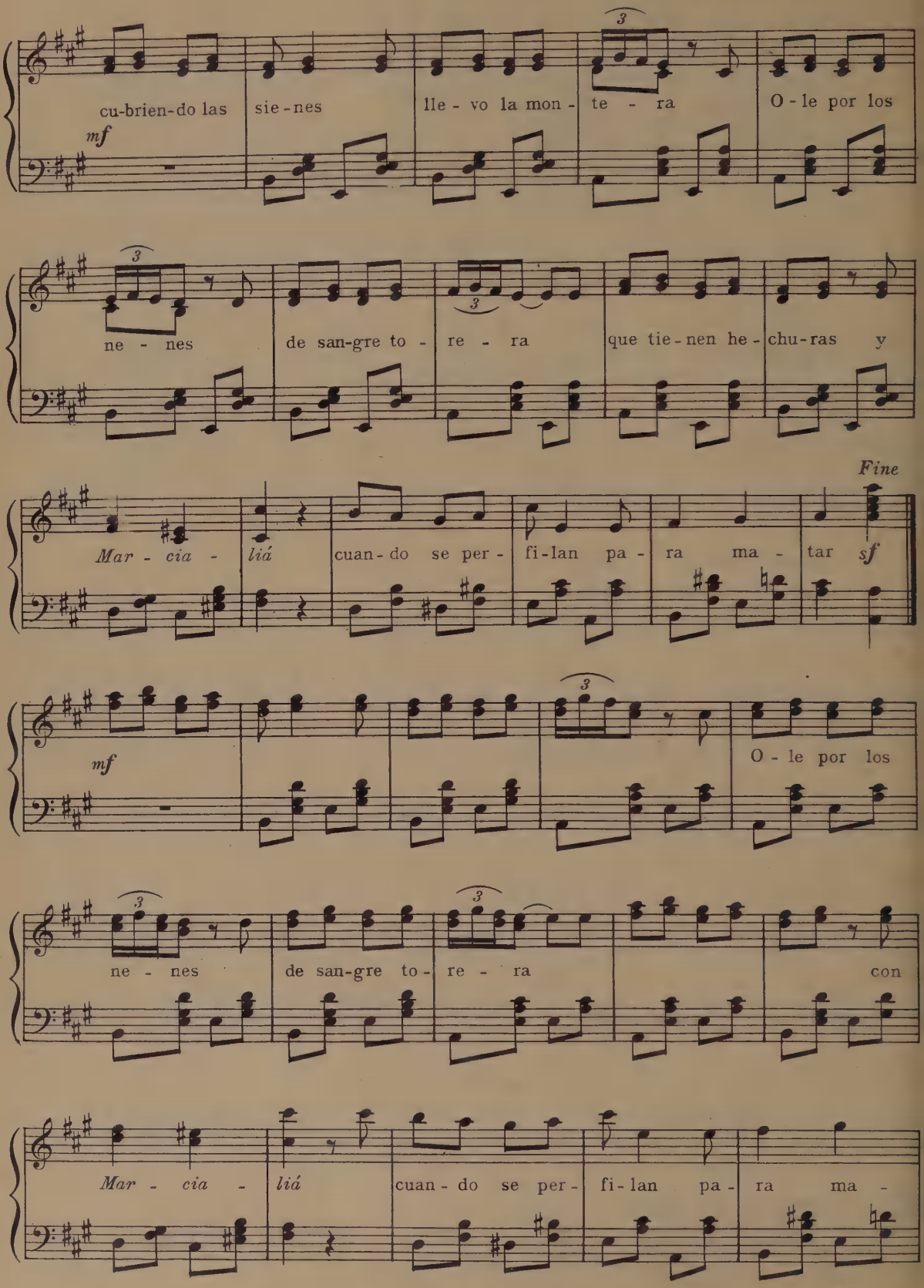

cha-mos si es - ta-mos jun - tos en un rin - con - ci - to
f
Si tú me quie-res se - rra - no del al - ma Yo te quie - ro más a
tí mi ca - ní y to - dos los cla - ve - li - tos bo - ni - tos
to-dos se-rán pa-ra ti To-dos son pa-ra ti pa-ra
tí, pa - ra ti, pa - ra ti.
f

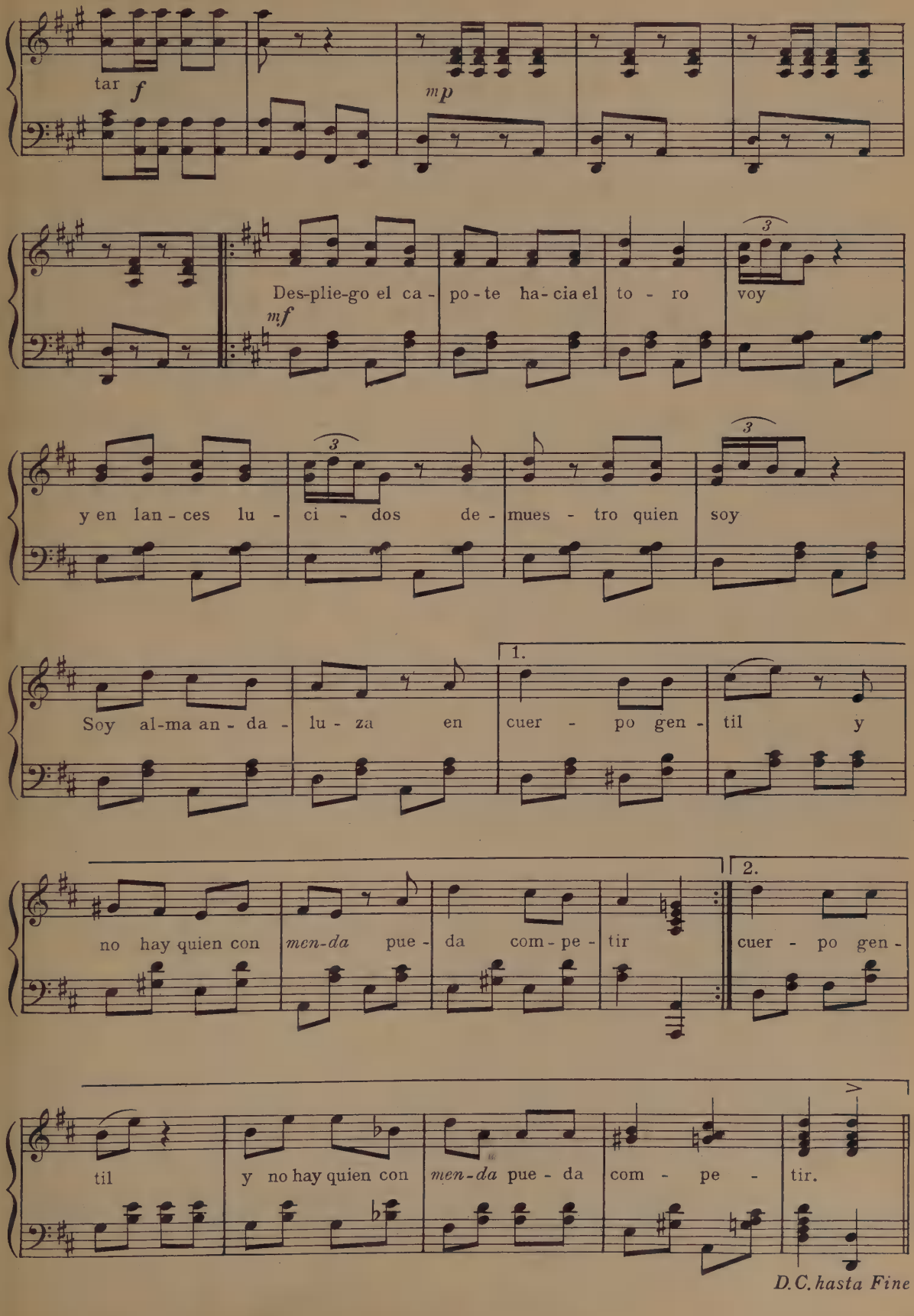
ALMA ANDALUZA

ORESTE VELLIDO

R. GÓMEZ



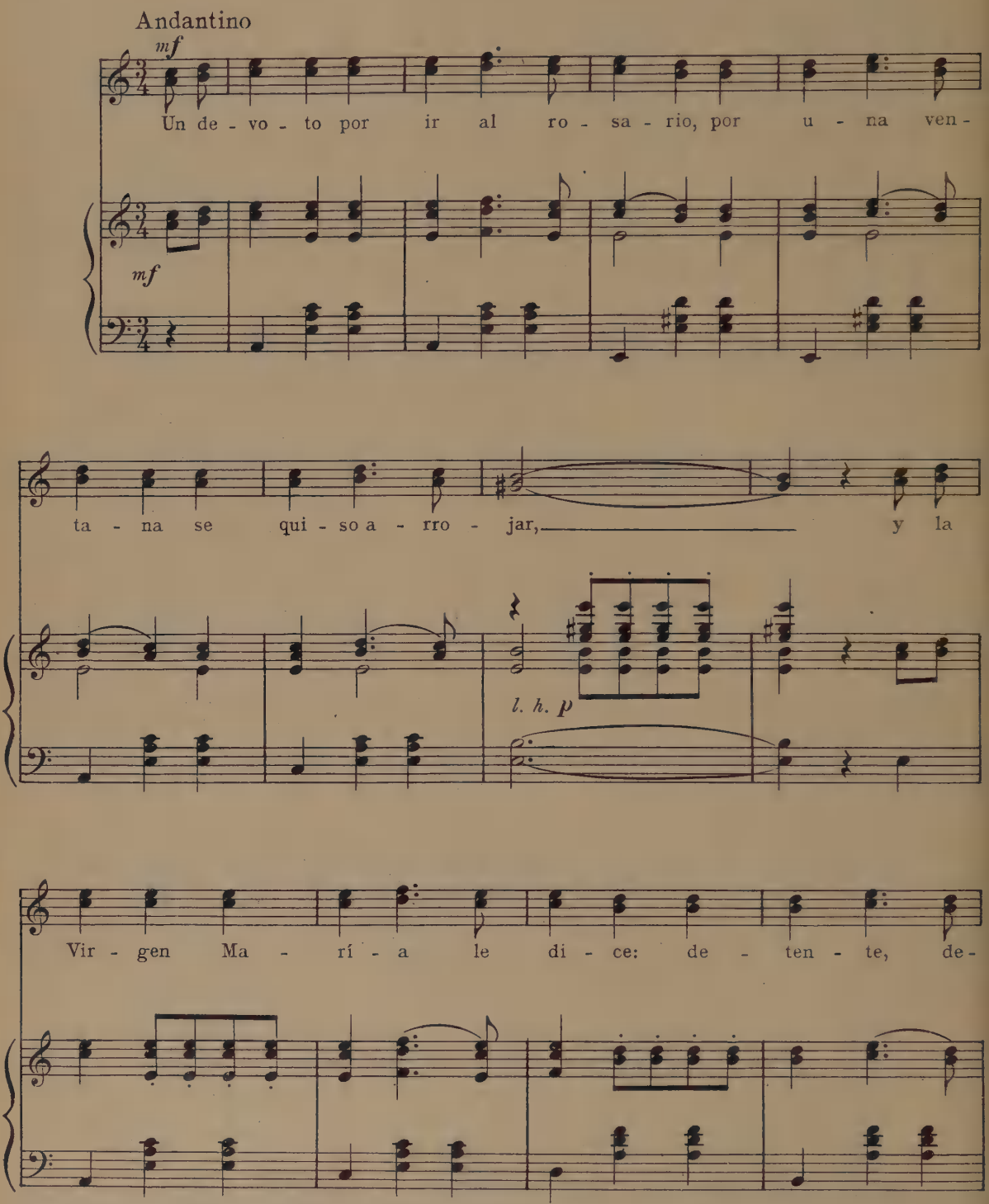

cu-brien-do las sie-nes lle-vo la mon-te-ra O-le por los
mf
ne-nes de san-gre to-re-ra que tie-nen he-chu-ras y
Fine
Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-tar
sf
mf
O-le por los
ne-nes de san-gre to-re-ra con
Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-


tar
f
mp
Des-plie-go el ca - po - te ha - cia el to - ro voy
mf
y en lan - ces lu - ci - dos de - mues - tro quien soy
Soy al-ma an - da - lu - za en
1.
cuer - po gen - til y
no hay quien con men-da pue - da com - pe - tir
2.
cuer - po gen -
til
y no hay quien con men-da pue - da com - pe - tir.
D.C. hasta Fine

ROSARIO DE LA AURORA

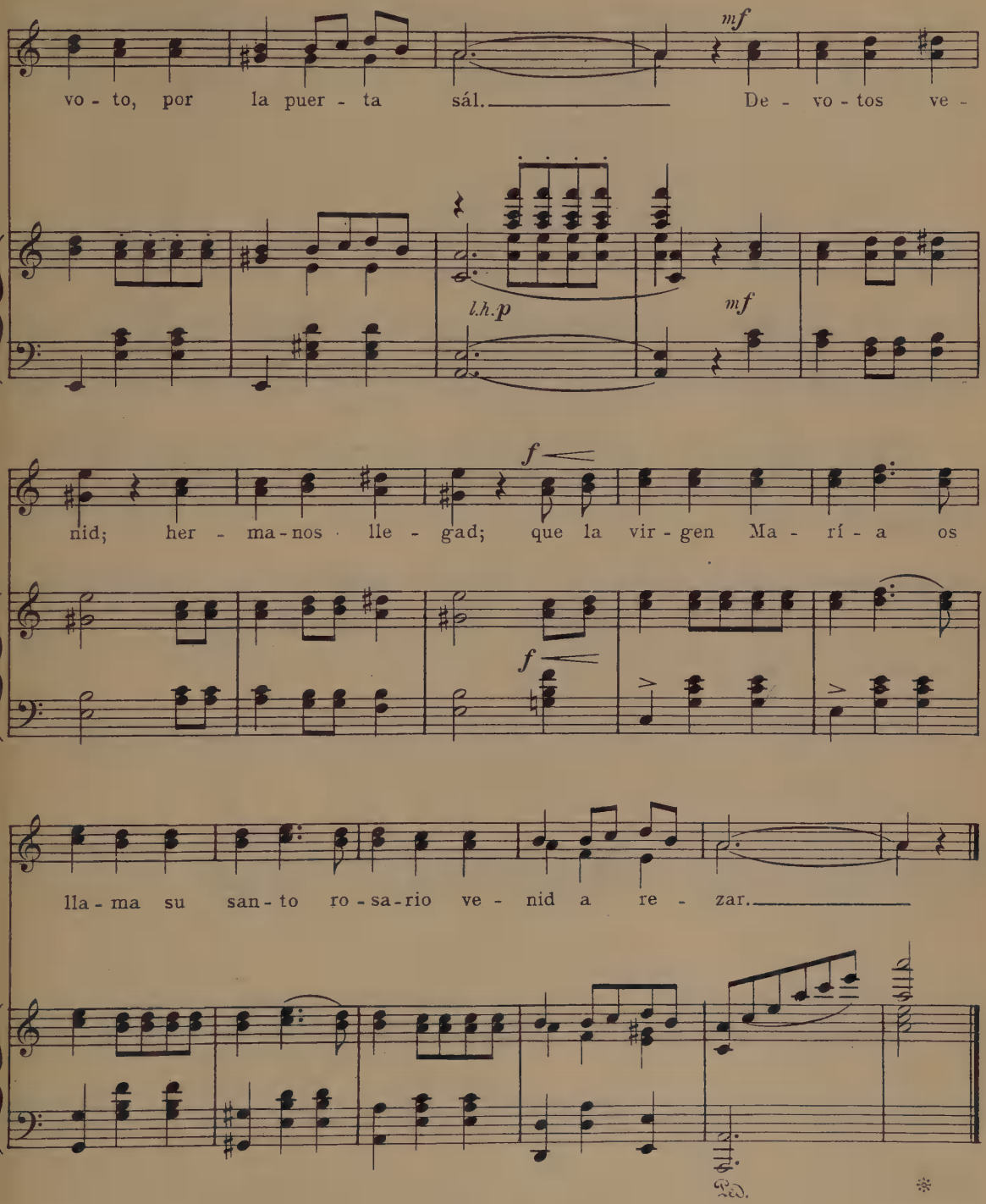
Serenata

Arr. HENRY F. GILBERT



(Con permisión del Señor Henry F. Gilbert)

C. C. BIRCHARD & Co., owners of the copyright.


mf
vo - to, por la puer - ta sál. De - vo - tos ve -
l.h.p
mf
f
nid; her - ma-nos lle - gad; que la vir - gen Ma - rí - a os
f
lla - ma su san - to ro - sa - rio ve - nid a re - zar.

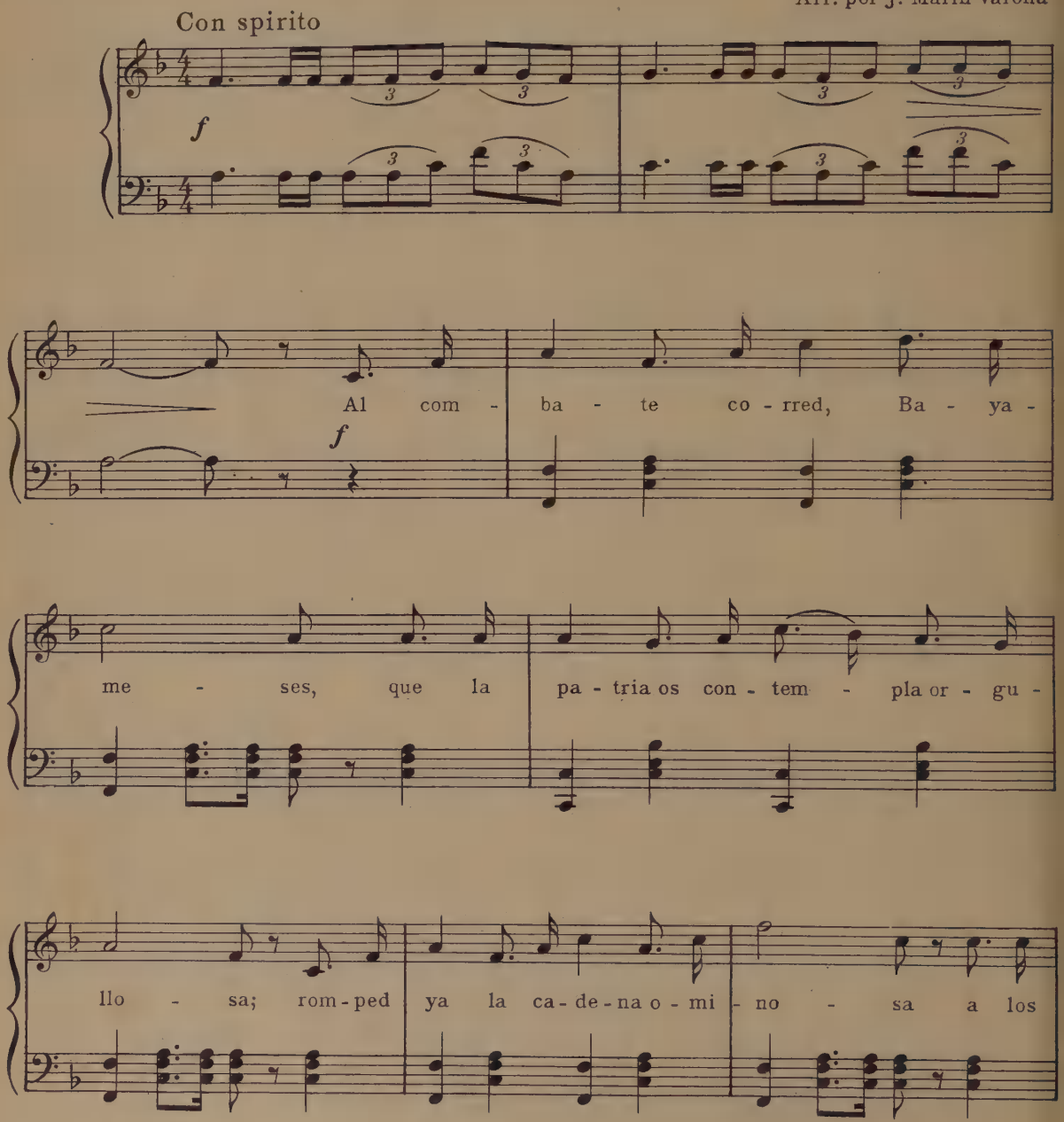
Un devoto, por ir al rosario,
por una ventana se quiso arrojar,
y la virgen María le dice:
detente, devoto, por la puerta sál.
Devotos venid; hermanos llegad;
que la virgen María os llama
su santo rosario venid a rezar.

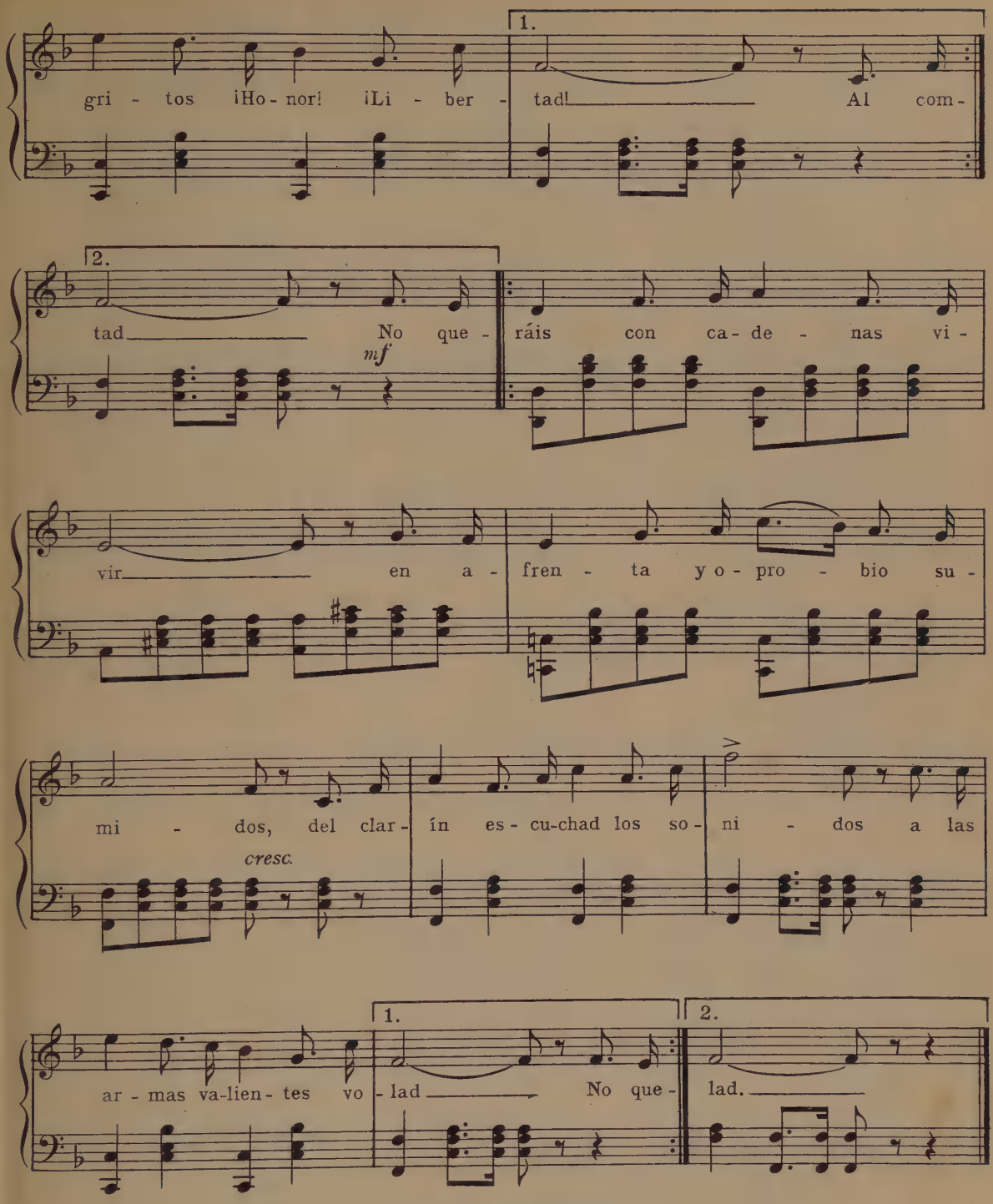
HIMNO BAYAMÉS

A los acordes de esta incitante canción, en la actualidad el himno nacional de Cuba, las tropas cubanas entraron victoriosas en Bayamo el 20 de octubre de 1868. Sin embargo, antes de esto, su autor, Pedro Figueredo, murió a manos de una cuadrilla de guerrilleros. Un fragmento del manuscrito original escrito por el mismo Pedro Figueredo se conserva en el Museo Nacional.

To the music of this stirring song, now the national hymn of Cuba, the victorious Cubans marched into Bayamo on the twentieth of October, 1868. Before this, however, the composer, Pedro Figueredo, had met his death at the hands of a firing squad. A fragment of the manuscript, in Figueredo's own hand, is preserved in the National Museum.

PEDRO FIGUEREDO
Arr. por J. Marín Varona




1.
gri - tos ¡Ho - nor! ¡Li - ber - tad! Al com -
2.
tad No que - ráis con ca - de - nas vi -
mf
vir en a - fren - ta y o - pro - bio su -
mi - dos, del clar - ín es - cu-chad los so - ni - dos a las
cresc.
1.
ar - mas va-lien - tes vo - lad No que -
2.
lad.

HIMNO BAYAMÉS

Al combate corred, Bayameses,
que la patria os contempla orgullosa;
romped ya la cadena ominosa
a los gritos ¡Honor! Libertad!

No queráis con cadenas vivir —
en afrenta y oprobio sumidos,
del clarín escuchad los sonidos
a las armas valientes volad!

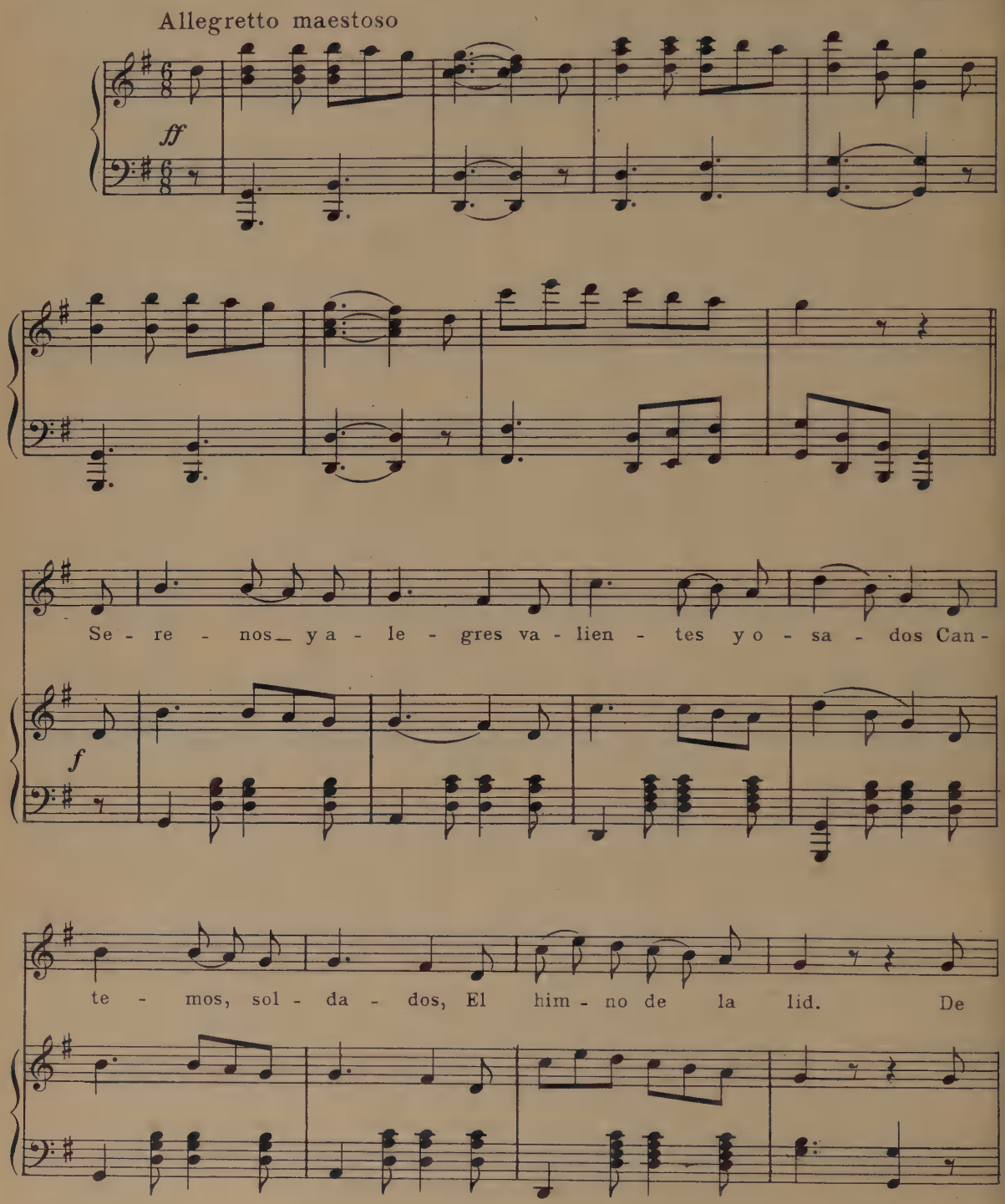
Pedro Figueredo

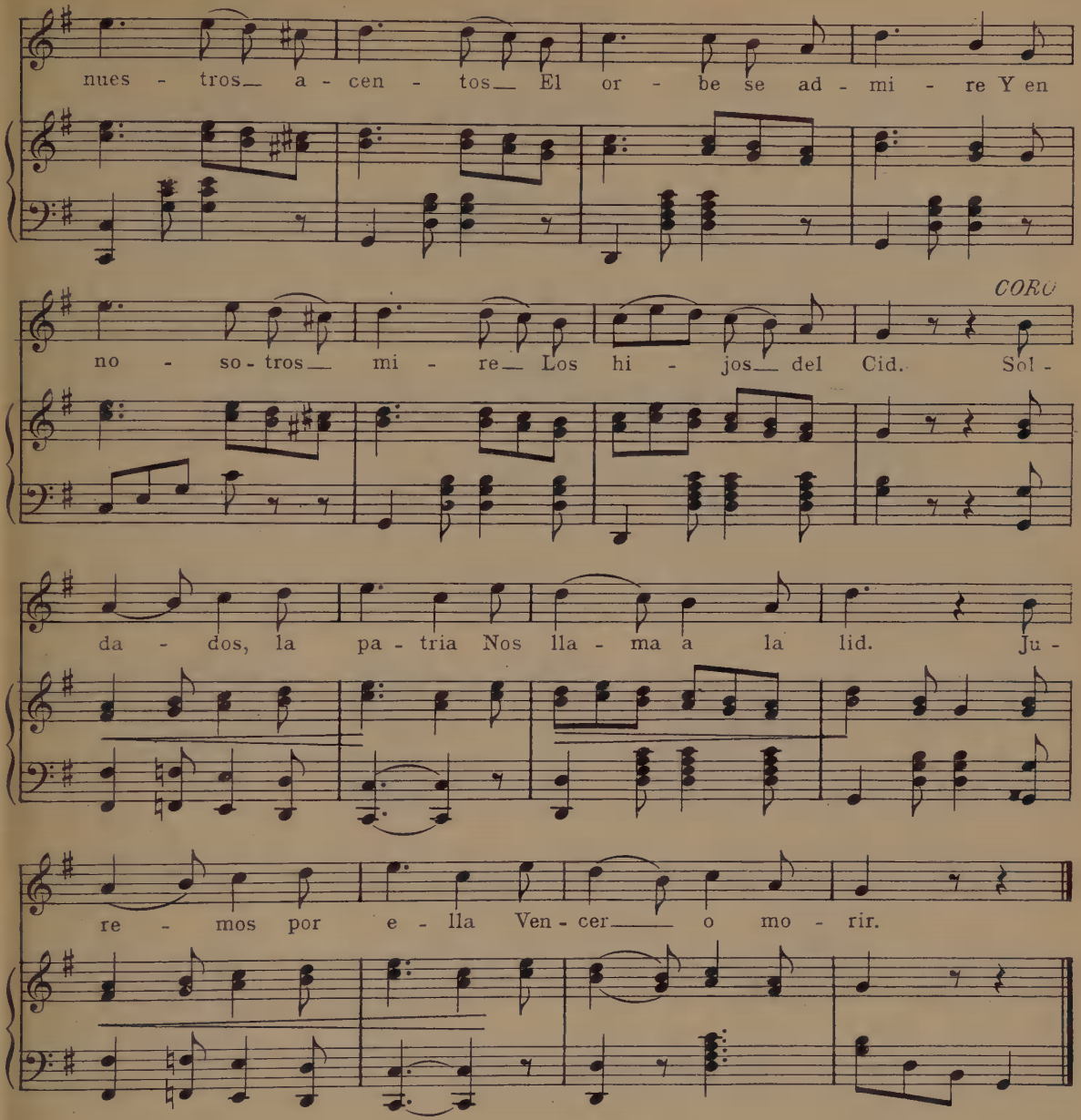
HIMNO DE RIEGO

El coronel Riego dirigió, en enero 1 de 1820, el movimiento de protesta en contra de las medidas retrógradas de Fernando VII y exigió la restauración de la constitución de 1812.

On Jan. 1, 1820, Colonel Riego led the protest against the reactionary measures of Ferdinand VII and demanded a restoration of the "Constitution of 1812."

HUERTA




nues - tros_ a - cen - tos_ El or - be se ad - mi - re Y en
CORO
no - so - tros_ mi - re_ Los hi - jos_ del Cid. Sol -
da - dos, la pa - tria Nos lla - ma a la lid. Ju -
re - mos por e - lla Ven - cer_____ o mo - rir.

HIMNO DE RIEGO

Serenos y alegres
Valientes y osados
Cantemos, soldados,
El himno de la lid.
De nuestros acentos
El orbe se admire
Y en nosotros mire
Los hijos del Cid.

Coro

Soldados, la patria
Nos llama a la lid,
Juremos por ella
Vencer o morir.

El mundo vió nunca
Mas noble osadía
Ni vió nunca un día
Mas grande el valor
Que aquel que inflamados
Nos oimos del fuego
Excitar a Riego
De patria el amor. *Coro*

La trompa guerrera
Sus ecos da al viento
Horror al sediento
Ya ruge el cañón.
Y a Marte sañudo
La audacia provoca
Y el ingenio invoca
De nuestra nación. *Coro*

A MI MADRE

Vidalita y Estilo

Se dice que esta canción es de la Argentina.

This song, popular in Porto Rico, is said to come from the Argentine Republic.

Arr. JUAN V. CIANCIARUTO

JOSÉ BETINOTI

Andantino

mf con cariño

VIDALITA

Andante

Po-bre mi ma-dre que-ri - da, Qué de dis-gus-tos le da - ba; Cuán-tas ve-ces es-con-di- da Llo- ran - do lo más sen - ti - da En un rin-cón la en-con-tra- ba!

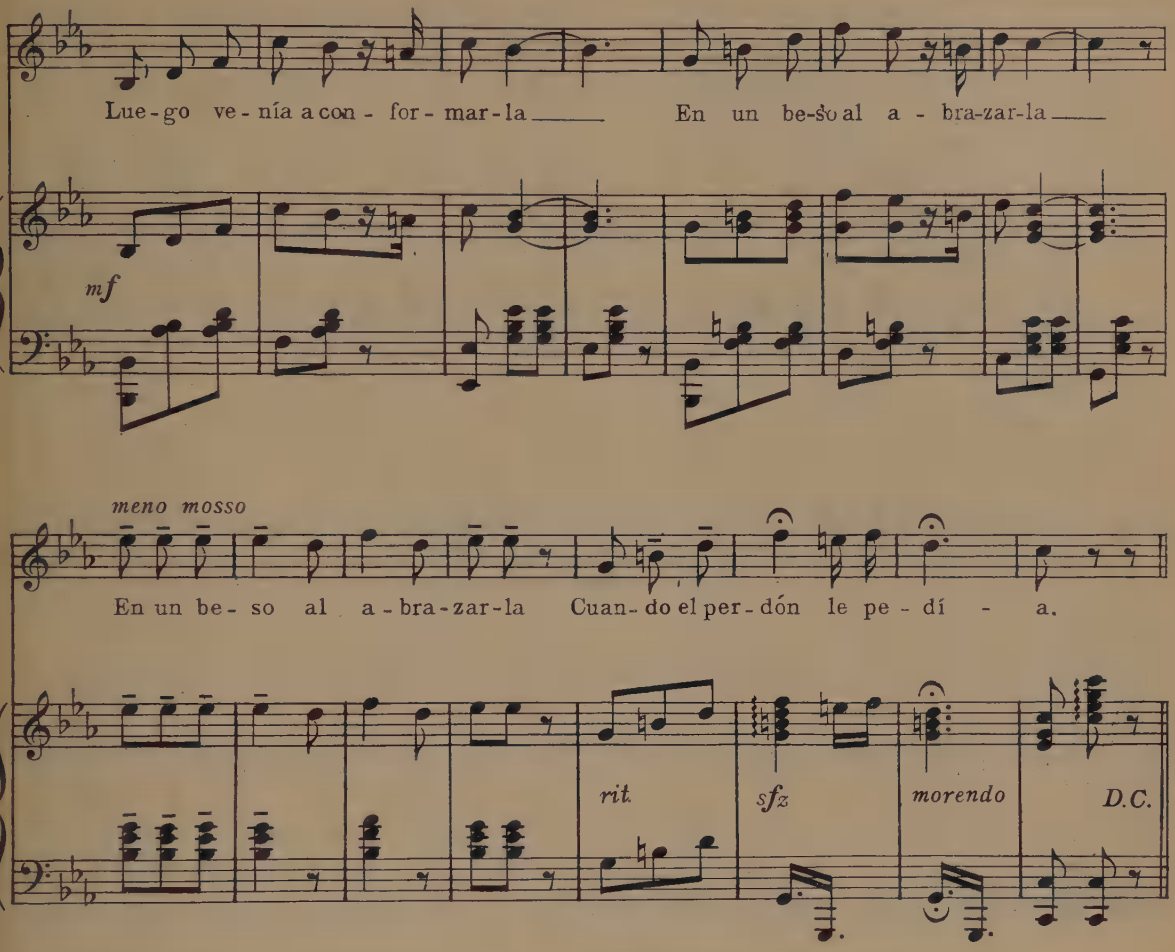
Fine.

ESTILO

Andantino

Que yo mis-mo al con-tem-plar-la El llan- to no re - pri-mí-a

mp



A MI MADRE

1.
Pobre mi madre querida
Qué de disgustos le daba;
¡Cuántas veces escondida
Llorando lo más sentida
En un rincón la encontraba!

2.
Que yo mismo al contemplarla
El llanto no reprimía.
Luego venía a conformarla
En un beso al abrazarla
Cuando el perdón le pedia.

3.
Porque con ella tenemos
Un corazón tan ingrato
Que poco caso le hacemos
Siendo que el ser le debemos
Para qué darle un mal rato.

4.
Sí, es la madre en este mundo
La única que nos perdona
La única que sin segundo
Con sentimiento profundo
Sabe amar y no abandona.

5.
Pobre mi madre querida
¡Cuánto disgusto le daba
Cuántas veces escondida
Llorando lo más sentida
En un rincón la encontraba!

José Betinoti

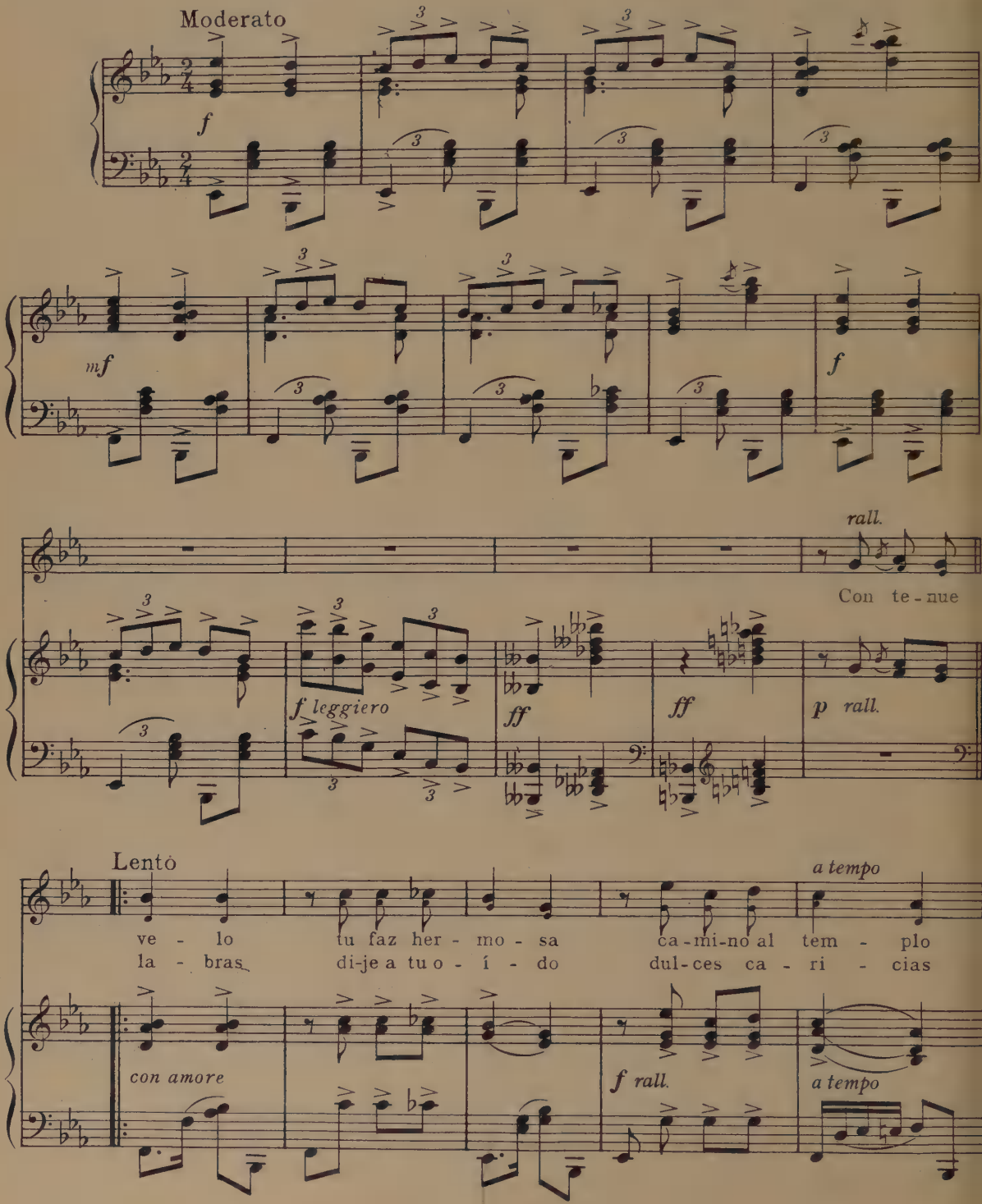
PERJURA

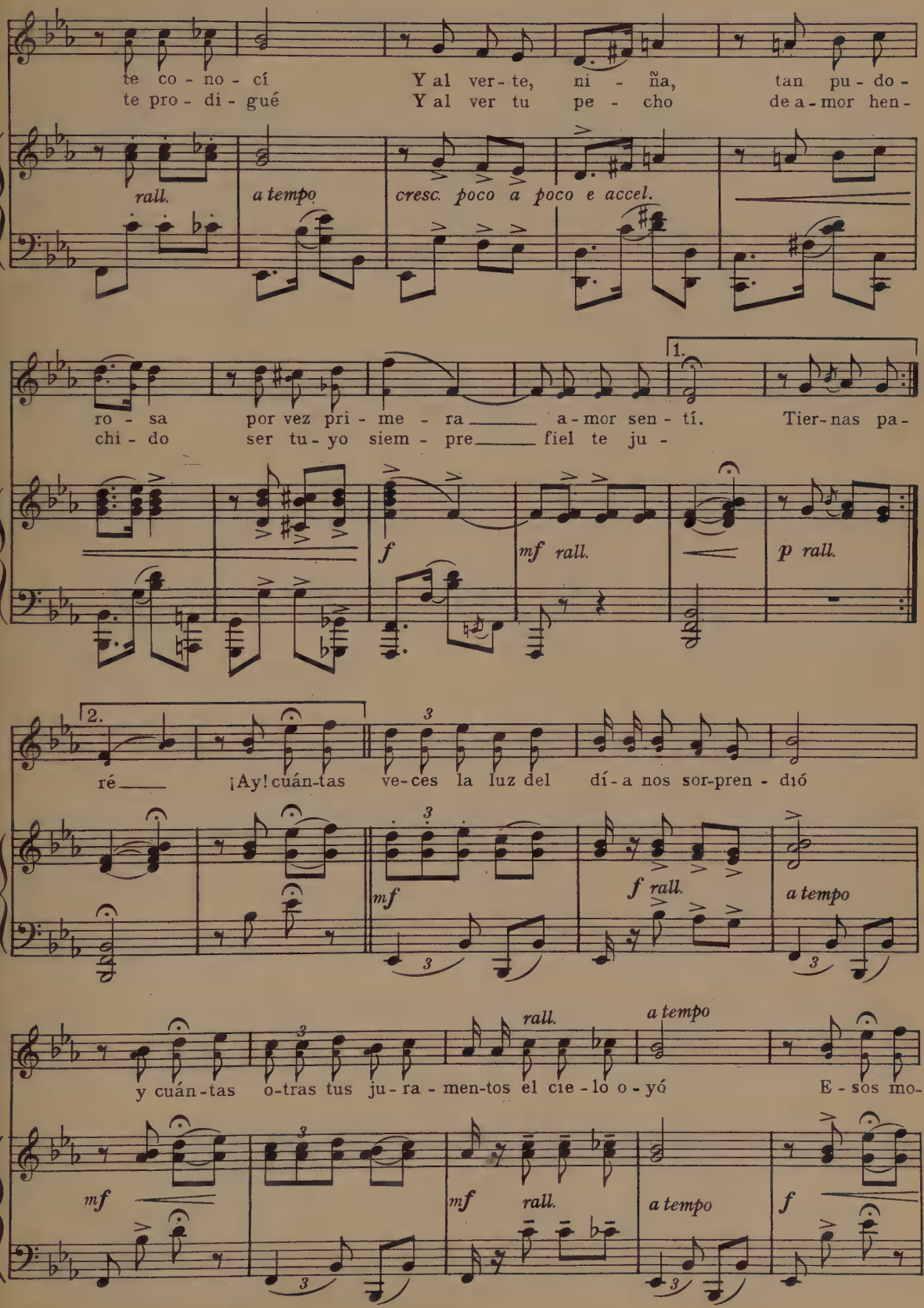
Danza

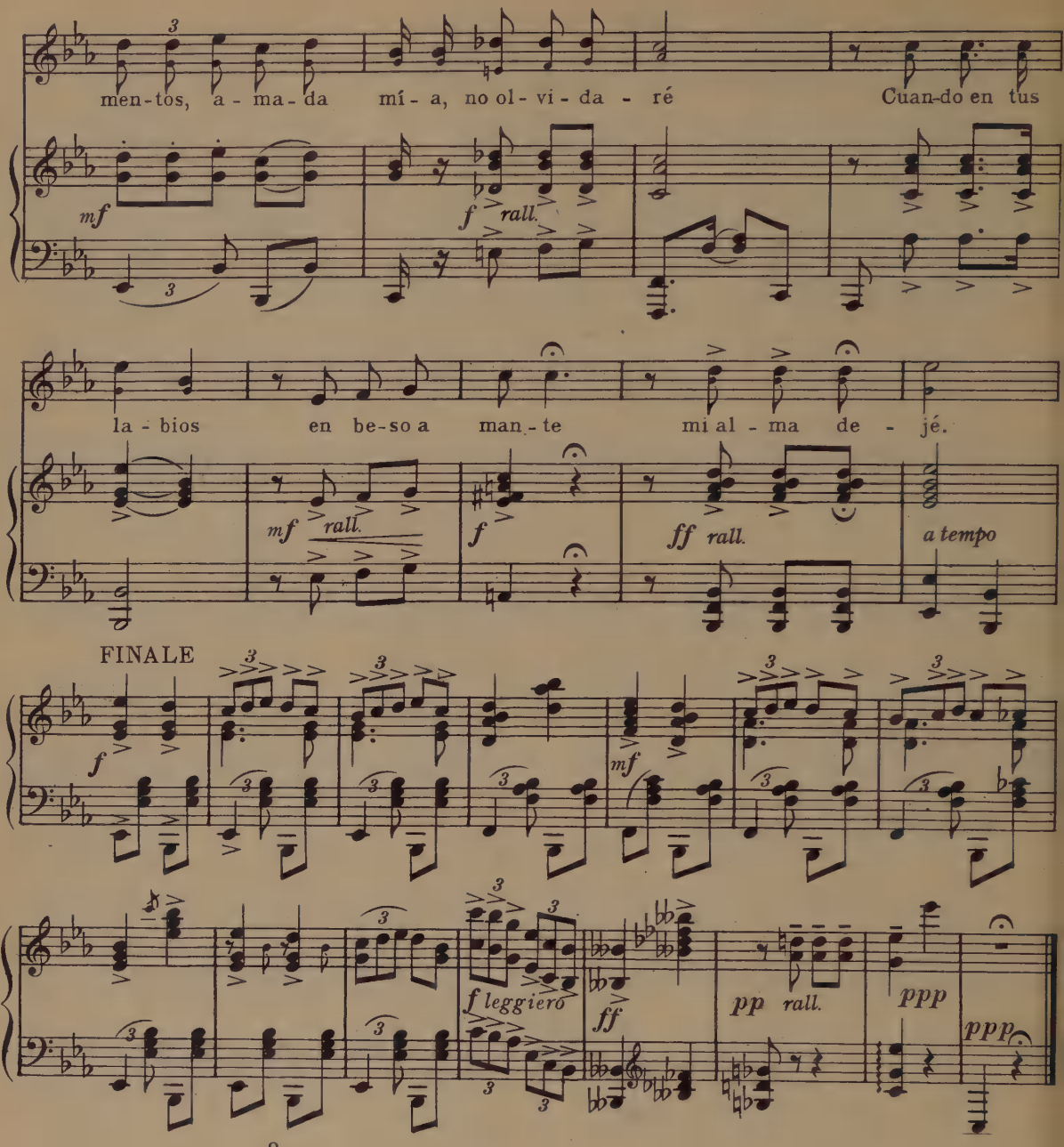
Es un ejemplo excelente de la danza Mejicana.

An excellent example of the Mexican danza.

FERNANDO LUNA y DRUSINA — MIGUEL LERDO de TEJADA




te co - no - cí Y al ver - te, ni - ña, tan pu - do -
te pro - di - gué Y al ver tu pe - cho de a - mor hen -
rall.
a tempo
cresc. poco a poco e accel.
1.
ro - sa por vez pri - me - ra a - mor sen - tí. Tier - nas pa -
chi - do ser tu - yo siem - pre fiel te ju -
f
mf rall.
p rall.
2.
ré ¡Ay! cuán - tas ve - ces la luz del dí - a nos sor - pren - dió
mf
f rall.
a tempo
y cuán - tas o - tras tus ju - ra - men - tos el cie - lo o - yó
rall.
a tempo
E - sos mo -
mf
mf rall.
a tempo
f



2.

Con blanco velo
La faz traidora,
Camino al templo
Te vuelvo a ver;
¿Dónde están, dime,
Bella señora,
Los juramentos
Que hiciste ayer?
Tiernas palabras
Junto a tu oído,
Dulces caricias,
También tendrás;
Más nunca un pecho
De amor henchido,
Tu nuevo amante
Darte podrá.

¡Ay! cuántas veces
Sin más testigo
Que mi dolor,
Lágrimas vierto
Porque no puedo
Dejar tu amor!
Sé que debiera
Viendo tu infamia
Vivir sin tí;
Y al arrancarme
Tu amor del alma,
Siento morir!

SECCIÓN TERCERA

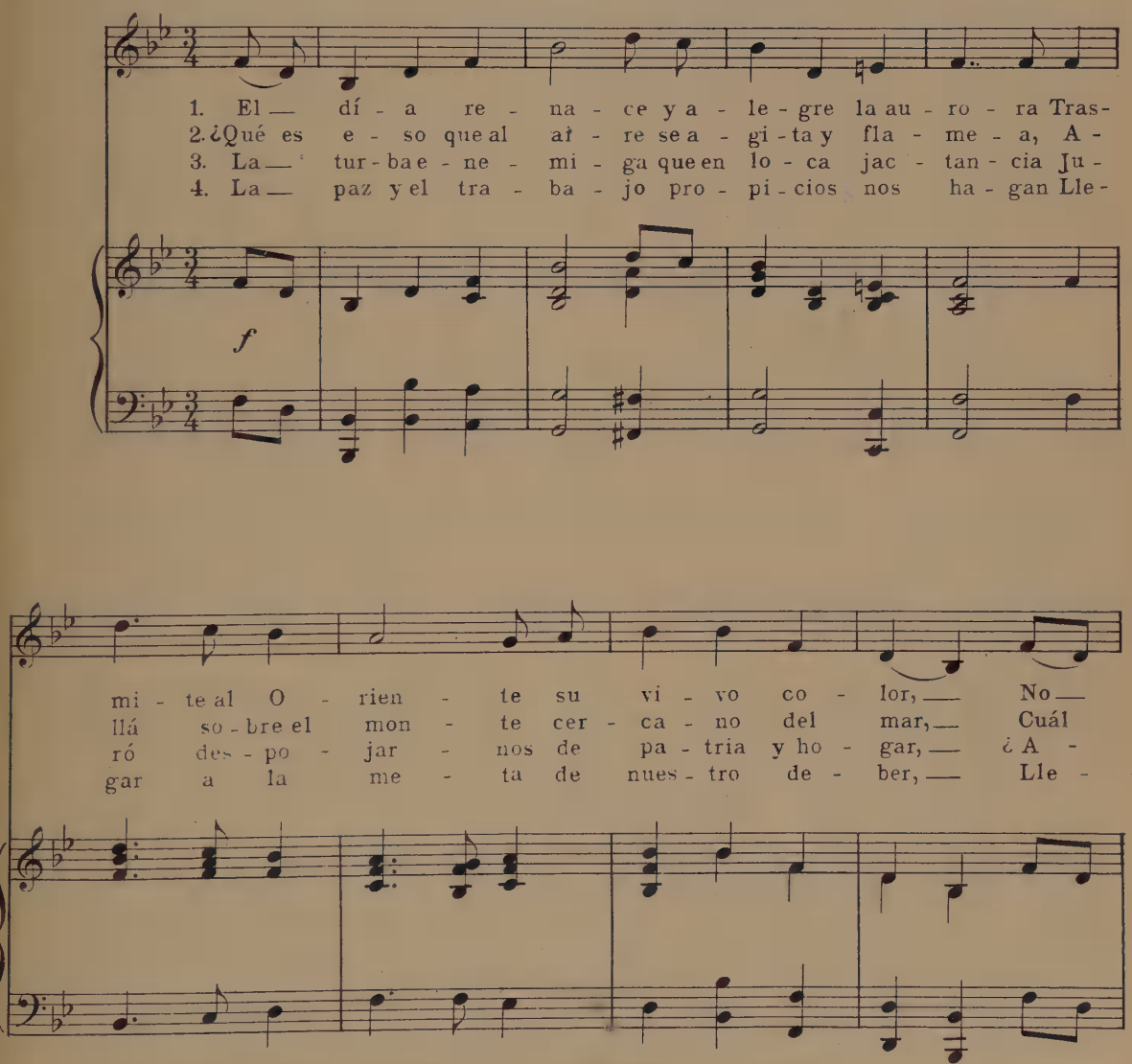
S. GINORIO

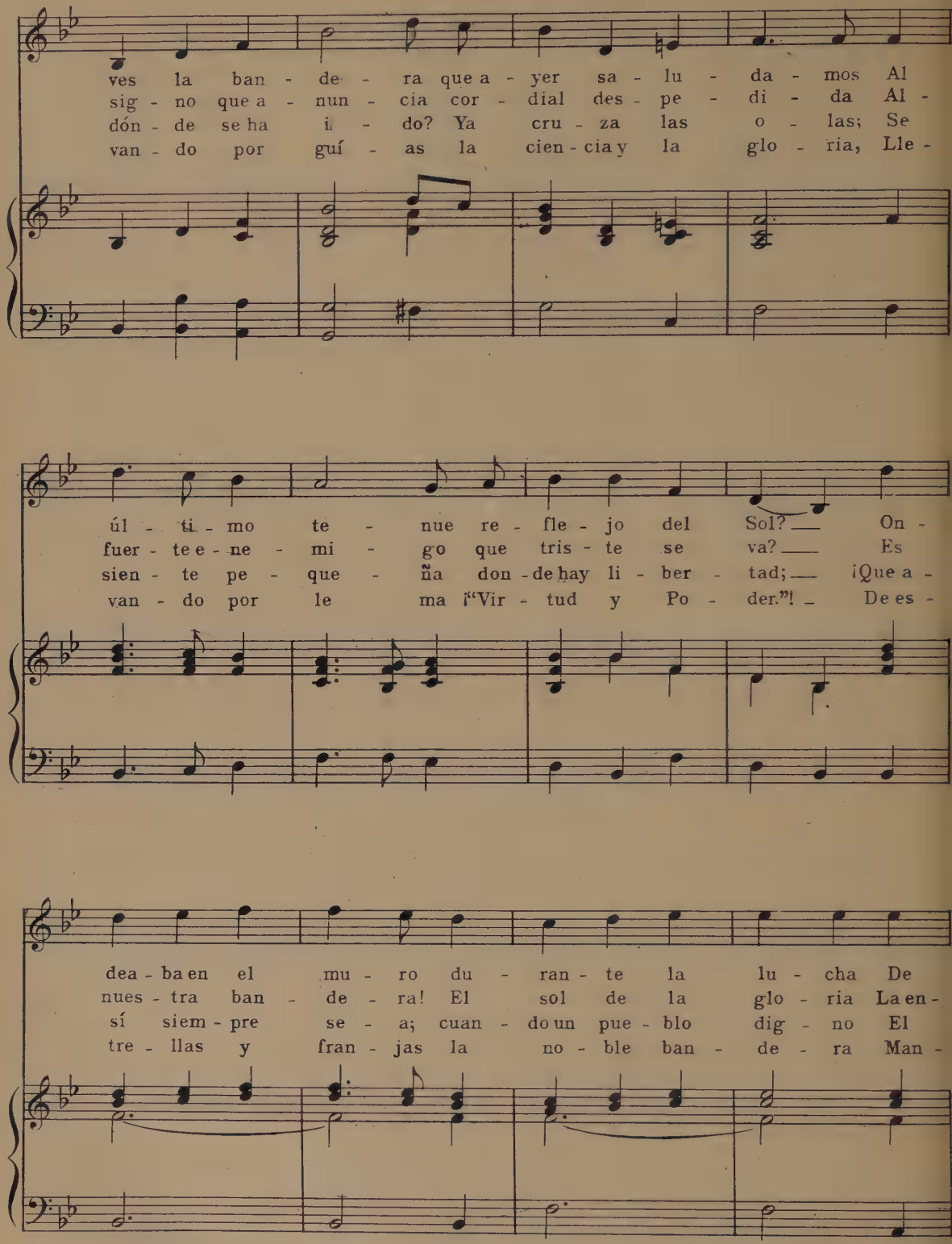
LA BANDERA DE FRANJAS Y ESTRELLAS

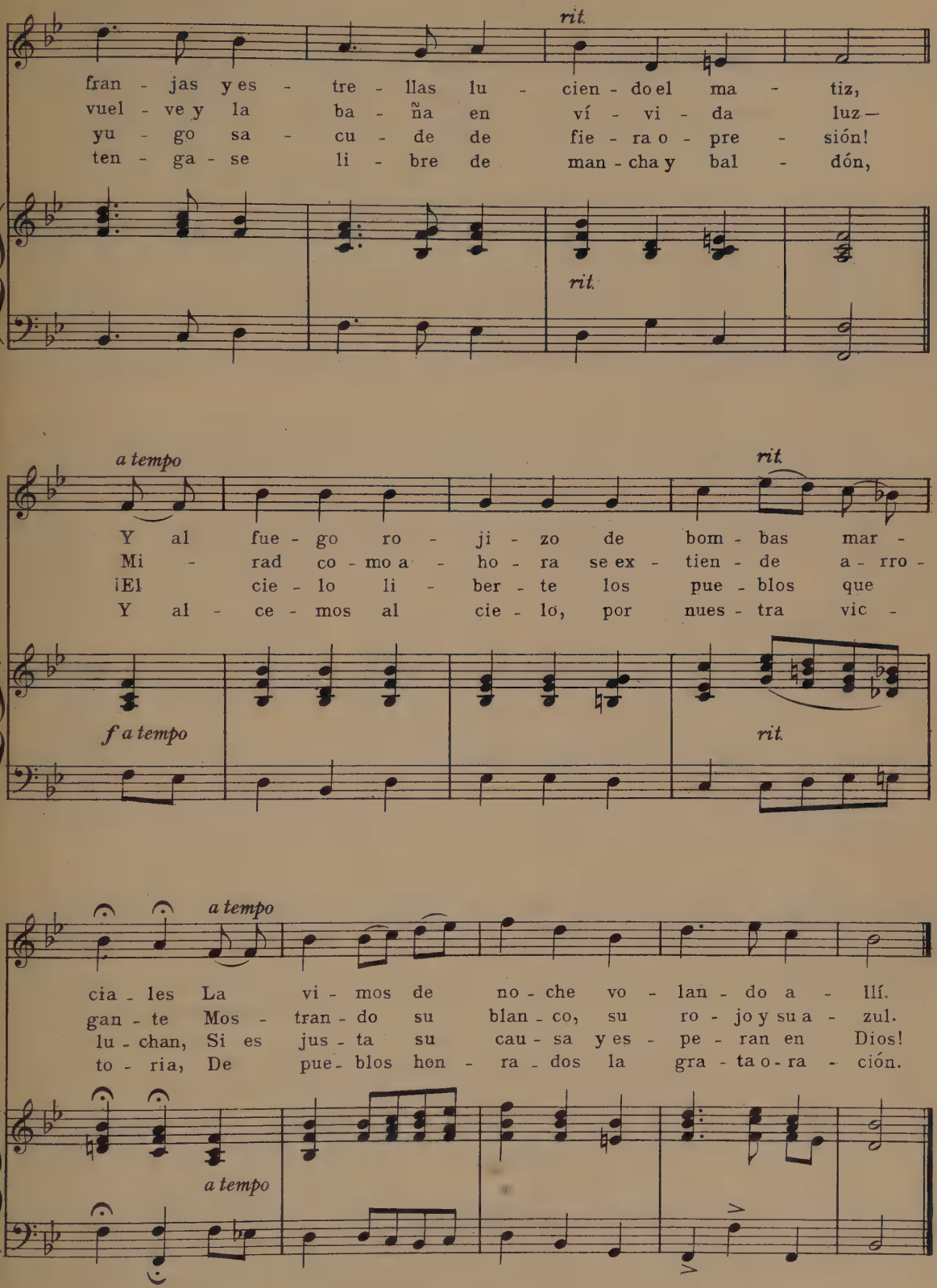
El himno nacional americano es muy conocido en Puerto Rico y se toca al final de las retretas. Se canta también en las escuelas, aunque mucho más generalmente en inglés que en español.

The American national anthem is well known in Porto Rico and is played at the conclusion of all plaza concerts. It is also sung in the schools, though more generally in English than in Spanish.

FRANCIS SCOTT KEY — SAMUEL ARNOLD


1. El — dí - a re - na - ce y a - le - gre la au - ro - ra Tras-
2. ¿Qué es e - so que al aí - re se a - gi - ta y fla - me - a, A -
3. La — tur - ba e - ne - mi - ga que en lo - ca jac - tan - cia Ju -
4. La — paz y el tra - ba - jo pro - pi - cios nos ha - gan Lle -
f
mi - te al O - rien - te su vi - vo co - lor, — No —
llá so - bre el mon - te cer - ca - no del mar, — Cuál
ró des - po - jar - nos de pa - tria y ho - gar, — ¿ A -
gar a la me - ta de nues - tro de - ber, — Lle -


ves la ban - de - ra que a - yer sa - lu - da - mos Al
sig - no que a - nun - cia cor - dial des - pe - di - da Al -
dón - de se ha i - do? Ya cru - za las o - las; Se
van - do por guí - as la cien - cia y la glo - ria, Lle -
úl - ti - mo te - nue re - fle - jo del Sol? On -
fuer - te e - ne - mi - go que tris - te se va? Es
sien - te pe - que - ña don - de hay li - ber - tad; ¡Que a -
van - do por le ma ¡"Vir - tud y Po - der."! De es -
dea - ba en el mu - ro du - ran - te la lu - cha De
nues - tra ban - de - ra! El sol de la glo - ria La en -
sí siem - pre se - a; cuan - do un pue - blo dig - no El
tre - llas y fran - jas la no - ble ban - de - ra Man -


rit.
fran - jas y es - tre - llas lu - cien - do el ma - tiz,
vuel - ve y la ba - ña en ví - vi - da luz—
yu - go sa - cu - de de fie - ra o - pre - sión!
ten - ga - se li - bre de man - cha y bal - dón,
rit.
a tempo
rit.
Y al fue - go ro - ji - zo de bom - bas mar -
Mi - rad co - mo a - ho - ra se ex - tien - de a - rro -
¡El cie - lo li - ber - te los pue - blos que
Y al - ce - mos al cie - lo, por nues - tra vic -
f a tempo
rit.
a tempo
cia - les La vi - mos de no - che vo - lan - do a - llí.
gan - te Mos - tran - do su blan - co, su ro - jo y su a - zul.
lu - chan, Si es jus - ta su cau - sa y es - pe - ran en Dios!
to - ria, De pue - blos hon - ra - dos la gra - ta o - ra - ción.
a tempo

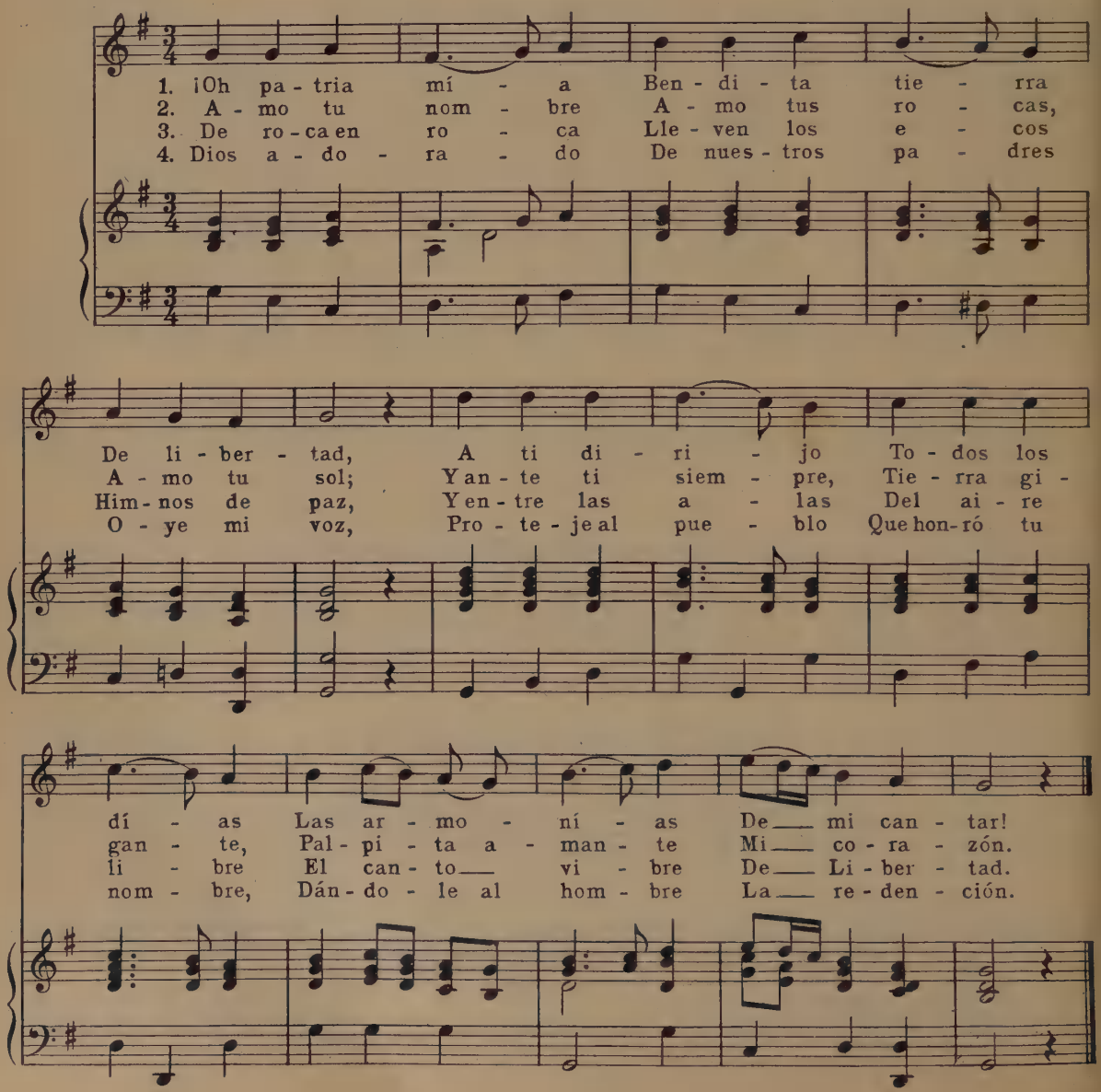
Varias naciones han usado esta melodía, muchas de ellas como himno nacional. A partes de la melodía se les ha encontrado origen en el siglo XVI, aunque el compositor de la melodía en su presente forma es aún desconocido. Se le atribuye comúnmente a un inglés llamado Enrique Carey. La letra fué escrita en 1832, y se cantó por primera vez públicamente en Boston, Mass., èl 4 de julio del mismo año.

Esta traducción castellana, de ningún modo literal, es una feliz reproducción del espíritu de la canción. Niños y niñas portorriqueños la cantan en español cuando aun son demasiado jóvenes para entender la letra en inglés.

Several nations have used this melody, some of them for a national anthem. Parts of the melody have been traced back to the sixteenth century, though the composer of the melody in its present form is still unknown. It is often credited to an Englishman named Henry Carey. The words were written in 1832, and the first public singing of the song was in Boston, Mass., on July 4 of that year.

This Spanish translation, while by no means literal, is a very happy reproduction of the spirit of the song. Porto Rican boys and girls often sing it in Spanish before they are old enough to master the English words, and it is a favorite with them.

S. F. SMITH HENRY CAREY


1. ¡Oh pa - tria mí - a Ben - di - ta tie - rra
2. A - mo tu nom - bre A - mo tus ro - cas,
3. De ro - ca en ro - ca Lle - ven los e - cos
4. Dios a - do - ra - do De nues - tros pa - dres
De li - ber - tad, A ti di - ri - jo To - dos los
A - mo tu sol; Yan - te ti siem - pre, Tie - rra gi -
Him - nos de paz, Yen - tre las a - las Del ai - re
O - ye mi voz, Pro - te - je al pue - blo Que hon - ró tu
dí - as Las ar - mo - ní - as De mi can - tar!
gan - te, Pal - pi - ta a - man - te Mi co - ra - zón.
li - bre El can - to vi - bre De Li - ber - tad.
nom - bre, Dán - do - le al hom - bre La re - den - ción.

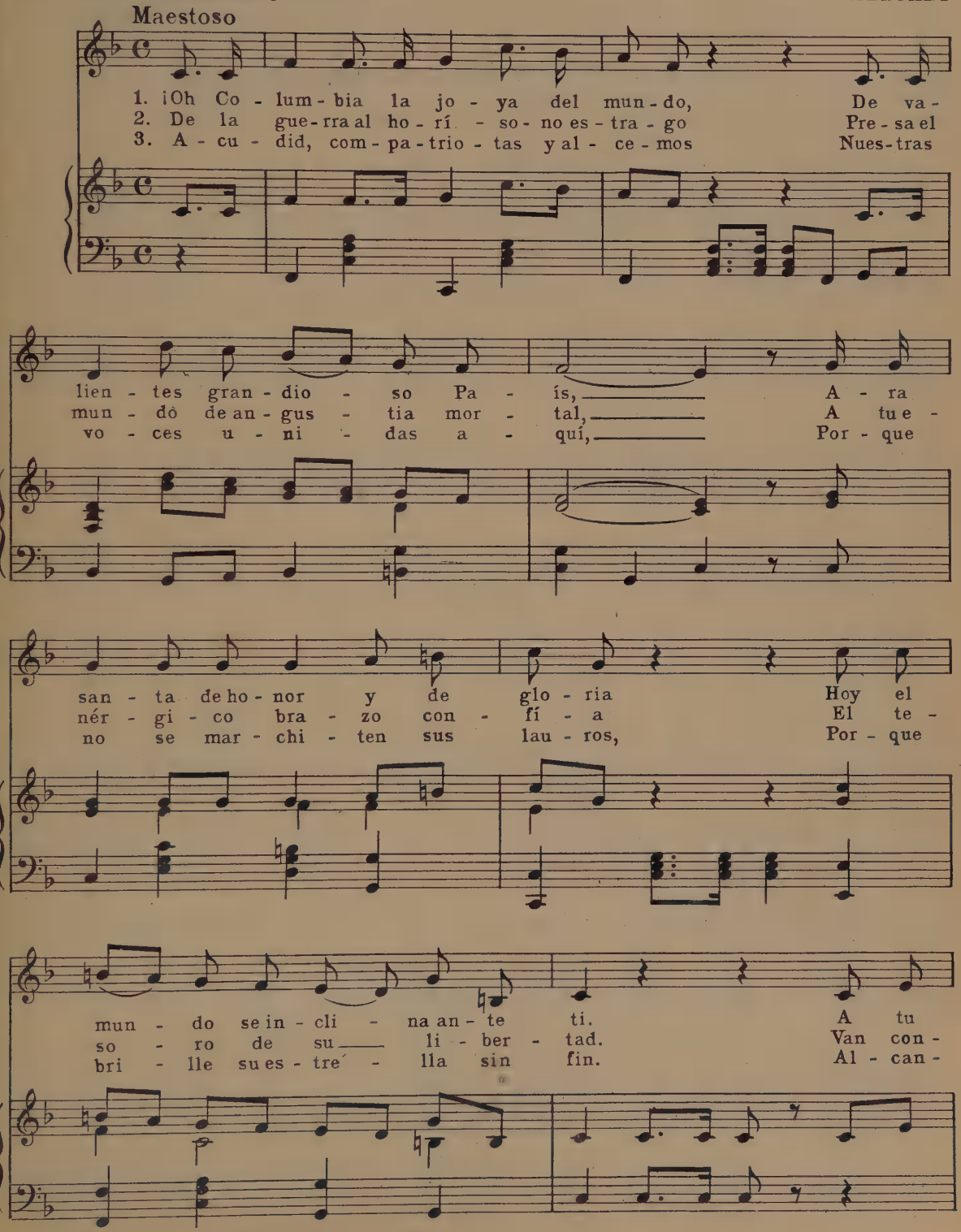
ROJO, BLANCO Y AZUL

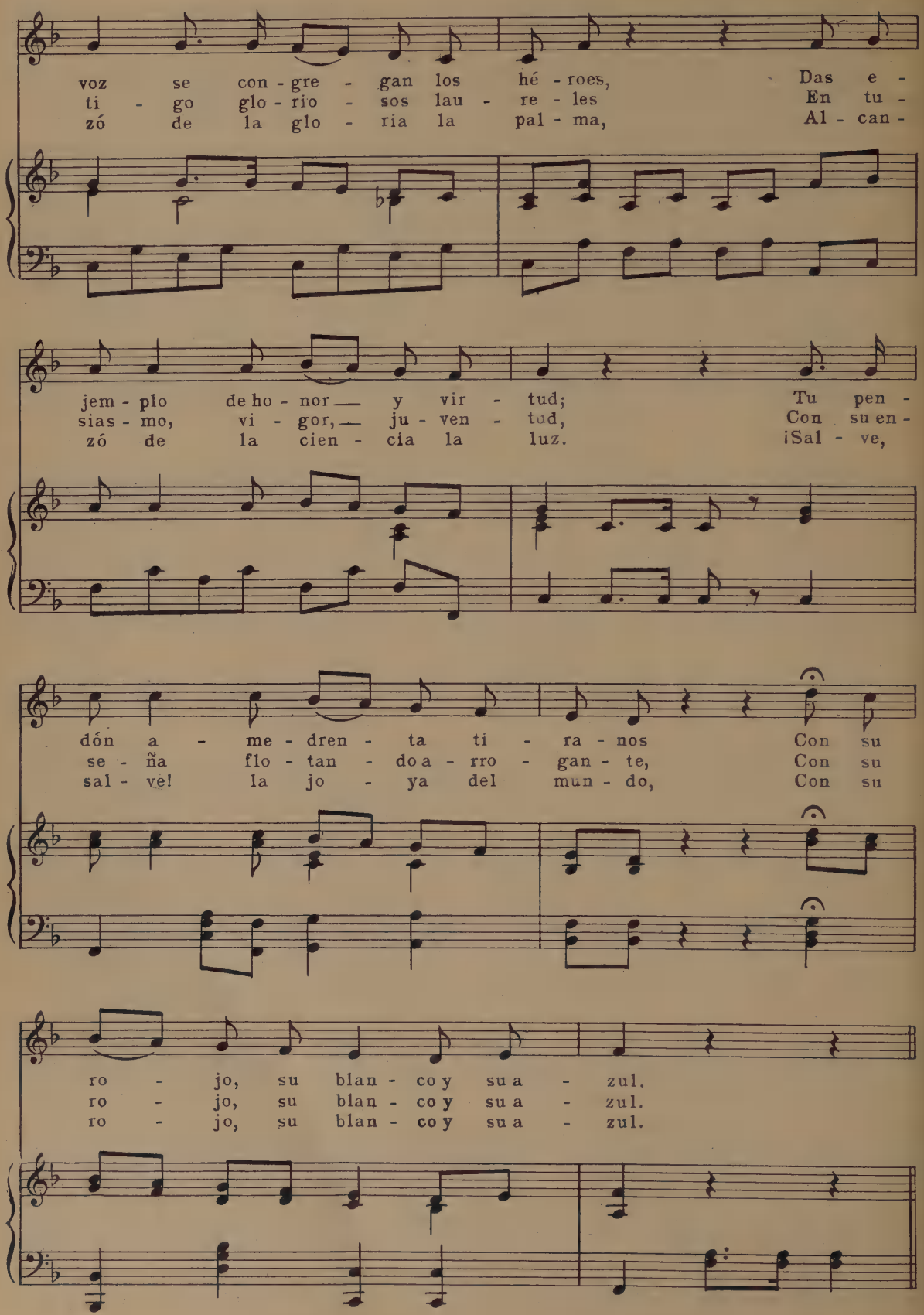
Esta canción es de origen incierto, aunque los ingleses se la atribuyen. Ellos la cantan con la letra: "Britania, Orgullo de los Mares"

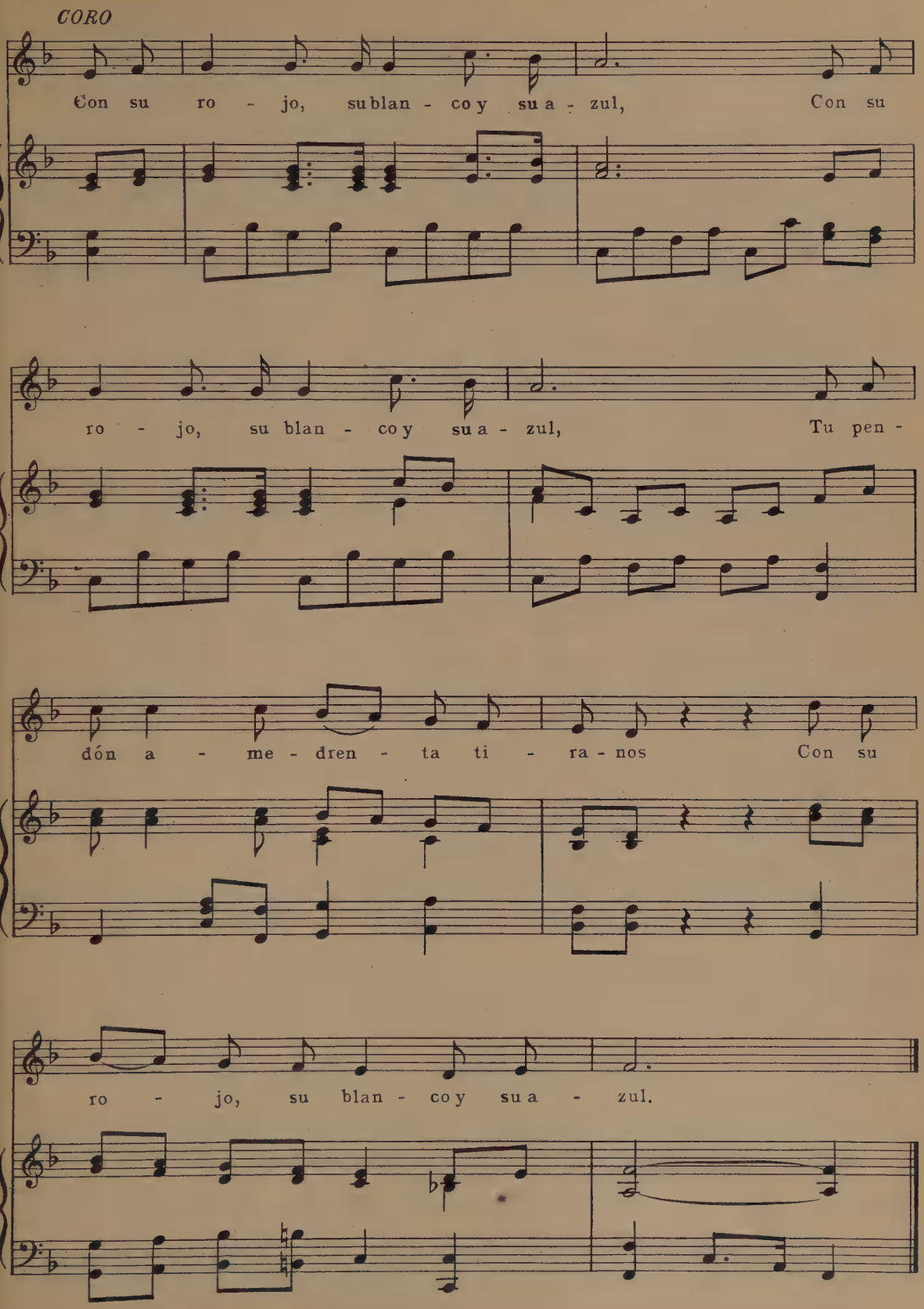
This song is of uncertain origin, though the English claim that it originated with them. They sing it with the words "Britannia, the Pride of the Ocean."

Trad. por M. FERNÁNDEZ JUNCOS

A'BECKET


Maestoso
1. ¡Oh Co - lum - bia la jo - ya del mun - do, De va -
2. De la gue - rra al ho - rí - so - no es - tra - go Pre - sa el
3. A - cu - did, com - pa - trio - tas y al - ce - mos Nues - tras
lien - tes gran - dio - so Pa - ís, A - ra
mun - dó de an - gus - tia mor - tal, A tue -
vo - ces u - ni - das a - quí, Por - que
san - ta de ho - nor y de glo - ria Hoy el
nér - gi - co bra - zo con - fí - a El te -
no se mar - chi - ten sus lau - ros, Por - que
mun - do se in - cli - na an - te ti. A tu
so - ro de su li - ber - tad. Van con -
bri - lle su es - tre - lla sin fin. Al - can -


voz se con - gre - gan los hé - roes, Das e -
ti - go glo - rio - sos lau - re - les En tu -
zó de la glo - ria la pal - ma, Al - can -
jem - plo de ho - nor y vir - tud; Tu pen -
sias - mo, vi - gor, ju - ven - tud, Con su en -
zó de la cien - cia la luz. ¡Sal - ve,
dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su
se - ña flo - tan - do a - rro - gan - te, Con su
sal - ve! la jo - ya del mun - do, Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
ro - jo, su blan - co y su a - zul.

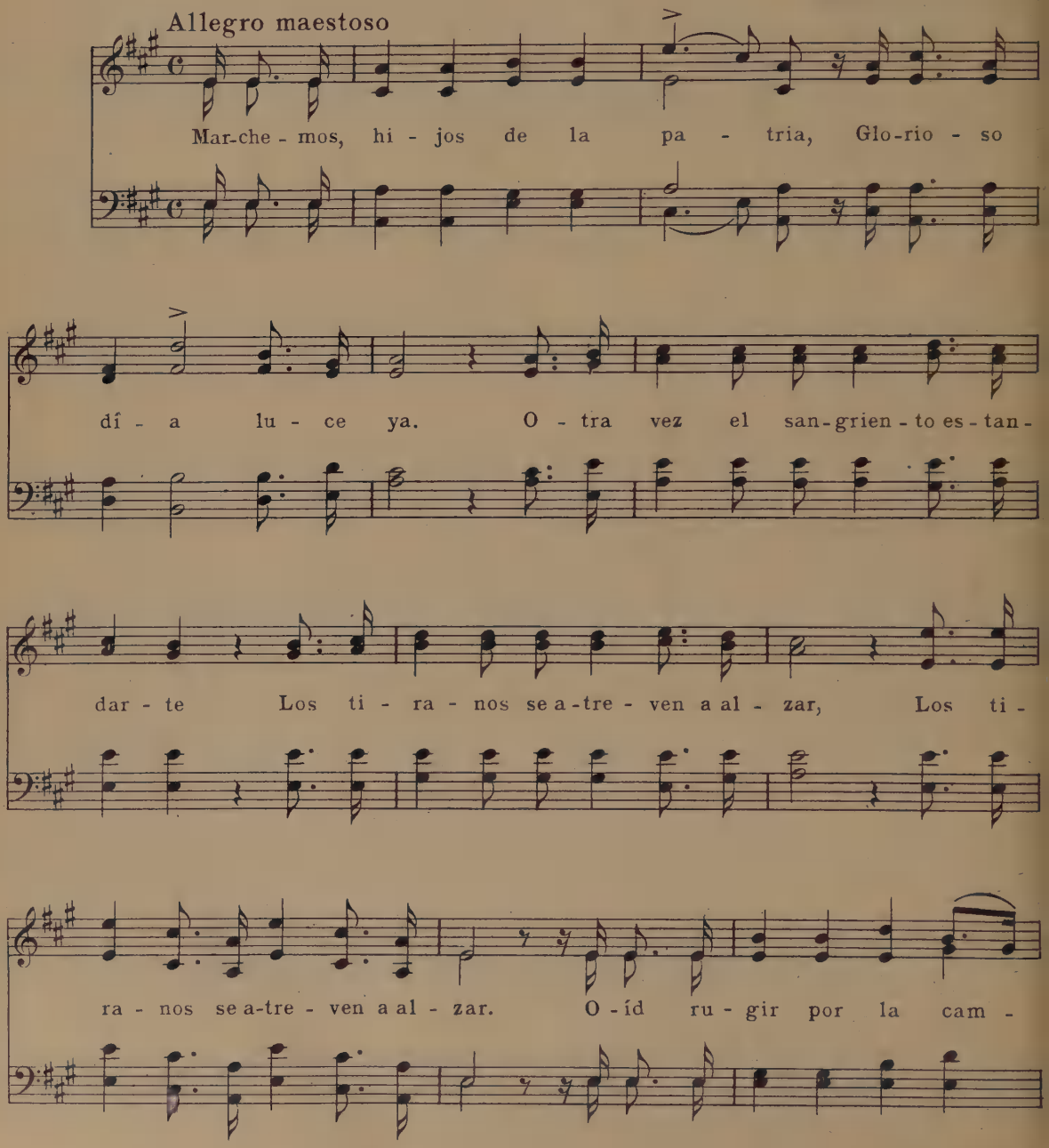

CORO
Con su ro - jo, su blan - co y su a - zul, Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul, Tu pen -
dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul.

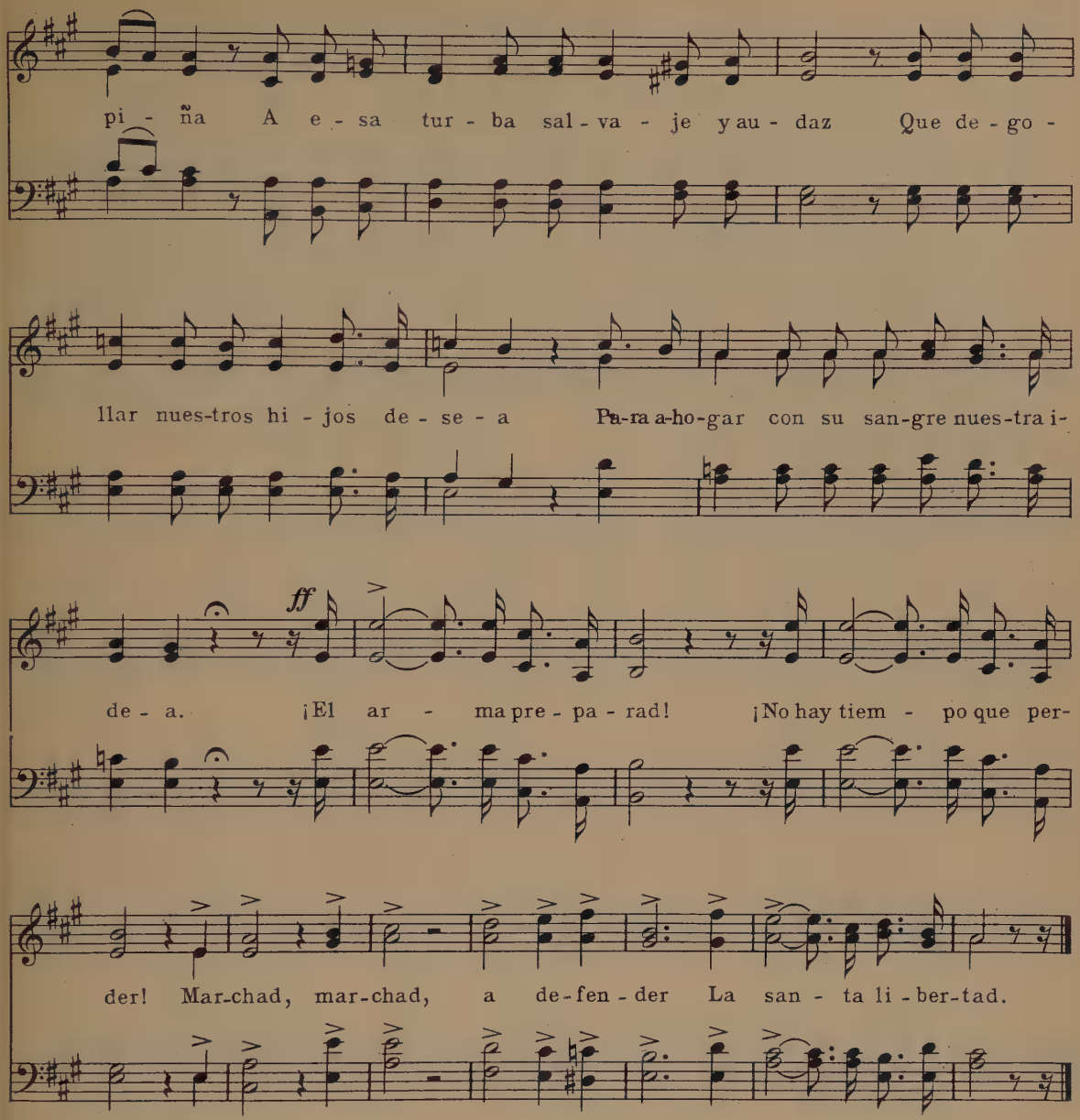
LA MARSELLESA

El actual himno nacional de Francia fué el aire más popular durante la Revolución Francesa. Fué escrito en 1792. Recibió este nombre porque fué cantado por prímera vez por las tropas en Marsella. Rouget de l'Isle lo compuso cuando estuvo acuartelado en Estrasburgo, en Alsacia. Ha sido siempre la canción en contra de la tiranía, no sólo en Francia sino en el mundo entero.

The national hymn of France was the most popular air of the French Revolution. It was written in 1792, and received its present name because it was first sung by the troops at Marseilles. Rouget de l'Isle composed it when he was garrisoned at Strasbourg, in Alsace. It has always been the song of defiance to tyranny, not alone in France, but throughout the world.

ROUGET DE L'ISLE


Allegro maestoso
Mar-che - mos, hi - jos de la pa - tria, Glo-rio - so
dí - a lu - ce ya. O - tra vez el san-grien - to es-tan -
dar - te Los ti - ra - nos se a-tre - ven a al - zar, Los ti -
ra - nos se a-tre - ven a al - zar. O - íd ru - gir por la cam -


pi - ña A e - sa tur - ba sal - va - je y au - daz Que de - go -
llar nues-tros hi - jos de - se - a Pa-ra a-ho-gar con su san-gre nues-tra i-
ff
de - a. ¡El ar - ma pre - pa - rad! ¡No hay tiem - po que per-
der! Mar-chad, mar-chad, a de-fen - der La san - ta li - ber-tad.

LA MARSELLESA

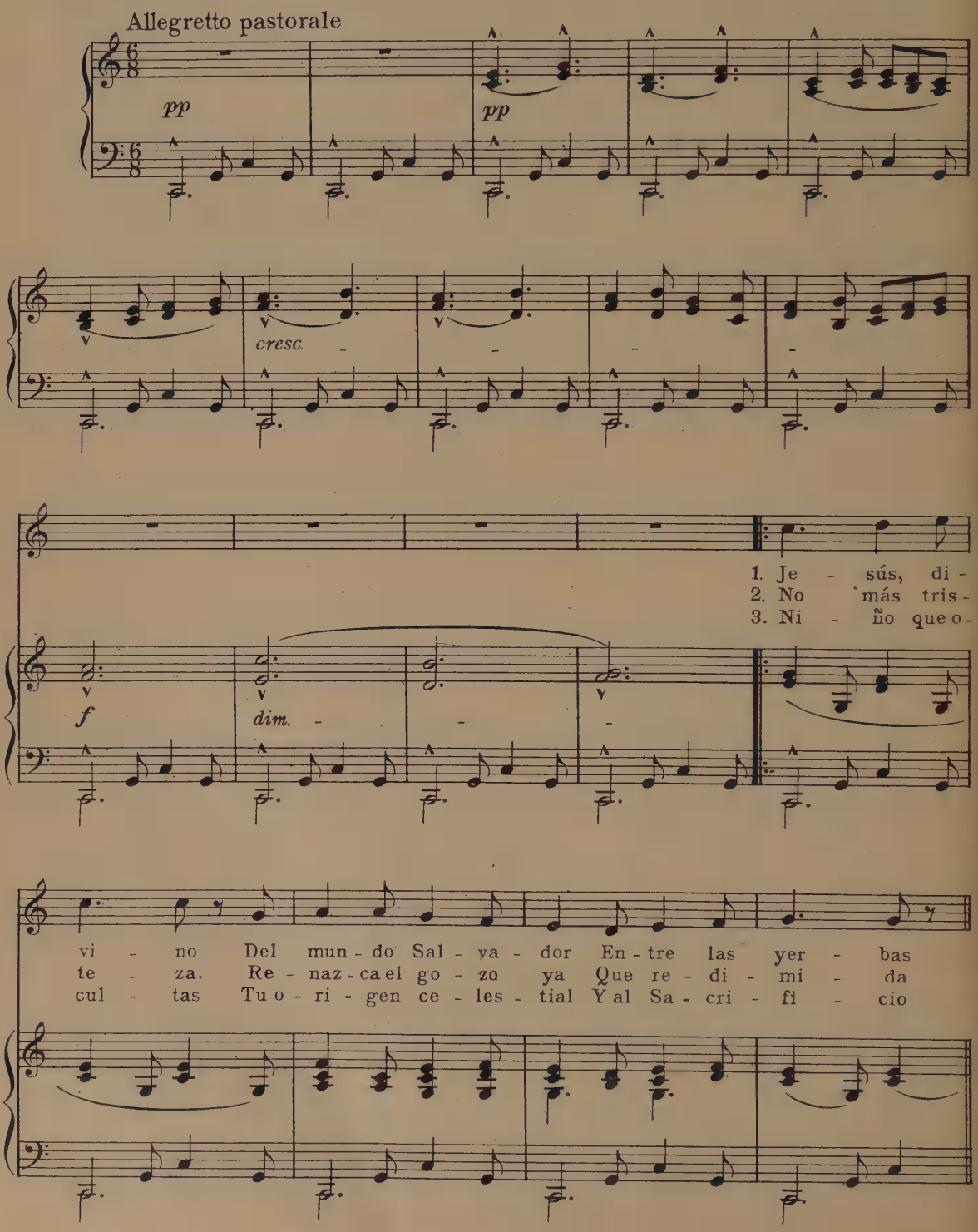
Marchemos, hijos de la patria,
Glorioso día luce ya.
Otra vez el sangriento estandarte
Los tiranos se atreven a alzar,
Los tiranos se atreven a alzar.
Oíd rugir por la campiña
A esa turba salvaje y audaz
Que degollar nuestros hijos desea
Para ahogar con su sangre nuestra idea.
¡El arma preparad! ¡No hay tiempo que perder!
Marchad, marchad, a defender
La santa libertad.

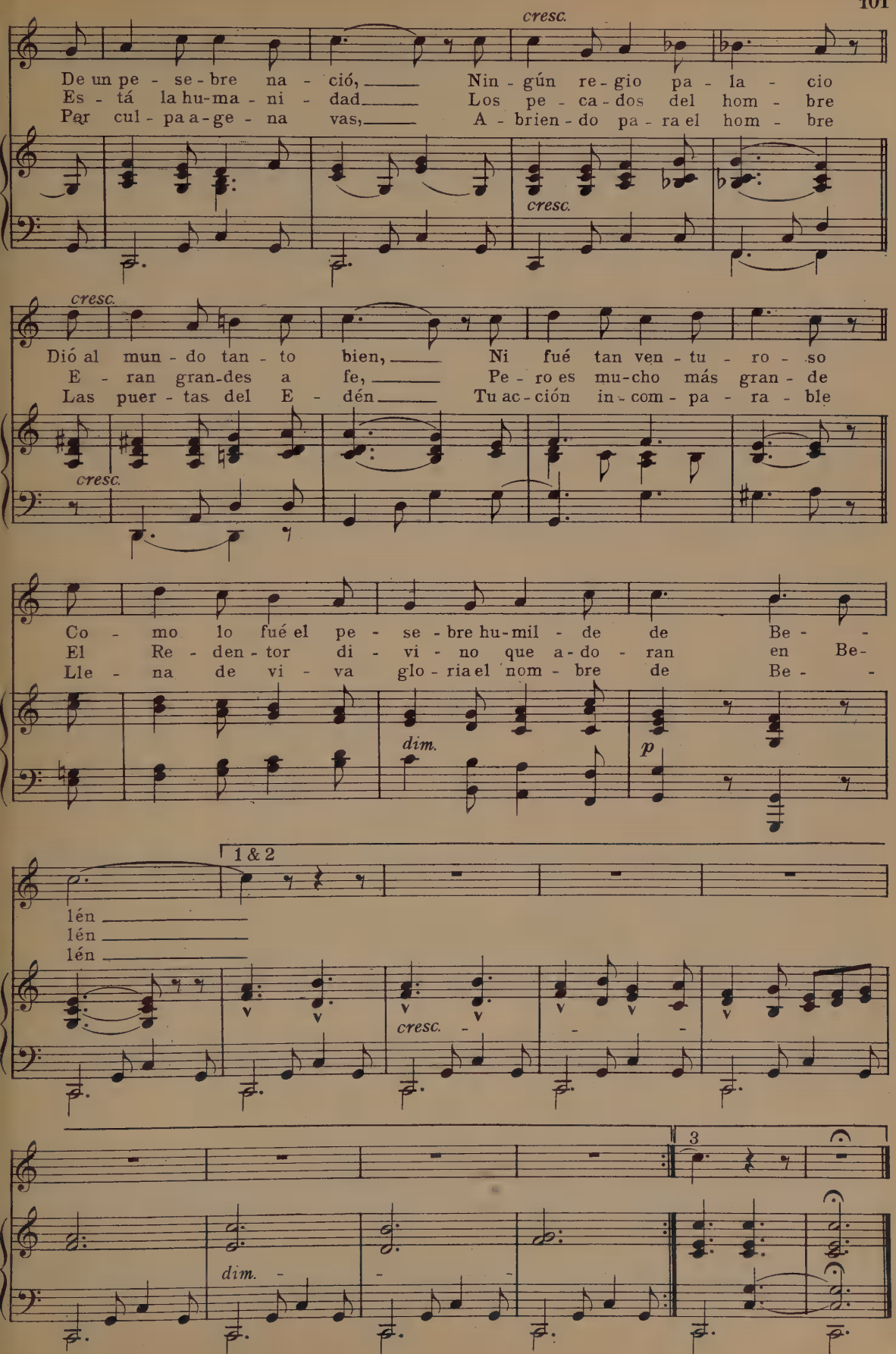
BELÉN

Carlos Gounod (Paris 1818-1893) se conoce más por su ópera *Fausto* y por su oratorio *La Redención* que por sus otras obras. Tenía hondamente arraigadas las creencias religiosas, y escribió mucha música sagrada.

Charles Gounod (Paris, 1818-1893) is probably best known by his opera Faust and by his oratorio The Redemption. He had deep religious convictions, and wrote a great deal of sacred music.

HENRY TARNIE — CH. GOUNOD


Allegretto pastorale
pp
pp
cresc.
f
dim.
1. Je - sús, di -
2. No más tris -
3. Ni - ño que o -
vi - no Del mun - do Sal - va - dor En - tre las yer - bas
te - za. Re - naz - ca el go - zo ya Que re - di - mi - da
cul - tas Tu o - ri - gen ce - les - tial Y al Sa - cri - fi - cio

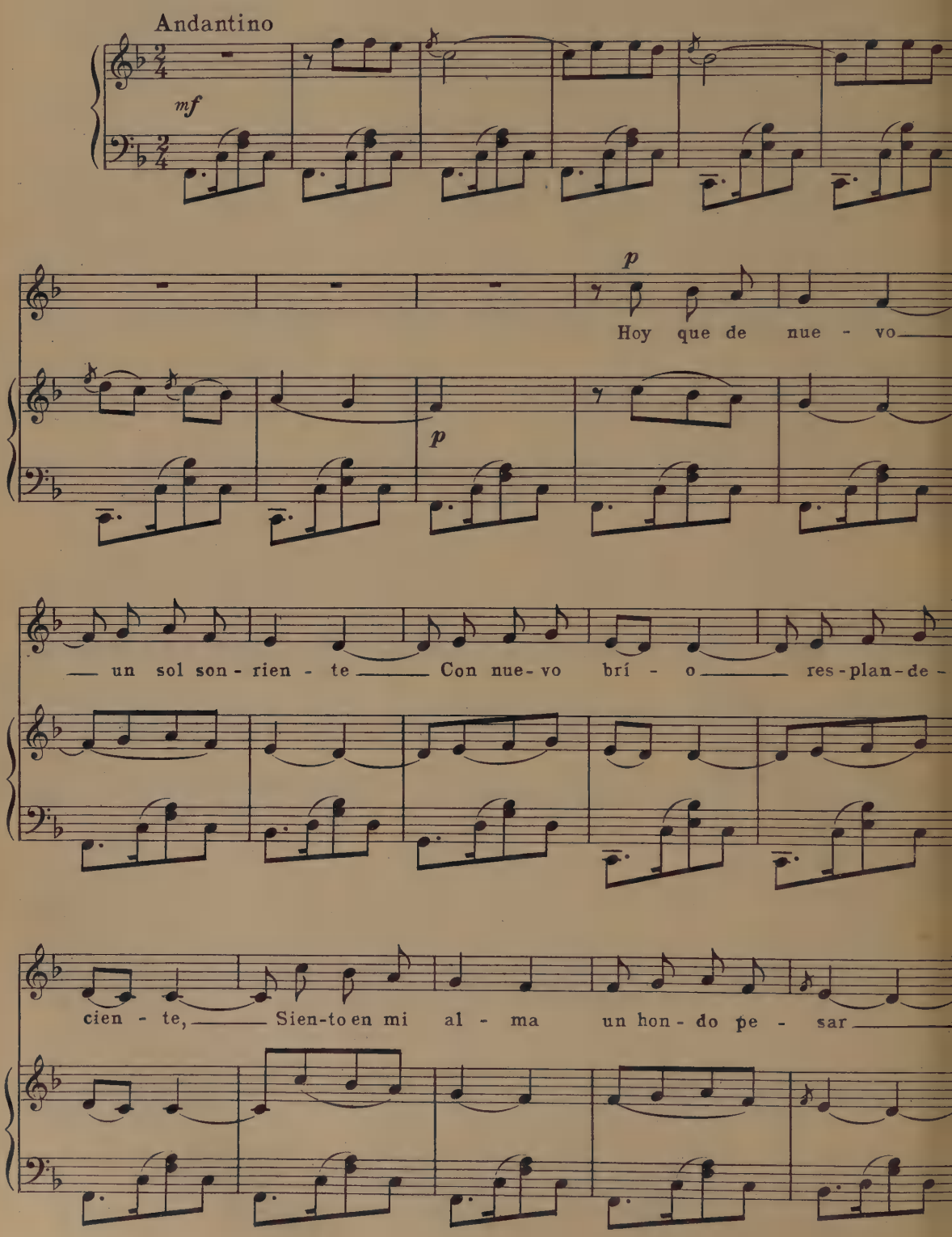

cresc.
De un pe - se - bre na - ció, Nin - gún re - gio pa - la - cio
Es - tá la hu-ma - ni - dad Los pe - ca - dos del hom - bre
Por cul - pa a - ge - na vas, A - brien - do pa - ra el hom - bre
cresc.
cresc.
Dió al mun - do tan - to bien, Ni fué tan ven - tu - ro - so
E - ran gran-des a fe, Pe - ro es mu-cho más gran - de
Las puer - tas del E - dén Tu ac - ción in - com - pa - ra - ble
cresc.
Co - mo lo fué el pe - se - bre hu-mil - de de Be - -
El Re - den - tor di - vi - no que a - do - ran en Be-
Lle - na de vi - va glo - ria el nom - bre de Be - -
dim.
p
1 & 2
lén
lén
lén
cresc.
3
dim.

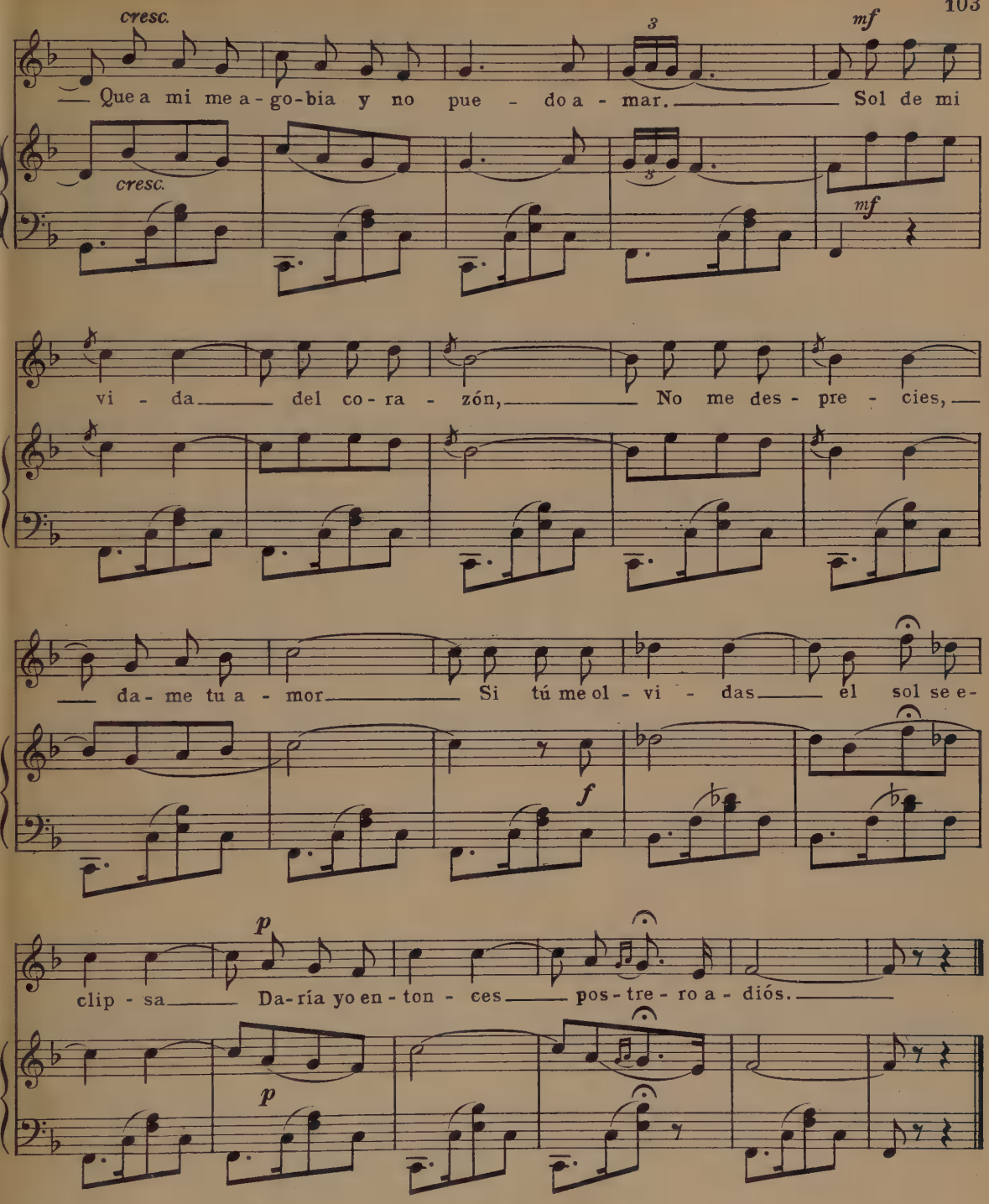
O SOLE MÍO

Esta es una serenata napolitana.

This is a Neapolitan Serenade.

E. di CAPUA




cresc.
3
mf
Que a mi me a - go - bia y no pue - do a - mar. Sol de mi
cresc.
3
mf
vi - da del co - ra - zón, No me des - pre - cies,
da - me tu a - mor Si tú me ol - vi - das el sol se e-
f
p
clip - sa Da - ría yo en - ton - ces pos - tre - ro a - diós.
p

O SOLE MÍO

Hoy que de nuevo un sol sonriente
Con nuevo brío resplandeciente,
Siento en mi alma un hondo pesar
Que a mi me agobia y no puedo amar.

Coro:

Sol de mi vida, del corazón,
No me desprecies, dame tu amor;
Si tú me olvidas el sol se eclipsa,
Daría yo entonces postrero adiós.

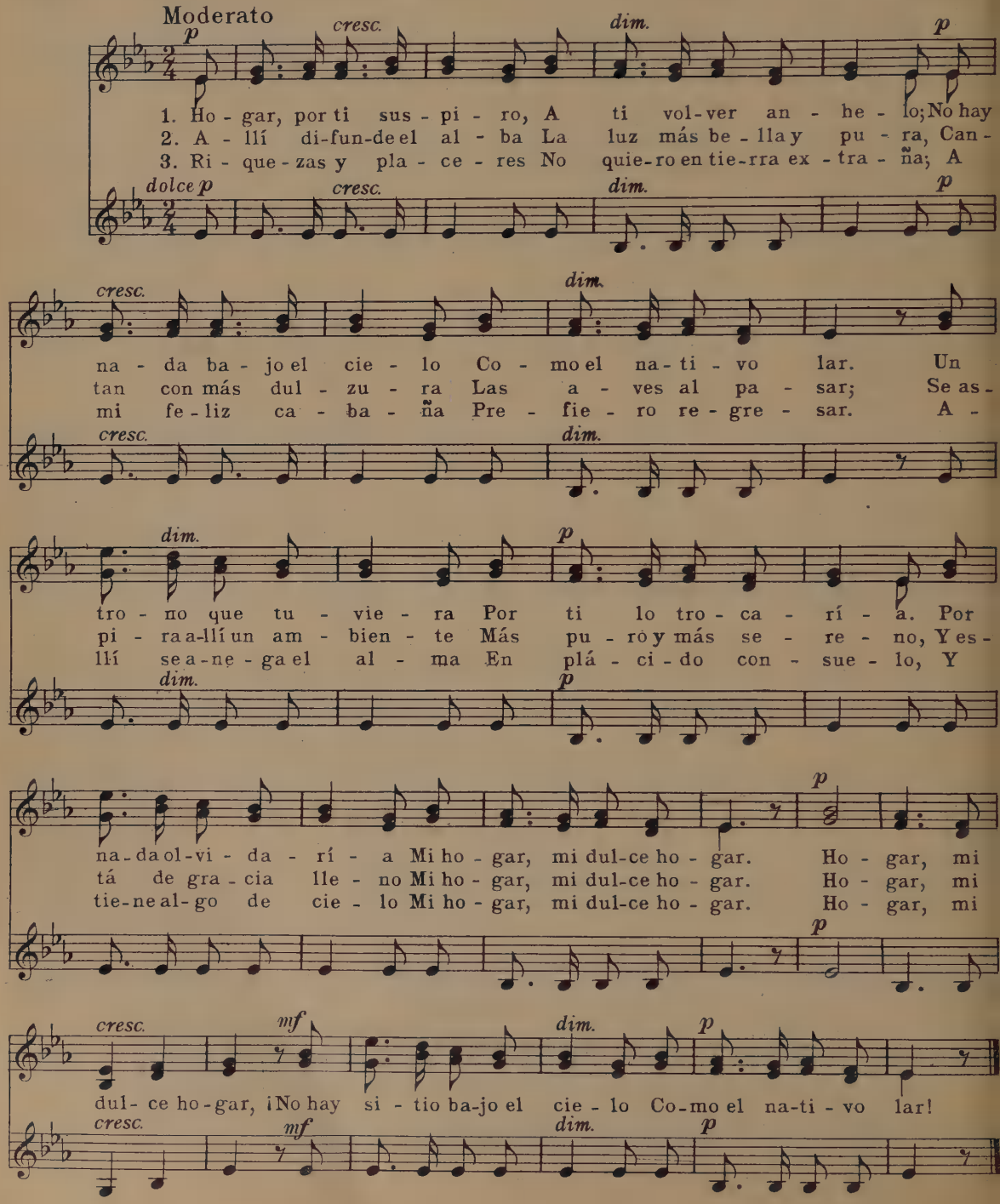
¡HOGAR, DULCE HOGAR!

Terceto

El autor de esta canción, Juan Howard Payne, fué un hombre que nunca pudo establecer su propio hogar. Pasó la mayor parte de su vida en Europa, y fué una vez Cónsul Americano en Túnez. Allí murió en 1852. La música se le atribuye al Sir Henry Bishop, autor de "Mi Bella Juana."

The author of this song, John Howard Payne, was a man who never had a settled home of his own. He spent most of his life in Europe, and was, at one time, American Consul at Tunis. He died there in 1852. The music is attributed to Sir Henry R. Bishop, author of "My Pretty Jane."

PAYNE. Versión castellana de M.F. Juncos BISHOP

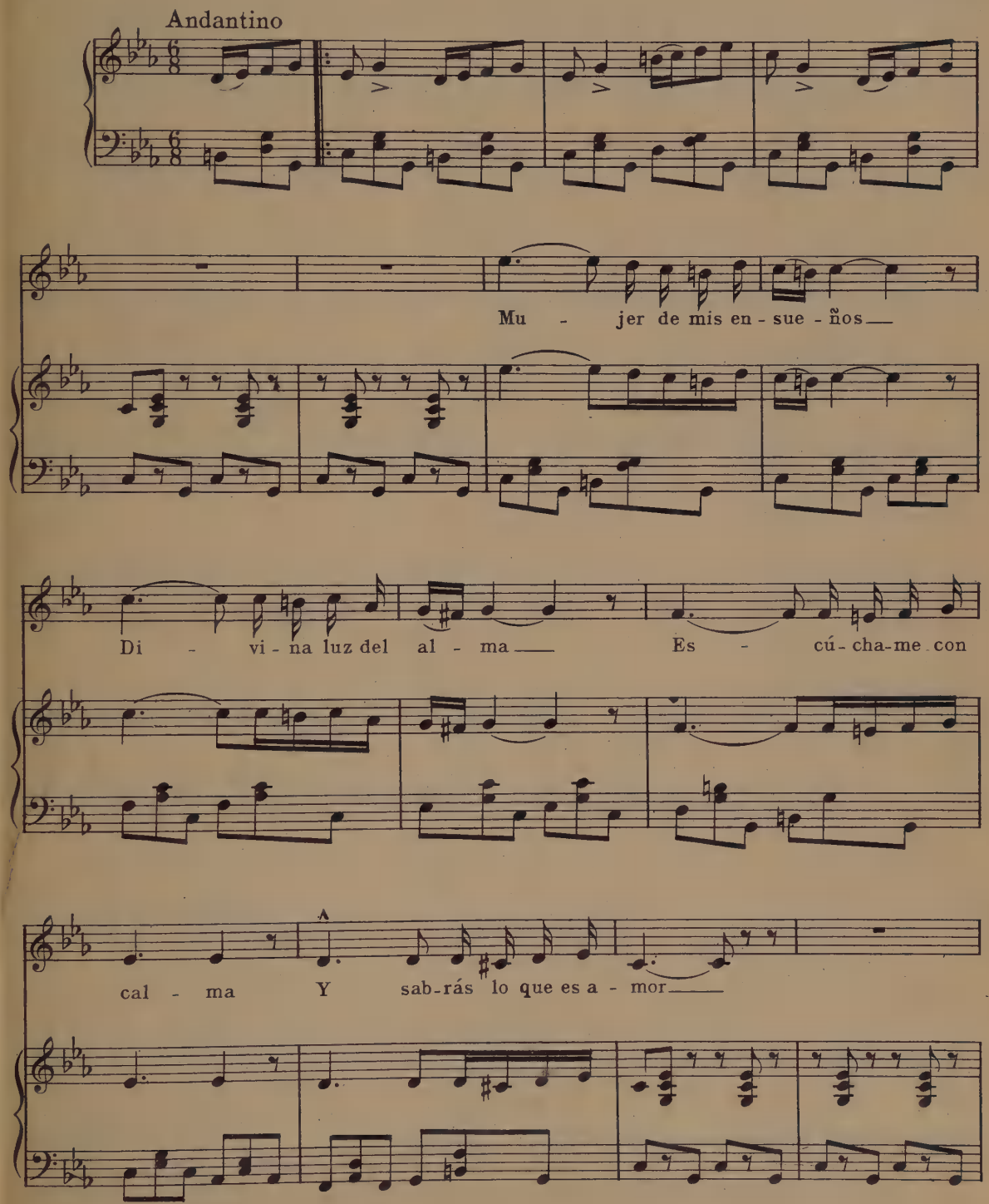

Moderato
p
cresc.
dim.
p
1. Ho - gar, por ti sus - pi - ro, A ti vol-ver an - he - lo; No hay
2. A - llí di-fun-de el al - ba La luz más be - lla y pu - ra, Can -
3. Ri - que - zas y pla - ce - res No quie-ro en tie-rra ex - tra - ña; A
dolce p
cresc.
dim.
p
na - da ba - jo el cie - lo Co - mo el na-ti - vo lar. Un
tan con más dul - zu - ra Las a - ves al pa - sar; Se as -
mi fe - liz ca - ba - ña Pre - fie - ro re - gre - sar. A -
cresc.
dim.
dim.
p
tro - no que tu - vie - ra Por ti lo tro - ca - rí - a. Por
pi - ra a-llí un am - bien - te Más pu - ro y más se - re - no, Y es -
llí se a-ne - ga el al - ma En plá - ci - do con - sue - lo, Y
dim.
p
p
na - da ol-vi - da - rí - a Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi
tá de gra - cia lle - no Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi
tie-ne al-go de cie - lo Mi ho - gar, mi dul-ce ho - gar. Ho - gar, mi
p
cresc.
mf
dim.
p
dul - ce ho - gar, ¡No hay si - tio ba-jo el cie - lo Co-mo el na-ti - vo lar!
cresc.
mf
dim.
p

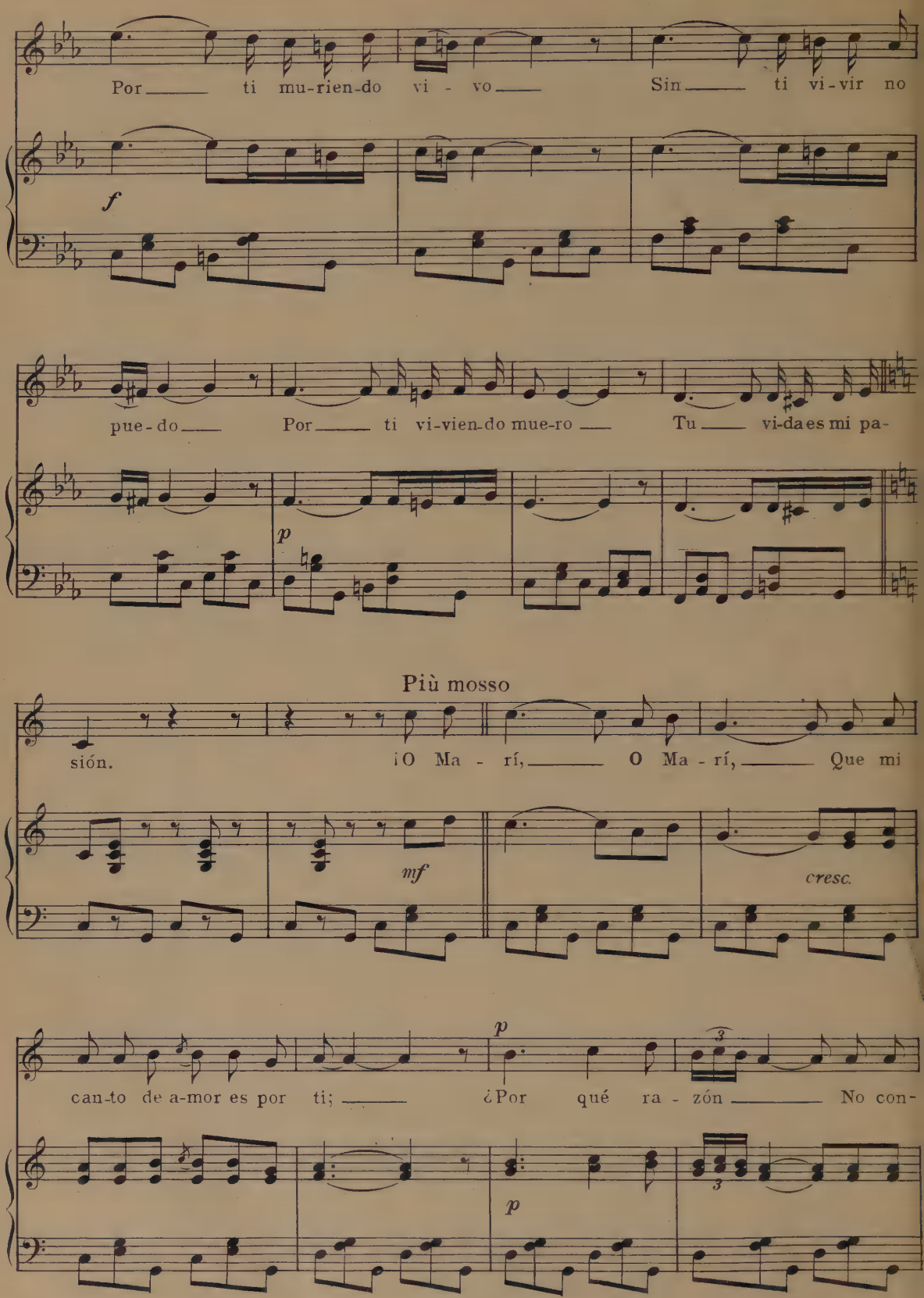
MARÍA MARÍ

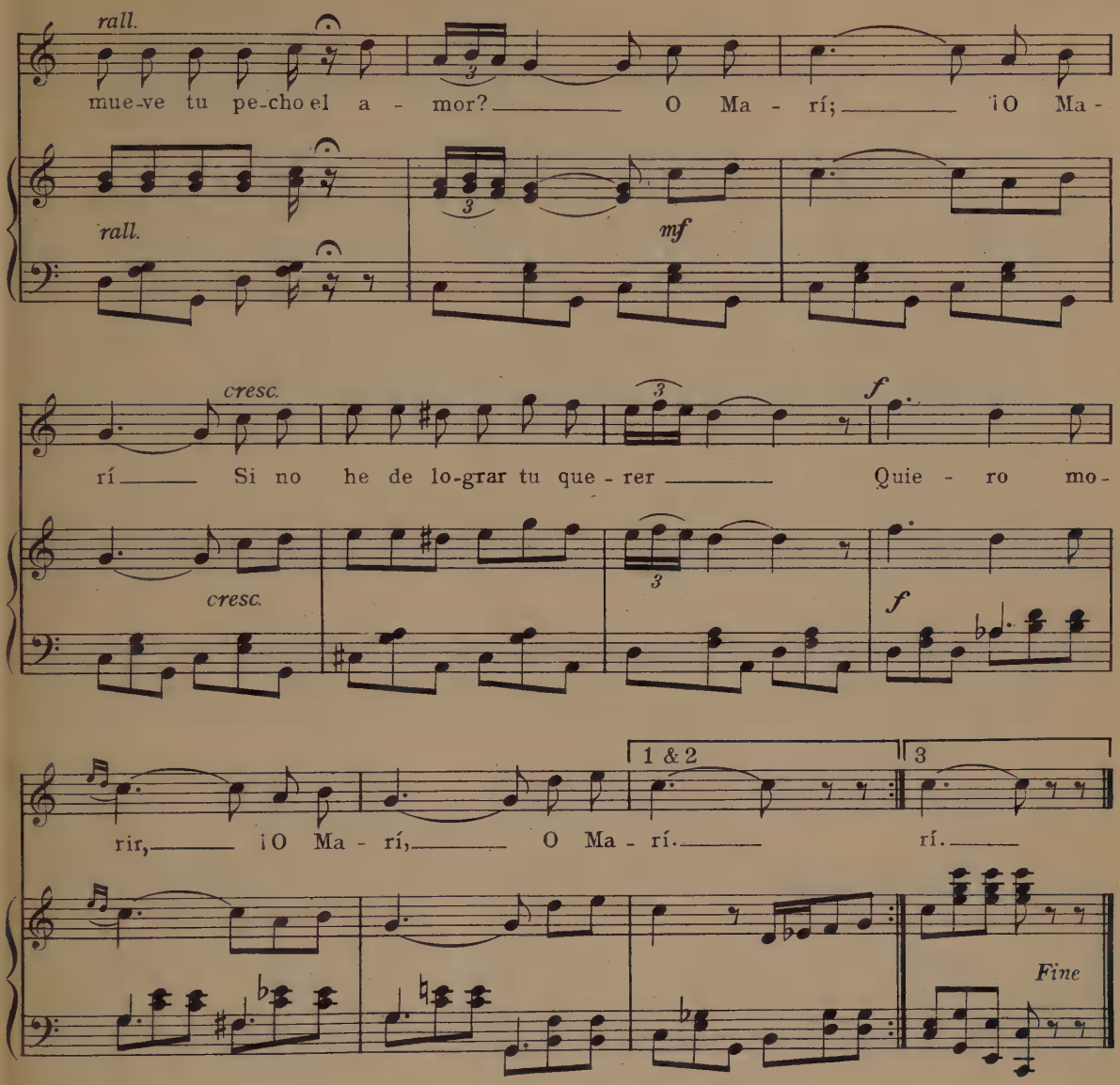
Esta es otra canción napolitana, pero ha sido tan popular entre los portorriqueños que fácilmente se olvida su origen. Se han hecho varias traducciones, de las cuales la más popular es la siguiente.

This is another Neapolitan song, but it has been so completely adopted by the people of Porto Rico that it is easy to forget its source. There have been many translations, of which the most popular is here given.

E. DI CAPUA




Por ti mu-rien-do vi - vo Sin ti vi-vir no
f
pue-do Por ti vi-vien-do mue-ro Tu vi-da es mi pa-
p
Più mosso
sión. ¡O Ma - rí, O Ma - rí, Que mi
mf
cresc.
p
can-to de a-mor es por ti; ¿Por qué ra - zón No con-
p



Mujer de mis ensueños
Divina luz del alma,
Escúchame con calma
Y sabrás lo que es amor.
Por ti muriendo vivo
Sin ti vivir no puedo
Por ti viviendo muero
Tu vida es mi pasión.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.

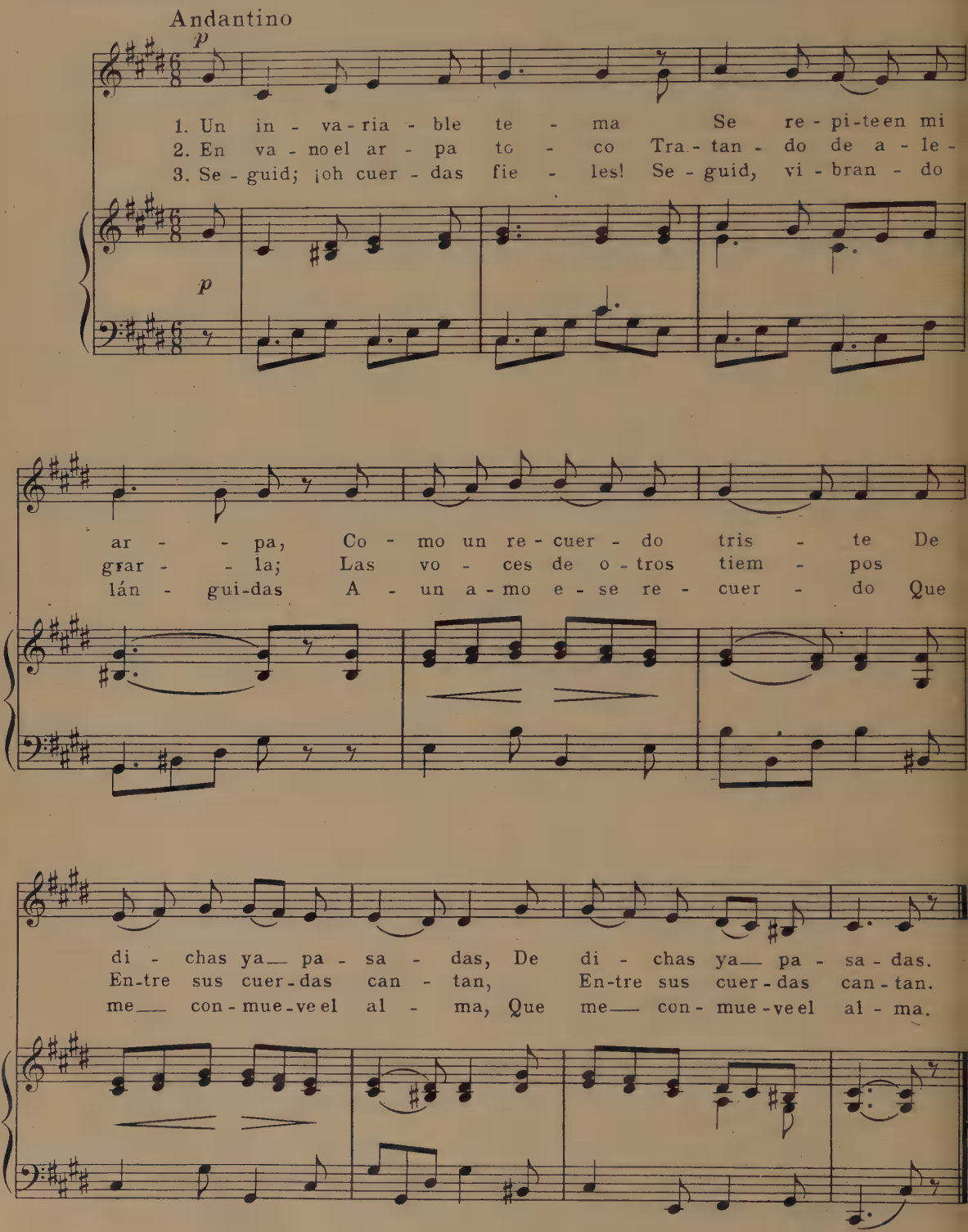
Soñé que me querías,
¡Qué dulce fué aquel sueño!
Soñé que era tu dueño,
¡Cuán triste al despertar!
Soñaba hasta despierto
El sueño me quitaste
Mi perdición lograste
Mas, no volví a soñar.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.

EL ARPA TRISTE

THOMAS MOORE — MELODÍA ALEMANA arr.

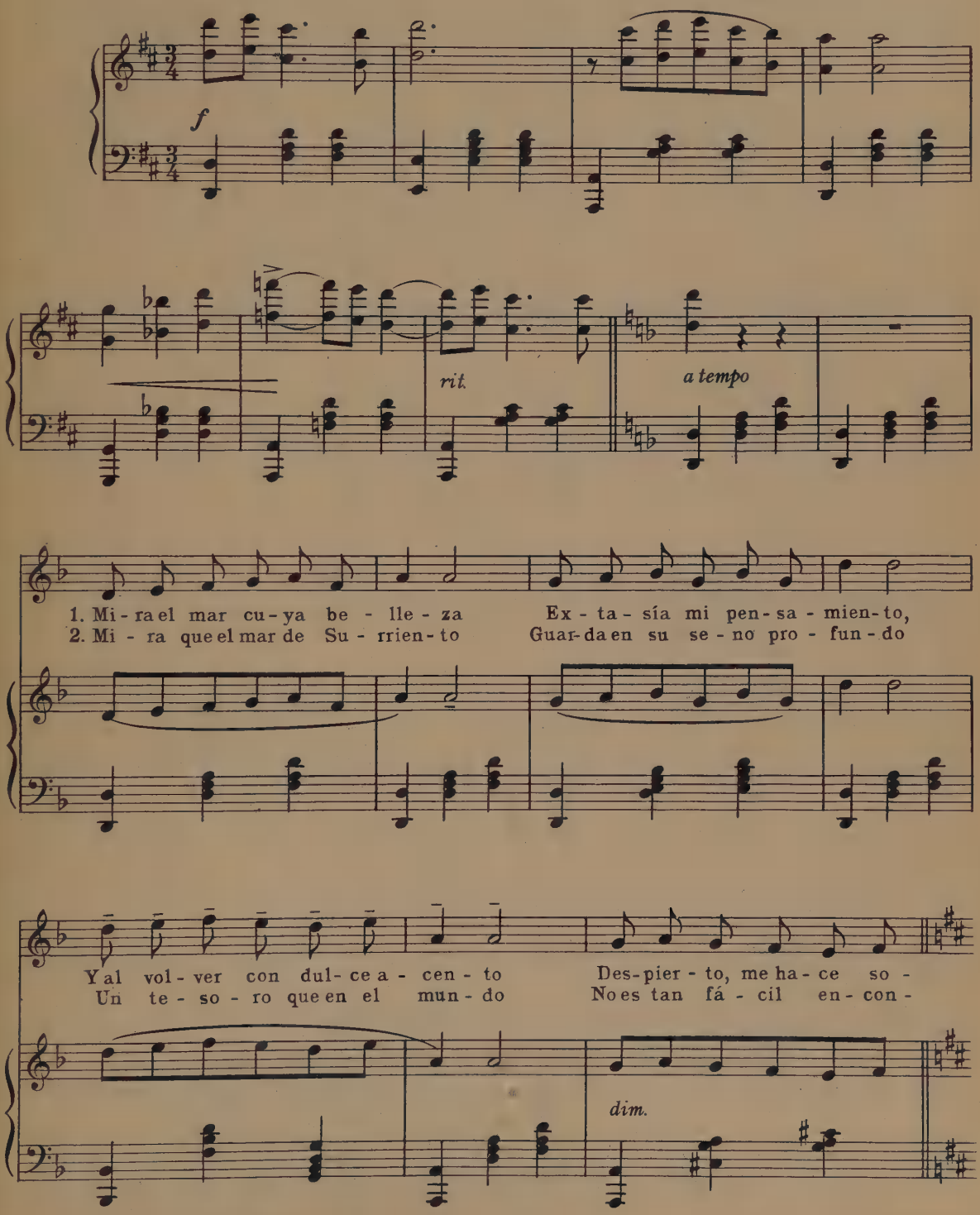

Andantino
p
1. Un in - va - ria - ble te - ma Se re - pi - te en mi
2. En va - no el ar - pa to - co Tra - tan - do de a - le -
3. Se - guid; ¡oh cuer - das fie - les! Se - guid, vi - bran - do
p
ar - - pa, Co - mo un re - cuer - do tris - te De
grar - - la; Las vo - ces de o - tros tiem - pos
lán - gui - das A - un a - mo e - se re - cuer - do Que
di - chas ya— pa - sa - das, De di - chas ya— pa - sa - das.
En - tre sus cuer - das can - tan, En - tre sus cuer - das can - tan.
me— con - mue - ve el al - ma, Que me— con - mue - ve el al - ma.

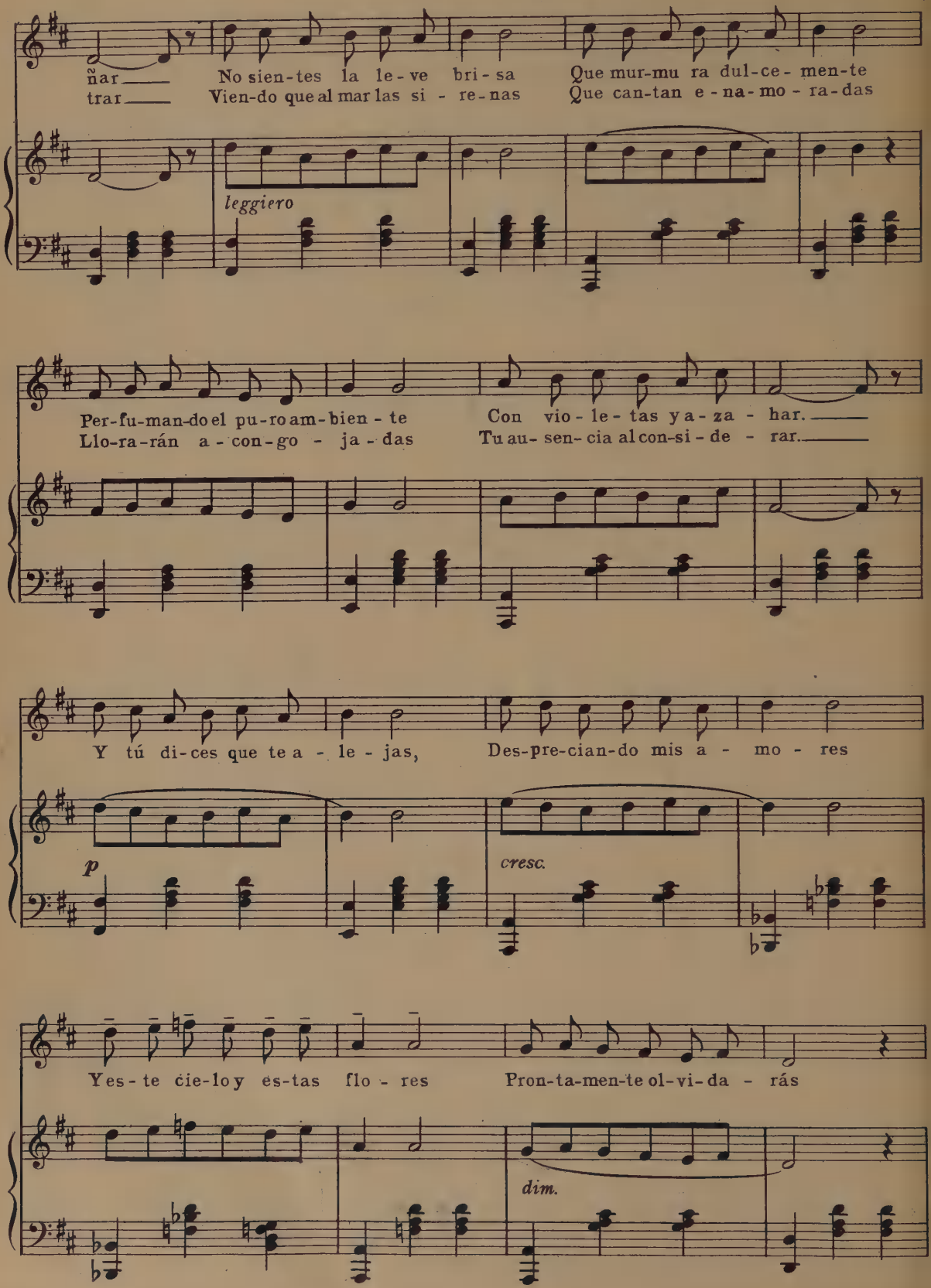
TORNA A SURRIENTO

Otra canción napolitana que es muy popular entre las gentes de habla española.

Still another Neapolitan song which enjoys great popularity among Spanish-speaking peoples.

ERNESTO DE CURTIS (arr.)


f
rit.
a tempo
1. Mi - ra el mar cu - ya be - lle - za Ex - ta - sía mi pen - sa - mien - to,
2. Mi - ra que el mar de Su - rrien - to Guar - da en su se - no pro - fun - do
Y al vol - ver con dul - ce a - cen - to Des - pier - to, me ha - ce so -
Un te - so - ro que en el mun - do No es tan fá - cil en - con -
dim.


ñar
trar
No sien-tes la le-ve bri-sa
Vien-do que al mar las si - re-nas
Que mur-mu ra dul-ce- men-te
Que can-tan e-na-mo - ra-das
leggiero
Per-fu-man-do el pu-ro am-bien - te
Llo-ra-rán a - con-go - ja - das
Con vio - le - tas y a-za - har.
Tu au- sen-cia al con-si-de - rar.
Y tú di-ces que te a - le - jas,
Des-pre-cian-do mis a - mo - res
p
cresc.
Yes - te cie-lo y es-tas flo - res
Pron-ta-men-te ol-vi-da - rás
dim.

TORNA A SURRIENTO

1.

Mira el mar cuya belleza
Extasía mi pensamiento
Y al volver con dulce acento
Despierto me hace soñar.
No sientes la leve brisa
Que murmura dulcemente
Perfumando el puro ambiente
Con violetas y azahar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
Despreciando mis amores
Y este cielo y estas flores
Prontamente olvidarás.
Verte a ti partir
Es mi mayor tormento
Vuelve a Surriento
Hazme vivir.

2.

Mira que el mar de Surriento
Guarda en su seno profundo
Un tesoro que en el mundo
No es tan fácil encontrar
Viendo que al mar las sirenas
Que cantan enamoradas
Llorarán acongojadas
Tu ausencia al considerar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
Despreciando mis amores
Y este cielo y estas flores
Prontamente olvidarás.
Verte a ti partir
Es mi mayor tormento
Vuelve a Surriento
Hazme vivir.

Otra traducción:

Es la mar calma y tranquila
Que a mi alma habla de amores,
Si la miro me recuerda
De tus ojos los colores.

Mira hermosa esa playa,
Que dulzura al alma da;
El perfume que se aspira
Derechito al pecho va.

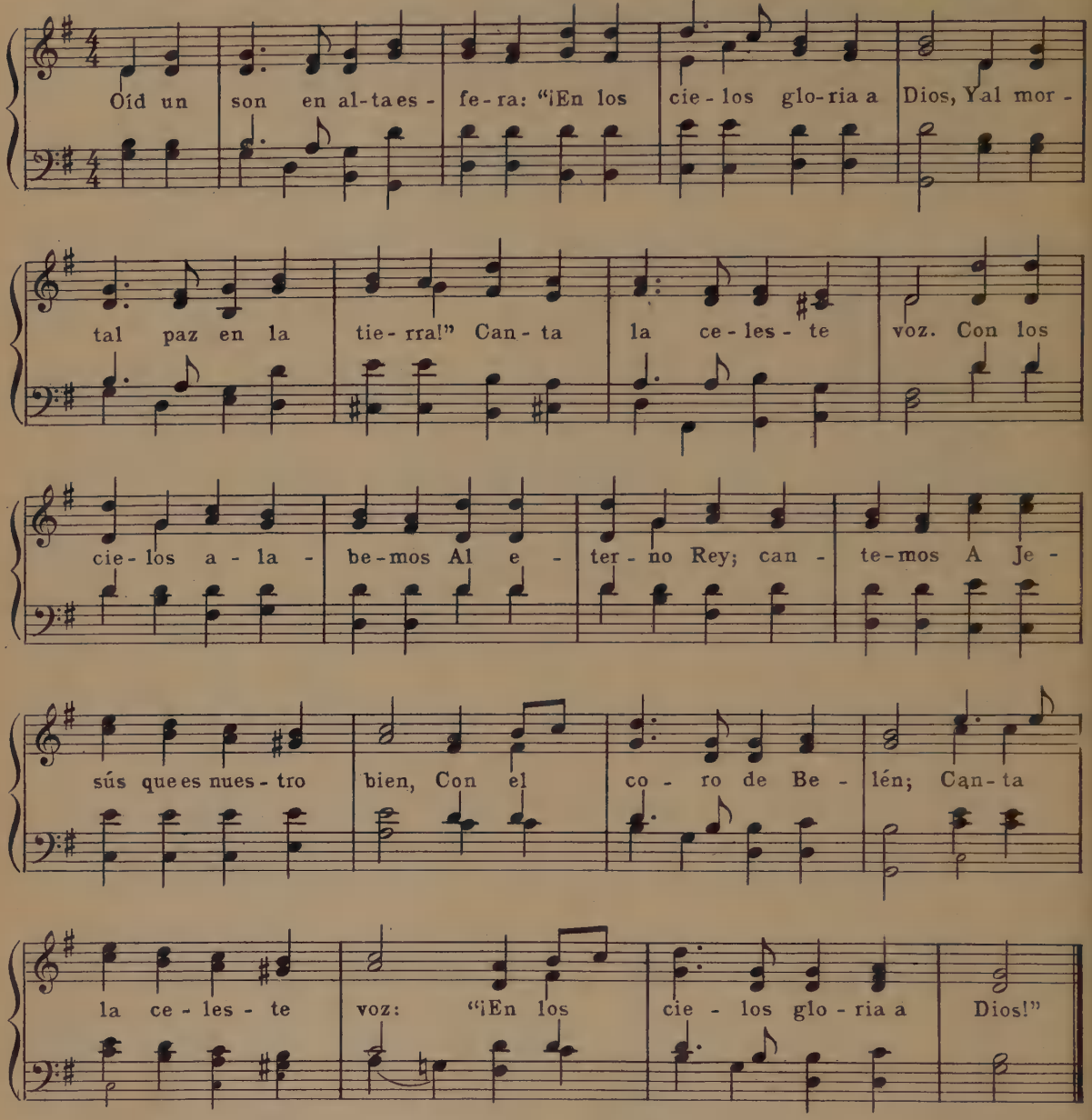
Y tú dices que te marchas,
Vas, dejando playa y mar,
Dejas nuestro santo amor.
¿Pues a quién tú vas a amar.?

No me dejes ¡no! No darme ese tormento,
Vuelve a Surriento, hazme vivir.

OÍD UN SON EN ALTA ESFERA

A Spanish setting of the hymn "Hark, the Herald Angels Sing."

MENDELSSOHN


Oíd un son en al-ta es-fe-ra: "¡En los cie-los glo-ria a Dios, Y al mor-
tal paz en la tie-rra!" Can-ta la ce-les-te voz. Con los
cie-los a-la-be-mos Al e-ter-no Rey; can-te-mos A Je-
sús que es nues-tro bien, Con el co-ro de Be-lén; Can-ta
la ce-les-te voz: "¡En los cie-los glo-ria a Dios!"

1. Oíd un son en alta esfera:
"En los cielos gloria a Dios,
Y al mortal paz en la tierra!"
Canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos
Al eterno Rey; cantemos
A Jesús que es nuestro bien,
Con el coro de Belén;
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

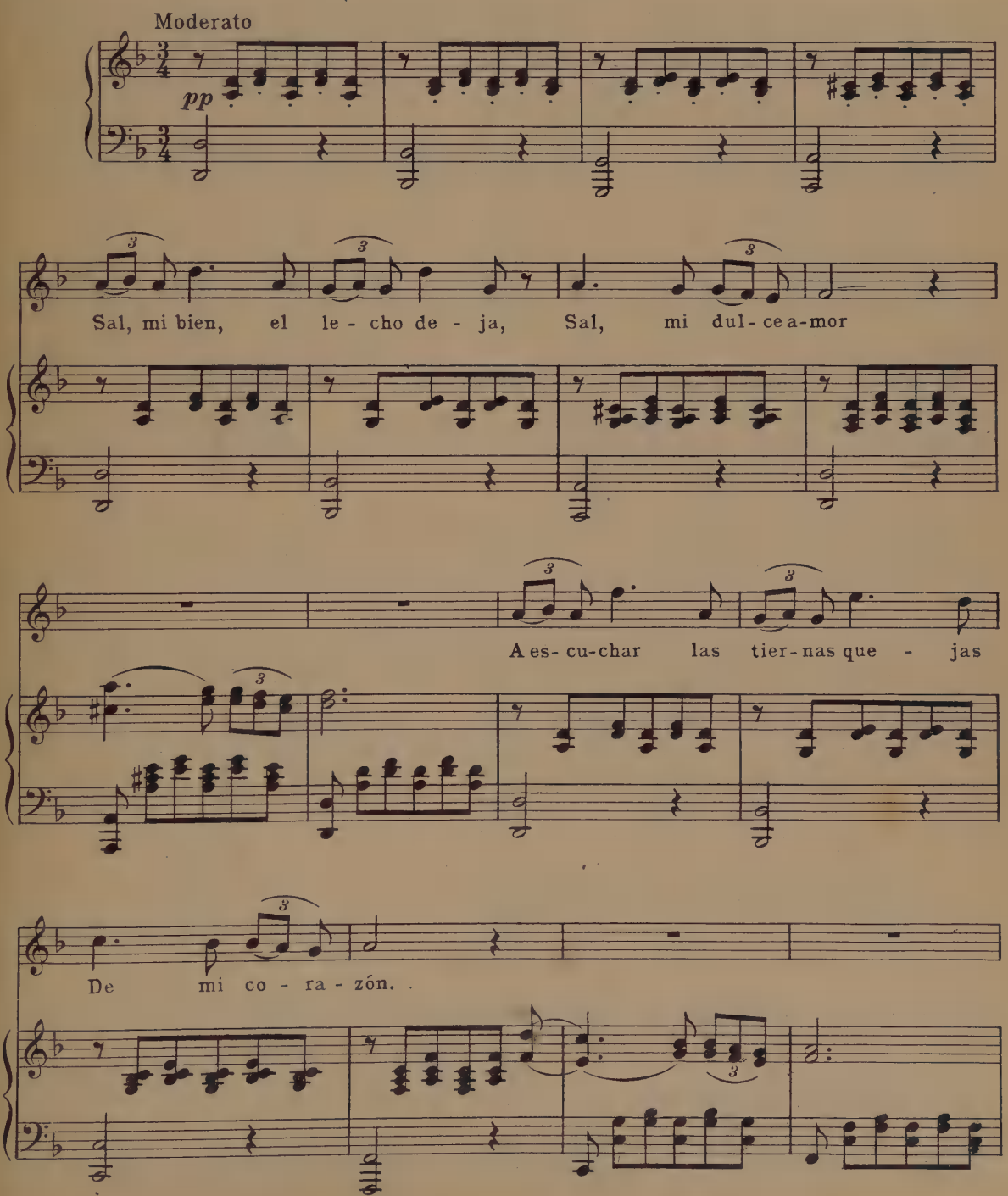
2. El Señor de los señores,
El Ungido celestial,
A salvar los pecadores
Vino al seno virginal.
Gloria al Verbo encarnado,
En humanidad velado;
Gloria al Santo de Israel
Cuyo nombre es Emanuel:
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

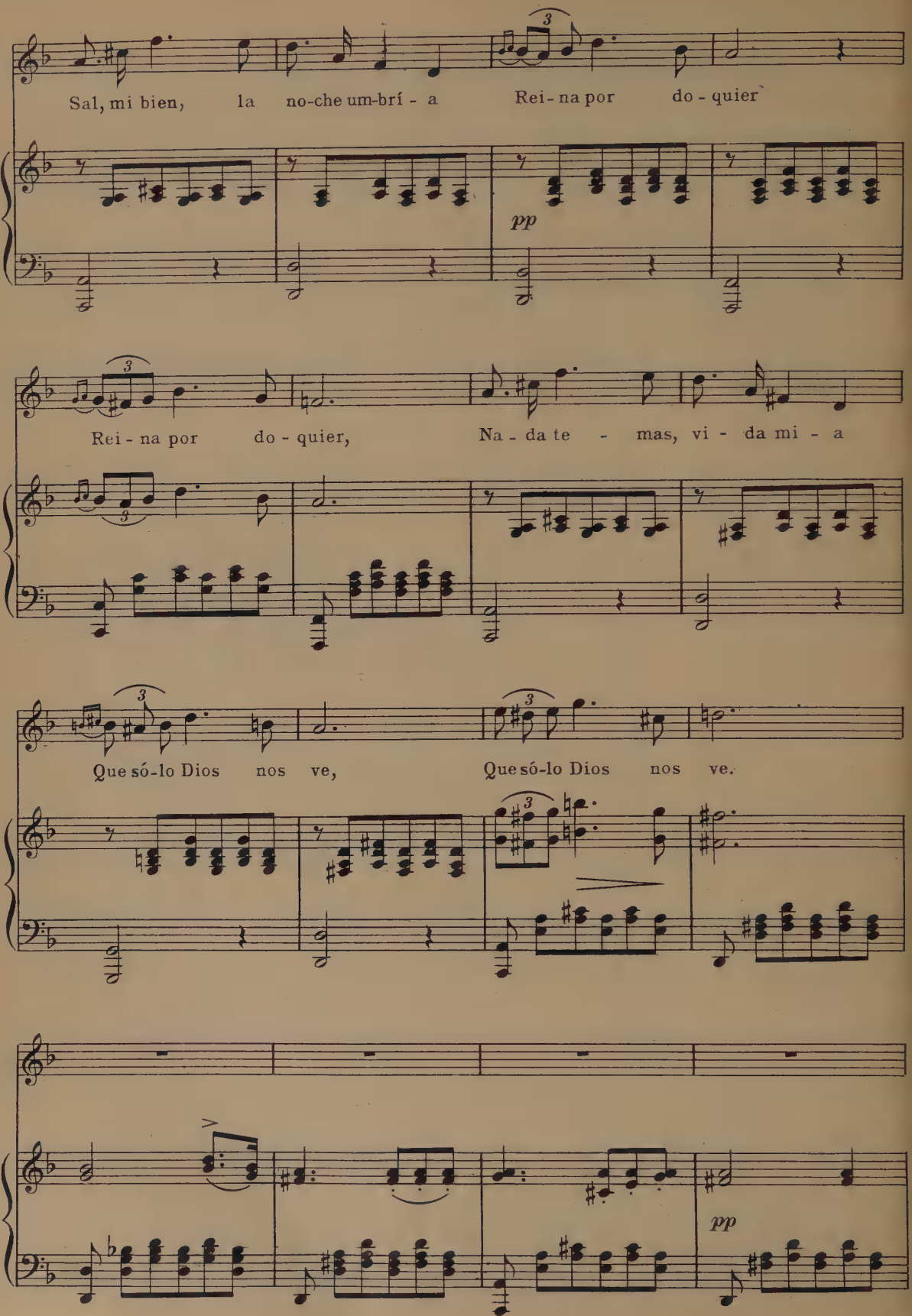
3. Príncipe de paz eterna,
Gloria a ti Señor Jesús,
Entregando el alma tierna,
Tú nos traes vida y luz.
Has tu majestad dejado,
Y buscarnos te has dignado;
Para darnos el vivir,
A lá muerte quieres ir.
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

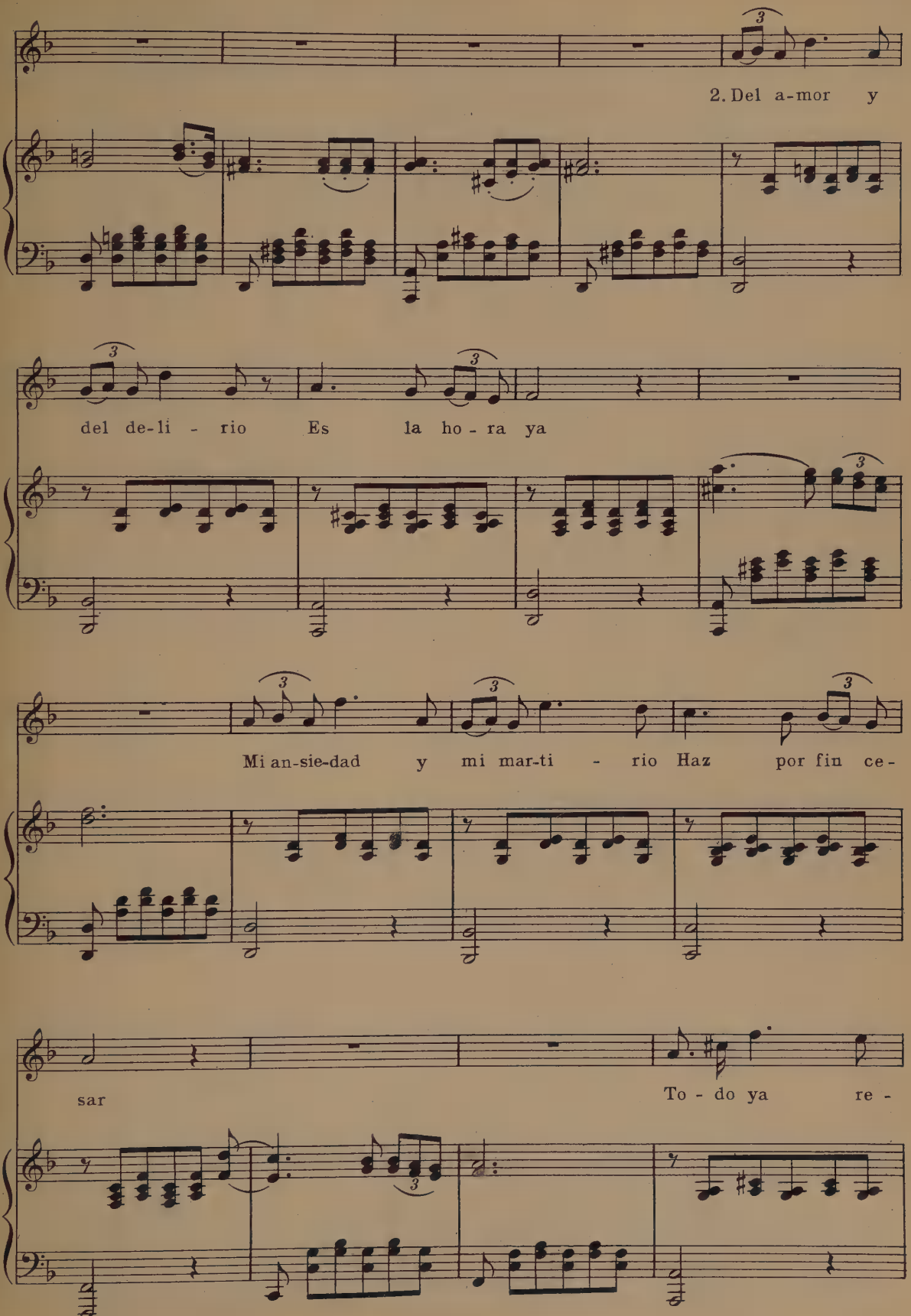
LA SERENATA DE SCHUBERT

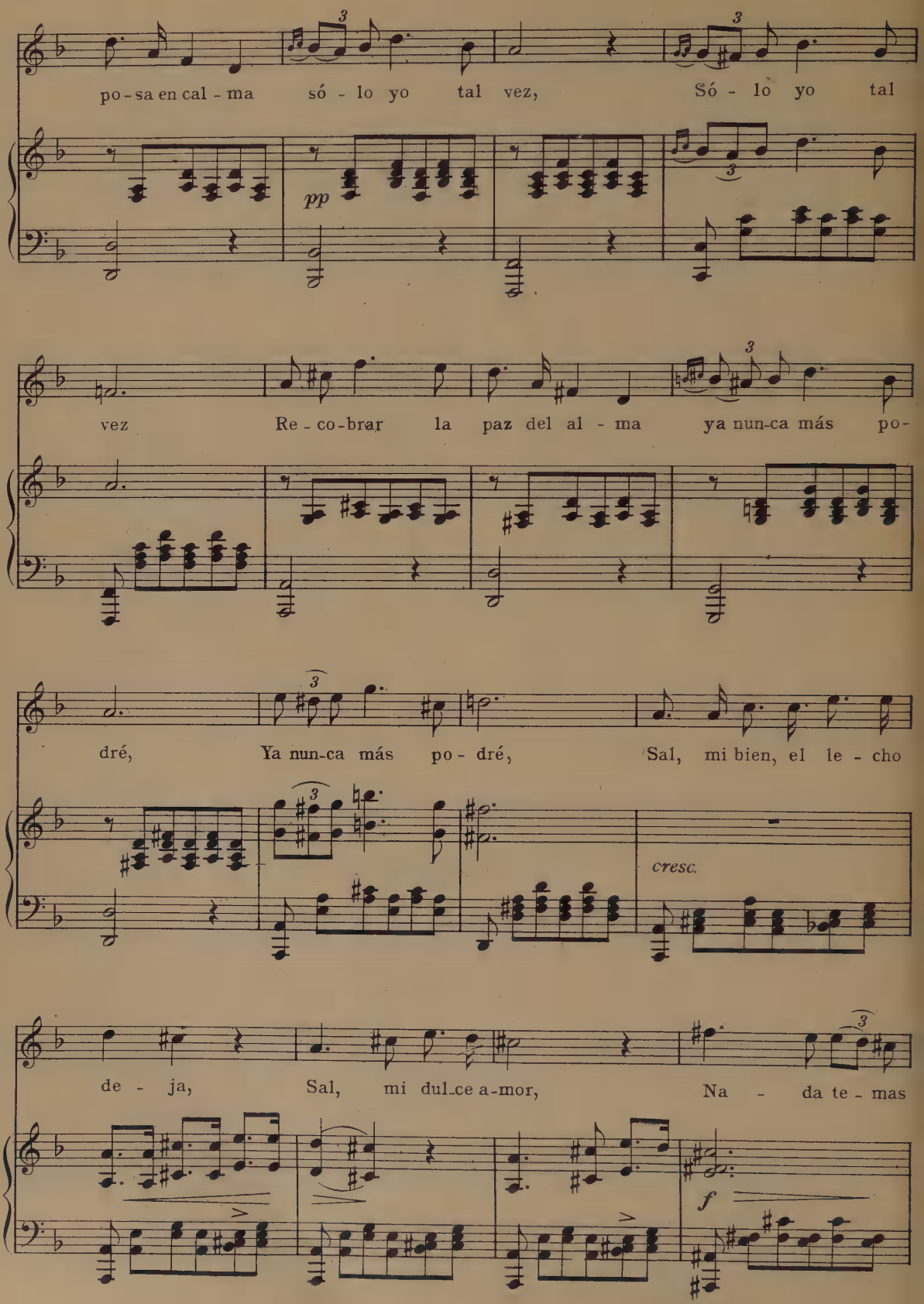
Franz Peter Schubert (1797-1828) escribió en diferentes estilos, pero es más notable por sus canciones. No es absolutamente cierto que él haya escrito esta serenata, pero aparece en varias colecciones de sus canciones y tiene muchas características de su estilo.

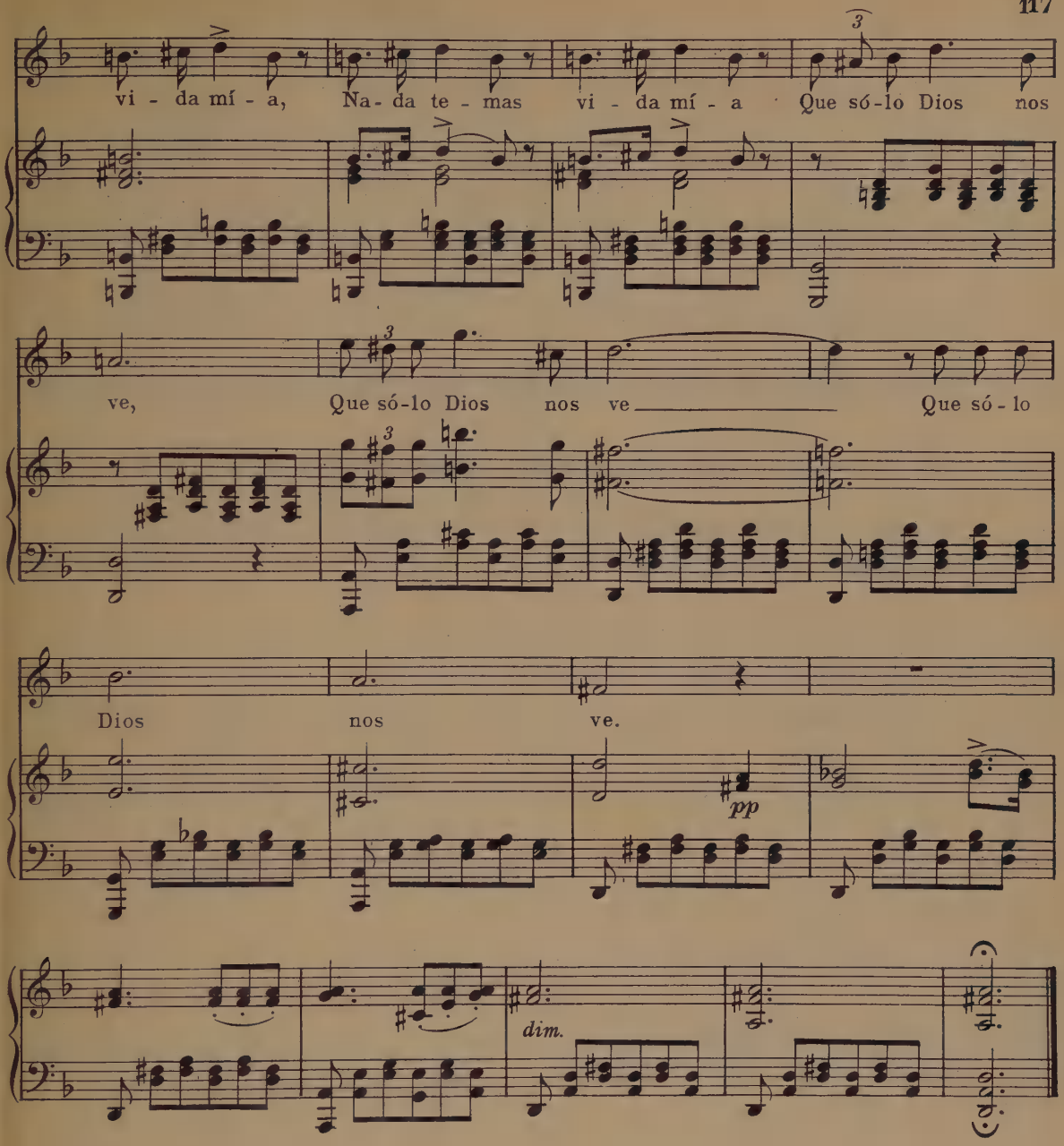
Franz Peter Schubert (1797-1828) wrote in many forms but he was most famous for his songs. It is not absolutely certain that he wrote this serenade but it appears in many collections of his songs and has many of the characteristics of his style.




Sal, mi bien, la no-che um-brí - a Rei - na por do - quier
pp
Rei - na por do - quier, Na - da te - mas, vi - da mi - a
Que só-lo Dios nos ve, Que só-lo Dios nos ve.
pp


2. Del a-mor y
del de-li - rio Es la ho - ra ya
Mi an-sie-dad y mi mar-ti - rio Haz por fin ce-
sar
To - do ya re -


po-sa en cal-ma só-lo yo tal vez, Só-lo yo tal
pp
vez Re-co-brar la paz del al-ma ya nun-ca más po-
dré, Ya nun-ca más po-dré, Sal, mi bien, el le-cho
cresc.
de-ja, Sal, mi dul-ce a-mor, Na-da te-mas
f



SERENATA DE SCHUBERT

Sal, mi bien, el lecho deja
Sal, mi dulce amor,
A escuchar las tiernas quejas
De mi corazón.
Sal, mi bien: la noche umbría
Reina por doquier.
Nada temas, vida mía,
Que sólo Dios nos ve,
Que sólo Dios nos ve.

Del amor y del delirio
Es la hora ya,
Mi ansiedad y mi martirio
Haz por fin cesar.
Todo ya reposa en calma
Y solo yo tal vez
Recobrar la paz del alma
Ya nunca más podré,
Ya nunca más podré.

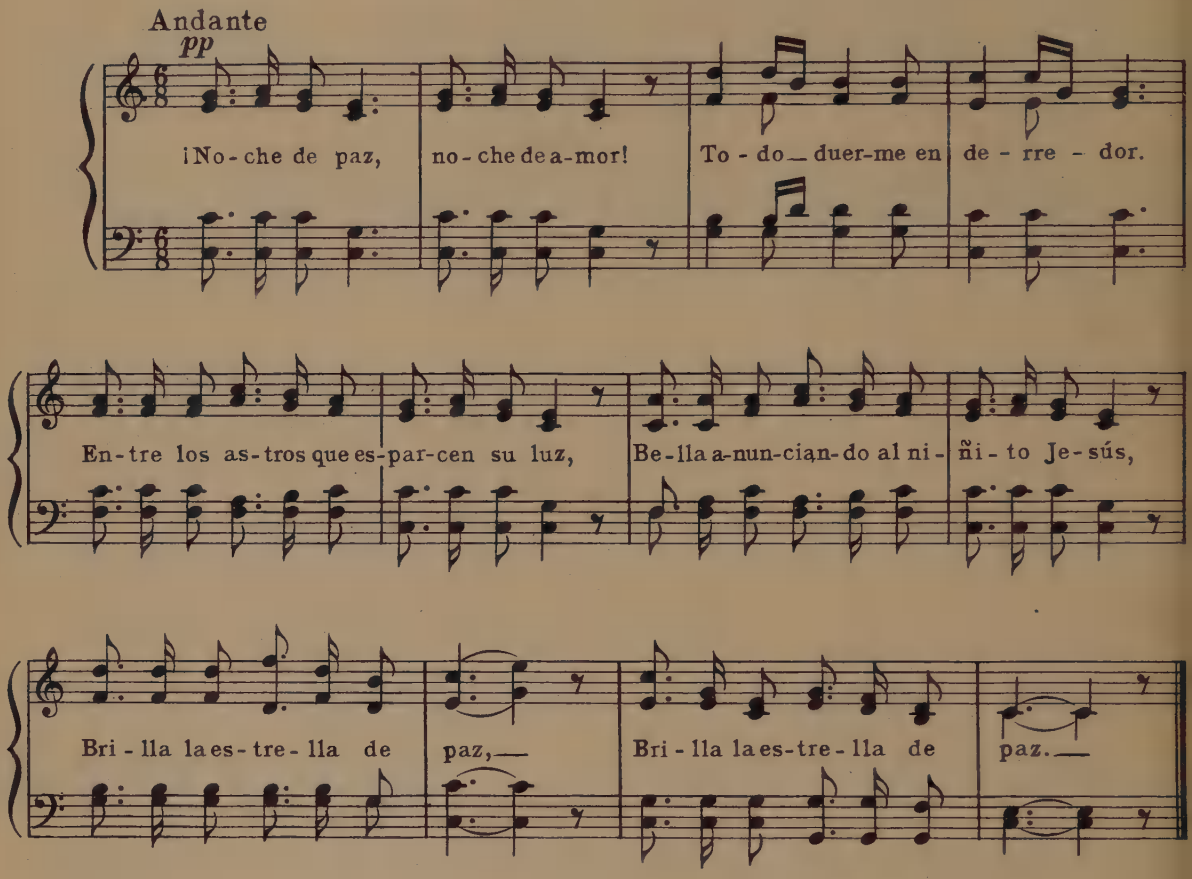
Coro

Sal, mi bien, el lecho deja,
Sal, mi dulce amor,
Nada temas, vida mía,
Que sólo Dios nos ve,
Que sólo Dios nos ve.

NOCHE DE PAZ

Este himno de Navidad, que gusta en todo el mundo; fué escrito por José Mohr, vicario de Oberndorf, en las Navidades de 1818, para ser cantando en los servicios de Navidad. La música fué escrita por Franz Gruber, profesor y organista en el pueblo de Oberndorf.

This Christmas hymn, loved all over the world, was written by Joseph Mohr, vicar of Oberndorf, at Christmas time in 1818, for use at the Christmas service. The music was written by Franz Gruber, teacher and organist in the village of Oberndorf.


Andante
pp
¡No-che de paz, no-che de a-mor! To-do duer-me en de-rre-dor.
En-tre los as-tros que es-par-cen su luz, Be-lla a-nun-cian-do al ni-ñi-to Je-sús,
Bri-lla la es-tre-lla de paz, Bri-lla la es-tre-lla de paz.

1.

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niñito Jesús,
Brilla la estrella de paz.

2.

¡Noche de paz, noche de amor!
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian salud.
Gracias y glorias en gran plenitud,
Por nuestro buen Redentor.

3.

¡Noche de paz, noche de amor!
Ved qué bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús
En el pesebre, del mundo la Luz,
Astro de eterno fulgor.

SECCIÓN CUARTA

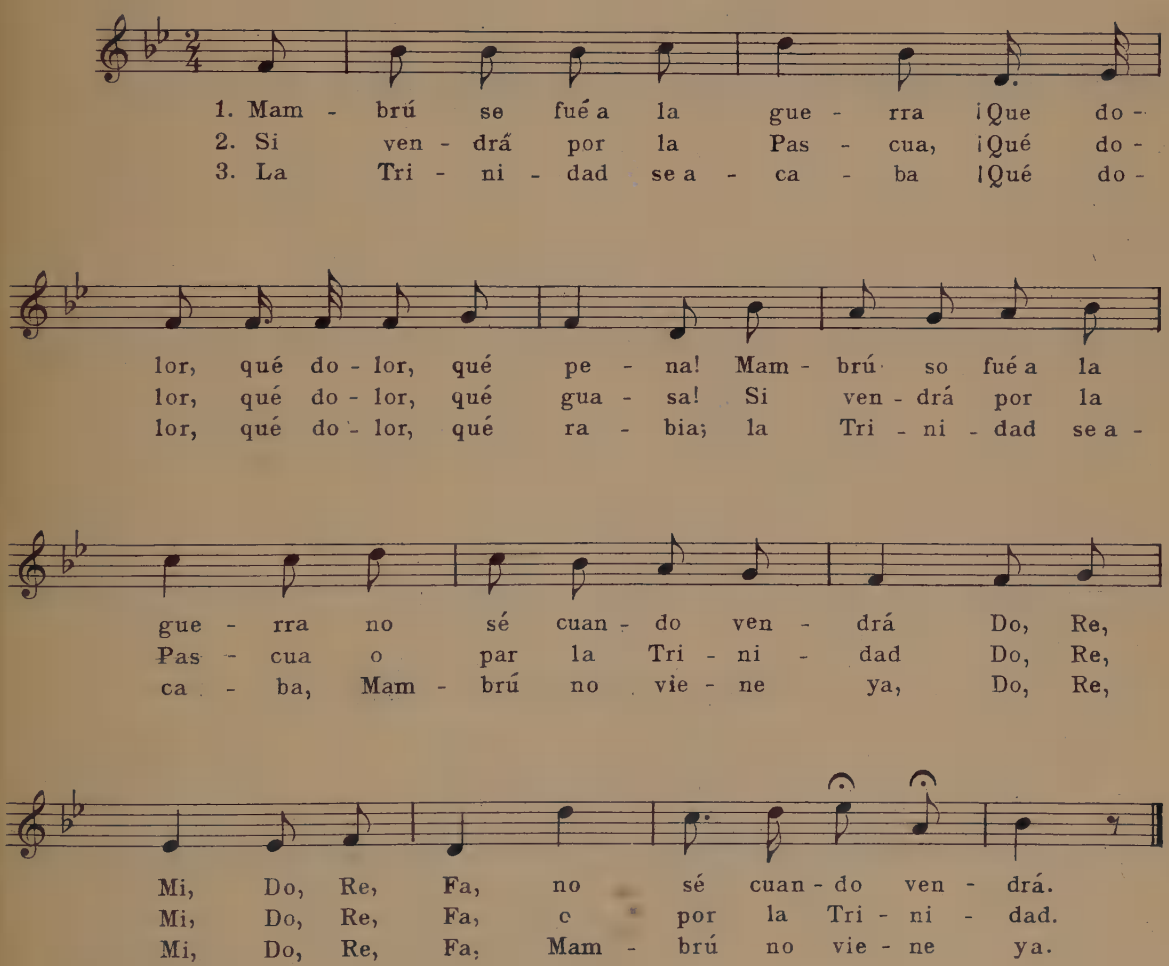
CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA

Esta canción es del siglo XVIII y es de origen francés. Mambrú es una corrupción de Marlborough; el duque de Marlborough, Juan Churchill, famoso general inglés, que, al frente de la coalición europea, combatió victoriosamente contra los franceses desde 1702 a 1711. Hay muchas coplas para esta canción, una de las cuales es la siguiente, muy ocurrente:

Mambrú se fué a la guerra,
montado en una perra.
la perra se cayó:
Mambrú se reventó.

This song dates from the eighteenth century and is of French origin. Mambrú is a corruption of Marlborough.


1. Mam - brú se fué a la gue - rra ¡Que do -
2. Si ven - drá por la Pas - cua, ¡Qué do -
3. La Tri - ni - dad se a - ca - ba ¡Qué do -
lor, qué do - lor, qué pe - na! Mam - brú so fué a la
lor, qué do - lor, qué gua - sa! Si ven - drá por la
lor, qué do - lor, qué ra - bia; la Tri - ni - dad se a -
gue - rra no sé cuan - do ven - drá Do, Re,
Pas - cua o par la Tri - ni - dad Do, Re,
ca - ba, Mam - brú no vie - ne ya, Do, Re,
Mi, Do, Re, Fa, no sé cuan - do ven - drá.
Mi, Do, Re, Fa, c por la Tri - ni - dad.
Mi, Do, Re, Fa, Mam - brú no vie - ne ya.

DOÑA ANA NO ESTÁ AQUÍ

Se hace una rueda de niños, y en el centro se sienta la que va a hacer de Da. Ana. La rueda empieza a voltear cantando al mismo tiempo:

Doña Ana no está aquí
Que está en su verjel
Abriendo la rosa
Y cerrando el clavel.

Vamos a dar la vuelta
Del toro torojil
A ver a Doña Ana
Comiendo perejil.

Doña Ana canta:

¿Quién es esta gente
Que pasa por aquí,
Y de día ni de noche
Me dejan dormir?

Y la rueda contesta:

Somos los estudiantes
Que venimos a estudiar
A la capillita
De la Virgen del Pilar.

Entonces la rueda se para y preguntan todos a la vez:

¿Cómo está Da. Ana?

Y ella contesta:

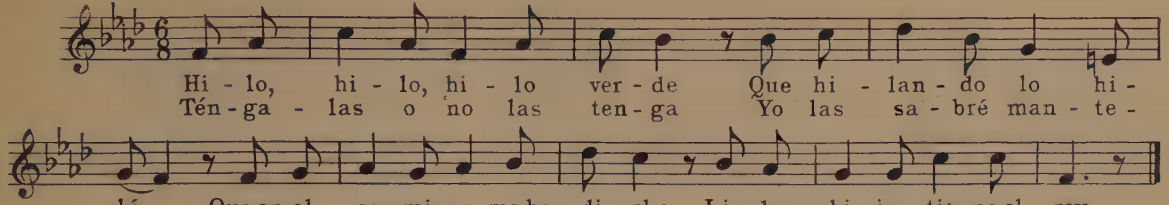
Está con calentura.

Vuelve la rueda a repetir lo primero, y vuelven a preguntar por la salud de Doña Ana. Ésta contesta que está muriéndose, y vuelven a repetir lo mismo por tercera vez, y Da. Ana contesta que está muerta. Al decir esto ella echa a correr. La rueda se desbanda y huye, y Doña Ana les corre detrás hasta que logra atrapar a una que tendrá que hacer de Doña Ana la próxima vez.

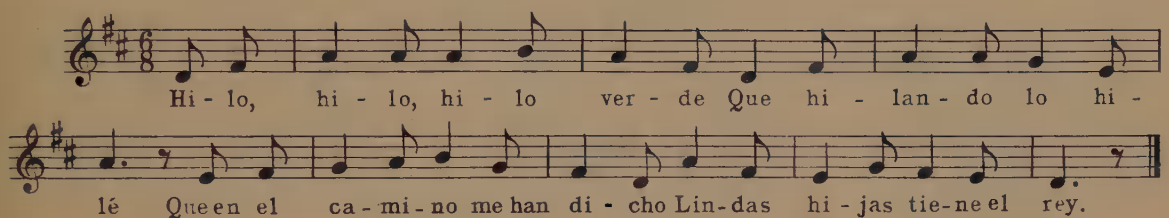
La Rueda 1. Do - ña A - na no es - tá a - quí Que es - tá en su ver -
jel A - brien - do la ro - sa y ce - rran - do el cla - vel.
2. Va - mos a dar la vuel - ta Del — to - ro to - ro -
Doña Ana 3. Y ¿Quién es es - ta gen - te Que — pa - sa por a -
La Ruedo 4. So - mos los es - tu - dian - tes Que ve - ni - mos a es - tu -
jil A ver a Do - ña A - na Co - mien - do pe - re - jil.
quí y dé dí - a ni de no - che Me de - jan dor - mir.
diar — A la ca - pi - lli - ta De la Vir - gen del Pi - lar.

HILO VERDE

Two musical settings, equally popular on the island, are given.


Hi - lo, hi - lo, hi - lo ver - de Que hi - lan - do lo hi -
Tén - ga - las o no las ten - ga Yo las sa - bré man - te -
lé — Que en el ca - mi - no me han di - cho Lin - das hi - jas tie - ne el rey.
ner — Que del pan que yo co - mie - ra Co - me - rán e - llas tam - bién.

HILO VERDE



HILO VERDE

(Una fila de las hijas. El príncipe canta.)

Hilo, hilo, hilo verde
que hilando lo hilé
que en el camino me han dicho
lindas hijas tiene el rey.

La madre

Téngalas o no las tenga
yo las sabré mantener
que del pan que yo comiera
comerán ellas también.

El príncipe

Yo me voy muy enojado
de los palacios del rey
que las hijas del rey moro
no me las dan por mujer.

Madre

Vuelva, vuelva, caballero,
no sea usted tan descortés
que de las hijas que tengo
la mejor será de usted.

Príncipe

Esta cojo por mi esposa
y por mi mujer también
que parece una rosita
acabada de nacer

Madre

Lo que a usted le encargo
que me la cuide muy bien
sentadita en silla de oro
bordando paños del rey.

Príncipe

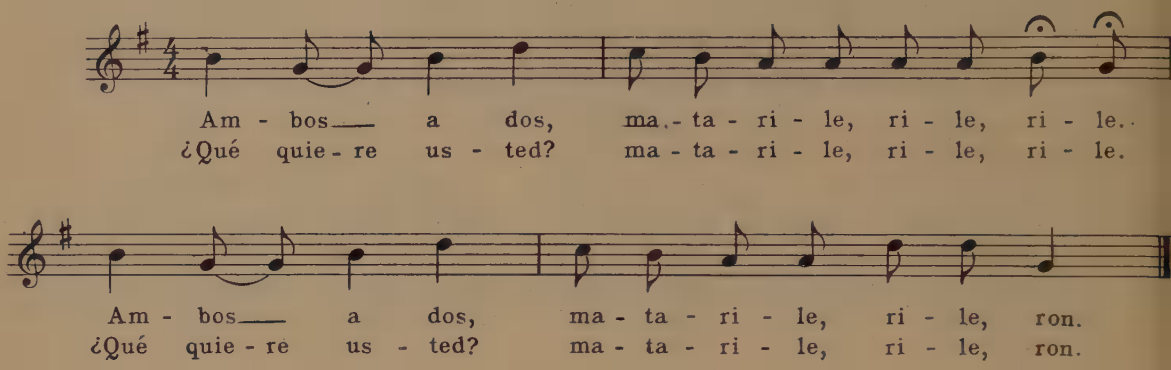
Eso sí que yo no hago
de pegarle a mi mujer
que parece una rosita
acabada de nacer.

MATARILE

(Ambos a dos)

Una fila de niñas y al frente una niña sola. Van y vienen.

The children form a line and one stands facing them. They retreat and advance singing. This is sometimes sung: "Ambó haté."


Am - bos a dos, ma - ta - ri - le, ri - le, ri - le.
¿Qué quie - re us - ted? ma - ta - ri - le, ri - le, ri - le.
Am - bos a dos, ma - ta - ri - le, ri - le, ron.
¿Qué quie - re us - ted? ma - ta - ri - le, ri - le, ron.

AMBOS A DOS

La niña:
Ambos a dos,
matarile, rile, rile,
ambos a dos,
matarile, rile, ron.

Las demás:
¿Qué quiere usted?

La niña:
Quiero un paje, etc.

Escoja usted
matarile, rile, rile.

A... puse el don (La que eliga)
matarile, rile, rile.

¿Qué le da usted?
matarile, rile, rile.

Una muñeca de oro,
matarile, rile, rile.

Dice que sí
matarile, rile, rile.

Dice que no,
matarile, rile, rile.

Tráigala usted,
matarile, rile, rile

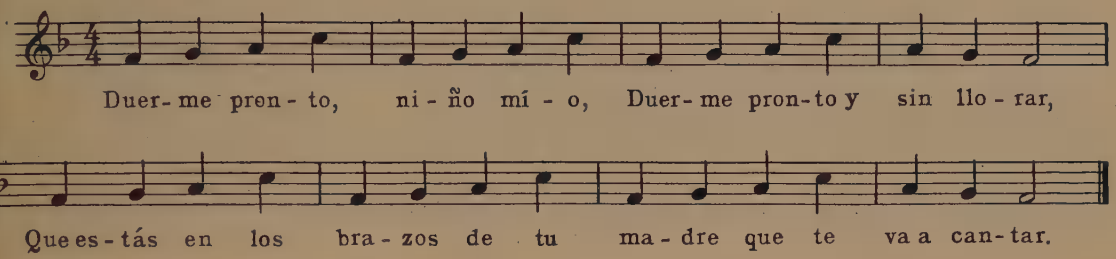
Tómela usted,
matarile, rile, rile.

DOS CANCIONES DE CUNA

TWO LULLABIES

EL CANTO DE LA MADRE

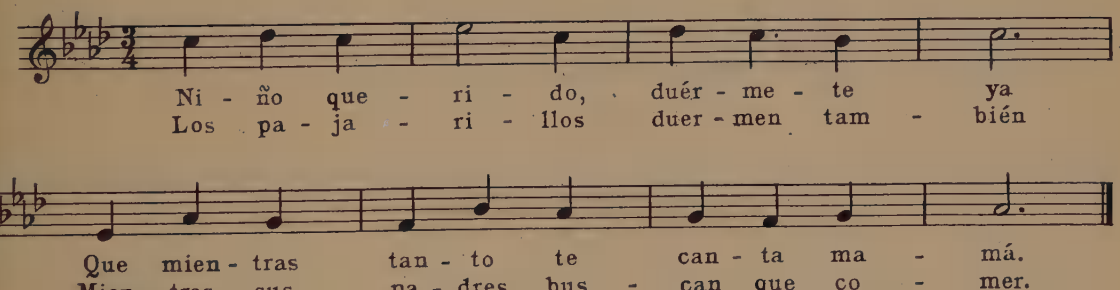
(DUERME PRONTO)



EL CANTO DE LA MADRE

Duerme pronto, niño mío,
Duerme pronto y sin llorar,
Que estás en los brazos
de tu madre que te va a cantar.

NIÑO QUERIDO


Ni - ño que - ri - do, duér - me - te ya
Los pa - ja - ri - llos duer - men tam - bién
Que mien - tras tan - to te can - ta ma - má.
Mien - tras sus pa - dres bus - can que co - mer.

CANCIÓN DE CUNA

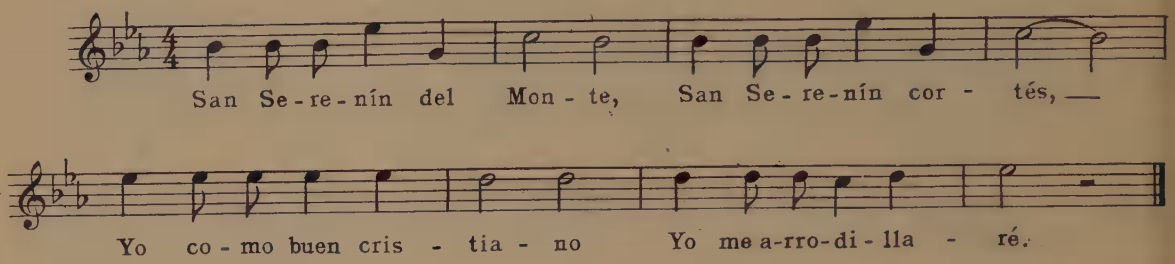
Niño querido, duérmete ya
Que mientras tanto te canta mamá.

Los pajarillos duermen también
Mientras sus padres buscan que comer.

SAN SERENÍN DEL MONTE

El círculo entero hace lo que dice la última línea.

The entire circle does as the last line says.



SAN SERENÍN DEL MONTE

Niña del coro:

San Serenín del Monte,
San Serenín, cortés,
Yo como buen cristiano
Yo me arrodillaré.
(Se arrodillan)

2.

Yo me sentaré
(Se sientan)

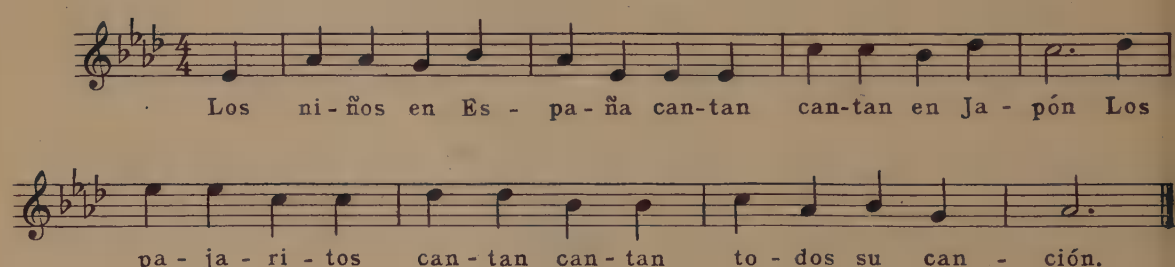
3.

Yo me levantaré.
(Se levantan)

4.

Yo te saludaré.
(Se saludan con una gran reverencia)

LOS NIÑOS EN ESPAÑA CANTAN



DO RE MI FA SOL

DOS "ROUNDS"

El "round" es una buena introducción al canto a voces, porque enseña la completa independencia de cada voz.

De acuerdo con el sistema español de enseñanza musical, las primeras lecciones consisten en *cantar* melodías simples para así ganar conocimiento de los diferenten problemas de tiempo y relaciones que entre sí tienen las notas de la escala. Este proceso se conoce por "solfeo" y precede el estudio de cualquier instrumento.

TWO ROUNDS

A round is a good introduction to part-singing, because it teaches independence of each part.

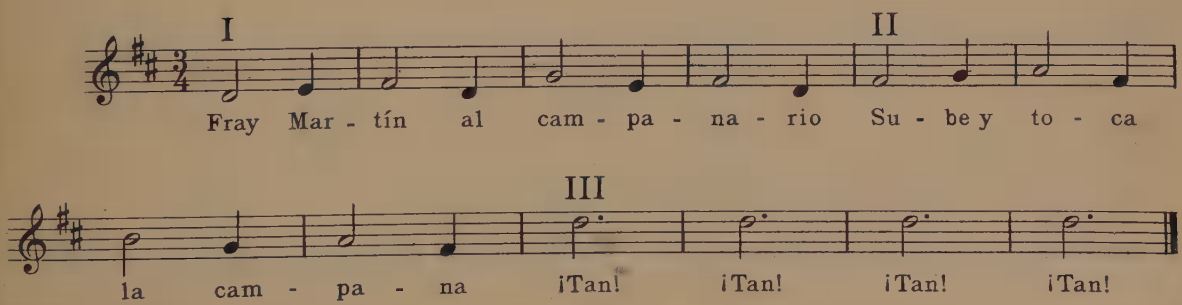
According to the Spanish system of music teaching, the early lessons are largely devoted to singing many simple melodies in order to gain knowledge of different time problems and of scale relations. This process is known as "solfeo" and it precedes actual playing, in the case of instrumental study.

Do Re Mi Fa Sol
cansado estoy de solfear
no quiero más cantar el

El segundo "round" se canta en inglés "O How Lovely is the Evening."

Sung in English to words "O How Lovely is the Evening"

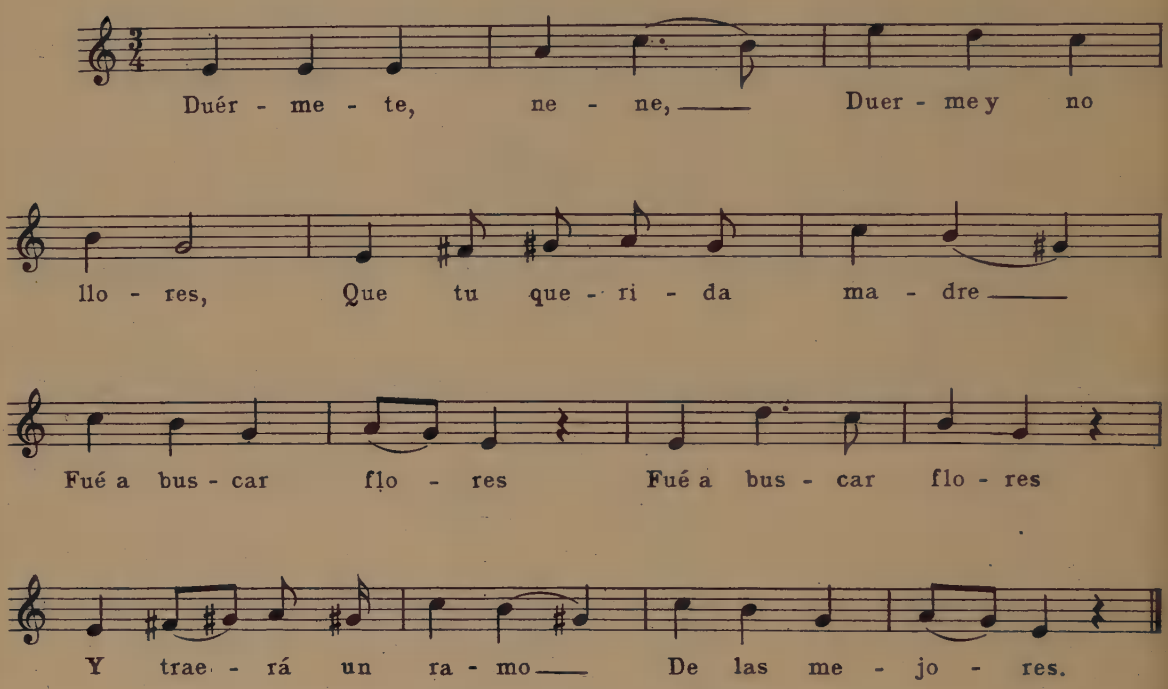
FRAY MARTÍN



Fray Martín al campanario
Sube y toca la campana
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

CANCIÓN DE CUNA

A cradle song, of a type widely sung in Porto Rico, where one or two phrases are repeated over and over.

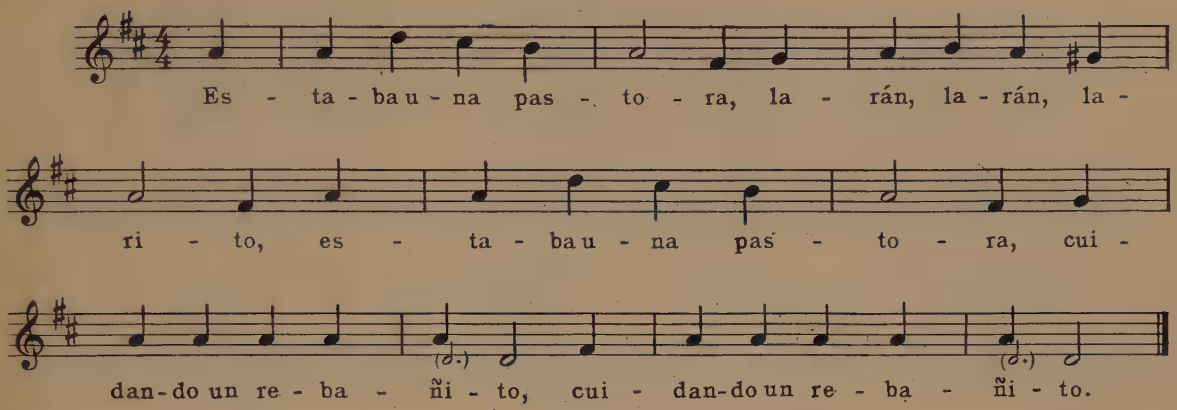

Duér - me - te, ne - ne, Duer - me y no
llo - res, Que tu que - ri - da ma - dre
Fué a bus - car flo - res Fué a bus - car flo - res
Y trae - rá un ra - mo De las me - jo - res.

CANCIÓN DE CUNA

Duérmete, nene,
Duerme y no llores,
Que tu querida madre
Fué a buscar flores
Y te traerá un ramo
De las mejores.

LA PASTORA

En el centro del corro una niña que hace de pastora y otra que es el gatito. Véase la canción francesa: "Il était un' bergère."



1.
Estaba una pastora,
larán, larán, larito,
estaba una pastora
cuidando un rebañito. (2)

2.
Con leche de sus cabras
larán, larán, larito,
con leche de sus cabras
mandó hacer un quesito. (2)

3.
El gato la miraba,
larán, larán, larito,
el gato la miraba
con ojos golositos. (2)

4.
Si tú me hincas la uña
larán, larán, larito,
si tú me hincas la uña
te cortaré el rabito. (2)

5.
La uña se la hincó
larán, larán, larito,
la uña se la hincó
y el rabo le cortó. (2)

6.
A confesar la falta
larán, larán, larito,
a confesar la falta
se fué al padre Benito. (2)

7.
(La pastora se arrodilla ante una de las niñas.)
A vos, padre, me acuso,
larán, larán, larito,
a vos, padre, me acuso
que he matado un gatito. (2)

8.
(La otra niña contesta.)
De penitencia te echo,
larán, larán, larito,
de penitencia te echo
que me des un besito. (2)

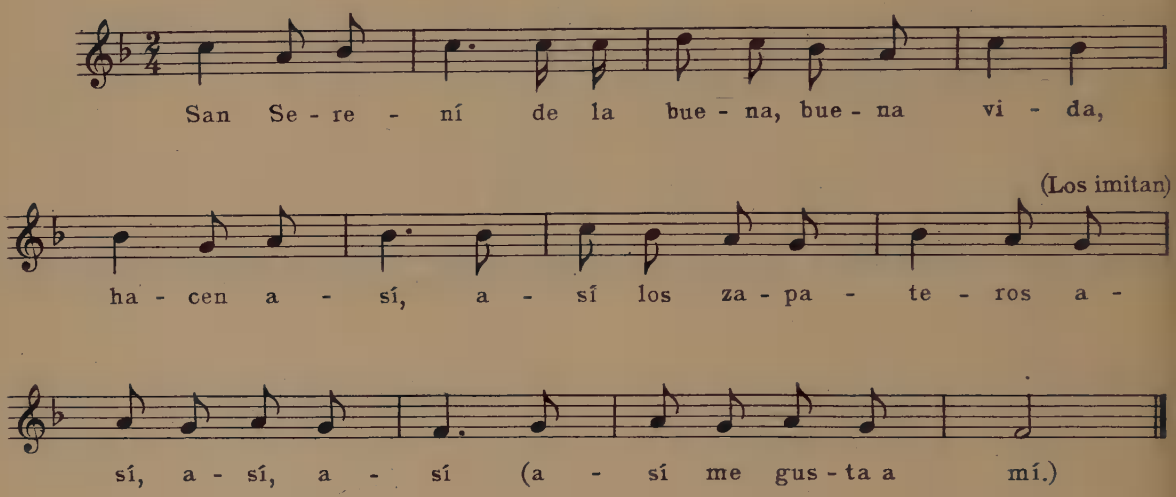
9.
(La besa y cantan todos.)
El beso se lo dió,
larán, larán, larito,
el beso se lo dió
y el cuento se acabó. (2)

(𝅗𝅥.) *for last stanza only.*

SAN SERENÍ

Debe haber un San Serení, un director que enseña los movimientos. A las palabras "así, así, así," todos imitan al zapatero, o al industrial cuya ocupación se está representando. Entre ellos debe haber: carpinteros, costureras, lavanderas, campaneros y otros.

There should be a leader, San Serení, who suggests the motions. At the words "así, así, así," all imitate the shoemaker, or whatever the occupation may be. Other possibilities are, ironers, carpenters, dressmakers, washerwomen, etc.



SAN SERENÍ

San Serení
de la buena, buena vida,
hacen así, así los zapateros
así, así, así (Los imitan)
así me gusta a mí.

(Y de este modo los demás oficios:
planchadoras, costureras, carpinteros,
campaneros, etc.)

LA PUERTA DE ALCALÁ

This is the Spanish "London Bridge is Falling Down" and is played in the same way.

Las dos niñas A la ví-vo-ra, ví-vo-ra del a-mor, por a-quí po-déis pa-sar.
Las otras Por a-quí yo pa-sa-ré y u-na ni-ña de-ja-ré.
Las dos ¿Y e-sa ni-ña cuál se-rá: la de a-lan-te o la de a-trás?
Las otras La de a-lan-te co-rre mu-cho la de a-trás se que-da-rá.
Las dos Pá-sa-me, sí, pá-sa-me, ya, por la puer-ta de Al-ca-lá.

LA PUERTA DE ALCALÁ

Las dos niñas

A la vívora, vívora
del amor,
por aquí podéis pasar.

Las otras

Por aquí yo pasaré
y una niña dejaré.

Las dos

¿Y esa niña cuál será:
la de *alante* o la de atrás?

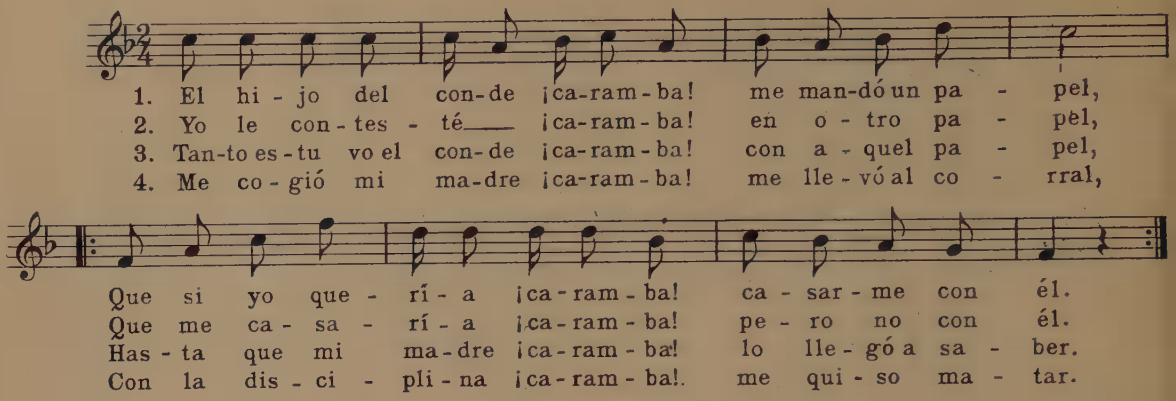
Las otras

La de *alante* corre mucho
la de atrás se quedará.

Las dos

Pásame, sí,
pásame, ya,
por la puerta de Alcalá.

EL CONDE DE CABRA


1. El hi - jo del con-de ¡ca-ram-ba! me man-dó un pa - pel,
2. Yo le con-tes - té ¡ca-ram-ba! en o - tro pa - pel,
3. Tan-to es-tu vo el con-de ¡ca-ram-ba! con a - quel pa - pel,
4. Me co-gió mi ma-dre ¡ca-ram-ba! me lle-vó al co - rral,
Que si yo que - rí - a ¡ca-ram-ba! ca - sar - me con él.
Que me ca - sa - rí - a ¡ca-ram-ba! pe - ro no con él.
Has - ta que mi ma-dre ¡ca-ram-ba! lo lle-gó a sa - ber.
Con la dis - ci - pli-na ¡ca-ram-ba! me qui - so ma - tar.

El hijo del conde ¡caramba!
me mandó un papel,
Que si yo quería ¡caramba!
casarme con él
Que si yo quería ¡caramba!
casarme con él.

Yo le contesté ¡caramba!
en otro papel,
Que me casaría ¡caramba!
pero no con él.

Tanto estuvo el conde ¡caramba!
con aquel papel,
Hasta que mi madre ¡caramba!
lo llegó a saber.

Me cogió mi madre ¡caramba!
me llevó al corral,
Con la disciplina ¡caramba!
me quiso matar.

LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

La viu - di - ta, la viu - di - ta, la viu -
Yo no quie-ro al con - de de Ca - bra, con - de de
di - ta se quie - re ca - sar con el con - de,
Ca - bra, ¡tris - te de mi! yo no quie - ro al
con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra se le da - rá.
con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra si - no a ti.

LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

Corro

La viudita, la viudita,
la viudita se quiere casar
con el conde, conde de Cabra,
conde de Cabra se le dará.

La viudita:

Yo no quiero al conde de Cabra,
conde de Cabra, ¡triste de mi!
yo no quiero al conde de Cabra,
conde de Cabra, sino a ti.

(La elegida hace de viudita)

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

En el centro del corro la que hace de viudita

Yo soy la viu - di - ta del Con - de Lau -
rel Y quie - ro ca - sar - me no en - cuen - tro con
CORO
quien. Con - ti - go sí, con - ti - go no, con -
ti - go, mi vi - da me ca - sa - ré yo.

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

La viudita:
Yo soy la viudita del Conde Laurel
Y quiero casarme
no encuentro con quien.
Corro:

Pues siendo tan bella,
no hallaste con quien,
elige a tu gusto,
aquí tienes cien.

La viudita:
Eligo a esta niña *(Eligiendo)*
por ser la más bella,
la blanca azucena
de todo el jardín.
Corro:

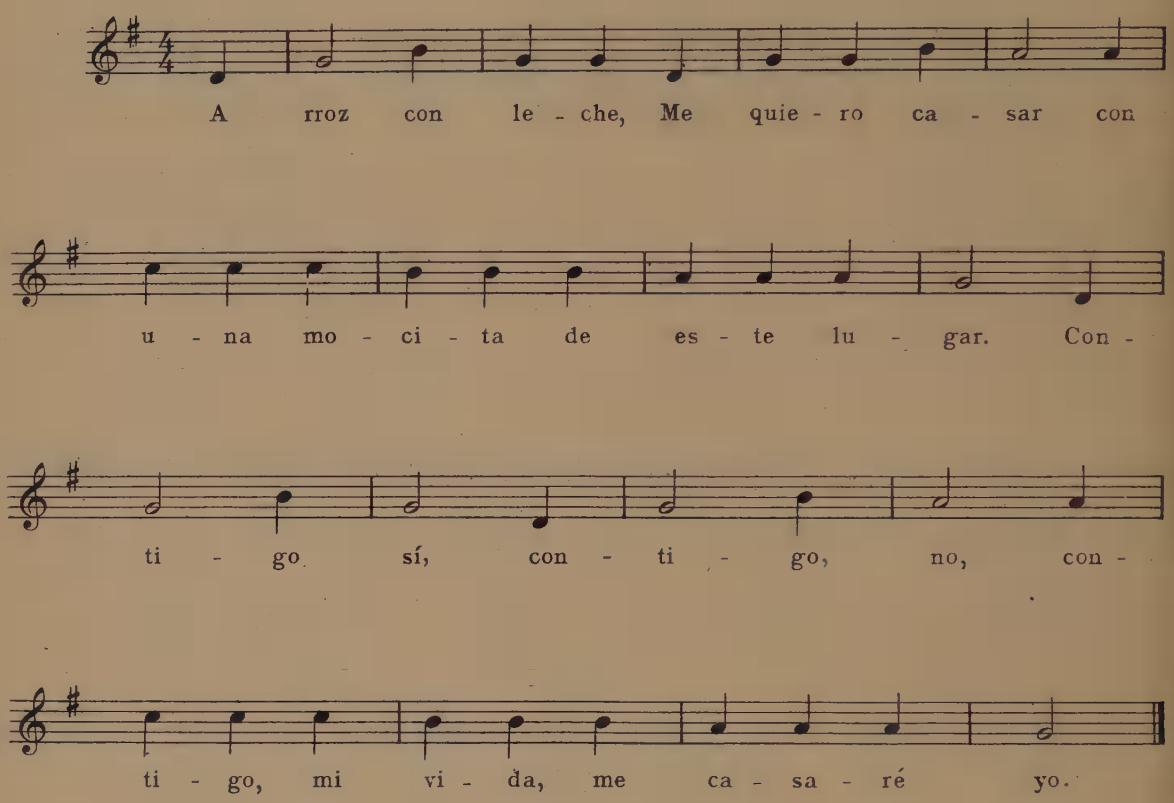
Y ahora que hallaste
la prenda querida
feliz a su lado
pasarás la vida.

Contigo sí, contigo no,
contigo, viudita,
me casaré yo.

ARROZ CON LECHE

Como se canta la misma canción en Puerto Rico.

As they sing it in Porto Rico.



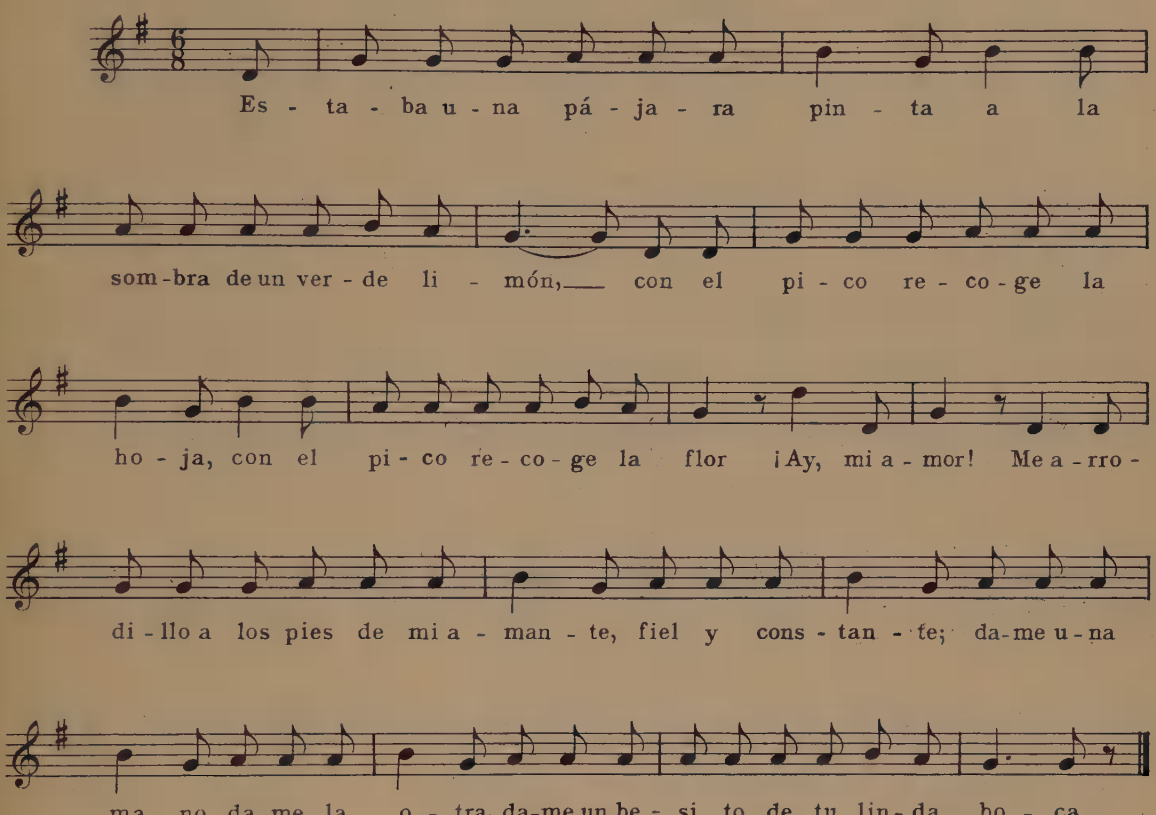
ARROZ CON LECHE

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una mocita
De este lugar.

Contigo sí, contigo no,
contigo, mi vida, *(Eligiendo)*
me casaré yo.

LA PÁJARA PINTA

En el centro del corro la pájara pinta hace lo que dice la canción.


Es - ta - ba u - na pá - ja - ra pin - ta a la
som-bra de un ver - de li - món, con el pi - co re - co - ge la
ho - ja, con el pi - co re - co - ge la flor ¡Ay, mi a - mor! Me a - rro -
di - llo a los pies de mi a - man - te, fiel y cons - tan - te; da-me u - na
ma - no, da-me la o - tra, da-me un be - si - to de tu lin - da bo - ca.

LA PÁJARA PINTA

Corro

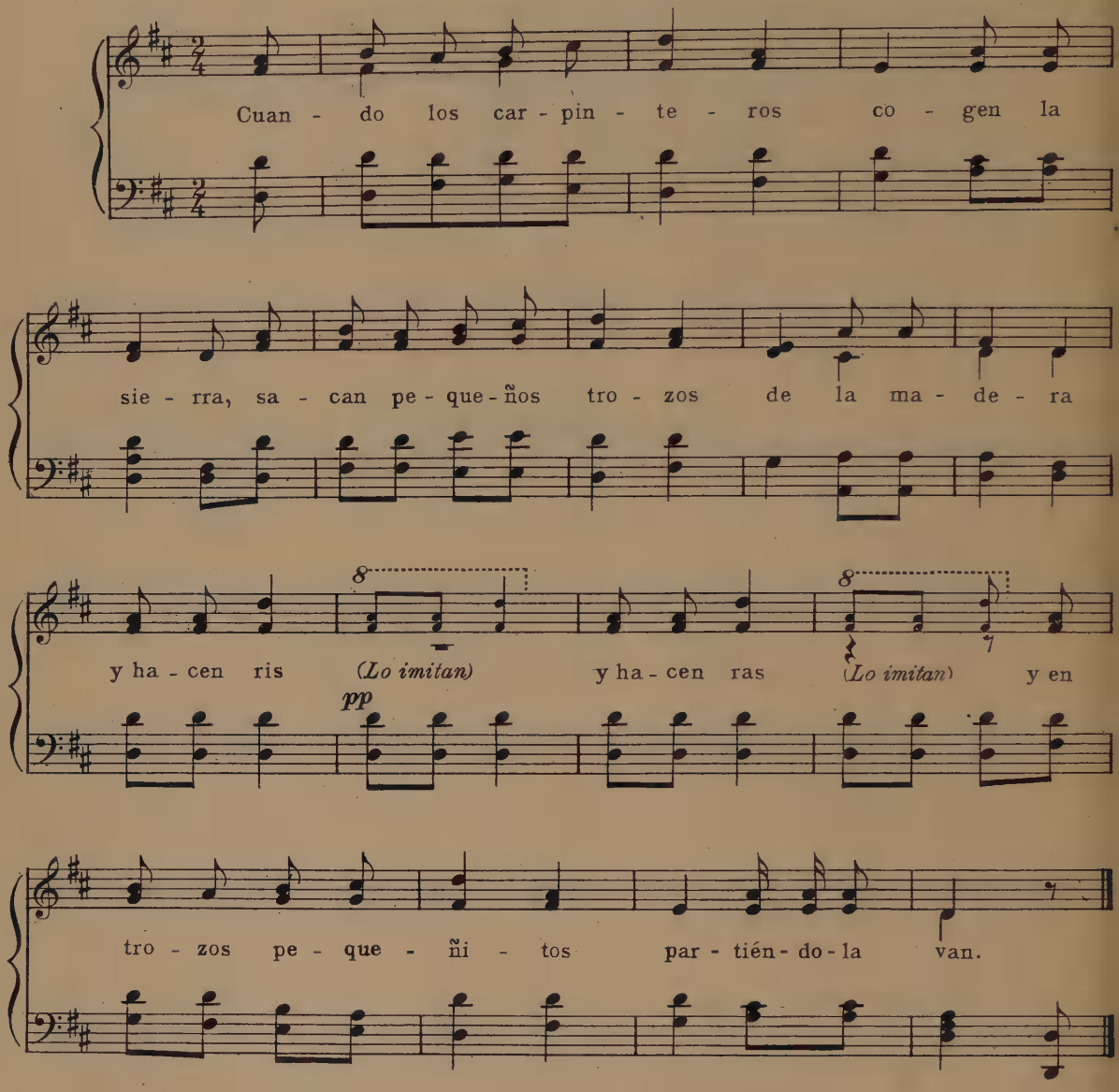
Estaba una pájara pinta
a la sombra de un verde limón,
con el pico recoge la hoja,
con el pico recoge la flor.
¡Ay, mi amor!

(La pájara pinta, en el centro del corro
hace lo que dice la canción:)

Me arrodillo a los pies de mi amante,
fiel y constante;
dame una mano,
dame la otra,
dame un besito
de tu linda boca.

RIS, RAS

(El Carpintero)


Cuan - do los car - pin - te - ros co - gen la
sie - rra, sa - can pe - que - ños tro - zos de la ma - de - ra
y ha - cen ris (Lo imitan) y ha - cen ras (Lo imitan) y en
pp
tro - zos pe - que - ñi - tos par - tién - do - la van.

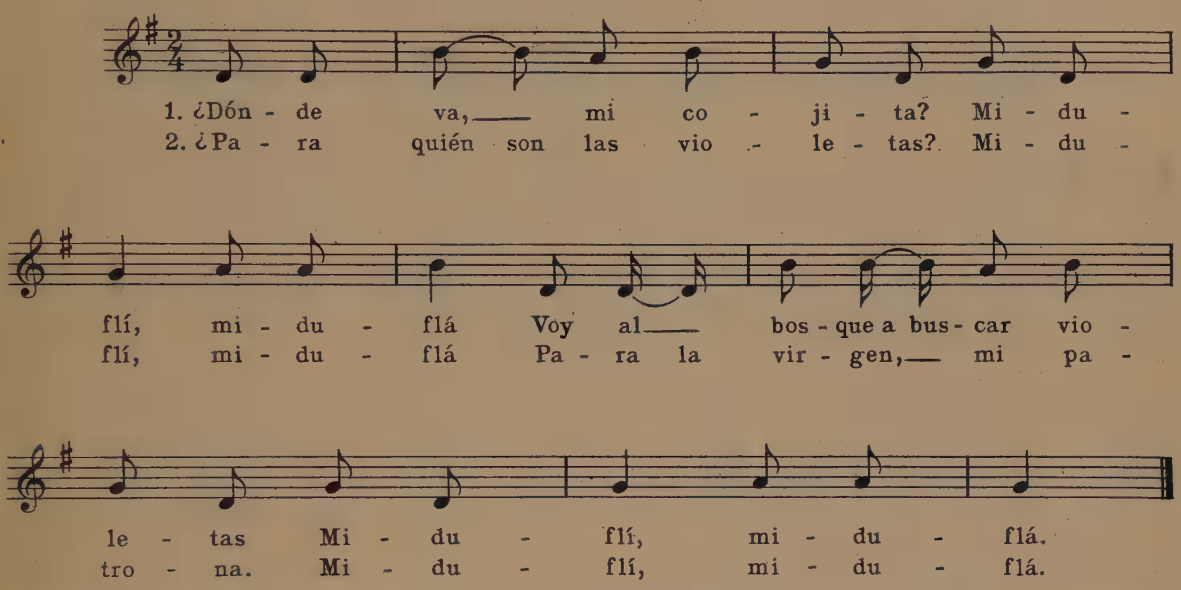
RIS, RAS

Cuando los carpinteros
cogen la sierra,
sacan pequeños trozos
de la madera
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en trozos pequeñitos
partiéndola van.

Llegan los aprendices
con las espuertas,
retiran las virutas,
cogen la sierra,
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en astillas chiquitas
partiéndola van.

LA COJITA

La cojita en el centro. La rueda canta.


1. ¿Dón - de va, mi co - ji - ta? Mi - du -
2. ¿Pa - ra quién son las vio - le - tas? Mi - du -
flí, mi - du - flá Voy al bos - que a bus - car vio -
flí, mi - du - flá Pa - ra la vir - gen, mi pa -
le - tas Mi - du - flí, mi - du - flá.
tro - na. Mi - du - flí, mi - du - flá.

LA COJITA

(La rueda) ¿Dónde va, mi cojita?
Miduflí, miduflá.

(La cojita) Voy al bosque a buscar violetas
Miduflí, miduflá.

R ¿Para quién son las violetas?
C Para la virgen, mi patrona.

R ¿Y si el rey te vé?
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la reina te vé?
C Yo le haré una cortesía.

R ¿Y si el príncipe te vé?
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la guardia te vé?
C Yo me burlo de la guardia. (Corren)

INCÓGNITO

Una canción que se canta en todos los países hispanoamericanos.

A song which enjoys popularity throughout Spanish America.

Giocoso
En no - che ló - bre - ga ga - lán in - cóg - ni - to Por ca - lles
cén - tri - cas a - tra - ve - só, Y ba - jo plá - ci - da ven - ta - na
gó - ti - ca Co - gió su cí - ta - ra y a - sí can - tó.
con amore
Vir - gen pu - rí - si - ma de faz an - gé - li - ca Que en ní - vea
sá - ba - na dur - mien - do es - tás Des - pier - ta y ó - ye - me
que en dul - ces cán - ti - cos Sus - pi - ros tré - mo - los ven - go a ex - ha - lar.

1.

En noche lóbrega, galán incógnito
Por calles céntricas atravesó,
Y bajo plácida ventana gótica
Cogió su cítara y así cantó.

Virgen purísima, de faz angélica,
Que en nívea sábana durmiendo estás;
Despierta y óyeme, que en dulces cánticos
Suspiros trémolos vengo a exhalar.

2.

Pero la sílfide que oyó este cántico
Bajo su sábana se arrebujó,
Y dijo! cáspita a este murciélago,
Galán romántico, no le abro yo.

Porque en la noche, serena y lóbrega,
Vienen los céfiros a constipar - -
Y el pobre músico cogió su cítara
Y a otra ventana se fué a cantar.

ÍNDICE

	Página
A Mi Madre (Vidalita y Estilo)	86
Aguinaldo (Si Me Dan Pasteles)	3
Alma Andaluza	77
Ambos a dos (Matarile)	122
América	94
Arpa Triste, El	108
Arroz con Leche	132
Así Canto Mis Amores	50
Bandera de Franjas y Estrellas, La	91
Belén	100
Borinquen	1
Borinquen, La (Tú)	64
Cachucha, La	70
Canción de Cuna (Duérmete, nene)	126
Canción de la Mañana	48
Canción del Soldado, La	19
Canto de la Madre, El (Duerme pronto)	123
Carolina, La	58
Carpintero, El (Ris, Ras)	134
Clavelitos (Zambra Gitana)	72
Cojita, La	135
Conde de Cabra, El	130
Despedida, La	42
Do, Re, Mi, Fa, Sol	125
Doña Ana No Está Aquí	120
Duerme Pronto (El Canto de la Madre)	123
Duérmete, Nene (Canción de Cuna)	126
Fe, La	46
Flores a María	38
Fray Martín	125
Golondrina, La	62
Guaracha (Niña Pancha)	66
Habanera (Tú)	64
Hilo Verde	121
Himno Bayamés	82
Himno de Puerto Rico, El	10
Himno de Riego	84
¡Hogar, Dulce Hogar!	104
Huérfano, El	22
Incógnito	136
Jota (Las Vacaciones)	28
Laura y Georgina	34

Madre El Niño Se Ha Perdido 56
Mambrú Se Fué a la Guerra 119
María, Marí 105
Marsellesa, La 98
Matarile (Ambos a dos) 122

Niña Pancha (Guaracha) 66
Niño Jesús, El 18
Niño Querido 123
Niños en España Cantan, Los 124
Noche de Paz 118

Oíd un Son en Alta Esfera 112
O Sole Mío 102

Pájara Pinta, La 133
Pájaro Errante, El 43
Paloma, La (España) 59
Paloma, La (Puerto Rico) 44
Pastora, La 127
Perjura 88
Perla, La (El Poeta) 4
Platanar, El 32
Poeta, El (La Perla) 4
Puerta de Alcalá, La 129
Puesta de Sol 30

Repique El Pandero 57
Reyes de Oriente, Los 24
Reyes Magos, Los 8
Ris, Ras (El Carpintero) 134
Rojo, Blanco y Azul 95
Rosario de la Aurora 80

San Serení 128
San Serenín del Monte 124
Serenata de Pierrot 26
Serenata de Schubert, La 113
Serenata de Tavárez (Ya Brilla La Aurora) 48
Si Me Dan Pasteles (Aguinaldo) 3

Terruca, La 6
Torna a Surriento 109
Tórtola, La 54
Tú (Habanera) 64

Vacaciones, Las (Jota) 28
Venid, Pastorcillos 13
Venid, Pastores 17
Vidalita y Estilo (A Mi Madre) 86
Viudita del Conde Laurel, La 131
Viudita y El Conde de Cabra, La 130

Ya Brilla La Aurora (Serenata de Tavárez 48

Zambra Gitana (Clavelitos) 72

&
CO